

RECUEIL
DE
TEXTES ALGÉRIENS

ÉTUDES ARABES ET ISLAMIQUES

PREMIÈRE SÉRIE : MANUELS

04*
RECUEIL
DE
TEXTES ALGERIENS

par
02c
HENRI DARMAUN
Agrégé de l'Université

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

1963

*
**

Volumes déjà publiés :

Série 1 : Manuels et ouvrages d'initiation.

LECOMTE (G.) et GHEDIRA (A.), *Méthode d'arabe littéral : Premier Livre.*

TAPIERO (E.), *Le dogme et les rites de l'Islam par les textes.* Choix de textes d'auteurs arabes et contemporains, avec notes et glossaire.

AZ-ZAGGAGI, *Al-ğumal, précis de grammaire arabe*, par Mohammed BEN CHENEB (réimpression).

TAPIERO (N.), *Manuel d'arabe algérien.*

BLACHÈRE (R.), et DARMAUN (H.), *Extraits des principaux géographes arabes du Moyen Age.*

*
**

Série 2 : Éditions et traductions de textes arabes.

IBN AL-MUQAFFA', *Le livre de Kalila et Dimna*, traduit de l'arabe par André MIQUEL.

AL-HAMADANI, *Maqāmāt (les Séances)*, traduites de l'arabe par Régis BLACHÈRE et Pierre MASNOU.

*
**

Série 3 : Études et documents.

BORIS (G.), *Lexique du parler arabe des Marazig.*

CANTINEAU (J.), *Études de linguistique arabe.*

MONTEIL (V.), *L'arabe moderne* (Thèse).

COHEN (D.), *Le dialecte arabe des Hassāniya de Mauritanie.*

A
on
197.3
3
132
Staatsbibliothek
Bremen

© Librairie C. Klincksieck — 1963

PRÉFACE

Le volume que nous présente M. H. DARMAUN, Maître-assistant à la Faculté des Lettres d'Aix, constitue une suite au *Manuel d'arabe algérien* publié dans cette même Collection par M. Norbert Tapiéro. Le dessein de l'Auteur a été de fournir également soit aux élèves des Lycées et Collèges, soit aux auditeurs des Cours publics un instrument de travail capable de les faire progresser dans l'usage de la langue parlée. Cette préoccupation l'a conduit, au début, à faire suivre chaque texte de questions et de révisions grammaticales. La progression apparaît dans la difficulté des textes et aussi dans celle des thèmes. Le *Glossaire* placé à la fin du volume est judicieusement conçu comme un complément à celui du volume de M. Tapiéro.

Les textes notés par M. Darmaun ne visent pas à être des documents dialectologiques. Le système de transcription retenu est identique à celui du *Manuel d'arabe algérien* ce qui exclut d'avance le souci de fixer dans le plus menu détail les articulations propres aux zones dialectales. La langue et le vocabulaire de ces textes ne sont pas ceux d'un parler limité mais tendent à représenter cette langue « moyenne » dont l'acquisition prélude à l'étude même d'un dialecte particulier. Sur ce point les risques étaient certes grands car on peut toujours craindre que de tels textes soient factices et constituent en somme une sorte d'idiome scolaire. M. Darmaun a su éviter cet écueil et se tenir à égale distance du « trop particulier » et de la *koïnnè*. Néanmoins, çà et là il a senti la nécessité d'aiguiser la curiosité de l'étudiant en mettant celui-ci en face de quelques faits singuliers qui annoncent les divergences de dialecte à dialecte. C'est ainsi par exemple que, sans admettre la notation

des interdentes, il a fait place, dans certains textes, à des assimilations de l'article, en certaines positions, dans le parler de Dijidjelli¹.

Avec raison, l'Auteur de ce recueil s'est refusé à donner des textes folkloriques. Ceux qu'a édités Desparmets, par exemple demeurent un instrument de travail si méritant qu'il est superflu de vouloir lui en substituer un autre. En revanche, dans la conjoncture actuelle il était opportun de renouveler les sujets proposés aux étudiants et de leur offrir des scènes liées aux problèmes de la vie moderne. Par une initiative heureuse, M. Darmaun a noté un récit suivi qui forme la matière des vingt dernières leçons, en sorte que l'étudiant pourra apprécier la façon dont est conduit un récit d'une certaine ampleur.

On ne dira rien des thèmes qui se trouvent dans les trente premières leçons ; au début, simples exercices liés dans un rapport plus ou moins large au texte arabe, très vite ils deviennent des textes formant un tout tiré d'auteurs classiques ou connus. Par là se trouvera exercée l'habileté du jeune arabisant tenu à rendre dans une langue un peu fruste des pensées en rapport avec une civilisation plus complexe. Par cette originalité M. Darmaun rend sensible l'effort qui se dessine pour passer, sur le plan linguistique, des formes d'expression d'un dialecte populaire à celles qui confinent à l'« arabe moderne ».

On saura gré à l'Auteur de ce volume de nous avoir fourni un instrument de travail à la fois pratique et judicieux qui sans rien sacrifier au sérieux de ses intentions a su leur conférer l'agrément du vivant et du réel.

Régis BLACHÈRE.

¹ cf. Fragments nos LII, LIII, LIV, LV tirés des excellents « Textes arabes de Dijidjelli » de Ph. MARCAIS et dont le réajustement audit système de notation a été possible grâce à l'aimable et bienveillante autorisation de leur Auteur.

AVERTISSEMENT

Ce volume est constitué, comme on le verra, d'une série d'« ensembles » qui ne sauraient être considérés comme des « leçons ». Les maîtres et, le cas échéant, les Étudiants qui utiliseront seuls ce manuel auront donc à découper successivement, dans ces « ensembles » d'abord le texte arabe et le vocabulaire, ensuite la révision grammaticale, enfin l'exercice de conversation complété par un thème. Ainsi, chaque « ensemble » formera la matière de trois séances de travail, au minimum.

La disposition adoptée dans ces « ensembles » est fondée sur une expérience pédagogique qui a fait ses preuves. Avant tout l'Élève ou l'Étudiant doivent être mis devant une réalité linguistique, c'est-à-dire devant un texte destiné à être lu à haute voix avec soin, en veillant à la prononciation et à la liaison des mots puis des phrases. Cette lecture, répétée autant de fois qu'il sera nécessaire, prélude à l'étude des mots nouveaux et la conditionne. Elle introduit également à la révision grammaticale qui, dès lors, cesse d'apparaître comme un rappel de règles, mais comme un complément à des faits linguistiques.

Une fois réalisée, la possession du texte arabe permettra de passer, dans une seconde séance, à l'exercice de conversation. Aussi bien celui-ci doit-il être toujours senti comme la partie essentielle des études entreprises. Les questions proposées ne sont qu'une indication ; bien d'autres peuvent être formulées. *L'essentiel est de s'astreindre à demeurer dans le cadre du texte et dans les limites du vocabulaire.* Cette recommandation est particulièrement importante si l'Étudiant est livré à ses seuls moyens et se trouve conduit à se servir d'un informateur arabophone.

Dans l'exercice de thème, l'effort devra porter au préalable sur la traduction à haute voix puis sur la notation du texte adopté après correc-

tion soit du Maître, soit de l'informateur arabophone qu'on pourra utiliser. Il ne s'agira nullement de songer à l'orthographe mais à la notation de ce qui aura été prononcé et entendu. On sent tout ce qu'on pourra tirer de cet exercice s'il est conduit dans cet esprit et selon cette méthode.

Bien entendu, l'Élève ou l'Étudiant seront tentés souvent de recourir au Glossaire français-arabe ou arabe-français placé à la fin du présent volume. Il est rappelé que ce glossaire apporte le complément nécessaire à celui qui figure à la fin du *Manuel d'arabe algérien*.

ABRÉVIATIONS

alg.	Algérie	m.	masculin
adj.	adjectif	m. à m.	mot à mot
adv.	adverbe	Man.	manuel Tapiéro
aj.	ajouter	n.	nom ou note
art.	article	n. pr.	nom propre -
class.	classique	p. ou part.	participe
col.	collectif	part. act.	participe actif
comp.	comparatif	part. pass.	participe passif
conj.	conjonction	péj.	péjoratif
const.	se construit avec...	pers.	personne, personnel
contr.	contraire de...	pl.	pluriel
dem.	démonstratif	prép.	préposition
dimin.	diminutif	pron.	pronom
doublt. trans. ...	doublement transitif	pron. suf	pronom suffixe
empl.	employé	qqfois	quelques fois
euph.	par euphémisme	Rem.	Remarque
exc.	exclamation	sing.	singulier
expr. comp. ...	expression composée	stt.	surtout
f.	féminin	subst.	substantivé
généralt	généralement	var.	variante
impér.	forme impérative	v.	verbe
impers.	impersonnel	v. trans.	verbe transitif
ind.	indéfini	v. d.	verbe dérivé
inter.	interrogatif	v. r.	verbe réfléchi
interj.	interjection	v. p.	verbe passif
litt.	littéral	§	paragraphe



I

Tu veux apprendre l'arabe Yallâh !

wa-qîla, mrid ulla eayyân ? wâš-hâlek ? eandi zmân ma-šeftek-š ? dârkôm b-hêr ? — lâ-bâs, el-ḥamdu llâh, isellmek ! beššâh kunt mšâfer, maḥsûb, hâd-el-eyyâm : eandi ḥbâb ḡayyfu-ni, emelt-lhom ḡûsto, jewwezt meâ-hom yômên f-ed-dwîra elli eandhom, fi-jwâyeh Marsilya, el-a-barra. beššâh, ki-dhelt el-bâreḥ f-la-ešyiya, zett¹ bett² šâher ḥatta-nošš-el-lêl. — mâ-jâk-š en-neâs, emmala ? kunt mqallaq, ulla wâš ? — la l lâkin le-ḥbâb kânu ketbu-li men kell-jîha, hâdi jmaetên, u-ma reddît l-hom-š b-el-jwâb. emmâla dhel-ni l-weswâs, ḥatta šabt el-weqt u-ktebt-lhom l-ek-kell. u-hakka ḥad men-hom ma-bqa ylûm-ni. — swa swa l emmâla emelt mlîh, u-ma-qasṣart-š f-el-wâjeb.

u-drôq netkallmu el-a-ḥâja oḥra : hâni³ metfakkar belli, n-nhâr l-âḥor, eênek kunt tetlab menni baed-le-mziyya. hâni ḥâdeḥ, el-yôm, u-ma thîr-š : ida njemt, nwâsi-ha lek ; qôl-li a-mâ-hiyya ? — wa-qîla Fi-'amr-el-eṣarabiyya ? — e-neam ! râni ḥâfeḍ, hâdik hiyya. êh, qolt-li belli dîk-el-lôḡa jâtek šeêba, u-ma-qdart-š teteallem-ha wâḥdek. emmâla ida bgît, êji-ni, sâea el-a-sâea l-eḍ-ḍâr, neallem-ha lek, u-nqarri-k fiha šwiyya, el-a-ḥsâb ma naeraf, âna, menha. eandek-ši weqt f-el-lel ? — êh l ma-da-biyya f-la-ešyiya, men-baed el-ḥedma ; nehrej mel-l-[uzîn]eal-es-setta. ma-nhâleḥ lâ-ḥbarna w-lâ-šhâb. eâdti nedhel l-eḍ-ḍâr ḡûda-ḡûda. beššâh âš-men -uqt thebb nîk ? — f-el-uqt elli ḥabb ḥâṭrek.

— lâkin dîk-el-qrâya, ida âna whalt fiha, râni ḥâyef ndayyae-lek uqtek. — ma-thîr-š, â-sîdi, ida râk mtebbet fi-maqşôdek, mâ-elîh-š, âna eandi ş-şbar.

¹ lire : *zedt*. — ² verbe *bât*, *ibât*. — ³ comme *âni* (v. Manuel § 38 n. 2).

Grammaire

1. En exprimant *eaudi* à toutes personnes du sing. et du pl., que deviendra la phrase entière : *eaudi ḥbâb ḡayyfu-ni* ? — 2. Conjuguer à l'accompli et l'inaccompli le groupe verbal : *zett bett šâher*. — 3. Que représente les mots *yômên*, *jmaetên* ? Citer quelques exemples de même nature.

Conversation

1. *edkor men-eaudek ḥâja, dhel-lek el-weswâs men-sebbet-ha*. — 2. *we-uta qdart-ši teteallem el-eṣarabiyya wâḥdek ? wa-elâš ?* — *qôl-li râyek be-klîmât*. — 3. *âš idḥar-lek fer-râjel elli ma-yḥâleḥ lâ-ḥbarna w-lâ-šhâb ?* — 4. *šrah hâd-el-utal* : « *men-eḍ-ḍâr l-el-jâmee* ».

Thème. — La journée finie à l'usine, à sept heures, je rentrais vite à la maison. Nous mangions la soupe. Puis je lavais la vaisselle. A neuf heures, j'étais libre ! J'allais dans ma chambre, m'asseyais à ma table, et commençait vraiment une autre journée d'une lumière merveilleuse, la lumière d'une petite lampe que je baissais autant qu'il était possible, afin d'économiser le pétrole. Ma mère pédalait à sa machine de l'autre côté de la cloison. Vers les onze heures, avant de se coucher, je savais qu'elle viendrait voir sur le palier si je dormais ; j'éteignais, et aucune raie brillante sous la porte ne pouvait me trahir. Je rallumais un peu plus tard et me remettais au travail. Je m'étais procuré le programme des examens. Un dimanche, j'étais allé à bicyclette acheter d'occasion les livres nécessaires. Un ami, le seul qui me fut resté du collège, le fils d'un professeur de physique, devenu étudiant, me guidait de loin, me proposait et me corrigeait des problèmes.

II

L'écriture arabe et le dialecte

— âna šeft ktûb-earbiyya, wa-qîla le-qrâya tenbda¹ me-ll-yemna, w-el-ktîba tâni; u-ma-naεraf ḥatta-ḥarf. — dūk-le-ḥrûf, ma-εandek ma-tdîr bî-hom. âna nnaεet²-hom lek be-ḥrûf el-franšîsa. ġêr-barġ³ teteallem el-manṭaq dyâl-hom u-têâwed-hom meâya, taḥfaḍ-hom fi ma-kân-š jemea. ḥrûf-el-earbiyya ma ykûnu maḥtûmîn, ġêr fi taêlim-en-naḥwiyya. ammâ fi-hâd-el-loġa lli ḥaṭṭi fi-bâlek teteallem-ha, yaeni el-jâriya, ma yelzem-š tešqa el-a-ḥrûf ma-kunt-š mwâlef bi-hom men-qbel. el-ḥaqq dâk et-tḥalwîn u-t-taḥnîš ntâe-el-ḥaṭṭi el-εarbi yaεjeb l-šî-nâs, w-âna ma ngânen-hom-š fi-dîk-le-msâla. beššâḥ iεaṭṭalna f-ed-ders, u-zîd : dâk-el-ḥaṭṭi iḥaššûḥ qeddâs-men ḥarakât; ma ykûn-š et-tadqîq be-kmâlo, el-a ḥaṭeḥ-hom, men jîht-en-naṭq el-ḥaqqâni. el-ḥâşul hâduk-le-ḥrûf ma yşalḥu-š l-el-barġâni, lli huwwa ma-hû-š kâseb dîk el-leġwiyya men şoġro. amma âna bâġi nkewwnek tḥerrej dūk le-ḥrûf fi sâetek, el-a-menwâl-el-franşawiyya, ma-tḥîr-š fi baεḍ-le-lfâḍ u-baεḍ-klâm : bih-fîh ! — emmâla el-ḥâla sâhla, ṛabbi ysahhel ḥwâlek.

¹ V. Manuel § 135, p. 109. — ² leur nenaεet. — ³ ġêr-barġ : pourvu seulement que...

Grammaire

1. Relevez tous les verbes dérivés à sens réfléchi, contenus dans le texte, et citez pour chacun d'eux un exemple de votre choix. — 2. Analyser la nature du mot *el-jâriya*. — 3. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. les expressions : *ma-yelzem-š tešqa*, et *ma-kunt-š mwâlef*.

Conversation

1. *faşşay-li be-klîmât el-maena mtâe laşḍ-taḥnîš*. — 2. *âs-men farq ikûn fi-bâlek bîn el-loġa el-jâriya w-el-loġa en-naḥwiyya*. — 3. *a-ma-hom el-ḥrûf elli jâwek şeâb f-el-manṭaq el-εarbi, u-qûl-li elâş ?* — 4. *l-âş-men fâyda yeddî-na hâd-el-mtel : es-sî bla-qrâya kîf el-kelb bla-ḍrâya ?*

Thème. — Le Babou¹ apprend, lui aussi, l'étonnante vertu des mots. Comme tous les autres petits hommes, il a su dire « non » bien avant de savoir dire « oui ». Il faut beaucoup de raison, de modestie et de bonté pour se servir judicieusement du petit mot « oui ».

Le Cuib² et le Tioup³ tiennent, de lit à lit, soir et matin, de copieuses conversations, qui font songer à un cours mixte pour élèves de troisième et rhétorique². L'ainé prononce à peu près les mots difficiles, le cadet articule malaisément les mots simples.

Quand Bernard avait dix-huit mois, il appelait les crayons des « tiotios »³. Jean, qui, comme son frère, porte aux crayons une affection des plus vives et des plus exigeantes, les appelle des « gazons »³. De rectification en rectification, « tiotios »³ a redonné « crayon »³, « gazon »³ fera de même. Tout rentrera finalement dans l'ordre, rassurez-vous. Une fois de plus, la tradition sera sauvée, la langue aussi.

Georges DUHAMEL. *Les Plaisirs et les jeux*.

¹ Transcrire simplement ces noms; ils représentent des noms de jeunes enfants. —

² traduire *classe de première*. — ³ Reproduire tous ces mots *phonétiquement* sans chercher à les traduire.



III

De la Compréhension à la Coopération

mudda šhar tēūd tdebbar ṛāsek. beṣṣāḥ ma thāb-š f-el-man-
taq. ida teglaḍ, ma fiha bās. el-εabd ma yehrej-š men kerš-emmo
meallem. — Isāni rāh tqīl. — le-klām iserrah-lek Isānek. ġēr hāleṭ
la-εrab men weqt l-weqt. le-ḥdīt ma-yji ġēr b-el-mḥālta.

men-qbel kull-šē, maḥtūm elik teqder tefham εarbi, ida tlāqīt
bīh fi-zenqa we-fi-šōq, ulla fi-ḍār-bāylek u-bīro, ulla fi-ḥānūt u[-trisīti,]
ulla fi-mṭabḥa u-mōḍae āḥor, mātalan [langār] ulla [bošṭa], ulla-beīd
eš-šarṛ-fi sbītār, ulla εand ṭbīb. lāzem, ida wqae le-ḥdīt bīnāt-kom,
tqedru tetfāhmu z-zūj. neaṛfu b-elli « n-nās jnās ». beṣṣāḥ yelzem-ši
kull-wāhed ibqa fi-ḥaddo? dīk-et-temšiyya ma-tlīq-š, w-āna nqōl-lek :
en-nās ek-kull hāwa. qrib teḥseb-ni ḥāmel elik ki-š-šarṣār b-ḍarb-le-
mtāl, u-lakīn hōma, bel-ḥaaq, « mṣābīh-le-qwāl ». netmenna-lek teḥfad
menhom uḥīdāt. la-εrab yestaḥsnū-hom bezzāf.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes : *tēūd tdebbar ṛāsek*. — 2. Dites la nature du mot *uḥīdāt*. Citez trois mots de même type. — 3. Relevez dans le texte les verbes dérivés comportant un sens de réciprocité et conjuguez-les aux personnes du pluriel de l'accompli et de l'inaccompli.

Conversation

1. *teṛaf-ši baed-el-mtel. ieajbek bin le-mtāl, tfaššo-li men εandek*. —
2. *āš-ḥabb iqōl be-klāmo : beīd-eš-šarṛ ?* — 3. *kifaš tefham el-maena mtāe : en-nās jnās*. — 4. *elāš šebbah ṛāho b-eš-šarṣār ?* — 5. *fahhem-ni mtel ki-hāda : nta fi-wād w-āna fi-wād*.

Thème. — As-tu parfois écouté cette étrange histoire que nous rapporte l'Écriture Sainte¹ : Les hommes des premiers temps, contre Allah, se rebellèrent. Ils construisirent une tour si forte et si élevée que, très haut dans le ciel, ils se crurent déjà aux portes du Seigneur. Arrivés là, ils défièrent Dieu : « Si nous sommes là, lui dirent-ils, c'est pour te demander des comptes. Nous ne sommes pas satisfaits du sort que tu nous as fait. Vois donc comme nous sommes fort nombreux et capables de te détrôner ! »

Mais Dieu s'irrita. C'est alors qu'il jeta le trouble dans l'esprit des rebelles. Ce fut la Tour de Babel : ceux-ci ne se comprirent plus. L'union se rompit. La discorde s'instaura parmi eux, parce que chacun de son côté articulait son propre jargon. Il n'y eut plus donc une seule langue, mais plusieurs. Telle a été cette grave histoire qui arriva à nos aïeux. Et lorsque, dans une assemblée où l'on discute et délibère, tous les avis se mêlent sans ordre et les paroles s'enchevêtrent, l'incohérence emportant tout, l'on dit toujours : « on se croirait dans une Tour de Babel ».

¹ trad. par *krūb-ed-dīn*.

IV

Connaître son prochain

emmâla nrejeu l-klâmna l-awwel u-ma nfarřtû-š fi taqšim-l-ajnâs u-ma nensâw-š, ela kulli-ĥâl, belli « r-rjâl b-er-rjâl u-r-rjâl bi-llâh » w-ida dĥeltu f-el-ĥaġra, ma-nĥabbû-ha-š tešēâb elik. wa-lâkin fâyda, meawwlîn elêha ĥna : teûd tsâl u-teteařraf be-ĥwâl er-râjel elli mqâblek, — jâr, ulla šâĥeb mšâfer, ulla ĥeddâm kîfek, — mâtalan ida ĥabbît tnešdo ela-sma, wên yesken, u-qeddâš fi-εamra, u-mnên ja, weqtâš melli huwwa ĥna, u-ma-hiyya šnâeta we-šĥâl iřawwar f-en-nĥâr ulla f-el-jamea, w-ida huwwa b-el-eyâl ulla blâ-ši, u-εando-ši l-ulâd ulla ma-εanda-š, w-ida ja be-šnâeta εâref-ha huwwa, ulla ĥabb-ši iteallem šanea jdîda.

ida ĥaššalt dûk-le-klimât, el-ġâya tkôn maĥmûda. w-ida tlaqît el-εarbi, ma-teqead-š nta ki-l-jedra, bla-kâm qeddâmo : nta bekkûš u-huwwa ašamm ebkem. w-ida kân men-šĥâb-snâetek u-ja men-beîd, ma yenfae-š tetqâl elih el-ġarba.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la phrase : *tsâl u-teteařraf be-ĥwâl er-râjel elli mqâblek*. — 2. Reproduire la partie du texte comprise entre [*teûd tsâl* et *šanea jdîda*] en supposant le sujet de *teûd tsâl* au pluriel en même temps que *r-râjel... jâr*, etc...

Conversation

1. Supposez un interlocuteur devant vous et imaginez des questions que vous lui poseriez à l'aide des éléments que vous fournit le texte depuis *teûd tsâl* jusqu'à *jdîda*. — 2. *smaena n-našîĥa « er-rjâl b-er-rjâl u-r-rjâl, bi-llâh » kifaš fĥamĥa ?* — 3. *farq kbîr bâyen f-el-mtel el-jây ma-bîn zûj msâyel : qôl-li râyek elih : es-sfar nzâha, w-maerifet-er-rjâl knôz.*

Thème. — Satisfait d'avoir figuré comme un véritable habitant du Caire et de m'être assez bien comporté à cette cérémonie, je fis un signe pour appeler mon drogman, qui était allé un peu plus loin se remettre sur le passage des distributeurs d'eau-de-vie ; mais il n'était pas pressé de rentrer et prenait goût à la fête.

« Suivons-les dans la maison, me dit-il tout bas.

— Mais que répondrais-je, si l'on me parle ?

— Vous direz seulement ; *Tayeb !* c'est une réponse à tout.. Et d'ailleurs je suis là pour détourner la conversation. »

Je savais déjà qu'en Egypte *tayeb* était le fond de la langue. C'est un mot qui, selon l'intonation qu'on y apporte, signifie toute sorte de choses... Le mot *tayeb* veut dire tour à tour : *Très bien*, ou *voilà qui va bien*, ou *cela est parfait*, ou *à votre service*, le ton et surtout le geste y ajoutant des nuances infinies. Ce moyen me paraissait beaucoup plus sûr, au reste, que celui dont parle un voyageur célèbre, Belzoni¹, je crois. Il était entré dans une mosquée, déguisé admirablement et répétant tous les gestes qu'il voyait faire à ses voisins ; mais comme il ne pouvait répondre à une question qu'on lui adressait, son drogman dit aux curieux : « Il ne comprend pas : c'est un Turc anglais ! »

G. DE NERVAL. *Voyage en Orient*.

¹ Ingénieur italien venu en Egypte en 1815.

V

Eloignement du pays natal

« el-ğarba korba », lâzem tberred-ha la, u-ma yebqa-š metmahhen b-el-wahš el-a-ğyâb-dâro u-mħabbet-blâda. qeddâš-men metwahheš, nâdem, iqôl : « ħrîq-e-bdâni, u-la ħrûj men-uțâni ».

êh ! ma tešlah le-meâšra illa be-fhâmet-er-rfiq. w-ijîk huwwa be-šfâwet-el-qalb u-ħosn-en-niyya. es-sîra le-mlîħa, la-eřab tâni yeārfû-ha wên tkûn. hâk tesmae-ham iqôlu : eħdem b-eš-šfa, iħabbek el-moštfa¹. u-zîd, ida kân huwa bnefso eâref šwiyya frañsîsa, ħatta nta ħaqqek taēraf šwiyya eārbîyya.

— taemel fiyya mziyya tfahhem-ni baēd-ħkâyât² u-ħrâfât² u-mtâl mtâe-eřab. ħdâqet-ħam mešhûra fi-dûk le-nwâe.

— ma-elîh-š, u-lâkin kull-šê iji fi-weqto. âna nwejjed-lek ktâb-eārbîyya, u-fi-dfâra telqa qâmûs, iterjem-lek le-lfâd, u-ysahhel-lek el-maena ntâe dûk-le-ħkâyât u-le-qrâyât, elli ħabbet-ħom. u-ma-bidma teqra we-tfaššar le-ħrâfât kima bğît, teteallem kull-ma ykôn dîn u-euâyed u-eaqliyya, eand-nâs, elli hōma ma-eâš-u-š kîfek u-ma-kebru-š meak fi-wțan wâhed, u-kânu beâd elîk ma-taēraf-ham ma-yeārfûk, ħatta-l-drôq, qbel-ma yeûdu jîrânek, eâyšîn ħdâk u-šhâb ħdemtek, ki-l-yôm.

¹ Désigne ici le Prophète Mohammad. — ² v. Manuel § 77 e).

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du passé et du présent la proposition : *ma yebqa-š metmahhen*. — 2. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. l'expression : *ħatta nta ħaqqek taēraf šwiyya eārbîyya*. — 3. Expliquer le rapport de sens et de forme entre *šfa* et *Moštfa*. — 4. Citer cinq pluriels de même formation que *euâyed* accompagnés de leur singulier respectif.

Conversation

1. *elâš bn-âdem ibqa metmahhen b-el-wahš ?* — 2. *Faššar maena tberred-ha, ħrîq-bdâni*. — 3. *taēraf-ši l-farq elli ykân marřât bîn ħkâya u-ħrâfa ?* — 4. *nedkar lek mtel ki-hâda : nta elîk b-el-ħaraka u-řabbi elîk b-el-baraka !* — 5. *fâš-men-waqt idhar-lek mûfid dâk-le-mtel ela ħsâb ma fhamt menno ?*

Thème. — Un son de petites clochettes retentit dans la rue ; je vis à travers le treillis un chevrier en sarrau bleu qui menait quelques chèvres du côté du quartier franc¹. Je le montrai à l'esclave, qui me dit en souriant : *Aioua !*² ce que je traduisis par oui.

J'appelai le chevrier, garçon de quinze ans, au teint hâlé, aux yeux énormes, ayant du reste le gros nez et la lèvre épaisse des têtes de sphinx, un type égyptien des plus purs. Il entra avec ses bêtes et se mit à en traire une dans un vase de faïence neuve que je fis voir à l'esclave avant qu'il s'en servît. Celle-ci répéta *aioua*, et du haut de la galerie elle regarda, bien que voilée, le manège du chevrier.

... Et je trouvai très naturel qu'elle lui adressât ces deux mots : *Talé bouckra* ; je compris qu'elle l'engageait sans doute à revenir le lendemain. Quand la tasse fut pleine, le chevrier me regarda d'un air sauvage en criant : *At foulouz !*² J'avais assez cultivé les âniers pour savoir que cela voulait dire : Donne de l'argent. Quand j'eus payé, il cria encore *bakchich !*² ... Je lui répondis : *Talé bouckra !*² comme avait dit l'esclave. Il s'éloigna satisfait. Voilà comme on apprend les langues peu à peu.

G. DE NERVAL. *Voyage en Orient*.

¹ trad. *européen*. — ² L'auteur reproduit ces mots d'usage d'après une audition approximative. Il faut s'appliquer à retrouver leurs équivalents en dialectal maghrébin.

VI

Estime et considérations mutuelles

u-hâkda, ma-bîn eṛ-ṛâjel, u-bînek tetharref le-mšâḥna w-et-teš-kîk, u-šwiyya be-šwiyya dûk le-hmûm inqaṭeu binâtkom ela-ḥaṭeṛ tebda taɛlem, âš-men sebba huwwa ma-jâ-š elîha, êid ulla maṛd, — aš-men šyâm, u-huwwa šâyem elîh, ja le-ḥdemto jîɛân¹ u-ɛayyân¹, — aš ɛaṭṭlo w-huwwa šaqyân¹, bṭa ela ḥdemto fi-ḥaṭeṛ boed ulla šalât, — aš-men zhu u-tešjîe ḥḍar bîhom le-ḥdemto, men sebbet-zyâda ulla rabḥ uqt-elli nta ɛmelt b-wejho.

w-ida jâtek dîk-el-maerifa, l-ġâya tkûn be-kmâlha ma teûd-š nâqeš u-maḥšôš ela wejh-mḥabba ulla meâšra ulla šaneɛa u-bîe-u-šra. ma-thelli-š le-ġrîb fi-wašteḥ b-wejh wâḥdo, — wayḥ le-ġrîb fi blâd-en-nâs ! — u-twelli elîk ndâmto : « waṭni waṭni, wa-law nelbes lbâs-el-qoṭni », ḥatta yġedrek u-yebġaḍ fik.

lâ-lâ ! dâk le-mšûm ma yenšâr, ma-dâmek bqît mtebbet fi mejhûdek : ders u-qṛâya u-qejma b-el-ɛarbiyya. maerifet-el-lsân tkemmel l-insân.

— hâni ki-l-ɛema ; kima yfetteš ɛal-eḍ-ḍaw, âna nfetteš ɛal-le-meallem. ɛmelt biyya mziyya : ṛabbi ykattaṛ ḥêrek.

¹ cf. Manuel § 69 b.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli, la proposition : *bṭa ela ḥdemto*. — 2. Relever quatre noms abstraits, procédant de formes verbales dérivées ; chacun d'eux devra être accompagné du verbe dérivé qu'il représente (acc. et inacc. 3^e pers. masc. sing.). — 3. Reproduire la dernière partie du texte, depuis *w-ida jâtek dîk-el-maerifa*, en exprimant au pluriel tout ce qui peut renvoyer à une personne (noms, pronoms, adjectifs, verbes).

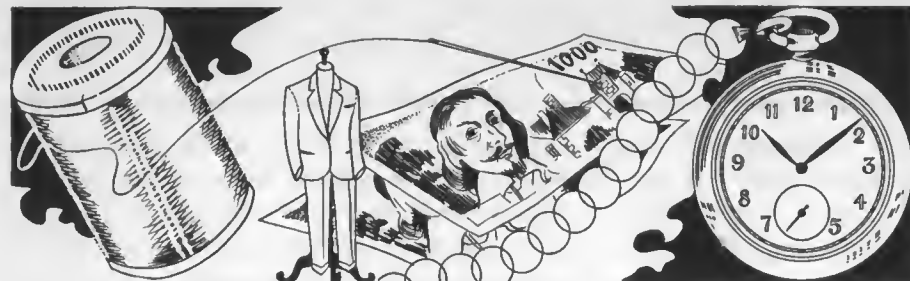
Conversation

1. *qôl-li be-klimât kull-ma taɛraf men jilhet-eš-šla w-eš-syâm ɛand-el-mselmîn*. — 2. *Faššar klâm ki-lâda : « ɛmelt b-wejho »*. — 3. *aš fhamt b-el-lbâs el-qoṭni fi qawel-ndâmto ?* — 4. *âš iḍḥar lek fi mtel ki-lâda : ḥbîbek el-qrîb ḥêr men ḥôk le-beîd ?*

Thème. — D'ailleurs qui peut penser que j'ai renié ma langue ? L'amour du pays est toujours en mon cœur. Ne voyons-nous pas, dans l'usine où je travaille, quelques Européens qui s'efforcent d'apprendre l'arabe. Ils me rappellent toujours, dès le lendemain, ce qu'ils ont appris la veille. C'est qu'ils fréquentent les cours d'arabe gratuits qu'on donne le soir dans le grand lycée de la ville. Et avec moi, ils s'appliquent à réviser ce qu'ils y avaient appris. En revanche, moi aussi, je leur demande le même service pour des leçons de langue française. Et grâce à ce seul échange mutuel de nos connaissances, la sincérité parfaite et la bonne foi, dans nos relations, règnent entre nous, toute la journée. Nous ne nous sentons plus étrangers les uns aux autres, comme si nous abattions les cloisons qui nous séparaient autrefois.

Je t'assure que les journées passent vite ; et je n'ai nul regret d'avoir consacré déjà bon nombre d'heures à ces études.

Je te citerai un exemple de bonne entente : l'autre jour je parus fatigué au patron ; il s'inquiéta de mon état de santé. Je lui expliquai en quelques mots français les raisons de ma fatigue. Nous étions en période de jeûne : il ne m'en a pas voulu. Bien plus, le soir il me fit quitter le travail une heure plus tôt, et me compta l'heure en supplément le jour de la paye. « Tu vois bien : nous ne vivons pas entre gens qui ne se comprennent pas. »



VII

L'achat à crédit et l'emprunt

el-keswa eand el-ḥeyyât b-erbaeṭâš-n-elf. ma kân-š eandi el-meblağ be-kmâlo ; u-ma njemt-š nedfae bel-ḥâḍer. šrîtha elêh b-eṭ-ṭalq. beššâḥ el-ḥeyyât ma yeṭlaq-š l-men wâla ; yaeraf-ni u-yaeraf le-meallen dyâl ; u-wayn neḥdem. qbel-ma faššal-li l-keswa, kunt eṭit-lo alfin frânk earbûn. ki-wejjed-li l-keswa zett¹lo sett-alâf ; w-eš-šhar el-jây, nšallâh, nkemmel-lo l-meblağ. rabbi yehelli-ni bšahḥ-ti u-neḥdem u-nšawwar ši-drihmât. ida ma qdert-š eal-le-ḥlâš, âna eandi selsla dhâb jât-ni men jeddi, qbel-ma mât, allâh irahmo. wâs ndîr biha ? nrûḥ l-dâr-el-bânka², nḥelliha lhum rhîna ; isellfu-li eliha baed-el-ḥems-alâf wella ktar. dik es-selsla tkûn amâna eandhum, mâ-ni-š ḥâyef eliha, râhi fi-ḥzânet-el-bâylek. baed ḥawwl³-sna wella aqell ma neğfel-š, nemši nherrejha, ma-nḥebb-š l-antirîs⁴ itqâl eleyya u-ma eâdti-š nḥelli ed-deyn itlâe eleyya. ida tserraḥt menno nkûn mhenni. wen-nšâra iḍorbu le-mtel iqôlu : « ida slek men deyni, nešbah mestegni ».

¹ verbe *zâd*. — ² le Mont-de-Piété. — ³ cycle, période. — ⁴ les intérêts.

Grammaire

1. Mettre à toutes les personnes *ida tserraḥt men deyni, nkûn mhenni*.
2. Conjuguer *kunt eṭit-lo alfin frânk*, puis reproduire la même phrase à toutes les personnes de l'imparfait. — 3. Relève, dans le texte, tous les verbes dérivés et les mots qui y sont apparentés.

Conversation

1. *šḥâl men deyn bqa elîh men baed-ma dfae-lo sett alâf ?* — 2. *ida l-bânka tâhed tmenya frânk f-el-mya antirîs, šḥâl ikun l-antirîs fi mablağ ḥems-alâf elu ḥawl eamèn ? biyyen ḥsâbek u-kifâš tdiro.* — 3. *ma-hi niyyet-el-ḥeyyât elli ma yeṭlaq-š l-men wâla ?* — 4. *hâk mtel men eand la-eyab : fliyyes le-fliyyes, ḥatta ywelli kdiyyes. taeraf-ši mtel âhor men eand le-franšîs iṣâbeh-lo ? tarjmo-li b-el-earbiyya.*

Thème. — Voilà qu'il me dit tout à coup ce matin : « Qu'avez-vous, Makar Alexeïevitch. vous paraissez pensif ». Je me suis seulement ouvert à lui de quelques détails, lui confiant que j'étais dans la gêne, et ainsi de suite. « Mais, m'a-t-il répondu, pourquoi n'empruntez-vous pas de l'argent en ce cas, mon brave ? Adressez-vous donc à Pierre Pétrovitch, il prête contre intérêt. Il m'en a avancé, et à un taux convenable, supportable. » Ah ! Varinka, mon cœur a bondi dans ma poitrine à ses paroles. Je me mis à réfléchir, à réfléchir longuement. Qui sait ? le Seigneur lui inspirera peut-être, à Pierre Pétrovitch, à ce bienfaiteur, de m'accorder une avance à moi aussi. J'ai calculé ainsi que je pourrai payer ma dette à ma logeuse, et vous aider également ; et enfin que je pourrai améliorer quelque peu ma tenue. Car c'est une honte d'être mis de cette façon ; je ne me sens plus à mon aise au bureau, sans parler de tous ces moqueurs malveillants qui ne cherchent que prétextes à vous railler. Mais laissons-les. Toutefois, il pourrait arriver que Son Excellence passe devant notre table, cela arrive de temps et temps. Il pourrait, que Dieu m'en garde, jeter un coup d'œil sur moi et s'apercevoir que je ne suis pas vêtu convenablement. Or la propreté et la correction comptent plus que tout à ses yeux. Il ne me dira rien sans doute ; mais je mourrai sur place de honte et de confusion ; voilà ce qui risque d'arriver.

F. DOSTOIEVSKI. *Les Pauvres Gens*.



VIII

Les projets de Qaddûr

Qaddûr ben el-Farṭās, tearfa-ši?

— lâ, ma nearfo-š.

— allâh ma yearrefek bih! ida neâwed-lek ma nṣâr-li meâh u-fi sebbta, ma tammen-nî-š.

qâl-li, nṣâf! kull ma ḥassît enta, âna ḥâssa; u-rûhek ke-rûhi.-ma-εandi ma nhebbi elik: εomri ma-nḥdaet ki-l-ḥaṭṭa ḥâdi; jâ-ni dâk el-maḥlûq, wâḥd-en-nḥâr, w-âna fi ḍâri mḥanni u-braḥmet-allâh.

dḥel ithannen-li u-qâl-li: « ida thebb-ni w-teḥseb-ni ki-ḥôk, ma-da biyya tsellef-li šê-drâhem ». qalt-la: « wâš bik? bla ḥedma, wella...? » qâl-li: « lâ, el-ḥamdu li-llâh! el-mâkla w-el-ḥedma mḥaṣṣlîn. wa-lâkin ma-da biyya nzîd šwiyya nṣawweb ḥwâli; dîr-li mzeyya ».

— qâl, ma elih-š! nsahhel-lek, ida nejjemt.

— hammi b-hamm el-kâmyûna¹ ellî εandi w-hiyya qdâmet bezzâf! âna meḥtâj njedded-ha we-nbeddel-ha b-wâḥda oḥra. et-tujjâr elli neḥdem lham fi tenqîl es-selea, ma-bên el-mersa we-la-ngâr², bdâw iqasṣru eliyya; šâfu-ni ma nheff-š, u-l-kâmyûna ṣġêra we-tqîla; šâbu-ha tebṭa eli-ham kelli šâqiya fi mġib el-ḥaḍra w-el-fâkiya ḥatta l-eṣ-ṣoq. u-ḥâfu yfût-ham el-bîε, w-iḥaṣṣu meâya.

— êh! kull wâḥed iḥâf ela ṣwâlḥa ki-ma nta ḥâyef ela ṣwâlhek!

¹ camionnette. — ² la gare.

Grammaire

1. Reproduire la fraction du texte [dḥel ithannen... dîr-li mzeyya], en supposant des interlocuteurs nombreux. — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli iḥâf ela ṣwâlḥo. — 3. Que pensez-vous des formes verbales nṣâr et neḥdâε; confirmer vos remarques par deux autres exemples de même forme.

Conversation

1. kifâš fhamt: allâh ma yearfek bih, nṣâuweb ḥwâli. — 2. ebdaε mzeyya teḥlobha meu ṣâḥbek, beṣṣâḥ ma tkâr-š hiyya teslif-drâhem. — 3. waṣṣâf-li be-klîmât dḥâl Qaddûr l-el-mersa b-el-kâmyûna: yedḥel-ši kîma yhebb? wâš ieabbi? wâš ineqqel? muên jâya u-wêu râyḥa, matalân, dik el-ġella? — 4. la-ṣṣab iqḍu: ma-da ṣaṭṭ fi-râsi, u-ma ṣabt-lo-š er-rejlin?, âš fhamt b-dâk-le-mtel?

Thème. — Alcide et Frédéric entrèrent chez un bijoutier.

— Qu'y a-t-il pour votre service, messieurs?

— Des chaînes de montre, s'il vous plaît.

.....

— Vous savez, messieurs, que les bijoux se paient comptant.

— Certainement, je le sais [répliqua Alcide]. Combien cette chaîne?

— Quatre-vingts francs, monsieur.

— Voilà, dit Alcide en jetant sur le comptoir quatre pièces de vingt francs.

— Et celle-ci?

— Quatre-vingt-cinq francs, monsieur, répondit le bijoutier avec une politesse marquée.

— Voilà, dit encore Alcide.

Il voulut tirer sa montre pour la rattacher à la chaîne, il ne la trouva plus; elle était disparue. Il eut beau chercher, fouiller dans tous ses vêtements, la montre ne se retrouva pas.

« Vous avez été volé, monsieur? lui dit le bijoutier; soupçonnez-vous quelqu'un? »

— Au théâtre, j'étais entre deux jeunes gens qui m'ont fait mille politesses, et auxquels j'ai donné, sur leur demande, l'heure de ma montre, répondit Alcide d'une voix tremblante.

— Il faut aller porter plainte au bureau du commissaire de police, monsieur.

— Merci, monsieur; viens, Frédéric.

LA COMTESSE DE SÉGUR. *Le mauvais génie.*

IX

Une vieille voiture à vendre

— âš niyytek tdîr? ôfo jdîda gâliya êlik!

— lâ! nešri-ha mel-le-qdem; beššâh ikûn fi emor-ha eâmên ulla tlâta ma-ši ki-hâdi; râhi šerfet, jâzu elîha hđâš-n-sna w-hiyya eandi. ki-temši tqôl elîha mkaewna be-neâwer-ha l-mhelhlîn. ki-neabbi ma nkettar-š: jâ-ni l-ħawf tethherheb. u-lwâh ed-derbâz, eyît ma-nšahheh-hom b-el-mtarqa w-et-tešmîr; w-el-muțôr ikohh kohhân kell metra u-mtartên, tâhdo l-fowâyqa; u-qeddâš ma yâkel êššâns¹ u-zêt! ma-eodt-š nehseb. aš nqôl-lek? mašsûb šâyba kerkomma, ma bqa fiha qowwa w-la fâyda. w-âna hâyef, baed en-nhâr, nkôn-ši gâfel u-hiyya tfešš biyya fi wašt le-blâša, yeayyru-ni biha...

— emmâla râk meawwel tețêyyeš-ha, l-ez-zbel!

— lâ! âna bâgi nbîe-ha. lâken škûn eš-šâri lli yerđa biha?

— es-sewma lli ețâwek fiha, bîe-ha u-thanna! âna nšôf men jîhti we-nta šôf men jîhtek, moħâl ma-nšîbu-lha-šâri. u-f-el-ħîn, matalân, râni metfakkar b-wâhd-el-qbâyli yšawwaq kell-nhâr w-idellel be-zrâbi-šôf u-ħoyyâk. u-fi-ewâd yerfed-hom tqâl ela ktâfo, we-yešqa, mâši ela rejlih, murâdo yešri tomobil tkôn rhîša elîh. ma-hu-š tâjer men et-tujjâr el-mraffhîn; lâken išawwar ħobezto, ma-bih-š! rôh šûfo; hâda zmân mel-lli-tlâqit bih; ma naeref ida ma-beddel-š râyo; âna nwerri-lek eaqliyya w-enta tdebbar řâšek!

¹ essence.

Grammaire

1. Analyser les formes de mots *mkaewna*, *mhelhlîn* et *tethherheb*. —
2. Exprimer à toutes les personnes: *niyytek tdîr*, — *bieha u-thanna* (sans changement pour *ha*). —
3. Conjuguer *yerđa* à l'accompli et à l'inaccompli.

Conversation

1. *l-ôfo, ida ħabitt enta tšedd-lek u-tâûm-lek, aš ilezmek tdîr-lha?* —
2. *ldik-el-ħedma mtae Qaddûr, tešlah-lo-ši ħer men karpušet-zwâyel? elâs ma staemel-ha-š Qaddûr?* —
3. *beyyâe eț-tomobil mel-le-qdem, kifâš iwerri l-ôfo lli ybie bâš teejeb l-eš-šâri?* —
4. *nedkar-lek mtel, šarho-li; hâ-hurwâ: yâ-mzawwaq men-barra, ôš-ħâlek men dôhel?!*

Thème. — L'auto s'essouffle, avec des râles d'asthmatique. Le moteur cogne. On sent peiner toute cette vieille machine, secouée de frissons comme un cheval fourbu. Sûrement, elle n'ira plus loin. Un peu inquiet, malgré tout, je regarde autour de moi. La brousse... D'énormes rochers... Et pas un toit, pas une rizièr, pas une haie, rien qui indique le voisinage d'un village. Depuis une heure au moins nous n'avons pas rencontré âme qui vive et, maintenant que la nuit est venue c'est le désert... Voyons, si la voiture s'arrête, que faire? Pas une arme, pas une lanterne, pas un guide...

Maintenant... La guimbarde¹ épuisée n'avance plus que par à coups. Elle se traîne, en ahanant². Parfois, dans une descente, elle retrouve un semblant de force et s'élance en pétaradant³, mais, tout de suite à bout de souffle, elle ralentit et j'entends son cœur battre, avec un bruit de ferraille. C'est l'agonie...

Oui... C'en est fait... Un râle, un soubresaut: l'auto s'arrête. Aussitôt, je saute sur la route et regarde autour de nous. Rien: du noir... A présent que le moteur s'est tu, un silence qui oppresse remplit cette campagne hantée.

Une auto morte. Deux hommes perdus. Et la brousse menaçante...

R. DORGELÈS. *Sur la route mandarine.*

¹ trad. *vieille voiture*. — ² trad. en *gémissant*, ou bien en *soufflant fort*. — ³ et *s'élance en pétaradant*: trad. *comme si des explosions de poudre accompagnait sa marche*.

X

Manque d'argent et Caisse d'épargne

fātu tmen eyyâm. ja yzôr-ni ; beşşâh zyârto b-el-εâni, ma jâ-ş bgîr maqşûd. habbar-ni belli bâe eţ-ţomobîl dyâlo, şrâ-ha elîh dâk ed-dellâl elli elemto bih. haşşal men-ha hemsîn alef frânk.

lâkin ma zâl mahşôş b-mytên u-hemsîn alef frânk. eţ-ţomobîl elli huwwa şâri-ha, teswa-lo, b-el-jemla, telt-miya u-sebeîn alef frânk u-kân lemm sebeîn alef f-el-bôşta, wâsâ-hom lhîh ela menwâl le-hzîn fi şandôq et-tawfir, le-frânşîs isemmîw-êh « kes-dibarn »¹, — u-kân meâ-h fi jîbo zmâm rgîg, ki-wâhd-el-korrâs, werra-hu li, merşûm elîh dâk el-mableg b-haţţ mól-el-bôşta. w-el-ħaqq âna, Qaddûr, ma nearfo-ş fsâydi u-la-neqnâq.

amma l-mêtên u-hemsîn alef elli haşşu-h, ma-şâf-ş el-ħîla bâş ijbar-hom, u-ħâr. haţţ bâlo fiyya yestaemel-ni wsîla tjewwez-lo gustô-h². tlab menni nemşi meâh εand mól-el-bânka ysellef-lo b-l-antirîs u-şâħbi Qaddûr ma-kân-ş maerûf ; ma εando la dâr u-la eyâl, yesken f-el-ôţil. enta râk εâref, as-sâknîn f-el-ôţil ma yenħasbu-ş mestaqqrîn u-gâedîn εal-ed-dwâm. yaeni ma-hom-ş be-drîsa şhîha.

¹ Caisse d'épargne. — ² son caprice, son plaisir.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : a) *ma zâl mahşôş bmyten frank*, b) *nta râk εâref*. — 2. Analyser les formes verbales contenues dans la phrase : *ma yenħasbu-ş mestaqqrîn u-gâedîn εal-ed-dwâm*. Exprimer ensuite cette même phrase à toutes les personnes du sing. et du pl.

Conversation

1. *elâş es-sâknîn f-el-ôţil ma ikûnu-ş mestaqqrîn ?* — 2. *en-nâs, ida lemmu şwirdât u-ħeznu-hom fi şandûq-et-tawfir mtaε el-boşta, âş-men fâйда hōma εâlmîn biha*. — 3. *dâk et-teslif men εand nrwâlin el-bânka thasbo-şî, nta, hasana men εandhom ulla şanea trebbaħ ?* — 4. « *ida šeft-hom fettşu elîna, aεraf bîn ħâjet-hom bîna* ». *fahhem-ni kifâş ħâd-el-mtel iwâlem wejh-la-ħkâya elli sabqet ?*

Thème. — Je voudrais me fixer définitivement dans un endroit. L'hôtel où j'habite, ne me plaît guère. A mes amis j'ai souvent honte d'indiquer ma véritable adresse. Je fais comme si j'habitais chez mon cousin. Le courrier m'est adressé chez lui. J'emploie ce moyen-là, en attendant d'avoir un domicile.

L'Etat prête à ceux qui veulent se faire construire une maison, et à faible intérêt : à peine sept pour cent. Tu n'ignores pas que je suis père de famille. Dès que l'appartement sera prêt, je ferai venir tous les miens. Les économies que j'ai réalisées jusque-là, n'ont pas été sans raison. D'ailleurs je ne suis pas gaspilleur. Le patron le sait bien ; et je me ferais même avancer par lui la somme qui me manquerait.

Le caprice de la voiture dont je t'avais fait part l'autre jour, pour le moment, m'a passé. Ce qu'il me faut, c'est d'abord un logement. Quant à la promenade, nous y songerons plus tard. J'ai en outre noté toutes les dépenses concernant le mobilier.

Tu vois donc, dans l'ensemble, combien il me faudra d'argent pour m'assurer un modeste train de vie. Puisse Dieu nous venir en aide — à nous comme à vous.

XI

Assistance amicale

êh ! dūk en-nâs, sukkân l-ôfil, kelli hôma bla-ši sokna. w-et-tujjâr elli ibîeu b-eṭ-ṭalq u-l-bânkât elli ysellfu, ma yaṭiw-š fi-hom l-amân. !qôlu binât-hom : « hâdu ki-ṭ-ṭêr fôq es-sajra, ma irekzu-š ela ġoşn wâhed ; kull-ma teḥşar meâ-hom, ma ṭhelfo-š. w-ida feltu men yeddîk, kîfhom kîf eḍ-dall, ma tekbeş ma telḥag. »

el-ḥâşel, eddâ-ni meâ-h, tebbæto ; mšîna šwiyya u-men bæd ḥabbes-ni qoddâm dâr eḍîma fhîma ; werra-ha li we-qâl-li : « hâhi l-bânka elli dhelt li-ha l-owwel-bâreh ; sagsît wâhed men eş-şonnâe ela šrôṭ et-teslîf. nšed-ni ela şnaeti u-šahriyyti w-ed-drîsa dyâli. qâl-li enta maqbûl ; lâken ilezmek tîjb meâ-k dâmen ». w-âna kunt naeref dîk el-bânka.

qolt fi nefsi : « yîq-ši neezz elîh ? » ma tšôf la-ḥbîb ġêr f-eş-şedda ; ida eazzît elîh, yeâdî-ni w-ma yeôd-š ikellem-ni ; u-fi eaqliyyto netmekenn-lo beḥîl u-meşḥâḥ u-qalbi qâseḥ ; u-l-beḥîl eand en-nas ki-l-ḥanzîr, ma yestḥasnu-h en-nâs u-qrâbo, ġêr ida mât. u-fi dâk el-maqâl ma nkeddeb-š le-frañsis ; ma habbît-š dūk le-fkâyer iġw l-εaqlo. dhelt meâ-h u-rđît b-eḍ-dmâna elli ṭlab-ha menni, bâš tebqa le-mḥabba bînât-na we-ma tneqṭæ-š âbadan. u-ma nḥebb-š, ida wḥal bæd en-nhâr, men sebbet-dêq ulla šedda, yerjæ eleyya le-mlâm : « mḥabbet-eş-šwâreb, w-el-qalb hâreb ! »

Grammaire

1. Conjuguer *eazzît* à l'accompli et à l'inaccompli. — 2. Analyser les formes verbales *yestḥasnu* et *tneqṭæ*. — 3. Exprimer à toutes les personnes *enta maqbûl*. — 4. Citer trois pluriels de même type que *šwâreb*.

Conversation

1. *eḍ-dâmen, ikûn-ši men wâla ? aš fhamt b-eḍ-dmâna ?* — 2. *fuşşar kifâš itkewwen eḍ-dall mtæ ḥâja wella ben-Adam fi jorret-es-semš aw ḍwâwât ohrîn.* — 3. *u-Sî-εOtmân, aš ḥâf ela nefso men dâk le-fkâyer elli jâw l-bâlo ?* — 4. *fahhem-ni mliḥ aš ḥabb igôl bdâk et-temtîl : el-beḥîl ma yestḥasnu-h qrâbo ġêr ida mât* — 5. *smaena mtel ki-hâda : qolt-lha ensfi fi εayni qâlet-li ma eandi-š er-rîḥ fi fommi. ešşerḥo-lua ela ḥsâb-ma fhamt men telmâm Sî-εOtmân.*

Thème. — Les deux voyageurs.

Le compère¹ Thomas et son ami Lubin
Allaient à pied tous deux à la ville prochaine.

Thomas trouve sur son chemin

Une bourse de louis pleine :

Il l'empoche aussitôt. Lubin d'un air content,

Lui dit : « Pour nous la bonne aubaine ! »

— Non, répond Thomas froidement,

Pour nous n'est pas bien dit ; pour moi, c'est différent. »

Lubin ne souffle plus ; mais, en quittant la plaine,

Ils trouvent des voleurs cachés au bois voisin.

Thomas tremblant, et non sans cause,

Dit : « Nous sommes perdus ! — Non, lui répond Lubin.

Nous n'est pas le vrai mot ; mais toi, c'est autre chose. »

Cela dit, il s'échappe à travers le taillis.

Immobile de peur, Thomas est bientôt pris :

Il tire la bourse et la donne.

Qui ne songe qu'à soi quand sa fortune est bonne,

Dans le malheur n'a point d'amis.

FLORIAN.

(1) trad. šāhibuna.

XII

A la banque : les conditions de prêt

ħdarna qeddâm eš-šâneε; qâl-lo šâħbi: « hâk eđ-ďâmen elli tlabt menni, ďâk en-nhâr; ma-da biyya tsellef-li mytên-u-ħemsîn âlef ».

rdâw-lo be-tmenťâš-en-šhar bâš isellek el-mableğ. ďik es-sâea, ĵbed eš-šâneε bâki-kwâgeť maťbûeîn el-kell b-εonwân el-bânka, u-kemmel řsem-hom ela sm-šâħbi Qaddûr ben el-Farťâs. qeddem-lna tmenťâš-en-warqa ela ĥsâb et-tĵĵâl elli kordâw¹-lo, we-l-qťieât el-kell metsâwiyyîn, kell qťiea we-šhar-ha. beššâħ zâdu elĵhom l-antirês ela ĥsâb eħďâš f-el-mya. tĵae el-mableğ b-kello l-mytên-u-zûĵ-u-teseîn âlef frânk.

qâl-li eš-šâneε: « nta huwwa eđ-ďâmen, yâ Sî-εOtmân? » qult-lo « neâm! » — u-kân yaεraf-ni, w-âna f-el-bânka kâmla maεrûf; εomri ma fâlťit² la fi ĥsâb u-la fi bĵe u-šrâ, w-la tbahdelt be-flâs, εarďi nďef. qâl-li: « emmâla ĥelli Sî-Qaddûr isenyê³, u-men baed ĥott ĥaťť-yeddek mel-lawť, bâš tĥaqeq eđ-ďmâna ». w-âna, b-niyyti, dert ki-ma qâl.

el-ĥâšel qbaď el-mableğ u-ħrejna mel-l-bânka we-huwwa medyûn ela wejĥ el-εaqď, b-seťťâš-n-âlef frank kell šhar. ma ĥerna-š.

beššâħ ĵâz šhar u-zâdu šahrên, w-ana ma εandi ĥbar bĵh. ĥna hakka, u-wâħď-en-nhâr ĵâ-ni el-lûsî⁴ ela ġefla ĥetta l-eđ-ďâr, — u-lĵûsî, huwwa l-ĥôĵa maĥsûb el-εawn mtâe ďâr-eš-šrâε. medd-li breyya.

¹ ils ont accordé. — ² commettre une faute, faillir à sa parole. — ³ il signe. — ⁴ l'huissier.

Grammaire

1. Conjuguer *ma ĥerua-š* à l'accompli et à l'inaccompli. — 2. Exprimer à toutes les personnes *εouri ma fâlťit*. — 3. Analyser forme et nature du verbe *tbahdelt*.

Conversation

1. *faššar w-âna, b-niyyti*. — 2. *fi šaneet-et-tujĵâr, biyyen-li la-ħwâl elli fi jorret-hou yuqae l-eflâs εaud baed nienhou*. — 3. *tĵae el-meblağ mytên u-zûĵ u-teseîn âlef frank: biyyen le ĥsâb be-kmâlo*. — 4. *âš iqĥar-lek fi-maεua-ħâď-el-utel: eđ-ďmâna, aĥĥert ĥa ndâma?*

Thème. — Cher Monsieur...

Je vous en supplie, courez vite chez le joaillier. Dites-lui que je renonce aux pendants d'oreilles avec perle et émeraudes, et qu'il faut les décommander. M. Bykov trouve que ce serait trop luxueux, et trop cher surtout. Il est très fâché; il prétend que nous faisons trop de dépenses, que nous le dévalisons. Il a même déclaré hier que s'il avait pu prévoir tous ces frais, il aurait évité de s'engager ainsi. Il dit que nous partirons tout de suite après la cérémonie du mariage, qu'il n'y aura pas d'invités, et que je ne dois pas m'attendre à pouvoir danser et m'amuser, car les fêtes de fin d'année sont encore éloignées. Voilà comment il me parle! Dieu sait pourtant si j'avais besoin de toutes ces choses. C'est M. Bykov lui-même qui avait tenu à les commander au début. Je n'ose pas lui répondre, il est si irascible. Que sera ma vie?

F. DOSTOIEVSKI. *Les Pauvres Gens*.

XIII

Abus de confiance

u-qâl li : « wejjed rôhek en-nhâr le flâni qeddâm sî-l-jûj ».

ḥaṭṭit fi-bâli u-qult fi nefsi : emmâla âna mejrûm blâ-jrîma. ka-ši fâlṭa, âna methûm bi-ha ? qrit le-brêyya : râh sî-l-jûj yâmer-ni b-el-ḥḍôr qed-dâmo, en-nhâr le flâni, ela sâea meayyena, f-el-bîro dyâlo. ma kont-š eâref b-es-sebba u-bqit nḥemmem ; beššâḥ ma zâl ma-wšal-š el-weqt.

el-ḡedwa men-dâk, bdîna nfahmu l-bliyya : ealmu nâs-el-ḥoma belli šâḥbi Qaddûr kân bâe eṭ-tomôbil elli ḡer ki-šrâ-ha ; u-hiyya ma-hîš mtaqqfa, la be-rhîna we-la b-taḥbîs. ḥetta-šay ma-menneo men dâk el-bîe. el-ḥâšel bâe-ha we-ḥda ṭ-ṭrêq. ma ḥella f-el-ôṭil, elli kân sâken fih, ḥetta ḥâja, la drîsa u-la kemša ; ma earfu-š wên mša. êh ! leabha bina, kelḥa ḥâšek, dârha lna.

wšal en-nhâr le-meayyen ; roḥt l-dâr-eš-šrâe. deḥḥlu-ni lel-bîro mtâe sî-l-jûj ; kân ḥâḍer lhîh mûdîr-el-bânka. ḡeadt.

qâl-li l-jûj : « â-Si-εOtmân, enta huwwa eḍ-dâmen fi Qaddûr ben-el-Farṭâs ? wa-ela bâlek be-deawto : el-warqa et-tânya wellat l-el-bânka bla slâk. bḥatna u-fettešna. enqtae ḥabro bekkol mel-le-blâd la išâra u-la êmâra. lâkin kân mašrôṭ elîh, ida teatṭal es-slâk marra wâḥda, el-bâqi ykun melzûm elîh b-defea frîda, u-men-ḥîn enta eḍ-dâmen, et-twâjel el-bâqyîn irejeu elik bla tûḥîr ».

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli : *bâe-ha we-ḥda ṭ-ṭrêq* (sans changement pour *ha*). — 2. En supposant *ḥaṭṭina* pour *ḥaṭṭit*, reproduire la phrase qui suit jusqu'à *bqit nḥemmem* (tenir compte du nouveau sujet). — 3. Relever dans le texte tous les mots représentant un participe passif. — 4. Rendre au futur (toutes personnes) l'idée exprimée par *kân ḥâḍer*.

Conversation

1. *ebdae le-breyya kîma ktebha st-l-jûj l-Si-εOtmân ; ma teṭawwel-š.* — 2. *Faššar mtaqqfa (be-rhîna).* — 3. *kifâš, fi ḍannek, mwâlîn el-bânka dâru l-baht u-t-teftîš ela Qaddûr ?* — 4. *nḡol-lek wâḥd-el-mtel tfaššar-li maenâ-h, u-huwwa : kûl u-šrob, u-ḥelli d-denya tneḥreb.*

Thème. — Mais revenons à nos millions ¹, dit-il (M. de Boville).

— Volontiers, dit Danglars le plus naturellement du monde ; vous êtes donc bien pressé de cette argent ?

— Mais oui ; la vérification de nos caisses se fait demain.

— Demain ! que ne disiez-vous cela tout de suite ! mais c'est un siècle, demain ! A quelle heure cette vérification ?

— A deux heures.

— « Envoyez à midi », dit Danglars avec le sourire.

Ils se serrèrent la main. Mais M. de Boville ne fut pas plus tôt dehors, que Danglars... s'écria :

« Imbécile !!! »

Et serrant la quittance de Monte-Cristo dans un petit portefeuille :

« Viens à midi, ajouta-t-il, à midi, je serai loin. »

Puis il s'enferma à double tour, vida tous les tiroirs de sa caisse, réunit une cinquantaine de mille francs en billets de banque, brûla différents papiers, en mit d'autres en évidence, et commença d'écrire une lettre qu'il cacheta, et sur laquelle il mit pour souscription : « A madame la baronne Danglars. »

« Ce soir, murmura-t-il, je la placerai moi-même sur sa toilette. »

Puis, tirant un passeport de son tiroir.

« Bon, dit-il, il est encore valable pour deux mois. »

A. DUMAS. *Le comte de Monte-Cristo.*

¹ M. de Boville, receveur général des hospices, était venu réclamer cinq millions de francs déposés chez le Baron Danglars pour le compte des hospices.

XIV

Caution et obligation

qult-lo : «râni êâref, â-sîdi ; u-lâkin dik el-bliyya, âna ma ḥabbîṭ-ha-š wa-lu-kân dik eṭ-ṭomôbil, kânu sejilu-ha rhîna fi ḍâr-le-brîfi¹ — âna naeni mwâlîn el-bânka — slâk-ha kân iṣîr methaqqaq u-môla-ha ma-kân-š injem ibîe-ha.

nâḍ kellem-ni môl-l-bânka : « â sî-εOtmân, dik er-rhîna ma kânet-š wâjba elîna ; u-zîd, kunna meawwlîn ḥna ela ḍmântek ; hiyya kfât-na we-ḥnq mestamnîn² be-ṣḥobtek meâh, ma šekkina-š fih ».

jâwebto : «hâni êâref be-ḍmânti, ya sîdi, we-ma nenkar-š ḥaṭṭ-yeddi, lâkin îda ḥattemtu eleyya es-slâk b-fard daqqa, hâdi kawda eleyya. w-entôma êârfîn b-ḥâl ez-zmân, eyyâm eid u-nefqa, u-kell ḥâja yelzem-lha tâwil. u-ma yehfâ-kom-š tâni belli ḥna et-tujjâr, ṣaneet-na bîe u-šra, we-mea mwâlîn el-fâbrikât eandna twâjel ; beṣṣâḥ râni mwejjed li-hom, ela-ḥâṭeṣ naeref medhûli. el-ḥaqq : ed-drâhem ma ydeḥlu-š be-le-ḥfâni, lâkin kell-šê ykûn mnaḍḍam men qbel. amma hâd-el-beliya³, ma fi bâli-š tuqae ; el-ḥêr wella-li ṣarr. nedkar-lek, matalân, belli hâdu šahrên⁴ baetu-li men Layôn baḷât u-fḍâli, maḥṣiyyîn qmâšât kettân u-ḥrâyer, eammart bihom ḥânûti, bâš el-meštâriyya ida jâw iḥayyru, ma yḥîru-š, iṣîbu eandi es-selea ela qadd-garḍ-hom u-l-ḥâja elli taiejeb-hom.

¹ la préfecture. — ² participe de forme dérivée (voir Manuel § 133 bis, p. 109). —

³ autre forme de *bliyya* — ⁴ autre forme : *šahrî* (voir Manuel § 76, p. 57).

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : a) *ma nenkar-š ḥaṭṭ-yeddi*, - b) *jâw iḥayyru*. — 3. Expliquer l'orthographe de *ḍmânti*. Relever tous les mots du texte répondant à la même construction.

Conversation

1. *kifâš tefham : slâkha kân iṣîr methaqqaq ?* — 2. *elâš mwâlîn el-bânka kânu meteawwlîn ela sî-εOtmân ?* — 3. *ben-adem injem-š marrât inkar ḥaṭṭ-yeddo ?* — 4. *elli ma yaeraf-š yekṭeb-esmo, kifâš iḥoṭṭ ḥaṭṭ-yeddo ?* — 5. *beyyen-li šoḡl ḍâr-le-brîfi fi msâlet-eṭ-ṭomobilât.* — 6. *kân-šî qyâs bin el-mošîba es-sâbqa u-bin ḥdît ki-hâda : yâ-lâhi bhamm-en-nâs ! u-hammek, ki-tdîr-lo ?*

Thème. — Par surprise j'ai reçu hier un beau tapis de laine ; il était magnifique. J'avais tout d'abord cru que c'était une grosse pièce de drap, ayant l'habitude de recevoir de la marchandise pour mon commerce, — car tu n'ignores pas que je suis négociant en tissus et soieries.

Le paquet était soigneusement conditionné¹ dans du papier fort, puis dans une toile de sac. Notre ami Saïd² nous l'envoyait de Bou-Saada³ ; il a dû lui coûter cher, sans compter la taxe très élevée qu'il a fallu verser à la Douane. Et si nous avions dû le payer de nos propres deniers, nous nous serions endettés à coup sûr. Mais notre ami s'est toujours rendu compte de notre modeste⁴ situation.

Et puis ! c'est un homme d'honneur et d'amour-propre, se souvenant de l'accueil⁵ toujours très chaleureux que nous lui réservons⁶, chez nous, lors de ses voyages en France. Il a un grand cœur : qu'il y a loin de lui à ces faux amis qui ne te prodiguent en amitiés que des mots, à peine du bout des lèvres !

En tous cas ma femme et ma fille ont grandement apprécié ce geste, d'autant que ce cadeau coïncidait avec le jour de l'an et nous en réserverons l'usage pour⁷ les jours de fête. Année nouvelle, année heureuse !

¹ trad. par « enveloppé ». — ² Saïd. — ³ Bû-Saâda, localité dans le Sud-Algérois. —

⁴ trad. « humble ». — ⁵ trad. « hospitalité ». — ⁶ trad. « préparons ». — ⁷ trad. « nous l'emploierons et nous l'étendrons pendant... »

XV

Ingratitude et humiliation

u-râni nhemmema ida ḥsâbi mlîh, ma zâlu b-et-teqrîb, men deyn Qaddûr, mytên u-sebeîn âlef. ma-da biya tqebli menni nkemmel-lkom es-slâk, ki-ma ettâfeqtu mea Qaddûr el-marra l-ôla, yaeni kell-šhar u-ḥlâšo.

qâl-li mûl-el-bânka : « fhamna ḥwâlek, ya sî-εOtmân, u-lâkin ḥna met'assfin, ela-hâteṛ en-niḍâm dyâlma ma yji-š hakka ; ḥnâya taḥt ryâset-Bâriz, u-l-bânka le-kbîra elli lhîh, hiyya elli teḥkem fîna we-ḥna fi tâteet-ha ; kell-ma tqûl hiyya, ḥna εâmlîno u-mâšyîn meâha fi kell amr. drôq nketbu we-nearrfu-hom b-el-msâla, u-nšûfu wâš ijâweb-na l-mudîr le-kbîr men εando. kell-ma yqûl f-el-jwâb, neâwdu-h lek bla taḥrîf, u-rabbi ysahhel. ḥelli yjûz rabea wella ḥems-eyyâm we-ji l-el-bânka yḥabbruk šonnâei ».

baed ḥems-eyyâm εâwdu šâfu-ni f-el-bânka : zort-hom ; beššâh zyâret ed-dlîl. âna elli fi hâdik el-bânka, εâdti dâḥel-ha, râsi εâli u-ben-nîf, ḥâtt-ho li tâteh men einên en-nâs, dâk eš-šmâta mtâe Qaddûr. wellât-li ḥašma, tqûl-ši âna huwwa el-ḥeyyân. dâk en-nhâr ḥadd ma sellem eliyya ki-dhelt ; ḥadd ma bâye-li.

× twejjaht gûda gûda l-el-bîro mtâe mûl-eš-šê. gaεeed-ni u-jbed zmâm kbîr kân râšeq fîh werqa ; qra-li le-jwâb mtâe kbîr-hom : dîk es-sâe elemt belli eṛ-râyes ḥda b-rây el-mudîr wa-εmel b-wejhi : rfaq eliyya šwiyya b-terfîb et-twâjel ela ḥems-šhûr, yaeni rebea u-ḥemsîn-âlef kell šhar. ma li ġêr nestektar ḥêro u-mšît. el-ḥâšel âna naemel mejhûdi ma nkûn-š maḥšûr. rabbi yšôf le-wlîdâti w-neḥrej men dîk eḍ-ḍêqa. niyyti, f-el-ewwel ḥasana. dâk el-ḥeddâe, tîḥ le-mdebdba baed en-nhâr : irjae l-el-blâd u-nâhed târi. wa-ela kulli ḥâl aḷlâh mea eš-šâbrin !

Grammaire

1. Exprimer *εâwdu šâfu-ni* aux deux autres personnes du pluriel (conserver le pronom *ni* sans changement). — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : *ana naemel mejhûdi ma nkânš maḥšûr*. — Reproduire la fraction du texte comprise entre [*fhamna ḥwâlek..... men εando*] en mettant *fhamt* (1^{re} pers. du sing.) au lieu de *fhamna*.

Conversation

1. *faššar : εmel b-wejhi, — u-b-en-nîf. — 2. ida tâjer men et-tujjâr, taleu elîh ed-dyân w ma šâb-š es-slâk menhom, wâš yeḥkem elîh eš-šrâe ? — 3. kifâš teḍḥâr-lek men jiht-la-ḥlâq en nšîha el-maḍmûna fi-mtel ki-hâda : « aḥd-eṭ-târ mâ-hu εâr ».*

Thème. — Abdallah m'annonce la visite du cheik de mon quartier, lequel était venu déjà une fois dans la matinée. Ce bon vieillard à barbe blanche attendait mon réveil au café d'en face avec son secrétaire et le nègre portant sa pipe. Je ne m'étonnai pas de sa patience ; tout Européen qui n'est ni industriel ni marchand est un personnage en Egypte. Le cheik s'assit sur un des divans ; on bourra sa pipe et on lui servit du café. Alors il commença son discours, qu'Abdallah me traduisit à mesure :

« Il vient vous rapporter l'argent que vous avez donné pour louer la maison.

— Et pourquoi ? quelle raison donne-t-il ?

— Il dit que l'on ne sait pas votre manière de vivre, qu'on ne connaît pas vos mœurs.

— A-t-il observé qu'elles fussent mauvaises ?

— Ce n'est pas cela qu'il entend ; il ne sait rien là-dessus :

— Mais alors il n'en a donc pas une bonne opinion ?

— Il dit qu'il avait pensé que vous habiteriez la maison avec une femme.

— Mais, je ne suis pas marié.

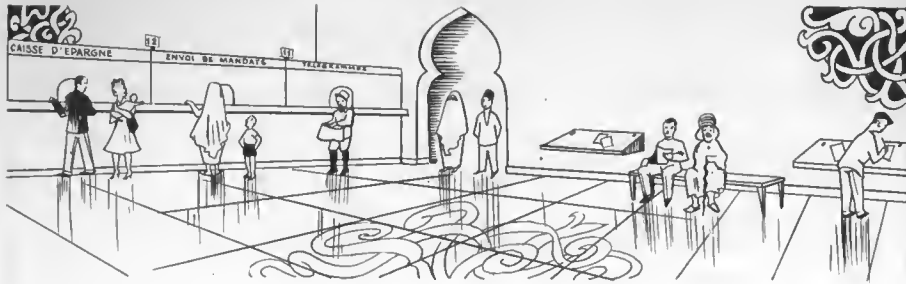
— Cela ne le regarde pas, que vous le soyez ou non ; mais il dit que vos voisins ont des femmes et qu'ils seront inquiets si vous n'en avez pas. D'ailleurs, c'est l'usage ici.

— Que veut-il donc que je fasse ?

— Que vous quittiez la maison, ou que vous choisissiez une femme pour y demeurer avec vous.

— Dites-lui que dans mon pays, il n'est pas convenable de vivre avec une femme sans être marié. »

Gérard DE NERVAL. *Voyage en Orient*.



XVI

La Grande Poste à ALGER

yâhhi ejeb ! zûj qbob menna u-zûj mel-lhîh ¹ u-qobba f-el-wašt. âna fi bâli jâmee kbîr. el-hâšel dhelt lha šeftha bošta ². âno bûjâdi, el-mdîna ma tešluh li-š u-ğêr kî-wšalt men-ed-dowwâr dyâli.

beššâh stašsent el-hâla el-a-hâter kull-šê mezyân u-bâhi ; la-erôš rhâm u-le-btânât mqowwsîn qwâs qwâs u-le-ktîba fûq la-hyôš menqûša b-el-earbiyya. u-le-blât hjîrât hjîrât msettfin u-mleššqîn meâ baed-hom baed. rekkbu bihom tšâwîr metlâwnîn bînât-hom bân ez-zwarred u-le-hmar u-le-šfar u-le-khal u-le-hdar.

šeft l-rûhi w-âna fi wašt-es-sâha, tqôl-ši rahba wâsea u-mrebbâa, dâyrîn biha tûwqât tûwqât isemmiw-hom gišiyât ³. u-men jîha l-jîha rettbu bnâk u-twâbel gâedin elîhom en-nâs. u-geddâm-hom hbâr u-dwâyât u-qlôma u-homa kâtbin kâ-ši brâwât u-kâ-ši mandawât ⁴ l-wâldîhom ulla la-hbâbhom.

¹ variante : men lbik. — ² Poste (P.T.T.). — ³ guichets. — ⁴ mandats.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du singulier et du pluriel la phrase : *ğêr kî-wšalt men ed-dowwâr dyâli*. — 2. Relever tous les participes actifs et passifs du texte et en indiquer la forme. — 3. Reproduire à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli la phrase *šeft l-rûhi w-âna fi-wašt-es-sâha*.

Conversation

1. *Ida habbît tebeat mânda, âš ilezmek tbiyyen fûq el-kâğel el-maṭbûe bâš iqeblo mûl-l-gişi ?* — 2. *faššar b-el-earbiyya maena bûjâdi.* — 3. *âš neqrâw, matalân, men dik-le-ktîba l-menqûša b-el-earbiyya ?* — 4. « *kull fêr iganni be-ğna-h* » : *meyyez el-mšâbha lli tkân bîn hâd-le-mtel u-bîn klâm el-bujâdi. šraḥ râyek.*

Thème. — Si tu veux te promener dans les rues de la grande ville, je te recommande de ne pas te montrer trop emprunté en marchant au milieu de la foule, tu devras prendre un air dégagé et feras comme tout le monde.

Oui, sans doute l'on apprécie les très belles choses de la grande ville, quand on y monte de son douar. Je te conseillerais fortement d'aller visiter la Place des Galettes. — de son vrai nom « la Place de la Laine » —. C'est aujourd'hui un simple marché. Le commerce de la laine ne s'y tient plus.

Oui, je me rappelle bien cet endroit-là. Pour y aller, tu passes sous la voûte d'une ruelle fraîche et obscure, suintant d'humidité. A peine sorti de cette ruelle, à moins de cinq cents mètres, on trouve une esplanade immense. Au centre de celle-ci une grande bâtisse, plus longue que large, ouvre ses portes sur quatre faces. A l'intérieur, trois rangées d'arcades s'alignent, soutenues par des colonnes de marbre. De part et d'autre de ces colonnes, sur deux files, les boutiques se serrent ; on les dirait collées les unes aux autres.

Pour charmer l'œil, la gamme des couleurs s'étale et se nuance à l'infini. Pour plaire à tous les goûts, toutes sortes de choses, bonnes à manger, se donnent ou presque. On goûte avant d'acheter ; et c'est bon marché.

XVII

Mandat et télégramme

el-ġâši, dâk-en-nhâr, kân-ma-bih-š¹. ketret-hom be-šnidqât u-bâkiyyât², yestennâw el-metweḍḍaf isârbi³, kull-wâhed u-dâlto. šeft wâḥd-el-bulisiyya, εassâs lhîh. nšedto εla amr tiligrâm⁴ nbaeta lweld-ḥôya sâken fi Marsîliya, bâš nḥabbra belli yemmâh mrêḍa, qrib lel-môt ; ma-dâ-biha yji lha fîsâε tšûfo. u-dâk et-tiligrâm, ḥna nqôlu-lha «barqiyya» εla klâm el-fošḥa⁵, kelli hiyya tušal l-mûla-ha b-ḥeffet-el-braq bâš ṭaḍḍar-lo la-ḥbâr.

men baed zett⁶ beatt maḍa l-weld-ḥôya bâš nsahhel-lo ḥlâš es-sfer. ki-wašlet dâliti, môt-el-ġîsi⁷ ḥda-li l-werqa elli εammer-ha li el-bulisiyya. ršem es-sewma fi zmâm u-zâd qsem el-werqa εla zûj ; εṭâni en-nošš u-ḥella εando en-nošš l-aḥar baed ma ṭabeo beṭ-ṭabeε. et-târîḥ kân mbeyyen εal-l-ġâya. ḥrejt mel-l-bošṭa w-el-kâgeṭ fi yeddi.

¹ kân-ma-bih-s : (ici) pas mal de..., suffisamment. — ² paquets. — ³ il sert. — ⁴ télégramme. — ⁵ la langue littéraire. — ⁶ pour zed. — ⁷ guichet.

Grammaire

1. Que pensez-vous de la formation du mot εassâs. Citez quelques exemples de même type avec leurs pluriels. — 2. Conjuguez yestennâw à l'accompli et à l'inaccompli. — 3. Quelle a été, dans le texte, la forme verbale dérivée la plus fréquente ? Citez les verbes qui la représentent. — 4. Analyser le mot šnidqât.

Conversation

1. beyyen târiḥ-el-yôm be-kmâlo. — 2. lda bġa šâḥbek yâhed mennek našîḥa fi sebbet-tiligrâm ibarto l-ḥôh, kifâš twašših εla šwâb-el-klîba w-et-taḥrîr. — 3. ḥâjitek εla « lli rejlih f-eṭ-ṭen, šâṭer-eš-šâṭrîn, išrob el-qahwa, u-le-fnâjel fârgîn, ijjib le-ḥbâr men kull-jîha, w-en-nâs ġâedîn », škûn huwwa ?

Thème. — Ainsi chez le laitier, pour vingt francs, un pot de petit lait c'est un délice. Le petit lait qu'il te fait boire, n'est guère léger. Et c'est pour ton bien : il est toujours frais et nourrissant grâce aux grumeaux de beurre qui y restent et l'épaississent ; de même chez le marchand de beignets, si tu peux faire une petite halte, tu commanderas un beau beignet bien onctueux et croustillant, qu'il faudra manger bien chaud. Pour moins de dix francs tu te régaleras : notre homme est un mozabite. Assis les jambes croisées, sur son haut banc de céramique, il jette ses disques de pâte dans sa grosse poêle et, de sa longue broche les pique tandis qu'ils flottent à la surface de l'huile bouillante.

Tu pourras voir aussi, s'il te reste du temps la grande Mosquée : Sa grande coupole bien blanche, de très loin, nous la signale. Le croissant de bronze doré qui la surmonte, se voit très bien. En quittant la Place des Galettes, du côté sud, tu te feras indiquer la rue qui mène au quartier arabe.

Oh ! je ne manquerai pas de décrire, par lettre, à mes parents toutes les belles choses que j'aurai admirées chez vous. D'ailleurs la plume et l'encrier sont mes compagnons de tous les soirs, en rentrant du travail, à cause des nombreux amis avec qui je correspond. Tout spécialement, ce soir, je dois répondre à un télégramme qui m'annonçait la mort de mon pauvre oncle, hier au soir.

XVIII

Conseils pratiques. A la Grande Poste (fin)

šeft wâḥd-el-earbi bṭarḃ0š eal-ed-dr0j, zêyyo met'addeb u-qâri werrît-lo l-kâgeṭ : weṣṣâni ma nṭeyyšo-š ; bâlek iṣlah-li baed-en-nhâr, ela-ḥâṭeṭ, ida ela jomea wella jmoetên el-maṇḍa ma ḥḍar-š eand weld-ḥôya, nenjem nwerriḥ l-môl-el-boṣṭa iḥasbo-li tawṣîl. U-fi dik-es-sâea yebḥat eal-le-msâla u-yeelem-ni bkull-ma yelzem fi-temṣiyyet el-bâylek, bâš dâk-el-maṇḍa ma yemši-li-š ḥṣâra. qâl li : beṣṣâḥ rôḥ mhenni, ḥâdi ḥâja qlîl-ma tenṣâr. qolt-lo : emmâla ma nebeat-š ḥâd-el-kâgeṭ l-weld-ḥôya. qâl-li : la la ! ḥellîḥ eandek, elâš elik teḥṣar ṭanber¹, el-breyya tesqâm lek ḥemsa dûro. ḥatta l-drôq, kull ma dert, ṣwâb : ed-drîsa ktebt-ha kâmla, ma nsît fiha ḥatta ḥarf la f-el-êsm, la fez-zenga, la-f-el-blad elli yesken fiha ḥôk ; ma thîr-š u-ṣboṭ, w-allâh meâ ṣ-ṣâbrîn !

¹ un timbre-poste.

Grammaire

1. Expliquer la formation de mot *jmoetên*. Citer quatre mots répondant à la même formation. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. a) rôḥ mhenni ; b) elâš elik teḥṣar. — 3. Que pensez-vous des verbes *tenṣâr* et *tesqâm*.

Conversation

1. ida breyya tesqâm ḥemsa dûro, qeddâš isqâmu ḥems-brâwât ? we-ṣḥâl b-el-frânkât ? — 2. dir kelli ktebt l-weld-ḥôk bâš ṭhabbro b-el-maṇḍa elli tebeat-lo ; kifâš tekreb-lo ? — 3. u-weld-ḥôk kelli yḥabbrek b el-maṇḍa elli wṣal-lo, kifâš kreb-lek ? — 4. ṣraḥ lna ḥâd-el-mtel : es-slâm qbel le-klâm ! — 5. wâḥed men ṣḥâbek, jâto ḥira wella dēq. ebdae le-ḥkāya, beṣṣâḥ ma ṭawwewel-š, ḥatta yetḥattem elik nṣîḥa ki-kâdi : eṣ-ṣabbâr irbaḥ u-le-mqallaq iḥṣâr. — 6. ṣkûm injem iqôl ela nefso : elli ma âl, ma eṣraf ḥaqq-er-rjâl.

Thème. — Elle lut toute la lettre que voici :

« Ma chère cousine, vous apprendrez, je crois, avec plaisir, le succès de mes entreprises. Vous m'avez porté bonheur, je suis revenu riche, et j'ai suivi les conseils de mon oncle, dont la mort et celle de ma tante viennent de m'être apprises par M. des Grassins. La mort de nos parents est dans la nature, et nous devons leur succéder. J'espère que vous êtes aujourd'hui consolée. Rien ne résiste au temps, je l'éprouve. Oui, ma chère cousine, malheureusement pour moi, le moment des illusions est passé. Que voulez-vous ! en voyageant à travers de nombreux pays, j'ai réfléchi sur la vie. D'enfant que j'étais au départ, je suis devenu homme au retour. Aujourd'hui, je pense à bien des choses auxquelles je ne songeais pas autrefois. Vous êtes libre, ma cousine et je suis libre encore ; rien n'empêche en apparence, la réalisation de nos petits projets ; mais j'ai trop de loyauté dans le caractère pour vous cacher la situation de mes affaires. Je n'ai point oublié que je ne m'appartiens pas ; je me suis souvenu, dans mes longues traversées, du petit banc de bois... où nous nous sommes juré de nous aimer toujours... »

H. DE BALZAC. — *Eugénie Grandet*.



XIX

Le facteur indélicat

šuf dâk eṛ-râjel ! wen-nâs itfarreju elih : râh hâbeṭ ed-drûj, men dar-eš-šrae, metselsel u-[l-jandarmi] mkarkar fîh. — Qtel-ši rûh, wella ? — lâ, ya sîdi, šnaeto¹ factûr yaeni yefarraq le-brâwât u-l-mandât šbâh wa-ešiyya men εand mûl-l-bošṭa. wâhd-en-nhâr jâto le-bliyya, wa-qîla, nhâr-es-sebt maε²-la-ešiyya, wham es-sâetên. el-hâšel, εla dik-es-sâea, ki-εâdto, ḥda le-brâwât u-jbîrto³ maḥšiyya ; šadd lel-mdîna u-zêyyo zerbân, qâšed el-ḥôma el-fûqâniyya ; dik hiyya qsemto⁴. ki-wšal l-râš-ez-zenqa dfaq le-jbîra bel-ḥeff, ma werra-š, u-ferrağ-ha f-el-meskûka⁵, ma ḥâr-š ; es-sâqya tejri f-el-qâe u-dûk le-kwâgeṭ be-klâmhom u-ḥbârhom, le-qna-ḥâšak-eddâhom b-el-ğelf. emmala εmal brûho ferraq le-brâwât εla mwâlî-hom u-jra yegâwel gûda gûda εand meḥtûbto⁶, u-hiyya testenna-h fî-dâr bâbâ-ha.

¹ šnaeto = šanea + pronom suffixe O (voir Manuel § 32, n. 1, § 59 a et p. 48, n. 1).

² lire « mea ». — ³ Tenir compte de la n. 1 précitée, il en est de même pour (4) et (6).

⁶ grille indiquant la bouche d'égout.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : a) *râh hâbeṭ ed-drûj* ; b) *jra yegâwel*. — 2. Relever dans le texte tous les mots représentant des participes passifs. — 3. Que pensez-vous de la forme verbale « *yegâwel* » ; citer trois exemples dont le sens justifierait l'emploi de cette forme.

Conversation

1. *Ida ejebtek šanea ma-bin eš-šnâyee, feššer li be-klîmât εlaš-men sebba tfaddal-ha εal-l-ohrên.* — 2. *ma dâ-bik drihmât tsellef-ha men εand ben-εammek, u-tekreb-lo ; âš-men ḥâja tetsebbab biha, bâš ibeatlek « mandâ » ?* — 3. *el-ulîyyed bga yekreb breyya l-jeddo, el-awla fi-εomro, kifâš twašši-h εla ktîbet-el-ğlâf ida ḥabb el-breyya tušal u-ma tdiε-š ?* — 4. *ebdaε sebba ṭhattam elik el-qawl be-mtel kîma ḥâda : el-klôfi men-fôq-le-jmel, klâh el-kelb. eššerho-li be-klîmât.*

Thème. — Les deux voyageurs arrivèrent le soir à un château superbe. L'ermite demanda l'hospitalité pour lui et pour le jeune homme qui l'accompagnait. Le portier, qu'on aurait pris pour un grand seigneur, les introduisit avec une espèce de bonté dédaigneuse. On les présenta à un principal domestique, qui leur fit voir les appartements magnifiques du maître. Ils furent admis à sa table au bas bout, sans que le seigneur du château les honorât d'un regard ; mais ils furent servis comme les autres avec délicatesse et profusion : on leur donna ensuite à laver dans un bassin d'or garni d'émeraudes et de rubis ; on les mena coucher dans un bel appartement ; et le lendemain matin un domestique leur apporta à chacun une pièce d'or ; après quoi on les congédia.

« Le maître de la maison, dit Zadig en chemin, me paraît être un homme généreux, quoiqu'un peu fier ; il exerce noblement l'hospitalité. » En disant ces paroles, il aperçut qu'une espèce de poche très large que portait l'ermite paraissait tendue et enflée ; il y vit le bassin d'or garni de pierreries, que celui-ci avait volé. Il n'osa d'abord en rien témoigner ; mais il était dans une étrange surprise.

VOLTAIRE. — *Zadig*.

XX

Sanction disciplinaire

2. beşşâh hâru n-nâs : b̄ta elīham m̄ji-le-ḥbâr. hâda men εand-ḥôh, ma şbar-ş ; u-hâdâk men εand-wâldîh ; u-lâḥôr men ben-εammo ; w-er-râbee men εand-ḥâla. q̄rīb-ma n̄şâret¹ nefra ela m̄ôl-l-baş̄ta. dâk-eş-şê ḍhar-la muḥâl. beat l-el-[factûr] ḥḍar qeddâma ; dahma sîdo bet-teswâl,² ma ḥella-la râḥa ḥatta qarr. wâş eddâk ela dâk el-fael el-meşnûe ?! — "kunt εayyân wa-ejezt εal-l-ḥedma ; eş-şmîsa fi-εiyyet-es-sebt zâdet ḡarret-ni ; ma ḍrab-ni l-bâl ḡêr be-t-taḥwâs,³ n̄ḥed [guşta]⁴ b-ḥaḍret-el-bent : kunt metwellæ b-el-maḥtûba."

el-ḥâşel eddâwêh leş-şrae : dâk en-nḥâr q̄rīb-ma ḥakmu elīh b-εâm u-naşş ḥabs u-ḥetta l-εâmên ; la-εqûba, nâḍ šedded-ha-la wkîl-ed-dawla beşşâh [bâba ṛabbi]⁴ ḥann εal-l-ammayma⁵ : dâk ez-zbenṭôt frîd fed-ḍâr, emma ma εandha ḡer huwwa, εâşet hejjâla men weqtâş !.. emma-la râyes-el-maḥakma šâwer meâwnîna-maḥsûb⁶ la-εdûl fi jnâb-el-qâḍi. ma qeṭeu elīh ḡêr b-rebea şḥôr ḥabs ; u-maddet-ḥems snîn, ela ṭawl-ha, ma bqât-lo [blâşa] εand-el-bâylek. ḥad⁷ ma yeqebla l-el-ḥedma, idebbar ṛâşo.

¹ Forme dérivée. Voir Manuel § 135. — ² sorte de nom verbal de la forme dérivée « intensive ». Voir Manuel § 130. — ³ de l'italien = plaisir. — ⁴ « Père Dieu », désignant Dieu particulièrement bon, miséricordieux. — ⁵ terme attendrissant pour « omm », « imma », « emm » (mère). — ⁶ Comme si c'était..., faisant office de... — ⁷ ḥad = ḥetta wâhed.

Grammaire

1. Analyser les mots « wâldîh » et « meâwnîno ». — 2. Exprimer à toutes les personnes du singulier et du pluriel : a) « kunt εayyân wa-ejezt εal-l-ḥedma » ; b) idebbar ṛâşo. — 3. Relever les formes dérivées du texte en proposant pour chacune d'elles deux exemples de même type, à votre choix.

Conversation

1. werri-li el-farq elli ikûn bîn « weld el-ḥal » u « weld-el-εamm ». — 2. Senmi en-nâs elli tşuf-hom mestelzmîn fi ḍâr-eş-şrae, kull-wâhed u-ḥdemto. — 3. Aş fi bâlek kân işîr lûkan el-[factûr] ma qarr-ş be-şâylo ? beyyen-li râyek. — 4. fâş-men ḥwâl twejjed mtel ki-hâda : ed-dâhel bîn-el-baş̄la u-qaşret-ha ma yerbaḥ ḡêr ntanet-ha ?

Thème. — Dans l'arrière-boutique de la poste aux lettres de Fairport, la femme du buraliste classait les lettres arrivées d'Edimbourg pour les remettre au facteur. C'est l'instant que les commères choisissent, pour faire visite à l'homme ou à la femme de lettres, afin de pouvoir, en lisant les adresses et même, s'il faut en croire les bruits publics, en jetant un coup d'œil à l'intérieur, se procurer des renseignements ou former des conjectures sur les affaires des voisins...

— Est-il arrivé quelque lettre pour Jenny Caxon ?, demanda la bouchère. Il y a trois semaines que le lieutenant¹ est parti.

— Il en est arrivé une il y a mardi huit jours, répondit Mrs Mailsetter. Elle venait de l'étranger.

— C'était donc du lieutenant. Je ne croyais pas qu'il eût daigné retourner la tête pour elle.

— Oh ! Oh ! en voici une autre, avec le timbre de Sunderland.

Les deux commères voulurent y porter la main en même temps.

— Non, mesdames. Savez-vous que mon mari a reçu une réprimande du secrétaire de l'administration, à Edimbourg, pour une lettre que vous avez ouverte ? Nous perdrons la place s'il y avait d'autres plaintes. Mais comme je ne veux pas vous désobliger, examinez tant qu'il vous plaira l'extérieur de la lettre. Voyez, le cachet porte une ancre ; il a dû se servir d'un bouton de son habit.

¹ trad. officier.

Walter SCOTT. — *L'antiquaire.*

XXI

A la recherche d'un emploi

toḃtoḃ u-dḥel l bellaε el-bâb, irḥam wâldîk, u-qeddem hna l egeed l wâsmek ? — ¹ smi εOmar ben-εÂbd-Allâh Lašqar.

wâš bğit ? — ma-da biyya ngâji.

qeddâš fi εomrek ? — fi εomri temnîdâš-n-sna.

ma zelt šğîr, ke-ykûn fi εomrek εašrîn-sna, tenjem tgâji. — ma zâlu-li εâmên, emmâla, bâš ngâji ?

êh l werri-li l-kâgeṭ l — hâk l

zett fi Bjâya ² ? — neam, sîdi l

nta εarḃi wella qbâyli ? — âna εarḃi.

wên tesken ? — nesken fi zenqat-Wahrân.

âš-men numro ? — numro rebea ;

wen kunt sâken qbel-ma tji l-Mar-sîlya ? — kunt sâken fi Bîr-hâdem ³ fi εmâlet-jzâyer.

qrîba wella beida εla dîk-el-mdîna ?-lâ ! qrîba, wa-qîla ḥmaštâš kilometr bînha u-bîn Jzâyer.

w-enta metzewwej ? — lâ l râni εâzeb.

w-eṭ-ṭafîa elli šeftek meaha, en-nhâr l-âḥor, f-ez-zqâq ? — hiyya ḥti, nseknu ez-zûj meâ wâldî-na.

u-šanεat-bâbak, âma hiyya ? — bâba ḥammâl f-el-mersa, w-imma ḥdîma fi-ḍâr el-qâyed.

we-nta, ma εandek hatta šaneâ ? — kunt ḥaddâd, beššâḥ ki-jîna l-Marsîlya qεadt bla ḥedma, w-râni beṭṭâl. ma-da biyya nšûf ḥedma, ma bidma nedḥel l-el-εaskar ; ġêr bark iqablu-ni l âna men jîhti nfetteš-lek εla ḥedma, we-nta fetteš men jîhtek — irḥam wâldîk l rabbi ysahhel, rûḥ fi l-amân l — isellmek l

¹ Le gros tiret introduit chaque fois la réponse de l'interlocuteur (2^e personnage). — ² Bougie (n. de ville). — ³ Birkhadem, loc. des environs d'Alger.

Grammaire

1. Exprimer à toutes personnes *ma zelt šğîr*. — 2. Analyser *metzewwej*; citer quatre exemples de même formation. — 3. Voir la partie du texte comprise entre *kunt ḥaddâd...* et *iqablu-ni !*: la reproduire en supposant *kunna* au lieu de *kunt*.

Conversation

1. *U-mdînet-Bjâya, wên tkûn, hiyya ? tuerqaf-ši belli-kbâret qîmet-ha l-yôm ? wa-elâš ?* — 2. *kân-ši farq kbîr bîn la-erab u-le-qbâyel, men jîhet-et-târîḥ ?* — 3. *râni usaqši εla zenqat-Wahrân fi-Marsîlya : werri-li et-trêq elli tweššal-ni lha, ana ġêr-ki nzelt mel-l-bâbûr.* — 4. *Šrûṭ-le-qbûl fel-εaškar : beyyen-hom.* — 5. *ešraḥ maεna-hâd-el-untel : eḥdem b-šorḍi u-la-εâned el-baṭṭâl !*

Thème. — « Mais comment font les gens du pays ? »

— Oh ! ils les ² laissent s'en donner à leur aise, et prennent deux ou trois personnes pour chaque emploi. Dans tous les cas un effendi ³ a toujours avec lui son secrétaire (khatibessir) ⁴, son trésorier (khazindar) ⁵, son porte-pipe (tchiboukji) ⁶, le selikdar ⁷ pour porter ses armes, le seradjbachi ⁸ pour tenir son cheval, le kahwedjii ⁹ bachi pour faire son café partout où il s'arrête, sans compter les yamaks ¹⁰ pour aider tout ce monde. A l'intérieur, il en faut bien d'autres ; car le portier ne consentirait pas à prendre soin des appartements, ni le cuisinier à faire le café ; il faut avoir jusqu'à un certain porteur d'eau à gages. Il est vrai qu'en leur distribuant une piastre ou une piastre et demie, c'est-à-dire de vingt-cinq à trente centimes ⁷ par jour, on est regardé par chacun de ces fainéants comme un patron très magnifique.

— Eh bien ! dis-je, tout ceci est encore loin des soixante piastres qu'il faut payer journellement dans les hôtels.

— Mais c'est un tracas auquel nul Européen ne peut résister.

— J'essaierai, cela m'instruira.

Gérard DE NERVAL. — *Voyage en Orient*.

¹ Il s'agit du Caire. — ² représente les serviteurs. — ³ bourgeois de condition aisée. —

⁴ l'auteur a transcrit ces mots tels qu'il les a entendus, approximativement ; il faut les reproduire en arabe d'après le lexique. — ⁵ Reproduire ce mot tel qu'il est donné dans le texte. — ⁶ petits domestiques, sous-aides. — ⁷ employer le mot sordi : cinq centimes.

XXII

La couturière

šnaeti heyyâta, beşşâh neħdem fi dâri, w-âna mûlat-eş-šê bnafsi. ħadd ma yehkem fiyya, la mealllem u-la bâylek. ħdemti meşhûra f-el-ħâwma. ijw-ni el-meštâriyya men kell-jîha, ši-ewâteq men barra u-ši-nsa mzewwîjn m-ell-jârât. nfaşşal-lhom ši-gnâder u-ši-ebâyât u-blâyez u-robbât ela ħsâb le-qmâš elli yjîbu-li u-mea-l-faşl, kîma huwwa: bâred wella şhûn, kettân u-ħrâyer wella şûf, ela qder mâl-hom u-ğrâm-hom. ħdâqti taejeb-hom, u-kull wâħda u-ğarđha.

εandi mâšîna theffef eleyya, u-šanēa tâni ġêr ki-bdât le-ħyâta; âna elli εallemt-ha eş-šanēa, u-ki-deħlet εandi ma kânetš taeraf tšedd el-ēbra u-yeşēâb eliha taħşîn el-ħolqa, u-droq, el-ħamdu llâh, teâwen-ni f-le-kmâl el-ehher u-terkîb le-kmâm u-et-teşbîk. u-tâni mnên nâħod le-qyâs tenqel-li l-musûrât ¹ fûq ez-zmâm.

lâken fi-jwâyeh la-eyâd nkûn dâyem meğşûba, nbât sâħra men kotrat-el-ħedma. εandi rabea bnât ma zâlu şġâr w-âna hajjâla, škûn iħdem elîhom?

¹ les mesures.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : *ma zâlu şġâr* ; puis à l'accompli et à l'inaccompli (toutes personnes) : a) *nbât sâħra* ; b) *ġêr ki-bdât*. — 2. Relever les noms d'action rencontrés dans le texte en faisant accompagner chacun d'eux d'un autre nom d'action de même type, étranger au texte. — 3. Expliquer la forme du verbe *yeşēâb*. Confirmer l'explication donnée par des exemples.

Conversation

1. *faşşar* : *mašîna theffef eleyya*. — 2. *l-âš-men-ħâja teşlah el-ħolqa* ? — 3. *âš-men-ħâja tedhel fi nsîj-el-qmâšât* ? — 4. *wa-elaš nşîbu nâs imşîw εand el-heyyâta u-hôma εârfin be-lbâs wâjed maħdûm u-sâji f-la-ħwânet* ? — 4. *âš-men qîma taēti le-mtel ki-hâda* : *el-ħedma εal-l-ulâd efđal mel-l-ħajj u-l-jihâd*.

Thème. — Tu es toujours pressée ! Et pourtant c'est jour de fête, aujourd'hui !

— Je vais rendre visite à ma tante ; depuis quatre mois elle est veuve et, la pauvre ! elle se sent seule, à présent.

— Tu as une belle robe, en tous cas, ma chère ! Tes toilettes m'ont toujours plu.

— Je me sers chez une bonne couturière ; c'est simplement ma voisine.

— Il n'y a pas de doute : elle travaille bien. Je crois que tout le monde, dans le quartier, parle d'elle et de son beau travail.

— Nous regrettons seulement qu'elle ait trop de clients et qu'elle n'ait pas d'ouvrière. Elle n'aime à commander personne. Elle déploie une patience infinie lorsqu'elle te prend les mesures et fait l'essayage. Elle a bien une petite apprentie pour l'aider à faufiler. Mais celle-ci est encore jeune : elle vient à peine d'apprendre à tenir l'aiguille et à chausser le dé ; je lui donne un bon pourboire chaque fois qu'elle me livre un manteau, un tablier ou une robe.

— Est-ce la couturière même qui vous vend le tissu ?

— Non, nous le choisissons nous-mêmes ailleurs et nous le lui apportons.

— Je vois bien : il faut attendre longtemps pour que le vêtement soit prêt, mais elle fait toute chose à ton goût, à ce qu'il me semble. Eh bien ! Que cette nouvelle robe te porte santé et chance !

— Merci et que Dieu te garde !

XXIII

Le prix d'un métier

le-kbîra fîhom, ki-tšûf-ni šâqiya, tîr bezzâf u-tqôl-li : « ya'mmâ, esthâfî elâ-šâhhtek ! » — wâš nqôl-lha : « ya benti, lâzem nehdem elâ qder jahdi. **el-gâeed ma eštâto'mmo kesra**, w-eš-šwîrdât elli idehlu li nestân bihom ; koll-šê gâli w-el-mašrûf wâjeb, lâ-budd nhemmem eal-l-mâkla w-eš-šrâb w-el-lbâs u-le-kra l-môl-eđ-dâr. beššâh naḥ-med rabbi, šnaeti fi yeddi ihelli-ha li, hiyya eḥsen men-ed-drâhem f-el-jîb. âna'lli nḥeyyaṭ le-wlîdâti u-neksî-hom. u-zîd bnitti le-kbîra teîn-ni fi šwâleḥ eđ-dâr u-t-tyâb u-ğsîl le-mwâeen. rânî râđiya bhâli u-nḥobb šnaeti.

dâk en-nhâr, neâwed-lek, jât-ni ṭafla bent-nâs u-šâbba ki-le-qmar grib tzewwej. faššalt-lha robba bayḍa ḥrîr tetlâwen ki-š-šdaf. qest-ha lha. wâlemt-ha eal-l-ğâya. u-ḥetta hiyya mesrâra, zên-ha mnewwar, u-drâeiha byaḍ ki-l-êaj. tqôl-ši efiha nejma bkoll-ha. el-ḥâšel eddât dîk er-robba. u-lêlt-el-ears šaddart-ha erûsa mel-le-mḥayyrîn.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. les phrases : a) *sthâfî elâ-šâhhtek* ; b) *rânî râđiya bhâli u-nḥobb šnaeti*. — 2. Reproduire le deuxième paragraphe en supposant *ṭafla bent-nâs* au pluriel.

Conversation

1. *faššar maena el-gâeed, - šaddart-ha erûsa, - tetlâwen ki-š-šdaf*. — 2. *beyyen-li ḥedmet-le-mra f-eđ-dâr, ida ma eandha-š šanea ḥârej eal-eđ-dâr*. — 3. *eš-šdaf u-l-êaj, nuên iherrju-hom en-nâs ? Wâš idîru bihom ?* — 4. *ifna mâl-jeddayn¹, u-tebqa šaneet-yeddayn¹ : beyyen kîfâš dâk-te-mtel ikemmel ḥdit-el-ḥeyvâla elâ ḥwâl-ha ?*

¹ Forme du *duel* en ar. litt. conservée intentionnellement pour l'assonance. Traduire ces mots comme des pluriels.

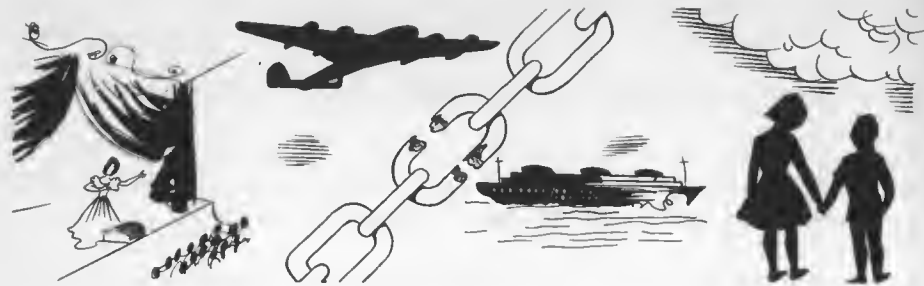
Thème. — La pauvre Belle¹ avait été bien affligée de perdre sa fortune ; mais elle s'était dit à elle-même : « Quand je pleurerai, mes larmes ne me rendront pas mon bien ; il faut tâcher d'être heureuse sans fortune ».

Quand ils furent arrivés à leur maison de campagne, le marchand et ses trois fils s'occupèrent à labourer la terre. La Belle se levait à quatre heures du matin, et se dépêchait de nettoyer la maison et d'apprêter à dîner pour la famille. Elle eut d'abord beaucoup de peine, car elle n'était pas accoutumée à travailler comme une servante ; mais au bout de deux mois, elle devint plus forte, et la fatigue lui donna une santé parfaite. Quand elle avait fait son ouvrage, elle lisait, elle jouait du clavecin², ou bien elle chantait en filant. Ses deux sœurs, au contraire, s'ennuyaient à la mort ; elles se levaient à dix heures du matin, se promenaient toute la journée, et s'amusaient à regretter leurs beaux habits et les compagnies³ : « Voyez notre cadette, disaient-elles entre elles, elle a l'âme si basse et si stupide, qu'elle est heureuse de sa malheureuse situation ».

Le bon marchand ne pensait pas comme ses filles ; il savait que la Belle était plus propre à briller dans les compagnies ; il admirait la vertu de cette jeune fille, surtout sa patience ; car ses sœurs, non contentes de lui laisser tout l'ouvrage à la maison, l'insultaient à tout moment.

Les Contes de Perrault (La Belle et la Bête).

¹ La Belle : traduire *Jamila*. — ² trad. *piano*. — ³ trad. *gens de distinction*.



XXIV

Autour d'un grand divorce

el-ġâši w-ez-zhâm f-er-raħba qbâlet-dâr — eš-šrâe. el-qawm methawwel, tqôl-ši elih f-el-entihâbat,¹ ġâdi yfotê². seqsîna eal-es-sebba. el-hâl ma-hu-š l-el-eîd u-l-fêšta ; u-l-ħwânît fôq le-blâša maħlûlîn, ħâflîn b-el-meštâriya.

beššâh hâd eš-šê ek-kell fi ħâter šâbba. we-lâkin «artist» mašhûra, wa-ħnaya nqôlu lha, f-el-fošha, fennâna. we-hiyya bent-el-blâd. treġġeb f-el-qlûb, iħabbu-ha. u-kell-ma yealmu biha : teleab fi tyâtro wella fi sinîma, yemšiw yetmetteu b-zên-ha we-ħdâqet-laebha.

emmâla zdâdet f-el-blâd ; u-râhi l-yôm qeddâm sî-l-jûj — yaeni el-qâdi eandna — tetšâree mea zewj-ha fi sebbet-ġlâq. u-ġlâq, eand en-nšâra, ħâja muhimma : ma yjûz lhom eġlâq ella ida nâlu et-tesrîh men eand qadâset-sî-l-babâš³ el-aedam fi Rôma⁴. beššâh ma bizma yji-hom dâk et-tesrîh, kâyen elli yħadju qeddâm sî-l-jûj u-l-mîr⁵, maħsûb šêh-et-blâd. el-mra w-er-ġâjel, ida tsâmhu dâk en-nhâr, fi ħadret-el-qâdi, ma fîha bâs u-šâfu l-ulidât-hom iwelliw l-menzel-hom ki-ma bakri w-iēawdu yei-šu maē baedhom baed, b-er-retba w-el-lsâs, methâbbîn ki-ma kânu f-el-bdu weqt-zwâjhom. w-ida ma tšâlhu-š, yaefi-hom eġlâq, u-kell wâhed yemši men jîhto. beššâh âš yeġra b-ed-drâri ? u-f-el-ġâleb ikebru msâkîn dâyeîn ihûmu f-ez-znaq, qġâyeē. eġlâq ma fîh šlâh !

¹ ar. litt. « les élections ». — ² il vote. — ³ sa Sainteté le Pape. — ⁴ Rome. — ⁵ le maire.

Grammaire

1. Conjuguez *iēawdu iēišu*. — 2. Expliquez la forme du verbe *zdâdet*. Proposez un ou deux exemples analogues confirmant votre explication. — 3. Relevez dans le texte tous les verbes ou expressions marquant la *réciprocité* : donnez-en, chaque fois, le sens.

Conversation

1. *faššar maena methawwel, - šâfu l-wlîdâthom*. — 2. *elâš, f-el-ħaqq, dâk-el-ġâsi mešġûl bdik-el-mra ?* — 3. *ħaddet-ni b-el-qânûn elli tkân, enta, eâref bih eol-eġlâq fi šrîet-el-islâm*. — 4. *eġlâq êmîn-el-fossâq : werri-li maqsûd dâk-el-mtel*. — 5. *la-eṛab qâln : « el-qâdi yesmaē men zû »*. *faššar-li niyyet-hom bdak-el-mtel*.

Thème. — Par Cheytan (le diable), se dit Osman¹, épouser deux femmes, c'est plus grave... « Mais, lumière de mes yeux, dit-il à la veuve, qui a pu vous donner cette idée ? C'est une exigence qui n'est pas ordinaire.

— Je vais vous l'expliquer, dit la veuve. Je suis belle et jeune, comme vous me l'avez dit toujours... Eh bien, il y a dans cette maison une femme moins belle que moi, moins jeune aussi, qui, par ses artifices, s'est fait épouser et ensuite aimer de feu mon mari... Elle m'a imitée en tout, et a fini par lui plaire plus que moi... Eh bien, sûre comme je suis de votre affection, je voudrais qu'en m'épousant vous prissiez aussi cette laide créature comme seconde femme. Elle m'a tellement fait souffrir par l'empire que sa ruse lui avait procuré sur l'esprit très faible de mon premier mari, que je veux désormais qu'elle souffre, qu'elle pleure de me voir votre préférée, de se trouver l'objet de vos dédains...

— Madame, répond Osman, le portrait que vous me faites de cette femme me séduit peu en sa faveur. Je comprends qu'elle est fort désagréable... et qu'au bonheur de vous épouser, il faut joindre l'inconvénient d'une seconde union qui peut m'embarrasser beaucoup... Vous savez que, selon la loi du Prophète, le mari se doit également à ses épouses, soit qu'il en prenne un petit nombre ou qu'il aille jusqu'à quatre... ce que je me dispenserai de faire.

— Eh bien ! j'ai fait un vœu à *Fathîma* (la fille du Prophète), et je n'épouserai qu'un homme qui fera ce que je vous dis.

— Madame, je vous demande la permission d'y réfléchir. »

Gérard DE NERVAL. — *Voyage en Orient*.

¹ Transcrire «Otmân».

XXV

Vie d'artiste et devoir familial

emmâla qult lek belli eš-šâbba el-fennâna ḥaḍret meā zewj-ha qeddâm sî-l-qâḍi. râjel-ha ġni, šnaeta mudîr fi mašnae-meâden : qazdîr, u-nḥâs u-dekkîr. emma hiyya eġna menno¹. eēšet-ha kâmla ġêba, u-dî-ma ela baṛra. hamm el-êâyla țâr men bâl-ha. ma yeḥla lha ġêr et-tașfîq men eand en-nâs u-š-šohra. u-zid ela. ḥâd-eš-še : zewj-ha ḥliqta ġeyyâr, ḥdâta l-ġêra. mell men dik el-eēša we-ḥațț škâya bân yedd-el-qâḍi.

el ḥâșel qaedet le-mġânna² bînât-ham qeddâm sî l-qâḍi we-ma țșâlḥu-š. lâken wâșlu l-wâḥd-el-ettifâq. drâq nqôl-lek kîfâs : kânû šerkâ fi ḥêrât-hom ; u-ḥușâșan kell-ma kesbu u-rebḥu-h men weqt elli tzewwju, kânû metșârkîn fih. faḍdet le-mšâwra ḥatta ketteb elihâm el-qâḍi bâș itqâsmu dôk el-ḥêrât. ma ṭḥâf-š elihâm : ḥatta wâḥed, menham ma yṭîḥ f-el-mizêirya : mableġ el-bâyy mtâe kell wâḥed, telt myât melyûn frânk. el-mașrûf mâjûd l-ed-drâri we-ḥatta ḥâma ma ymûtu-š b-eš-šârr. el-ulâd b-kellham zûj : țafila we-țfol, ḥellâw-lham đâr u-ḥaddâm istelzmu bi-ham eal-el-lġâya. ḥalfet lham immâ-hom tji tzâr-ham men weqt l-weqt.

beșșâḥ kân-și qyâs bân ḥnânet-el-omm u-riyâset-el-bû men jîha, u-bân niyyet-eș-șonnâe elli waqqfu eal-el-ulâd mel-l-jîha l-aḥra ? lâ l šây ma yqâbel ḥabb-el-wâldîn. nesterjâw baṛk men bâba ṛabbi bâș ḥâdûk l-ulâd ma ywelliw-š terkâ.

¹ pour cette construction voir Manuel § 88 et 88 bis. — ² nom verbal du verbe *ġânen*.

Grammaire

1. Exprimez aux trois personnes du pluriel : *ma țșâlḥu-š* (accompli et inaccompli). — 2. Exprimez à toutes les personnes la *comparaison* que vous voudrez en employant la construction *hiyya eġna menno*. — 3. Construisez trois propositions de même nature que celle énoncée par le texte : *eēšet-ha kâmla ġêba*, de manière à utiliser successivement *kâmel*, *kâmla* et *kâmlin*.

Conversation

1. *âș-men šanea țfaḍḍal-ha, nta, ma-bîn šaneet-fennâna u-bîn mudîr-mașnae ?* — 2. *tenjem-și tqedder el-mașrûf elli meḥtâj bih bn-âdem, kull-șḥar, ida kânet eēšto metwașșa, bla taḍyie ?* — 3. *u-fi-dik-el-mqâsma bîn ḥâduk-es-șâj-mțallqîn, škân ḥrej eṛ-râbeḥ fi-đannek ?* — 4. *la-eṛab iqôlu : « yfîm-el-omm marmi f-ez-zwâbi, w-yfîm-el-âb marmi f-ez-zrâbi ».* *eșrah dâk-el-mtel.*

Thème. — L'héroïne, fort belle, instruite (elle écrit parfaitement l'arabe), était l'épouse d'un musulman de bonne famille, riche, pas mal de sa personne et nullement porté à la tyrannie. Malheureusement, le caractère de la dame est un peu fantasque, d'aucuns disent rusé et pas commode du tout. Soumis à des épreuves journalières et variées, le pauvre mari, à bout de patience, finit par laisser échapper quelques paroles équivoques et menaçantes. On le prend au mot, des témoins sont trouvés et preuve est faite devant le cadi qu'il a bel et bien répudié sa femme. Malgré ses protestations, le voilà forcé de se séparer d'elle...

Mais il l'aime à la folie et son absence augmente encore la passion dont elle est l'objet. Il supplie la cruelle d'oublier ce mouvement de vivacité et de revenir auprès de lui ; il ne peut admettre que leur séparation soit définitive... En vain il se lamente, en vain il s'humilie, en vain il lui adresse les lettres les plus touchantes... La belle est restée insensible...

Aussi n'avons-nous pu nous empêcher de lui dire, un jour qu'il nous prenait pour confident de son chagrin, qu'au lieu de supporter si patiemment les incartades de cette coquette, il aurait sans doute mieux réussi en la domptant par l'énergie.

E. MERCIER. — *La condition de la femme musulmane dans l'Afrique septentrionale.*

¹ trad. « la femme en question... ».

XXVI

Les touchants adieux de l'actrice à sa famille

we-ḥna fi msâlet-eṭ-ṭlâq ma nearfu-š ida kell-wâhed men jîhto, ijûz-lo zwâj jdid. ida kânu bhewwf ṛâbi u-dîn-hom ṣḥih, ḥaqq-hom istennâw le-ḥbâr men bâbâš el-qeddîs el-aeddam.

we-ela kulli ḥâl, dik le-mṛa ma hi-š ḥâyra : herjet eš-šâbba tezzaebel¹, râdiya ferḥâna, tetbessem l-en-nâs, u-ḥatta hôma fârḥîn biha. ktâr ez-zḥâm eliha ; wmât lhom men beid, u-mḥarma ḥrîr byedd-ha teattar le-jmâea kâmla, rekbet fi ôto dyâlha teṣeal šeil, tqôl-ši eliha keṛrôst-el-mlûk, l-el-mḥaṭṭa, ḡawlet zerbâna, bâš tâhed eṭ-teyyâra.

men ḥîn-ma eddât eṭ-ṭlâq, nṭalqet ḥorra, ḥâsba rôḥ-ha ma-bîn la-ewâteq mtâe eyyâm-ha el-ewwlîn, el-ḥorriya, ma tesbenn²-ha ḡer ela janḥên eṭ-teyyâra. ki-tsâfer, ma tliq biha ḡer ḥâdi. el-boed u-qṭeân el-bḥûr ma fihom ḥâja, wa-law ikônu yeddiw-ha men donya l-donya.

ki-wašlet mea d-drâri l-el-mḥaṭṭa, sellmu eliha u-beqqât-hom b-el-ḥêr : bewsa menna u-menna ; setqaneet bdâk el-bews. êh ! demmeat ela qder qalb-ha ; hammâyer le-ḥdûd u-koḥol el-eyyûn nfašhu šwiyya ; beššâḥ ma kân bâs !

el-ḥâšel ma bqa ḥâl : lâzem tušal blâ eaṭla eand râyes eš-šerka elli hiyya meâh teḥdem f-es-sinêma. ma ḥaqq-ha-š tebta kelli hiyya mgâjiyya fi zrîbto, el-mḥâsba ma-bînha u-bîno, ida ḥâlfet el-eaqd elli eallmet elîh b-ḥaṭṭ yedd-ha, we-šrôt el-eaqd, tîjâl-hom qrib, el-meqşûd menha temfil riwâya³, teleab fiha laeba kbîra muhimma.

amma šoḡl-el-fâmiya we-ḥamm l-ulâd u-kelfet-eḡ-dâr u-kell-ma yešbah-lha, ḥâda zmân melli ṭâr men bâl-ha ; qalb-ha we-jehd-ha jaelet-hom kâmlîn fi sabil şaneat-ha, we-f-el-mojibât l-oḥrîn ṛabbi ynôb, u-tt-kâl⁴ elîh, w-ida ḥabb huwwa — el-qadîr eleazîz — itseggmu le-ḥwâj uḥad-hom !

¹ pour *tezzaebel*. — ² pour *tesbenn*. — ³ ces deux mots sont littéraires, adoptés sciemment pour les besoins de l'usage parlé — représentation d'un roman. — ⁴ rac. *wkl*.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes la phrase : *ḡawlet zerbâna bâš tâhed eṭ-teyyâra*. — 2. Dites vos remarques à propos des verbes *tezzaebel* et *stqaneet*. — 3. Citez cinq mots de même type que *teyyâra*, répondant à des noms d'instruments ou de machines.

Conversation

1. *dik el-ešša mtâe le mṛa ḥadik, tlâm-ha ulla teḥmed-ha, nta, qôl râyek be-klimât*. — 2. *semmi nwâe-el-mḥaṭṭât ela-ḥsâb nwâe-er-rkûb u-t-tenqil elli nesteamlu-hom, el-yôm*. — 3. *kifaš tebgi tşâfer, nta ?* — 4. *ma-hu maena ḥâd-el-mtel : elli wled šay, iṛabbî-h ?*

Thème. — Tout musulman libre, majeur et sain d'esprit peut répudier son épouse. La répudiation est simple, autrement dit « sujette à retour »¹, ou définitive². L'une et l'autre doivent être explicites, prononcées en présence de témoins ou constatées par acte du cadi.

La femme répudiée entre aussitôt dans la période de « retraite »¹. Sa durée varie, selon les écoles, entre 90 et 120 jours.

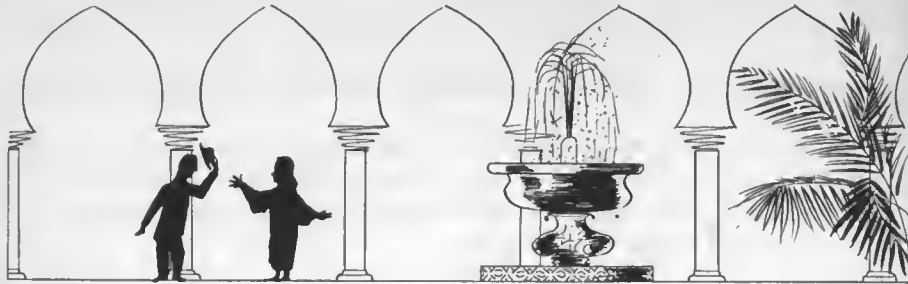
Mais, pendant toute cette durée, l'époux a le droit d'annuler les effets de sa répudiation et de reprendre sa femme, c'est pourquoi on l'appelle « sujette à retour ». L'incident est supprimé purement et simplement et le mariage reprend son cours, sans modifications aux conditions du contrat. L'épouse ne peut s'y opposer, si le retour a lieu avant l'expiration de la période de « retraite » ; lorsque la retraite est accomplie, son acceptation est, au contraire, indispensable. La répudiation et le retour doivent être constatés par des témoins ou par des actes.

Cette annulation de la répudiation simple peut avoir lieu deux fois ; mais si elle est prononcée une troisième fois, elle devient définitive, ne permettant plus le retour.

La répudiation définitive peut être aussi prononcée dès la première fois sous certaines conditions, dans le cas où, par exemple, la formule simple est répétée trois fois de suite, ou pendant la durée de la « retraite ».

D'après E. MERCIER.

¹ les termes techniques à employer sont respectivement *rajei*, *bâyen* et *eidda*. — ² qui consiste à dire : « tu es répudiée ».



XXVII

Hospitalité

— wejjdi d-dâr, yâ lalla ! u-ferreši le-wsâyed u-jebdi zarbiyyet-Qê-yrawân¹ elli hiyya men eš-šôf el-êliya, râhi metniyya f-es-sedda blâ fâyda.

— wâš bîk mħazzem l-yôm, ya εammi Bâšîr² ? rāk meawwel εla tezyîn eđ-dâr ! εâdtek ma tradd-š bâlek l-ħâl el-menzel u-drôq nšûf fik wâlee b-ez-zûh u-l-fanțâziya.

— ħellî-ni be-fkâyri, ya le-mṛa, isejjîk. mâ tensâ-š es-sîniy-ya mtâε en-nħas lâzemħa tebraq udîk el-moyyda, šdaf-ha šwiya fsaħ, ħa-qqa tešēal ki-l-εâj. ħokki-hom mlîħ. u-seggemi l-fnâjel f-es-snî, bâš-ida qeddemti l-âtay, kull-ši ikûn mħayyi.

— u-râsek, qûl-li âš eddâk l-hâd et-taħyîr ? ħaššalt-li ribûliya f-eđ-dâr.

— ya lalla, mâji εandna dēf kbîr.

jâ-na eđ-dēf nhâr el-ħmîs. rahħebna biħ-smô Qâsem³. šawe-bna-lo eť-tâbla εal-l-gâya : jâja smîna u-mħammera tabħet-ha-lo εâyša⁴ u-šřîřħa mjammera, ma εandi ma nqûl-lek. yelħas elîha šwâbeo lħîs-u-εâyša hiyya el-bent el-kbîra u-ħâdqa f-eťtyâb.

huwwu yetkellem mlîħ el-εarbiyya kelli men efârît el-loġa we-l-εolm. u-ħatta f-el-franșîša huwwa qâri kbîr. u-kân jâb meâħ ħlâ-wâ u-hdiyyât led-drâri. u-men baed telt-eyyâm ħadder Qâsem l-lângâr. eťfinâħ la-εwîn. râħ bes-slâma ; sellem elîna u-mša.

¹ Kairouan (ville de Tunisie). — ² Bašîr, nom propre d'homme. — ³ Qâsem, nom propre d'homme. — ⁴ εAyša, nom propre de femme.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : *kân jâb meâħ* ; puis reproduire la même expression à l'imparfait (3^e pers. sing. seulement). — 2. Reproduire à toutes les personnes : *εâdtek tredđ bâlek* (sing et pl.) et *wâš bik mħazzem*.

Conversation

1. *faššar-li be-klimât kifâš le-mṛa teťeyyeb l-âtay ?* — 2. *beyyen-li l-maena mtâε efârît el-loġa u-l-εolm.* — 3. *U-fi bâlek, dâk eš-šqa le-kull mtâε eđ-dyâfa, eli-men iwelli, εal-eť-řâjel ulla εal-le-mṛa ? wa-elâš ?* — 4. *qul-li râyek fi lħîs-eš-šwâbeε uqt-el-mākla.* — 5. *ešrah en-nšîha el-mađmûna fi ħâd-el-mitel : eđ-dēf abjel men bôk.*

Thème. — Enfin arrive le kouskousou, dans un vaste plat de bois reposant sur un pied en manière de coupe. La boisson se compose d'eau, de lait doux (halib), de lait aigre (leben) ; le lait aigre semble préférable avec les aliments indigestes ; le lait doux, avec les plus épicés. On prend la viande avec les doigts, sans couteau ni fourchette, on la déchire ; pour la sauce, on se sert de cuiller de bois et le plus souvent d'une seule qui fait le tour du plat. Le kouskousou se mange indifféremment, soit à la cuiller, soit avec les doigts ; pourtant, il est mieux de le rouler de la main droite, d'en faire une boulette et de l'avaler au moyen d'un coup de pouce rapide, à peu près comme on lance une bille. L'usage est de prendre autour du plat devant soi, et d'y faire chacun son trou. Il y a même un précepte arabe qui recommande de laisser le milieu, car la bénédiction du ciel y descendra. Pour boire on n'a qu'une gamelle, celle qui a servi à traire le lait ou à puiser l'eau. A ce sujet, je connais encore un précepte : « celui qui boit ne doit pas respirer dans la tasse où est la boisson : il doit l'ôter de ses lèvres pour reprendre haleine, puis doit recommencer à boire. »...

E. FROMENTIN. — *Un été dans le Sabara.*

XXVIII

Maîtresse de maison et mère de famille

âna ma εandi-š harfa, la fi mahzen wa-la fi bîro. lâken gâe-da f-eḍ-ḍâr. beşşâh dâk-le-geâd ma-hu-š râha. nestelzem en-nhâr kâmel b-umûr eḍ-ḍâr u-ma nehfet-š mel-l-hedma.

ida ḥabbîr nbeyyen-lek şagli ela ḥsâb-el-uqt, nqâl-lek belli nebda nhâri b-el-ulîdât : hâma şgâr, inawwdu-ni bekri. et-tlâta irûhu l-eş-škûla. u-ma nehseb-š el-ḥaṭṭât elli nbât fiham fâṭna, mea naşş-el-lêl, bâş nraḍḍae el-mezyûd, fi εamra şahrên. ki-tîi-h el-horna, ma yesmaḥ-š. inâḍ igewwet. tqûm ribûliya f-eḍ-ḍâr. âş nqâl-lek ? huwwa, « qedda qedd-el-fûla, u-ḥesso-ḥess-el-gûla ». kîf ikûn fâyeq, ma εta l-bâl gâr l-ez-zîza, nsekkto be-rḍîea, yahden.

kull-şbâh tşûf-ni wâqfa εal-es-setta u-naşş, gâr idaqq er-[rafây]¹ ; neammra kull-lêla qbel-ma nerqed. qolt-lek belli l-ulâd şgâr : qahwa kahla tqorḥ-hom ngelli l-ḥlib u-nsejji el-ḥabz snânef snânef b-ez-zebda fûq eṭ-ṭabsi. hâma şgâr : men şbâḥham l-lêlhom wekkâlîn. beşşâh ma elîh-š, lâzem itqawwtu. murâdi netεab ela şahḥet-h-om ḥêr melli yfîhu-li marḍa u-nqâsi elîham b-eṭ-ṭobba w-eḍ-dwâwât !

¹ le réveil (marquant l'heure).

Grammaire

1. Dites la nature et la forme des verbes *nqâsi*, *nestelzem*, *itqawwtu*.
- 2. Que représente le mot *mezyûd* dans les diverses formations verbales ? Citez deux exemples justifiant votre réponse.
- 3. Quelle est la valeur du mot *wekkâlîn*, de par sa forme ?
- 4. Conjuguez l'expression *ikûn fâyeq*.

Conversation

1. *şebbeh el-mezyûd b-el-fûla men jiha u-b-el-gûla men jiha oḥra : faşşar maena dâk-el-waşf.*
- 2. *beyyen mliḥ maena gâeda ela ḥsâb ḥdit-le-mya.*
- 3. *elâş el-qahwa l-kahla tqorḥ el-ulâd ?*
- 4. *elâş igelliw le-ḥlib qbel-ma-yşorbû-h ?*
- 5. *fhamt ḥwâl-dik-le-mya, werri le-mmâsba li tkûn bîn-hom u-bîn intel ki-hâda : eggaedu ya-ḥmîr ḥatta yenbet-lkam eš-şêr.*

Thème. — Quel âge a votre petit garçon, madame ?

A cette question, elle regarde son petit garçon comme on regarde une pendule pour voir l'heure. Et elle répond :

— Pierre ! il a vingt-neuf mois, madame.

Il valait autant dire deux ans et demi ; mais, comme le petit Pierre a beaucoup d'esprit et fait mille choses étonnantes pour son âge, on craint de rendre les autres mères un peu moins jalouses, si on le leur présente un peu plus âgé qu'il n'est, et par conséquent un peu moins prodigieux. C'est pour une autre raison encore qu'elle ne veut pas qu'on lui vieillisse son Pierre d'un seul jour. Ah ! c'est qu'elle veut le garder tout petit, tout bébé. Elle sent bien que plus il grandira, moins il sera enfant. Elle sent qu'il lui échappe peu à peu. Hélas, ils ne cherchent qu'à se détacher, ces petits ingrats ! la première séparation date de leur naissance.

Anatole FRANCE. — *Le livre de mon ami.*

XXIX

Propreté et entretien d'une maison

el-ḥâşel, kull şbâḥ, nlebbes-ham u-nnaḍḍaf-ham u-nebeat-ham le-şkâ-la — iḥallşu le-ftûr wahm-et-tmenya ġêr rbae. le-kbîr fi-ham işedd-ham men yedd-hom w-iherju. nwaşşîh iredḍ bâla mel-le-krâreş ki-yeqtæ ez-zenqa. dûk-eṭ-ţomôbilât, hamm kbîr !

nḥelli-hom imşîw, tuwsæ eḍ-ḍâr. dik es-sâea nsegged le-frâş. nenfad el-ḥanbel u-l-izârât, igædu, sâea wella sâetên, menşûrîn eal-ed-derbôz, yâḥdu le-hwa w-itsemşu. es-semş tzîd lhom şfâ we-nqâwa.

ida şeft el-jâra, flâna bent flân — bâş ma nsemmî-hâ-ş, ma t'ammen-ş b-eynek : eḍhel l-ḍâr-ha, ed-danya b-kull-ha ġbâf, ma tḥekk, ma tşam-meh. mrâfee mġabbriṇ u-ḥzâna msewwda we-ḥyâṭ mlatṭḥîn u-qâea, ḥâşek, maṭliyya. ġêr ez-zbel b-el-kdâs men kull-jîha. ma naeraf-ş kifâş ulîdât-ha yḥamlu dâk-le-wşah ? ! lûkân jât eâlma b-marḍ eş-şdar u-mşây-ba, ma bqât-ş ġâfla ela şaḥḥet-ham, eṭ-twâqi eandha dîma mbelleîn. ma tḥell ġêr el-bâb l-eq-qîm w-etş-tşartşîr, fôq el-eatba, mea l-jârât. ḥaqq-ha tşedd rūḥha şwiyya u-ma teṭlaq-ş lsân-ha b-el-eâr. şkûn elli ma tea-yyeb-ş fîh ? ! kull-wâḥed u-hammo. we-hiyya ma şâfet-ş le-eyûbha.

Grammaire

1. Conjuguer *nwaşşî* à l'accompli. — 2. Exprimer *ḥaqq-ha tşedd rūḥ-ha* à toutes les personnes du sing. et du pl., d'abord à l'accompli, ensuite à l'inaccompli. — 3. Relever tous les participes reconnus dans le texte, en les groupant selon leur forme respective.

Conversation

1. *elâş dik-le-mya teḥseb eṭ-ţomobilât hamm kbîr ?* — 2. *faşşar maena tusæ eḍ-ḍar.* — 3. *beyyen-li elâş ḥâdik-le-mya jâbet le-ḥdit ela marḍ-eş-şdar u-mşâybo ?* — 4. *edkor matalân ḥaja eayybet biha baed-el-mya jâret-ha.* — 5. *meyyez bin-la-ḥwâl el-madkûrin eal-en-usa elli şabqu u-faşşar-li zâj mtâl iliqu bihom. dûk le-mtâl, ḥa-hôma : ma şâf le-mjel le-ḥdebto ; — la-era men-allah u-l-uşah men eş-şêṭân.*

Thème. — Il y avait dans le jardin du Luxembourg deux enfants qui se tenaient par la main. L'un pouvait avoir sept ans, l'autre cinq ; ils étaient en haillons et pâles ;... Le plus petit disait : « J'ai faim ».

Presque au même instant que les deux enfants, un autre couple s'approchait du grand bassin. C'était un bonhomme de cinquante ans qui menait par la main un bonhomme de six ans. Sans doute le père avec son fils. Le bonhomme de six ans tenait une brioche... Le fils mordit la brioche, la recracha, et brusquement se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? demanda le père.

— Je n'ai plus faim, répondit l'enfant...

— On n'a pas besoin d'avoir faim pour manger un gâteau.

— Mon gâteau m'ennuie. Il est rassis.

— Tu n'en veux plus ?

— Non.

— Jette-le aux cygnes. »

L'enfant hésita. On ne veut plus de son gâteau, ce n'est pas une raison pour le donner. Le père poursuivit :

« Sois humain. Il faut avoir pitié des animaux. »

Et prenant à son fils le gâteau, il le jeta dans le bassin. « Rentrons », dit le père...

Cependant, en même temps que les cygnes, les deux petits errants s'étaient approchés de la brioche. Elle flottait sur l'eau. Le plus petit regardait le gâteau, le plus grand regardait le bourgeois qui s'en allait...

V. HUGO. — *Les Misérables.*

XXX

Le repas du dimanche.. et des autres jours.

lemḍâr neknes le-byût. beṣṣâh âna sâkna f-er-râbee. nezreb nahbat b-el-belyûn qbel-ma yji z-zebbâl. yâhdo huwwa εand bâb-eḍ-ḍâr, ifarṛ-ğa f-el-karṛîṭa, w-iḥellîh.

u-ma nebṭâ-š, wham-et-tesea u-naṣṣ, nemši l-eṣ-ṣâq, nešri šê-ḥabz u-ḥoḍṛa u-lḥam u-fâkiya u-šṛâb. qaffa wâḥda ma tekfini-š. neammaṛ zûj qfaf, u-b-el-ḥṣâṣ weqt-ma njedded el-εawla, yaeni qahwa u-sukkor u-zêt u-rebḥ, ḥaṭṛa f-el-jamea. dîk-el-ḥaṭṛa nhâr es-sebt. kull-šê yekwi men qawwet-le-glâ. beṣṣâh el-melzûm, la-budd ikûn ḥaḍeṛ. u-ṭeam-el-ḥad, mâṭalan, iḥrej εal-l-εâda. âna, fi wajh-ṛâjli, l-dâk-en-nhâr, lâzem naemel-la tâwîl. w-ed-drâri, âna nḥebb-ham istḥassu b-el-farq, bîn dâk-en-nhâr w-en-nhârât l-aḥrîn.

εandi [t-trisîti] ¹ we-nṭayyeb b-el- [gâz] ² ma nešri la fḥam u-la ḥṭab. wa-εlâš eliyya neaddeb rûḥi be-šêil — kânûn u-meddeḥna ki-ḥedmet-nâs-bekri. el-[kûzîna] ³ ṣâneā kull-šê bîh-fîh, emši, ya lâlla, εla ḥsâb zmânek, tesja. lâzem εayšet-na tkûn εayšet-es-[sivilisi] ⁴ ma nzîdu-š εla šqâ-nâ, ida tebbâena l-mestḥaḍrîn !

¹ électricité. — ² gaz de ville. — ³ la cuisinière (fourneau). — ⁴ civilisé.

Grammaire

1. Conjuguer l'expression *âna sâkna f-er-râbee*, en augmentant chaque fois, d'une unité l'adjectif numéral au fur et à mesure des changements de personne. — 2. Exprimer à l'inaccompli et à l'accompli : *ma nzîdu-š-εla šqâna*. — 3. N'y a-t-il pas dans le texte un autre verbe de même forme que *mestḥaḍrîn* ?

Conversation

1. *faṣṣaṛ yekwi, - fi wejh-râjli*. — 2. *wâš kân f-el-belyûn elli yfarrġo f-el-karṛîṭa*. — 3. *weqtâš en-nâs, f-el-ġaleb, iwejjdu l-εawla ?* — *εlâš tâwîl-nhâr-el-ḥad iḥrej εal-l-εâda ?* — 5. *Faṣṣaṛ maena ḥâd-el-mîtel : εaddi b-el-ḥobz w-es-smen, ḥaṭṭa yjîb allâh-le-jwâz*. — 6. *ḥâk mîtel âhor : l-kull-ġedwa ṭeam. kifâš fhamto ?*

Thème. — Il y a longtemps que je vous parle de cet orgueil mal placé... On dit à une autre ¹ de porter du bois et de balayer ; elle répond qu'elle n'est pas une servante. Non, certainement, vous ne l'êtes pas ; mais je souhaite qu'au sortir d'ici vous trouviez une chambre à balayer ; vous serez trop heureuse, et vous saurez alors que d'autres que des servantes balayent. Je me souviens qu'allant un jour chez M^{me} de Montchevreuil qui attendait compagnie, elle avait bien envie que sa chambre fût propre, et ne pouvait pas la nettoyer elle-même parce qu'elle était malade, ni la faire faire par ses gens qu'elle n'avait pas alors ; je me mis à frotter de toutes mes forces pour la rendre nette, et je ne trouvais point cela au-dessous de moi. J'aurais beau frotter votre plancher, aller quérir du bois ou laver la vaisselle, je ne me croirais point rabaissée pour cela. Que tout le monde vienne à Saint-Cyr, et qu'on vous trouve le balai à la main, on ne le trouvera pas étrange et cela ne vous déshonorera pas...

M^{me} de MAINTENON. — *A la classe jaune.*
(1701 et 1707)

¹ parmi les jeunes filles appartenant à la noblesse pauvre pour lesquelles M^{me} de Maintenon avait fondé la *Maison de Saint-Cyr*.

XXXI

Appareils ménagers — Alimentation

el-ḥaqq ma zelt maḥṣūṣa ġêr b-ġessâla- [mikânik]¹. beṣṣâh ma neṣ-ri-ha-š b-eṭ-ṭalq. râni ḥemmemt mliḥ: menna l-šahrên ihfâf elîna el-maṣrûf u-nâhed mâtîna mtâe-le-ġsîl. kayen wâḥda, qâlu-li elîha, [mârka]² mliḥa, ṭawben eal-l-ġâya. ma tšerreg-š el-qašš. tšellel u-tae-ṣar bla-ma tmedd yeddek fiha.

râni qolt-lek, uqt-le-ġda, ma nezz-š elîhom. ma nkettar-lhom-š eš-šam u-l-lḥam es-smîn. ida smânu we-rḥâw, ma menno-š. lâken yâklu ḥatta yšebeu. hôma jlâe, u-kull-ma ḍâe-lhom b-el-jri w-el-laeb w-el-meânda, lâzem inehlef-lhom b-el-mâkla. el-ḥobz w-es-sukkor w-eš-[šokolaḍ] w-el-ḥalwa-turk w-el-maejûn w-eṭš-tšîna w-el-ḥôh w-el-mešmâš w-el-mûz w-el-jûz w-el-lôz w-el-fazdaq u-bûfrîwa, ḥâdu ek-kull, ida ḥḍart eandna, dqîqa baed-el-ġda, tšûf-hom fi ḥâl-qšûr u-teftît fi jwâyah-eṭ-ṭâbla. eḥ-laṭ elîna fi kmâl-le-ġda, tšûf, nta b-eaynek, ida kdebt elîk.

nuṣlu le-frîz-eṭ-ṭâbla, krâsa u-[srâbet]³ mḥallîtn. râjli sâeât, ieîn-ni. ma eandi-š ṭafla kbîra, huwwa yaederni. yḥemmel el-bêt w-iseggem kull-ši, ma bid-ma neġsel le-mwâeen u-nemsaḥ-hom.

¹ machine à laver. — ² marque. — ³ serviettes de table.

Grammaire

1. Conjuguer *nâhed* à l'inaccompli et à l'accompli. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *ma zedṭ maḥṣûṣa* — 3. Que représente *inehlef* dans les formations verbales? — 4. Qu'est-ce que *jlâe* dans la classe des substantifs? Citer cinq exemples de même types.

Conversation

1. *Faṣṣar b-eṭ-ṭalq.* — 2. *aš-men ḥâja teḥseb-ha men-el-mwâeen?* — 3. *bû-frîwa: elâš dak-en-nôe mel-l-fakiya isemmu-h b-dîk-el-kelma?* — 4. *Exposer les principales opérations de la « lessive ».* — 5. *ka-ši fakiya b-el-ḥoṣûṣ thebb-ha nta, u-ma hi-š madkûra fel-ḥdît elli qrito? qôl elâš thebbha?* — 6. *kifâš tefham ḥâd-le-mtel: fâkyet-eḍ-ḍâr ulâd šġâr.*

Thème. — Je ne puis me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque espièglerie à m'aller coucher sans souper, et passant par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et flairai le rôti tournant à la broche. On était autour du feu: il fallait en passant saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, lorgnant du coin de l'œil ce rôti qui avait si bonne mine et qui semblait si bon, je ne pus m'abstenir de lui faire aussi ma révérence et de lui dire d'un ton piteux: « adieu, rôti! ». Cette saillie de naïveté parut si plaisante qu'on me fit rester à souper.

J.-J. ROUSSEAU.

XXXII

Le programme de la soirée

ma nhîr-š fi hdemti, ela-hâteṛ rājlî sâhel. εamra ma yhattem eliyya hâja tkûn šeîba. beşşâh hatta âna ma nfâltî-š meâh. kull-ma ihebb, yujad : kull-šê fi blâştâ. ida bga hâja, işibha bla teftiş u-ḍyâε-el-weqt. naemel jahdi bâš ikûn kull-šê mnaḍḍam b-er-retba w-el-lsâs.

şâneεa tîjîni f-la-εşîyya l-et-tahdîd. nsellek-ha b-es-sâεa, ela hşâb-es-sôma l-maelûma, tḥadded meâya kull-ma huwwa byaḍ f-el-qaşş u-qmâ-yej eṛ-râjel. huwwa metwaḍḍaf fi bîro-d-dawla : lbâsa, ksewta, qlâṛa u-kmâyma yelzem-hom ikûnu mejbûdîñ u-mfaşşîñ men hyâṛ la-mâda. njewwzu la-εşîyya fi tarqîε şî-şṛâwel u-tqâşîr.

u-f-el-lêl εşât-na tfût ki-ḡdât-na, nregged l-ulâd. iñḥu b-la-εya fi frâşhom. kâyen menhom işahru u-kâyen elli hâdnîn. la-budd nqaṭṭar-lham şwiyya dwa fi nifham. ijûz lhom dâk-eş-şhîr. hâyfa âna ifeyyqu-li el-mezyûd u-nbât fâṭna. iqder ikûn ḍṛabham er-rîh, ennhâr l-âḥar, meε l-barḍ el-qâşeh. hdat-hom şaqea wella zukâm.

el-ḥaşel netṛabbaş qbel-ma nerqed, b-taşnît[musika]wella hbâr hârja men er-[râdio].şwiyya şwiyya hatta yâhed-ni n-neâs. nestḥass rûḥi fâşla wa-lakin ma demt ḡêr meawwla ela nhâr-ḡedwa fi temşîyyet-eḍ-ḍâr u-l-famîliya.

Grammaire

1. Reproduire le premier paragraphe du récit, en supposant plusieurs maîtresses de maison. — 2. Relever les substantifs représentant des noms d'action. Pour chacun d'eux citer un exemple de même forme. — 3. Exprimer *nbât fâṭna* à toutes les personnes du sing. et du pl.

Conversation

1. *elâş, ida şahru, yfeyyqu l-mezyûd ?* — 2. *kifâş bn-âdem istḥass râho, ida hḍâto şaqea wella zukâm ?* — 3. *eş-şaqea, f-el-ḡâleb, kifâş tetdâwa qbel-ma ijîbu eṭ-tbîb ?* — 4. *ela hşâb ma taeraf fi-hwâl dik-le-mya, beyyen-li kifâş εâj mtâl ki-hâdu ywâlmû-ha, hâ-hôma : ḥlâwet-eṛ-râḥa men mrâret-et-taeb ; - el-lîla lîti, we-lqaṭṭa hâlti.*

Thème. — Aussitôt que j'avais pu marcher seule, j'avais été la servante de la maison, car, ma mère qui était infirme, s'était accoutumée à se servir de moi avant l'âge, comme elle se serait servie d'une troisième main, et moi j'étais fière, toute petite que j'étais, de me sentir nécessaire et utile comme une grande personne. Elle me disait : « Geneviève, va me chercher mon bas, ramasse mon peloton ; va couper une salade au jardin ; hache des choux pour faire la soupe de ton père ; bats le beurre, mets du bois au feu, étends la nappe, rince les verres, descends à la cave, remplis la bouteille de vin ».

Et puis quand j'avais fini, qu'on avait dîné et que tout allait bien, elle me disait, après m'avoir embrassée : « Va t'amuser maintenant, sur la porte avec les enfants des voisines ». Et j'y allais un moment pour lui faire plaisir.

D'après LAMARTINE.

XXXIII

Le riz a son histoire

jât-ni ħkāya ela lsân wâĥd-eṛ-ṛâjel bĥabro, fqîh u-meteallem u-kân qṛâha fi ktûb-el-adâb mtâe el-foṣṣa; eâwed-ha-li u-qâl-li: « la-erab, weqt-ma kânu fâthîn aṛâḍi š-šimâl¹ u-hôma tâleîn men-el-gebla, b-dâwa jâyyîn men uṭan-ham ġêr-ki ħerju men qellet-nṣîbham. u-kânu ma-ïearfu-š aṣl-eṛ-ṛawz wa-la ħliqto ».

— emmâla dîk ez-zerrîea, emarhum ma dâqu-ha men qbel ?

— eneam ! men ħîn šâfu-ha el-marṛa l-ewla, ḍahret lhom ħâja ġrîba. u-hâni drâq nîjb lek la-ĥdît ela ma nṣâr-lham fi sebbet-ha.

el-ĥâṣel, kânu mâšyîn u-hâma easkar fi jwâyeĥ baṣṛa², baed-ma nṣar-ham allâh eal-l-eedyân fi wâĥd-el-meârka. waṣlu l-wâĥd-el-maḍae kašrîd, ma-bîn šmâr u-meġder, u-fîh le-glet yâser. u-zâdu mšâw ḥatta eatru ela zûj seâfi. u-dûk -es-seâfi, wa-qîla, el-eassa mtâe el-edu, hôma elli ħellâw-hom temma ħîn nkaṣṛu we-harbu : wâĥda menham meammra b-et-tmar, u-l-oĥra fiha šê-ṛawz ma-zâl be-qṣerta.

¹ le pays du nord, ici : la Syrie. — ² n. pr. de ville : Basra (en Irâq).

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *emarhum ma dâqu-ha men qbel* et *zâdu mšâw*. — 2. Analyser *ħliqto*. — 3. Citer trois pluriels de même type que *eedyân*. — 4. Que représente *meârka* dans la dérivation verbale ? Citer trois exemples de même formation.

Conversation

1. *faṣṣaṛ : men el-gebla, qellet-nṣîbhom*. — 2. *weqt-ma kânu fâthîn aṛâḍi eš-šimâl : teqder-ši tbeyyen li b-et-teṛrib dâk-el-weqt f-et-târîḥ ?* — 3. *kifâš ieišu le-bdâwa ?* — 4. *ebdae ħkāya ilîq bîha mtel ki-hâda : el-mkabb ħrîr, u-ṭ-ṭeâm-šêir*. — 5. *ida ħfaḍt mtel kîma hâda : eṣbaṛ eal-le-qlîl, yaefîk allâh le-ktîr, faš-men'amr iṣlah lek ?*

Thème. — Notre tente, maintenue par des pierres énormes, fut secouée comme une voile, mais résista. Celle de nos spahis, moins assujettie, palpita quelques secondes, parcourue par de grands frissons de toile ; puis soudain, arrachée de terre, elle s'envola et disparut aussitôt dans la nuit de poussière mouvante qui nous entourait.

On ne voyait plus rien à dix pas à travers ces ténèbres de sable. On respirait du sable, on buvait du sable. Les yeux en étaient remplis, les cheveux en étaient poudrés ; il se glissait par le cou, par les manches, jusque dans nos bottes.

Ce fut ainsi toute la nuit. Une soif ardente nous torturait. Mais l'eau, le lait, le café, tout était plein de sable qui craquait sous notre dent. Le mouton rôti en était poivré ; le kouskous semblait fait uniquement de fins graviers roulés ; la farine de pain n'était plus que de la pierre pilée menu.

Un gros scorpion vint nous voir. Ce temps, qui plaît à ces bêtes, les fait toutes sortir de leurs trous. Les chiens du douar voisin ne hurlèrent pas ce soir-là.

Puis, au matin, tout était fini ; et le grand tyran meurtrier de l'Afrique, le soleil, se leva, superbe, sur un horizon clair.

MAUPASSANT. — *Au soleil.*



XXXIV

Une heureuse découverte

qeddem eṛ-ṛāyes u-qâl le-ṣḥābo : kûlu et-tmar, ma elih-š ! beṣṣāḥ ma tmessu-š l-dîk es-saefa elli fiha ez-zerrîea ; bâlek hiyya râhej, dâr-ha lhîh la-edu bed-demma.

hōma hakka u-wâhed el-ṣawd hdef elihom, kân neṭlag, jâ u-qarrab l-dâk el-mḍrab u-ḡda yaelef eṛ-ṛawz. ḥâfu elih itrahhej. ḥabbu ijaru elih w-idebḥu-h qbel-ma imût : niyyet-hom bâš el-lḥam ntâeo ykûn ḥlâl w-ittekel¹.

dîk es-sâea ḥlaṭ elihom mûla-h u-qâl lhom : « irḥam wâldîkom, ya sâdât, be-la-ṣqel ! ḥellîw-ni nredd bâli elih ; nestenna w-âna ndebḥo f-el-weqt elli yelzem ».

le-ḡda men dâk, ṣal-eṣ-ṣbâḥ, ṣâfu le-bhîma lâ-bâs elîha, emmâla hazzu eṛ-ṛawz u-glâweh fûq en-nâr bâš iṭeyru-lo l-qešra. u-men baed tayyebû-h fi ṭâjîn u-ṣâbu-h ḡâya ela kêf kêf-hom.

¹ Forme dérivée VIII du v. *kla*.

Grammaire

1. Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli *nestenna*. — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'inaccompli : *hazzu eṛ-ṛawz u-glâweh*. — Expliquer les formes verbales *neṭlag*, *itrahhej*, citer trois exemples analogues pour chacune d'elles.

Conversation

1. *f-el-ṣâda âš yaelef el-ṣawd ?* — 2. *bâš el-lḥam ntâeo ykûn ḥlâl : âš fhamt bdâk el-klâm ?* — 3. *ma-hi qimet-eṛ-ṛawz f-el-mâkla*. — 4. *wên inbet eṛrauz ?* — 5. *fassay el-maena mtâe ḥâd-el-mtel : men ldaḡto l-ḥayya, men ḡall-le-ḥnaš ifzae*.

Thème. — La *diffa* est le repas d'hospitalité. La composition en est consacrée par l'usage et devient une chose d'étiquette.... voici le menu fondamental d'une *diffa* d'après le cérémonial le plus rigoureux. D'abord un ou deux moutons rôtis entiers ; on les apporte empalés dans de longues perches et tout frissonnants de graisse brûlante ; il y a sur le tapis un immense plat de bois de la longueur d'un mouton ; on dresse la broche comme un mât au milieu du plat ; le porte-broche s'en empare à peu près comme d'une pelle à labourer, donne un coup de talon nu sur le derrière du mouton et le fait glisser dans le plat. La bête a tout le corps balafré de longues entailles faites au couteau avant qu'on ne la mette au feu ; le maître de la maison l'attaque alors par une des excoriations les plus délicates, arrache un premier lambeau et l'offre au plus considérable de ses hôtes. Le reste est l'affaire des convives. Le mouton rôti est accompagné de galettes au beurre, feuilletées et servies chaudes, puis viennent des ragoûts, moitié mouton et moitié fruits secs ; avec une sauce abondante fortement assaisonnée de poivre rouge. Enfin arrive le kouskousou....

E. FROMENTIN. — *Un été dans le Sahara.*

XXXV

Folle à enchaîner

1. yâhhi mahbûla, yâhhi ! šeft-ši mahbûla qedd hâdi ? en-nhâr l-âhor šâbu-ha mašrûea mṭayyeša f-ez-zenqa. ḥdâwha en-nâs, ġēr ki-rmât rōḥ-ha men ed-drâbzîn ; eddâw-ha l-eš-šbîṭâr. šwiyya men-baed herrejûha : kânu ḥâsbîn-ha rethât.

u-beššâḥ drôq, kifâš râhuṃ ḥwâlha ?

ha yâ-weddi, swâd el-ḥâl ! smaena biha f-eš-šbâḥ belli qetlet wlîdât-ha, wa qîla zûj menhom, wâḥda fi emorha ḥdâš-n-sna u-l-oḥra molat-tmen snîn. el-oḥrên fi tlâta : el-bekra fi emorha seṭṭâš-n-sna, et-tânya rbaeṭâš we-l-eḥḥera yaeni š-šġîra fihom fi emorha eâmên. u-ḥatta hô-ma f-eš-šbîṭâr ieâlju f-el-mawt ma-naeraf kifâš iselku ; rwîḥet-hom fi-yedd ṛabbi el-jebbâr el-eaḍîm, huwwa elli isellek-hom ida ḥabb.

wâš dâret-lhom ? ġûl-li l yerḥam wâldîk.

dûk le-bnât lêlt-el ḥadd, kânu gâedîn, u-buuy-hom ġâyeb, itfarriju f-et-[teliyesion]. ḥalṭet immâ-hom, dîk el-mahbûla, u-bdât tefli fi-râš el-bekra. šâbêt-lha habriyya u-barġûṭ ; ḍahru lha qmel. mšât ġûda ġûda le-ḥzânet-ha u-jâbet mea-ha semm yeqtel, mḥayyi le-qîl le-bḥâ-hîš. qeṭṭart-lha fi šearha qîrât men dîk ed-debbûza l-mesmûma.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *rmât rōḥha*. — 2. Analysez la forme du verbe *rethât*. — 3. Que pensez-vous du mot *qîrât*. N'y a-t-il pas dans le texte d'autres mots répondant à la même formation ? — 4. Reproduire la dernière phrase *qeṭṭart-lha...* en exprimant tous les mots au pluriel.

Conversation

1. *faššar ḥâsbîn-ha rethât*. — 2. *elâš steamlet ḥâdik ed-debbûza ?* — 3. *wâš ieajbek f-et-talavezion ?* — 4. *faššar maena-zûj-mâl kî-hâdu .el-awel : emorha nâga ma ṭhann ela ġîr-ḥwâr-ha. - et-tâni : ḥṛab men ed-debb, ṭâḥ f-el-jebb.*

Thème. — D'où vient la maladie et sa guérison ? demanda le Prophète Moïse à Dieu.

— De moi, fut la réponse.

— A quoi servent les médecins ?

— Ils gagnent leur vie et entretiennent l'espoir au cœur du patient jusqu'à ce que je lui prenne la vie ou lui rende la santé.

Voilà ce qu'on pouvait lire dans Nozhat al Madjalîs¹, des siècles avant qu'Am-broise Paré dit au roi de France avec une admirable humilité :

— Je t'ai pansé, Dieu t'a guéri...

Pour le musulman, le médecin est l'instrument d'Allah et c'est Allah qui lui permet de guérir un malade lorsqu'il a décidé de rendre à celui-ci la santé. Voilà ce qui explique la position privilégiée du médecin dans la société islamique.

Sans pour autant demander des comptes à Dieu, le croyant peut cependant demander quelle est l'origine de ses maux et la cause de ses souffrances.

A. DENTI DI PIRAJNO.

¹ Titre d'un ouvrage arabe.

XXXVI

Mère criminelle

2. šwiyya men baed eṭ-ṭofla ḥda-ha wjē-eṭ-ṛâṣ; mšât l-el-frâš u-regdet. zâdet el-emm l-et-tânya kima eamlet l-el-ewla; u-hakdâk l-et-tâlta u-kemmlet ber-râbea, ḥâfet teteâda b-el-qmel mel-l-oḥrîn ela ḥâter el-ḥemsa yraqdu kullhom fi-fard-frâš — jâhom en-neâs mšâw iraqdu.

nâdet f-eṣ-šbâḥ, fâqet bi-hom : zûj mâtu w-et-tlâta l-oḥrên itnâhhdu, lâhtîn w-itwejjeeu fi-frâšhom wejh-hom wejh-el-mewta. nâdet f-el-ḥîn tebki we-tnewwah — jâw-ha l-jîrân ḥaṭfu le-bnîtât u-ma-bṭâw-š; ma dâm-hom ḥayyîn, baetu-hom l-eṣ-šbiṭâr. gâr bârk rabbi yšûf le-bayyh-om el-meḡbûn u-l-sett-hom el-meskîna, fi gaedet-ha, tšûf-ha tqeṭṭae el-qelb, tqûl-ši mkeddsa fi-roknet-el-bêt, metniyya u-tšiyer bdereî-ha; bâqya tḍarṛae u-dmûe-ha saylîn : « ya le-bnîtât, ya kbâdi, âna nefdi-kom w-ida ḥann rabbi ma yzîd-ni-š ela ḡbînti ». u-ma ḥla-lha gâr teṣ-ḥoṭ ela kennet-ha « yaeṭik wbâ wa-ḥbûba ya l-mešnûea, ḥajjirû dîk el-ḥe-ddâea, eddîw-ha lel-meqqbra, edefnu-ha fi ewâḍ dûk le-mlêkât. ».

ḥâdi mošîba weqset fi-dešret-na — ḥkît-ha lkom. rabbi ynejjî-na men kull bla.

Grammaire

1. Enoncer les adjectifs numéraux ordinaux jusqu'à dixième. — 2. Conjuguer *mšâw iraqdu*. — 3. Relevez tous les verbes dérivés du texte.

Conversation

1. *faṣṣaṣ* : teteâda b-el-qmel; mkeddsa; nefdi-kom. — 2. *dîk-el-familiya*, *mel-le-ḡniyya wella mel-le-glâlin*? *beyyen jwâbek ela-ḥsâb le-ḥkāya*. — 3. *elli elih maṛḍ yaedi, âš lâzmo idir bâš ma-yaedi-š ḥbâbo we-šhâbo*? — 4. *faṣṣaṣ mtel ki-hâda* : *qlâ-lo le-qmel f-eṭ-ṛâṣ*. — 5. *beyyen-li rāyek fi-maena ḥâd-el-mtel* : *le-ḥbâl manšûr eal-le-ḥbâl*.

Thème. — Je me promenais dernièrement sur le lac de Côme, avec un vieillard de mes amis. Il me montra une maison et même une chambre qui s'avance sur le lac : C'est là, me dit-il, qu'un jour une femme de notre pays s'est précipitée avec son mari. J'en demandai la raison. Depuis longtemps le mari était tourmenté par des ulcères. La femme le pria de permettre qu'elle examinât son mal, et l'assura que personne ne lui dirait plus sincèrement qu'elle s'il devait espérer de guérir. Elle ne l'eut pas plus tôt vu qu'elle en désespéra. Elle l'exhorte à se donner la mort. Elle se décide à l'accompagner, lui montre le chemin, lui donne l'exemple, et le met dans la nécessité de la suivre : après s'être étroitement liée avec lui, elle se jette et l'entraîne dans le lac. Ce fait ne m'est connu que depuis peu de temps, à moi qui suis de la ville !

Pline à Macer (Lettres choisies. Traduction G. Lamothe).

XXXVII

Écoliers en congé ; parents en peine

1. Aš-men ḥafla ! — El krâres u-ṭ-ṭamobilât¹ ḥâbsîn u-l-εaskar εal-l-ṣiḥtên metṣaffefîn u-ḡâši kbîr εal-le-ṭlotaar¹ yestenna u-meteanaqq¹. fât zmân ḥatta ḥalṭet jmâea fi waṣṭ-et-ṭrîq u-mqeddemha râyes-ed-dawla, si le-brêzidân¹, mâši ela rejliḥ kifna u-kîfek u-mrâfqîna wezrâ, urâ-ham si le-brîfi¹ u-ḥukkâm u-jininârât¹ u-l-musîka teḍṛab u-l-bûlisiyya¹ iṣeyyer byeddîh.

Men beîd εqelna wzîr-et-terbiyya wet-taelîm. Qâl-li ṣâḥbi : « ḥâhu le-wzîr mtâena, εal-l-yemna, b-el-qabbæa l-kaḥla u-serwâla mziyyeg ; qelba kbîr, huwwa elli εṭâna nhâr kâmel hdiyya, nreyyḥu ma neqrâw-š ».

beṣṣâḥ hna tebda l-maṣîba : farḥ l-ulâd iwelli hamm εal-l-wâldîn.

wa-εlâš, ya sîdi ?

drâq nqôl-lek, tefham : bel-ḥaqq eš-škâyel nfargu wa-lâkin ed-dyûr nḡaṣṣu, el ḥass wez-zga qrib iḥarbu eḍ-ḍâr u-l-imma bwaḥdha ma teeraf wên tdîr râṣha el-bû beîd εal-el-ulâd, mešḡûl be-ḥdemta ma εanda ḥâja fiham, ma jâ-la tehâm la f-le-ḡda la f-la-εša. škûn isâl-lo fiha ida ṭâbet w-ida nḥarqet.

¹ dans ces termes reconnaître des mots français arabisés.

Grammaire

1. Que pensez-vous de la forme du verbe *nfargu* ? n'a-t-elle pas d'autres représentants dans le texte ? — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *ma neqrâw-š*. — 3. Exprimer *mešḡûl be-ḥdemto ma εando ḥâja fiham* à toutes les personnes du sing. et du pl. en la faisant précéder du pronom personnel sujet (*fiham* restera invariable).

Conversation

1. *elâš el-bûlisiyya iṣeyyer byeddîh ?* — 2. *edkor el-wezra elli ykômu mestelzmin bel-ḥkûma fi-el-blâd.* — 3. *elâš iqôl : ḥâ-hu le-wzîr mtâena ?* — 4. *qôl maena qelba kbîr.* — 5. *Semmi la-εwâṣîr elli hôma meayynîn leš-škâyel fi-franša, ṭôl-el-εâm.* — 6. *ešrah ḥad el-mtel : eš-šêḥ iqôl : men-kull ḍâr ijîni ijann.*

Thème. — La maison d'école est encore là ; elle y demeurera tant que vivra le maître, elle y sera sans doute après lui, et pourquoi non ?... Pour nous, vivre, c'est nous modifier ; pour les Arabes, exister, c'est durer... Depuis que tu l'as vu, le maître d'école a vieilli de deux ans ; quant aux enfants, les plus âgés sont partis, d'autres plus jeunes les ont remplacés ; voilà tout le changement : la naturelle évolution de l'âge et des années, rien de plus. Les écoliers continuent d'être placés sur trois rangs, le premier assis par terre, les deux autres étagés contre le mur, sur des banquettes légères, superposées sans plus de façon que les rayons d'un magasin. Par la disposition du lieu, c'est une boutique ; pour le bruit et la gaieté de ses habitants, on dirait une volière. Le magister, toujours au centre de la classe, administre, instruit, surveille ; il met de trois à cinq années scolaires à enseigner trois choses : le Coran, un peu d'écriture et la discipline ; des yeux il suit les versets du livre, la main posée sur une longue gaule, flexible comme un fouet, qui lui permet, sans quitter sa place, de maintenir l'ordre aux quatre coins de la classe.

FROMENTIN. — *Une année dans le Sahel.*

XXXVIII

Enfants turbulents

2. er rzîn f-ed-drâri el-koll, huwwa Aḥmed bkerham ; εâwen emma we-mša qda lha šê-šwâleḥ, kân ḥda qaffa u-šê-drâhem u-šra el-bîḍ wez-zaeṭar u-l-ḥaḍra wel-lḥam u-našš-rṭal zîtûn men la-ḥḍar u-rebea-kîlo-ḥabz. wekkâlîn b-kell-hom, ma yekfi-ham šay !

el baed menham habṭu be-grâwej-hom lez-zenqa ; temlêt el-ḥâma bi-ham. beššâḥ hâdûk bkell-ham išâšra ; kâ-ši eqel fi-mḥeyyeḥ-ham ? ma bṭâw-š f-el-laeb ḥatta εâdu yetnâšbu. ulîdi benefsa ma hrej-š men el-jamla : ṭâḥet qarmûda ela răšo, ḥerjet-lo kerḍâga nâḍ yebki, tmašḥar elîḥ wâḥed men šḥâba. u-beššâḥ εanda-en-nîf, nearfo : ḡâḍo l-ḥâl, tšâdd meâ šâḥbo-u-huwwa ašḡar menna-u-ḍḍârḇu ; weld-el-jâr kla debza neffḥet-lo εayna l-yemna, šâfta emma fi dik-el-ḥâla, ḡaḍbet elîna, men dik es-sebba tfâtenna meâ l-jîrân, ḥasbu wliyyed-ham ḥyâr l-ulâd, ma elîḥ lawm u-la iḍarr abadân.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes du sing. et du pl. *εâwen emmo we-mša qda lha šê-šwâleḥ*. — 2. Que pensez-vous de la forme *wekkâlîn* ? Justifiez vos remarques en citant quatre exemples de même type. — 3. Analysez les formes verbales *tšâdd* et *ḍḍârḇu*. Relevez tous les verbes du texte appartenant à la même forme.

Conversation

1. *l-âš-men ḥâja yešlah el-qarmûd ? kifâs ikûn mašmûe u-mrekkeb ?* — 2. *bezzâf ḥwâyej melzûmîn kull nhâr l-eṭ-tyâb u-weqt-el-mâkla, ma ḥaqqha-š tensa-hom le-mra ki teqḍi šwâleḥ-ha. ama-hôma ?* — 3. *beyyen-li râyek, enta, fel-jîrân elli yḡaḍḇu ela baed-hom baed. kifâs tkûn el-ḥâla binâthom ?* — 4. *âš iḍḥar-lek fi maena hâd-le-mtel ; ela ḥsâb ma qriṭ : kull-ḥanfûsa εand imma-ha ḡzâl.* — 5. *ebdaε ḥkâya qšira w-eḥtem-ha be-mtel ki-hâda : elli ma ḥdem fi-šogra, ma yšûf ḥêr fi-kabro.*

Thème. — Mes enfants, vous ne savez pas ce que vous ferez plus tard, mais une chose est certaine : quelle que soit votre carrière future, c'est à l'école que vous vous y préparez. Vous ne savez si vous serez ébénistes ou maçons, employés de bureau ou voyageurs de commerce, industriels ou paysans, soldats ou instituteurs ; n'importe ! pour le moment, soyez de bons écoliers. Apprenez le travail, la discipline, le respect. Profitez de l'occasion de vous instruire et de former votre jugement, et tout cela se retrouvera au jour voulu dans votre bagage. Soyez exacts, scrupuleux, bons camarades et élèves dociles. Mettez du soin à vos devoirs ; ayez, ayez de l'ordre dans vos sacs. Le jour où vous prendrez un état¹ quelconque, vous y entrerez armés de toutes les qualités acquises dans votre jeunesse.

WAGNER. — *Manuel général.*

¹ trad. *métier, profession.*

XXXIX

Coups, blessures et pansements

3. U-wliyyedna ki-dhel leḍ-dâr, âš fi bâlek tdîr-lo immâ-h? tḍarbo? taetfi-h tṛiḥa mqettla, wella? Ed-drâri kell-hom jlâe; immâ-h ma ḡdat ḡêr tṣawweb-lo le-ḥwâl, lâ-budd tdâwî-h; nesšfet-lo ḍṛôšo isîlu b-ed-dem; šemmeḥet šallîq u-šeddet-lo ṛâšo bih u-ḍablôn fih bâš iqarṛaš-lo kerdâḡto. Qâl el-weld : âḥl jâzet-lo le-wjîea we-rtâḥ.

U-l-ohrên, teḥseb-hom eoqqâl? l-râk ḡâleḍ l wa-qîla nta eâzeb w-âna ḥâsbek metzewwej u-bl-ulâd. kull-hom jlâe u-le-qbâḍ ma yfaḍḍ-š binât-hom; iṭaleu leḍ-dâr, fâš-men ḥâla! kull-ma seggmet el-emm u-rettbet wella-lha fâsed : qmejjia mšerrga u-šarwâl mqeṭṭae. el-ḥet bel-ḥaqq hiyya elli tešlah f-eḍ-dâr; ewîṭqa, bes-sâs wer-rzâna, teîn immâ-ha u-tšârekha f-le-mḥâyen : teâwed et-terqâe u-tzîd tṣahḥeḥ kell ma rša f-el-lbâs.

U-ḥînma tlemmu eal-eṭ-tâbla, ed-denya ḍâqet bihom; hôma fi-ḥemsa, u-kell-šê ḥšâra, dâk-en-nḥâr! iḥerrju-h el-wâldin men jîb-hom l

Grammaire

1. Conjuguez l'expression *râk ḡâleḍ*. — 2. Que pensez-vous du pluriel *eoqqâl*? Citez quatre pluriels de même type accompagnés de leur singulier. —
3. Relevez tous les participes que vous avez reconnus dans le texte, en les regroupant selon leur type.

Conversation

1. *faššar* : *ed-denya ḍâqet bihom*. — 2. *âš iḍḥar lek fi-dûk la-hmum ek-kell elli tqâsi el-emm mea l-ulâd*? — 3. *elli yaḥki, elâš qâl l-šâḥbo* : *wa-qîla nta eâzeb*? — 4. *ešrah ḥâd-le-mtel* : *le mṛa bla-wlâd ki-l-ḥîma bla wtâd*.

Thème. — Il y avait une fois un pauvre homme qui était mal tourné, il était bossu et pêchait à la ligne. De méchants enfants vinrent à passer, et, voyant sa bosse, ils se moquèrent de lui et troublèrent sa pêche, ce qui était très mal, parce que le pauvre bossu n'avait pas d'autre plaisir. Mais le bossu qui était patient, ne disait rien. Il faisait semblant de ne pas les voir et de ne pas les entendre, de façon qu'ils se lassèrent de le tourmenter et s'en allèrent jouer un peu plus loin sur le bord de l'eau. Tout à coup, l'un d'eux tomba dans la rivière et se serait bien sûr noyé si le bossu, qui n'avait pas rancune, ne s'était jeté bravement à la nage et ne l'avait retiré. Ce que voyant, les petits se repentirent et demandèrent pardon au généreux bossu qui leur avait donné une si bonne leçon de courage et de bonté.

P.-J. STAHL. — *Premiers livres des Petits Enfants.*

XL

Vacances et boursiers d'Etat

4. — U-kifâš? f-el-εâda emmâla, ma-yâklu-š?

— ešbaṛ nfehhmek ! en-nhârât l-oḥrên, kif ikûnu f-le-mdersa, u-hôma fi-rebea, el-mâkla weš-šrâb u-ḥatta r-rgâd men εand el-bâylek ; kell-ši-bâtel. el-mudîr mtâe el-mdersa iwejjed el-mašrûf, εla ḥsâb en-nefqa elli thallâš-ha lo ed-dawla, bâš infaq εal-et-tlâmîd elli hôma meḥtâjîn u-fâmiliet-hom bel-εyâl, dik es-sâea wên tkôn el-fâyda, ida εâdu l-ulâd tîl en-nhâr fi demmet-wâldi-hom? — Bel-ḥaqq, kâyen nâs ma yessâhlu-š¹, — ikôn εandhom le-εyâl w-ed-drâri wa-lâkin be-mwâlhom, iḥebbîw drâhem-hom ; hôma ḡniyya, beššâḥ idâhhru rwâḥhom feqra ḡlâlîn, bâš tešfaq εli-hom el-ḥokûma, inâlu nefqa men εandha.

Wa-εla kulli ḥâl, ida ḥabb si-le-wzîr yâhed er-rây men εandna, netmennâw iqšârû la-εwâšîr w-iṭwâlu šhûr le-qrâya. ed-drâri, blâšet-hom f-le-mdersa-ḥêr men eḍ-ḍâr. w-ida ma setfâdu-š εêlm bdîk ez-zyâda, ma fiha bâs, ma εlîh-š, ḡêr baṛk eš-šyûḥa iḥarzu-hom, hôma yearfu yrabbîw wet-terbya šaneat-hom. el-ulâd meâ-hom ma yqeimu-š ma iji-hom ḥawf ḡêr men-hom.

We-ḥna ma nšûfu hna u-râḥa ḡêr fi ḡîbet-hom : yaemmel fîna mzeyya si-le-wzîr, ma ihellî²-ha-š bina. ida nṭalqu l-ulâd, nhâr el-ḥadd, ḥaḍret-hom, dâk nhâr, barâka leḍ-ḍâr, wa-lâkin myat barâka !

¹ mis pour *istâblu*. — ² *hella b...* (ici) : abandonner, ne pas prendre en considération.

Grammaire

1. Conjuguez à l'accompli *iḥebbîw drahem-hom*. — 2. Exprimer à toutes les personnes : *hōma yearfu yrabbîw*. — 3. Analysez les formes verbales : *iqšârû, setfâdu, nṭalqu* ; puis pour chacune d'elle, citez un autre exemple de même type, pris dans le texte ou de votre choix personnel.

Conversation

1. *dûk-el-wâldin elli yâhdu u-naḥqa men-εand el-bâylek u-ma-yssahlu-š, âš iqḥar-lek fihom?* — 2. *u-dûk-et-tlâmîd, fi-qibal eš-šyûḥa dyâlhom, iji-hom-ši ḡêr el-ḥawf?* — 3. *qrît fi-dik-el-ḥkâya fkâyer ibeyyûni lek qaḍyet-el-wâldin mae-la-εwâšîr u-le-mdersa. ḥemmem mliḥ, u-qîl-li râyek fi-εaqliyyet-dûk-el-wâldin.* — 4. *ešrah mtel ki-ḥâda : et-tâjer, ida ṭlab el-ulâd, iṭweh ḡêr er-ryâl ; u-l-meskîn, ida ṭlab er-ryâl, iṭweh la-εyâl.*

Thème. — Ces jours passés, comme j'étais à Côme, lieu de ma naissance, un jeune enfant, fils d'un de mes compatriotes, vint me saluer. « Tu étudies ?, lui dis-je. — Oui, me répondit-il. — En quel lieu ? — A Milan. — Pourquoi pas ici ? » ; Son père, qui l'accompagnait et qui me l'avait présenté, prend la parole : « Parce qu'ici nous n'avons point de maître. — Et pourquoi n'en avez-vous point ? Il était pourtant de l'intérêt de tous les pères (cela venait à propos car beaucoup m'écoutaient) de faire instruire ici leurs enfants... Où former leurs mœurs plus sûrement que sous les yeux de leurs parents ? Où les entretenir à moins de frais que chez vous ? Le fonds nécessaire pour avoir ici des professeurs coûterait peu de choses à chacun de vous : à peine faudrait-il ajouter à ce que vos enfants vous coûtent ailleurs, où il faut tout payer, voyage, nourriture, logement ; car tout s'achète lorsqu'on n'est pas chez soi. Moi qui n'ai point encore d'enfants, je suis tout prêt... à donner le tiers de la somme que vous voudrez mettre à cet établissement. J'offrirais bien la somme entière, mais je craindrais que cette dépense qui ne serait à charge à personne, ne rendît tout le monde moins circonspect dans le choix des maîtres... ».

Lettre de Pline à Tacite (Lettres choisies)
(Traduction française de G. Lamothe.)

XLI

Travail récompensé

- mnên jâk dâk-el-qâmûs?
- wâš dhar-lek fih?
- dhar-li mezyân u-gâli : rbahto bel-qorea wella f-el-fêšta?
- la, ya sîdi, b-εarq le-jbîn!
- tehseb rûhek emmâla teteab ki-l-heddâma?
- êh! şdaqt; bâba frah biyya u-kâfani fi sebbet-hdemti fet-telt šhûr el-lehrîn. εomri ma baṭṭalt le-msîd, binma şhâbi, tîl le-hrif, jewwzu weqthom igîbu nhârât kâmlin, kull wâhed u-dâlto, kelli iteându binâthom f-et-tfenyîn¹; beşşâh menhom kânu mṛâd u-menhom kânu maejâzîn b-el-ḥaqq.

hṭartên, wa-qîla, kunt qrib nefšel εal-l-hedma men ketrat-el-bard u-qowwet-le-jlîd. u-ş-şqîε, fi-rejliyya, neşwâw menno şwâbei. u-lâken ḥazzemt rûhi u-mšît bîh fih l-el-msîd : ma gead-li fi bâli gîr wşêyyet-eş-şêh dyâli; u-hiyya « eş-şbar itqob la-ḥjar », marra frîda kunt ma-ši qâdd² fi bêt-le-qrâya; smaḥ-li eş-şêh nehrej netneffes şwiyya l-beṛra. εtâni l-bawwâb ḥabba-dwa, jâz-li wjîε-ar-ṛâş. elḥamdu-llâh! — εomri-ma gebt u-l-hâdrîn hôma er-râbhîn u-men iṣannet le-klâm-eş-şêh u-ma ifeṛraṭ-ş, ma-kân ella ikûn menno. w-aḷlâh meā ş-şâbrîn!

¹ forme de nom d'action forgé à partir mot français *fainéant*. — ² mis pour *qâder*.

Grammaire

1. Conjuguez *gebt* à l'accompli et à l'inaccompli. — Exprimer à toutes les personnes les phrases suivantes : a) *tehseb rûhek teteab ki-l-heddâma*; b) *εomri ma baṭṭalt le-msîd*. — 3. Analyser *dâlto* : expliquer l'orthographe de ce mot.

Conversation

1. *âš fhamt b-εarq-el-jbîn?* — 2. *fi-ewâd-et-tfanyin, âš-men ḥâja, lâzem-kom el-ulâd iteându fiha binât-hom?* — 3. *âš-ḥâ! fi-bâlo ṛ-ṛâjel elli yeşri warqa ntaε-el-qorea l-waṭniyya? - faşşar şkâyro.* — 4. *faşşar u-şrah mtâl ki-hâdu* : — *elli ma εando lâ-qlem lâ-dwâya, ma εayno fi-qrâya — eteab, tertâh.*

Thème. — Les jours, les semaines, les mois, les années passaient régulièrement. tous les matins, je me levais de bonne heure : j'avais, dès ce temps, bonne envie de dormir ; mais je disais tous les soirs à maman de me réveiller de bonne heure le lendemain, à six heures juste, parce que j'avais à travailler. Maman n'y manquait pas ; elle-même se levait tous les matins à quatre heures, hiver comme été pour rempailler des chaises. Elle me réveillait donc tous les jours sur les six heures bien que cela fit de la peine, parce que j'avais bonne mine à dormir... mais brusquement je me représentais l'école et alors d'un seul geste, je me jetais à bas du lit, pieds nus sur les carreaux.

Ch. PÉGUY. — *Pierre, commencement d'une vie heureuse.*

XLII

Il faut vaincre sa paresse

hâni šreft u-men ketrat-la-hmûn qrib nerša. râši metdebbez u-et-tjârîb hâma lli karđġû-ni, u-jayš le-mġâyen ħatta hiyya ma ħellat-ni. beş-şâĥĥ el-irâda¹ dyâli ma zâlet, u-kâmla gaedet-li.

neĥki-lek wâqiea¹ ħaşlet-li : kunt mâši ela rejlyya w-âna šîbâni, testĥâyel-ni hârem men es-senn. jâz eleyya zbenġât, u-huwwa mgewwed seyyâra¹, eṣaḍ eleyya nerkeb. ħdâĥ bâš yeddî-ni l-ed-ġâr. staĥsent el eardâ u jît nerkeb. beş-şâĥĥ ħemmemt šwiyya we-rjaet ela râyi. staedert men-na bâš iĥellini nkemmel eṭ-ṭrêq kima bdîtha. qalt-la : nšekrek, yâ-sîdi, ela dîk el-ĥasana, lâken ħâyef âna, twelli-ši eandi êda fâsda, we-lûkan baed-en-nĥâr ejazt eal-le-mši u-ma şabt-š keṛrôşa, nebqa nestenna u-ma tji-š, iṣeab eleyya le mši.

hâdi ṭbîea ma menha-š, u-netterĥa fi mfâşli u-ma neûd-š nemši bqalbi. ħşâra ! idîe-li ĥasn-el-irâda u-ma zelt ħâzem. rûĥ bĥâlek, ya-sîdi, mziyya ! ma dâmnî b-qowweti we-şâĥĥti. ikattar ħêrek !

— eĥsent emmâla, yâ-š-şêĥ u-bqa ela-ĥêr !

— besslâma !

¹ mots conservés avec sens classique : respectivement *volonté*, *incident* et *automobile*.

Grammaire

1. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. les expressions suivantes : a) *kunt mâši ela rejlyya w-âna šîbâni* ;

b) *jît nerkeb*.

— 2. Relever dans le texte tous les mots procédant d'un verbe dérivé et dire les éléments orthographiques qui justifient la dérivation de chacun de ces mots. — 3. Traduire en arabe : « Si j'étais courageux je me lèverais tôt le matin et je ne paresserais plus au lit jusqu'à 9 heures ».

Conversation

1. *âš fĥamt b-keĥmet-kaṛġu-ni ?* — 2. *waşşaf-li šîbâni veđĥay-lek hareem men es-senn*. — 3. *âš tfađḍal, nta, kî-tşâfer, ma-bin-âlât-er-rkûb ?* — 4. *qâl-li râyek ela ĥâd-el-mtel : en-nĥâr elli yrâĥ ĥêr men elli yji*. — 5. *eşrah-li be-klîmât kull-ma yuşaĥ-na biĥ ĥâd-el-mtel : tlâta mlâĥ : eş-şâĥĥa we-taĥwâs-el-boldân u-ĥedmet-eş-şallâĥ*.

Thème. — Je ne connais qu'une manière de voyager plus agréable que d'aller à cheval : c'est d'aller à pied. On part à son moment, on s'arrête à sa volonté. On observe tout le pays ; on se détourne à droite, à gauche, on examine tout ce qui nous flatte ; on s'arrête à tous les points de vue. Aperçois-je une rivière, je la côtoie ; un bois touffu, je vais sous son ombre ; une grotte, je la visite ; une carrière, j'examine les minéraux. Partout où je me plais, j'y reste. A l'instant où je m'ennuie, je m'en vais. Je ne dépends ni des chevaux, ni du postillon. Je n'ai pas besoin de choisir ni des chemins tout faits, des routes commodes ; je passe partout où un homme peut passer ; je vois tout ce qu'un homme peut voir ; et, ne dépendant que de moi-même, je jouis de toute la liberté dont un homme peut jouir. Combien de plaisirs différents on rassemble par cette agréable manière de voyager, sans compter la santé qui s'affermi, l'humeur qui s'égaye !

J.-J. ROUSSEAU.

XLIII

Science et expérience

elli irûh l-el-meddersa w-iteallem fiha mliḥ, iḥrej qâri. lâken ma-hu-š mjaṛṛab : ma zâlet tḥeṣṣo et-tejriba. el-qrâya ma tekfiḥ-š, lâzem iḥalet edâd men-en-nâs, ḥatta b-el-miyyât, u-yetearraḥ b-ûmûr el-ḥâya u-ṣeâyeb-ha wa-law kânu b-el-ulûf. dîk es-sâea ikûn mjaṛṛab.kull-ma wqae-lo hamm ulla ḥâja wâera, ḥaqqo yenšed elêha la-ejâyez weš-šyûḥa-hôma lli inašḥû-h. w-izîd ikber w-ikber w-idebber râšo bwâḥdo ḥatta ywelli huwwa tâni râjel mjaṛṛab kîfhom-wen-nâs kâmlin iweqqrûh u-yehtermûh wa-law ma ḥrej-š mel-l-kulliyya. w-ida kunt ḥâyer fi-baeḍ le-msâla we-staeḍamt-ha men jîhet-šanêa wella bîe-u-šra wella zwâj matalan, staḥsen le-mšâwra, u-fâydêt-ha eand-le-mjaṛṛbîn w-en-nâs iqôlu : « ela kull ḥâl mšâwret-zûj hêr men mšâwret-wâḥed. » u-l-eulâma wel-qâryîn ḥâdqîn u-sâlmîn ma dâm-hum jaṛṛbu rwâḥ-hum bâed-ma ḡalqu ktûbhum.u-ṛabbi yein l

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *nm dâmhum jaṛṛbu rwâḥhom*. — 2. Relever les verbes dérivés du texte, donner la définition de chacun d'eux en arabe. — 3. Citer des noms d'action de même type que *mšâwra*.

Conversation

1. *et-tfal, âš ieallmu-lo f-le-msîd ?* — 2. *qeddâš ikûn fi eamro, et-telmîd, ela ḥsâb et-ṭabqa elli yeqra fiha, bet-teqrib : škôla, meddersa u-kulliyya ?* — 3. *u-f-el-ḡâleb tejribet-el-ḥâya u-eolm-el-ktûb metšâbhin wella methâlfîn ?* — *beyyen râyek fi-hâd-eš-šê.* — 4. *hâk snj mtâl : el-ewwel, kull maḥna tzîd eqal ; et-tâni, enšed mjaṛṛab u-la tenšed ṭbîb. eḥfaḍ-hom mliḥ u-men-baed werri-li le-mšâbha elli binât-hom ez-zûj.*

Thème. — Louis XI, sur la parole de son astrologue, qui lui avait prédit le beau temps, était allé à la chasse. Quand il fut au bois, il rencontra un pauvre homme qui touchait son âne chargé de charbon. On lui demanda s'il ferait beau, et il annonça qu'il tomberait assurément une grande pluie. Lorsque le roi fut rentré bien trempé, il fit venir le charbonnier. « D'où vient, dit-il, que tu en sais plus que mon astrologue ? — Sire, dit celui-ci, ce n'est pas moi, c'est mon âne. Quand je le vois se gratter et secouer les oreilles, je suis bien sûr qu'il y aura de l'eau ». Pour lors, ce fut un grand sujet, de moquerie pour le roi, qui reprochait à son astrologue d'en savoir moins qu'un âne.

DE BARANTE. — *Histoire des ducs de Bourgogne.*

XLIV

Fichtre ! quel mauvais temps !

hna hakka w-es-smîša ma biha-š. hrejna nhawwsu šwîyya. tbaeedna
 εal-eḍ-ḍâr bnoşş-sâεa, ki-neqleb el-hâl. nṭalqet er-raeda w-el-braq
 yeşεal u-š-šta hadfet, tşobb elêna b-el-blâyen. tqôl-ši eṭ-ṭôfân hmel
 elêna. ya-lâṭîf ! u-z-zqâqât isîlu ki-l-wîdan. hâdi moşîba. wellîna leḍ-
 ḍâr bih fîh, nejriw bla ebâyât ¹ u-la sîwâna. nšarna qaşşna, we-ḥatta et-
 tqâşêr neḥhînâ-hom mšammehîn. εaşşarnâ-hom u-fi jwâyeh el-meddehna
 ḥaṭṭîna-hom işîhu, w-la-ḥṭab ilhab qoddâm-na, wa-hna f-el-εâfiya we-la-
 hna. hleft ma bqît-š nehroj fi hâd-el-faşl el-meleşûn, el-heddâε, u-ma.
 yşôfu wejhi gâε f-ez-zenqa. tqowwetna kâmlîn b-fnâjel âtây. škarna
 ymmâna w-el-ḥamdu li-llâh.

¹ manteaux.**Grammaire**

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la phrase : *hleft ma-b-bqît-š nehroj*. — 2. Expliquer la forme du verbe *nṭalqet*. Donner trois exemples de verbes de même type. — 3. Relever les pluriels de substantifs contenus dans le texte. Faire accompagner chacun d'eux d'un exemple personnel de même type.

Conversation

1. *âš-men faşl ieajbek m-bin l-oḥrên ? wa-elâş ?* — 2. *ma-da-biyya tbeyyen-li be-klimât hkâyet-eṭ-ṭofân εla ḥsâb ma yḥabbri-na bih fi ktûb ed-dîn*. — 3. *iṭṭawar, marra şâb marra widân : ida fhaunt dâk-le-mtel, werri-li l-âš-men maena yeşlah ?* — 4. *εsrah hâd-le-mtel et-tâni : b-en-nqâṭê yḥamlu l-widân*.

Thème. — Il neigeait. Dans le fond d'une salle d'auberge bien chaude, des villageois et des voyageurs allongeaient les jambes vers le grand feu clair qui dansait dans la haute cheminée. Dehors, le vent furieux soufflait en tempête...

Brrr ! quel temps de chien ¹, fit un nouvel arrivant en poussant la porte de la rue. C'était un marchand qui, après avoir placé son cheval devant une bonne ration de foin, venait à son tour chercher un peu de chaleur et de repos. Mais personne ne se dérangea... et c'est de loin qu'il dut regarder les flammes et se chauffer.

Il avait heureusement plus d'un tour dans son sac. « Holà, patron, cria-t-il à travers la pièce, porte vite douze huitres à mon cheval. Il doit réclamer son dessert ».

Bien que surpris, l'hôtelier obéit ; mais il ne se dirigea pas seul vers l'écurie. Tous curieux, quittèrent la salle... et la cheminée pour voir ce cheval fameux.

L'un après l'autre, ils revinrent penauds ². « Monsieur, dit enfin l'aubergiste qui venait de rentrer aussi, votre cheval ne veut pas même goûter aux huitres ».

— Eh bien, répondit en riant le voyageur, je les mangerai moi-même. Et il continua à se chauffer.

Vieux conte.

¹ très mauvais temps. — ² honteux, gênés.

XLV

C'est affaire de solidarité entre nous tous !

— smaetek en-nhâr el-âhor tezeaf eal-el-ḥâl u-mšâyeb en-new u-ma şbart-ş ela dîk-el-herja. beş-şahḥ zeaf yâser. ḥaqqek taḥmed rabbi we-tšekro belli ma beat-lek gēr štêwa bla raeda w-la zezla. men ḥâdi rabbi ynejjîna : ida jât, ya laṭîf, ma kâm-ş es-slâk menha. welli semmîto dâk-en-nhâr ḥdîea, âna b-la-ekes nsemmîh rahma.

— âna ma-nî-s fellâḥ, ya sîdi ! we-l-fellâḥ ma eandi fih, w-ida teaş-şer, el-mâl mâlo w-el-fâyda lih, âna ma-eandi la ḥawş u-la ḥart !

— â sîdi, râk gâled ! efhamni : ida yebset el-aṛḍ, en-nbâtât ma ynôḍu-ş u-s-sbûla ma tehroj gēr kî-baebûş-el-fâr. es-sma we-l-aṛḍ mettâf-qîn. u-ḥâdi ida rwât u-ġâtet-ha s-sma, el-qamḥ u-ez-zrae u-l ḥoḍra tkûn wâfra, ḥatta tġina sâba we-ġsâba. bâlek tqôl : ma ḥâjti-ş bdâk el-fellâḥ. meîšet-na metrekka ela qder ma sahhel-lo bâba rabbi mel-l-ġalla, bâš nêstḥafdu mel-l-jûe u-l-qahṭ u-le-ġla elli yeşwi. enta, matalan, bennây u-huwwa fellâḥ u-lâhor injem ikûn ḥaddâd u-ḥna kâmlin ma-binâtna meḍḍamnîn¹, u-l-yadd whâd-ha ma tşaffaq. ḍrabna-lek le-mtal bâš nfekkrû-k belli ben-âdem moḥtâj b-ḥûh.

¹ mis pour meḍḍamnîn.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes : *ḥaqqek taḥmed rabbi*. — Relevez tous les participes rencontrés dans le texte en proposant pour chacun d'eux deux exemples de même formation. — 3. Expliquez la lecture et l'orthographe de *meḍḍamnîn*.

Conversation

1. Justifier par une explication simple et brève — en arabe dialectal — les expressions du texte telles que : *ki-baebûş-el-fâr*, — *şâba u-ġsâba*, — *el-yadd whâd-ha ma-tşaffaq*. — 2. *ida jât zezla qâwya (â-laṭîf) !, âş-men mšâyeb ijw meâha ?* — 3. *beyyen-li maena le-mtâl el-jâyîn* : — *eş-şêf ihdem eal-eş-şta* ; — *fâres wâḥdo ma-ġza, u-εûd wâḥdo ma-gda*.

Thème. — Le calife écouta, et entendit partout cette exclamation : Les greniers publics sont vides !

En effet, depuis quelque temps, une disette très forte inquiétait la population ; l'espérance de voir arriver bientôt les blés de Haute-Egypte¹ avait calmé momentanément les craintes : chacun ménageait ses ressources de son mieux ; pourtant, ce jour-là, la caravane de Syrie étant arrivée très nombreuse, il était devenu presque impossible de se nourrir, et une grande foule excitée par les étrangers s'était portée aux greniers publics du vieux Caire, ressource suprême des plus grandes famines. Le dixième de chaque récolte est entassé là dans d'immenses enclos formés de hauts murs et construits jadis par Amrou² Sur l'ordre du conquérant d'Egypte, ces greniers furent laissés sans toiture, afin que les oiseaux pussent y prélever leur part. On avait respecté depuis cette disposition pieuse, qui ne laissait perdre d'ordinaire qu'une faible partie de la réserve, et semblait porter bonheur à la ville ; mais ce jour-là quand le peuple en fureur demanda qu'il lui fût livré des grains, les employés répondirent qu'il était venu des bandes d'oiseaux qui avaient tout dévoré. A cette réponse, le peuple s'était cru menacé des plus grands maux, et depuis ce moment la consternation régnait partout.

G. DE NERVAL. — *Voyage en Orient*.

¹ eş-şæid. — ² trad. εAmr.

XLVI

Saeïd et le marchand de fruits

âš bik tehzar fiyya? — ma h̄zart-š!

slâeti, ma ejabtek-s? — rāni nšûf: rāk ġellit f-el-fākya! kell r̄tal eandek, b-el-aqell¹, fih eāšra frānk zyāda!

nta h̄aseb-ha ġāliya, lāken fākiyti ahsen¹ mel-l-ohrēn! — et-teffāh b-le-mtel, šûf elli h̄dāk, erhes men dyālek!

dûq men ez-zûj, u-men baed tqôl-li ma-hu le-h̄lu fî-hom? — u-h̄atta et-tšîna² dyālek eġla men dyālo!

et-tšîna dyāli ma-hî-š hām̄da! — werri-li ndûq!

ma tdûq-š! eš-šâri, mrah̄ba bîh! w-elli ma h̄abb-š, ma h̄âjti-š be-d-bârto l-hāk, h̄abba h̄ām̄ja, h̄ell-ni nh̄eyyar!

ma th̄eyyar-š, ma kân h̄amej kîfek! zîd f-et-ṭrîq! — w-allaḥi! ya lûkân ma jîṭ-š šâyeb u-be-lh̄aytek, kunt nwerri-lek!...

hal̄tu en-nâs ifârqu binât-hom: « hayya hayya! ya Saeïd, ikfi, ma rāk-š qeddek qeddo! ». jâweb-hom Saeïd: « we-elâs ikattar f-el-klâm? u-zâd sebb-ni! ». mšâw meâ-h w-ihaddnu fih: « nta šġîr, ma elîh-h-š! huwwa šêh w-ekbar mennek, ma tqebbaḥ-š! » qâl l-hom huwwa: « yeh̄seb slâeto h̄îr mel-l-ohrēn, u-hiyya fâsda, fi fsâd-ha h̄add ma yġalbo! » — el-h̄âšel beqqâweh b-el-h̄îr: « hayya, barka le-meânda! ineal eš-šêṭân, erjae le-h̄wâlek u-rôh b-es-slâma! »

¹ comparatif et superlatif, v. *Manuel* § 87-88 et 88 bis. — ² lire *tchina*: mot de formation étrangère.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes *rāk ġellit*. — 2. Vous vous efforcez de reconnaître les différentes tournures comparatives énoncées dans le texte : à chacune d'elles vous devez répondre par une construction analogue, exprimant une idée de votre choix. — A quoi équivaut *grammaticalement* l'expression *ma tdûq-š*? Confirmez votre remarque par d'autres exemples pris dans le texte.

Conversation

1. *ešri šê-fākya u-šê-hodra eand beyyâe wâhed. sâwem šwiyya men-baed dir ḥsâbek meâh.* — 2. *qâl Saeïd: w-allaḥ! ya lûkân..... nwerri-lek!* — *eâwed eqra l-jomla u-fašṣaṣ aš ḥabb iqôl bdâk-el-klâm.* — 3. *en-nâs inaṭqu marrât b-naelet-eš-šêṭân: weqtâš teslah fi bâlhoum dik-eu-naela wa-elâs?* — 4. *mâ-hu maena-hâd-le-mtel: ibîe es-samm elâ rôš-el-lfae?* — 5. *aš tefham men qawel-hâd-le-mtel sallaṭ el-kelb eal-l-henzîr?*

Thème. — Tu sais ce qu'un Maure aisé, de bonne souche et de principes honnêtes, entend par « faire le commerce » ; c'est tout simplement avoir sur la voie publique, le seul rendez-vous des hommes pendant le jour, un endroit dont il soit propriétaire et qu'il puisse habiter sans désœuvrement. Il y reçoit des visites ; sans descendre de son divan, il participe au mouvement de rue, apprend les nouvelles qu'on lui apporte, se tient au courant des choses du quartier,... je dirais qu'il continue de vivre dans le monde sans sortir de chez lui. Quand au négoce, c'est une occupation accessoire. Les clients sont des gens qu'il oblige en leur fournissant les objets dont ils ont besoin. Il n'y a jamais, avec lui, de prix à débattre. — Combien ? — Tant. — Prenez ou laissez. La seule chose qui puisse être désagréable au marchand, c'est d'être occupé quelques minutes de trop d'une affaire dont il n'a souci. Il n'y comptait pas : pourquoi regretterait-il un argent qui venant par hasard, s'en va par hasard ?

FROMENTIN. — *Une année dans le Sabel.*

XLVII

La place du gouvernement à Alger

en-nâs el-koll iearfûha, šarq u-ğarb u-qabla. kânet bekri hiyya šorret-el-blâd. kânet kâyna fi sâeet-et-tork. beşşâh kânet nâzel¹ bezzâf, keberû-ha le-franşîş u-ŧalleēû-ha u-bnâw eliha eş-šnam mtâe « ed-dûk dorlêh ». ² şaneûh men en-nhâs le-khal mtâe mdâfêe et-tork u-dârûh fûq eawdo kelli eassâs ela l-jâmee le-jdîd. el-yôm qalb le-blâd ŧawwel menha u-mâl jîhet-ħwam en-nšâra.

bqât led-drâri elli yseyrju³ — ulâd le-blâşa meîšethom fiha. ida||û n-nhâr u-ma yeŧwâl, mjemmeeîn u-yethâkaw ela koll šê ; mettâfqîn ela sewmet-es-sêrâj⁴. u-elâšhâl men hâja yemšîw ela qalb wâhed ! kelli eandhom qânûn. iearfu le-blâd u-rêyyâs-ha wa-eyân-ha. yebğîw dâ, u-yekerhu dâ, w-idehhlû rwâh-hom fi koll šê ħatta fi umûr ed-dîn : elli šâfûh, bel-mtal, klâ ramdân, rabbi edda mgârfo. ihhadru el-earbiyya u-l-qbâyliyya u-« kagâyûs ». ⁵ fihom el-itâma u-fihom ulâd el-glâyel ṭrabbi-hom ommehom. blâšt-el-eawd eħdâ-hom. kâyen elli ibîeû « berred eaŧšân » ⁶, wella el-fûl « mâleħ u-bnîn », wella el- ħût moqli we-le-ħb-îzât. zîd elihom eşhâb el-brârek ⁷ mtâe el-jornânât ⁸ u-mtâe ed-doħhân u-baeđ el-ħalwâjiyya : hâdi hiyya blâšt-el-eawd eâm 1950.

(Texte de Baccalauréat. Alger, 1952)

¹ se rapportant à un féminin, mais de forme masculine. — ² le duc d'Orléans. — ³ seyrej : cirer. — ⁴ cirage. — ⁵ patois algérien pratiqué dans certaines grandes villes de la côte sans être très répandu, idiome hétérogène sans réalité linguistique bien nette, à tendance humoristique. — ⁶ sorte de « citronnade-maison » offerte à la criée, sous cette dénomination, parce qu'elle est rafraîchissante. — ⁷ pl. de berrâk : baraque. — ⁸ pl. de jorân : journal.

Grammaire

1. Conjuguer *edda* à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif. — 2. Mettre à toutes les personnes du sing. et du pl. l'expression *idehhlû wâh-hom* — 3. Vous avez dû reconnaître dans le texte deux noms d'artisans de types différents : relevez-les et citez deux autres exemples de votre choix, de même modèle.

Conversation

1. *eħseb rôhek tseyrej šabbâtek : edkor koll ma tdir.* — 2. *aš ħabb iqôl b-šorret-el-blâd, - yemšîw ela qalb wâhed, - ṭrabbihom ommehom ?* — 3. *baed ma dkar tedhîl rwâhhom fi koll še, zâd meyyez šgol-hom b-uuûr ed-diû u-qeddem-hom b-kelmet ħatta. faşşar en-niyya elli fi dik el-kelma.* — 4. *wâhed laħya fi wajho, w-l-âħor qâleq men-ha : l-aš meû-išâra f-le-ħkaya es-sâbqa irjæ dâk-le-mtel ?* — 5. *šôm l-ṭabbi ħêr-ma tšôm l-el-eabd : f-el-klâm-es-sâbeq ela ramdân aš ikûn metuâseb meâ dâk-le-mtel ?*

Thème. — Les cigognes émigrent à l'automne pour ne revenir qu'au printemps. Elles se montrent rarement dans la plaine, et n'habitent jamais Alger. A Médéah, au contraire, et dans toutes les villes de la montagne, elles se réunissent en grand nombre, Constantine en est peuplée. Je connais peu de maisons dans cette ville, la plus africaine et la moins orientale de toutes les villes algériennes, je connais peu de toitures un peu hautes qui ne supportent un nid. Chaque mosquée a le sien, quand elle n'en a pas plusieurs. C'est une faveur pour une maison d'être choisie par les cigognes. Comme les hirondelles, elles portent bonheur à leurs hôtes. Il y a toute une fable qui les consacre et les protège : ce sont des tolba changés en oiseaux pour avoir mangé un jour de jeûne. Elles reprennent tous les ans leur forme humaine dans un pays inconnu et très éloigné, et quand, appuyées sur une patte, le cou renversé dans les épaules et la tête élevée vers le ciel, elles font avec leur bec le bruit singulier du *kúam... kuam... kuam*, c'est qu'alors l'âme des tolba, toujours vivante en elles, se met en prière. Jadis c'était Antigone... que Junon changeait en cigogne pour la punir de l'orgueil que lui causait sa beauté... la Grèce artiste devait être punie dans sa vanité de femme ; l'Arabe dévot et gourmand devait l'être pour un péché commis en carême.

FROMENTIN. — Une année dans le Sabel.

XLVIII

Un étrange Procès

1. essemεu le-qđiyya lli hđarņa l-ha fi đâr-eš-šrâε ntâε εAyn-Bâyđa, hâdi jmaetên : qeddâm el-jûj jâw itšâreu zûj-men-en-nâs, u-hôma Bu-εzîz u-Belkord. el-owwel mohandes, taht yeddo amânat-el-ğyab u-l-myâh ntâε-el-bâylek ; u-l-âhor, ṭbîb.

mnên jât le-ğ̣ôma binât-hom ? — fi-rây-el-owwel, el-εayb εal-et-tâ-ni maεlûm, u-ma ykûn el-ğ̣aqq ġêr men-jîhto, huwwa, Bu-εzîz !.. — wâš-men-sebba ? — es-sebba, hiyya, belli Si-Belkord εando nsîba šwiyya mahbûla u-ğ̣arl-ha εqal-ha f-aš-ğ̣âl men-umûr, u-huwwa đ-đâmen fiha. w-eğ-tobba ekkull¹ qarřu b-hbâl-ha. emmâla ma-fhamtek-š. mnên jât el-fâğ̣a ?

— êh ! drôq nahki-lek : dîk-en-nsîba l-mağ̣lûqa, essem-ha Zannûba, ġârqa f-le-ğ̣bîna u-dîma mğ̣ayyřa. u-kânet sâkna f-eğ-đâr elli sâken fiha Bu-εzîz, yaeni f-en-numro « seba » ntâε zanqet-el-εAjmi-Bâša, fi-blad Debbîsa. el-ğ̣âšel ġazzmet wâğ̣d-en-nhâr u-ja l-bâl-ha teqtel rôğ̣-ha be-hwa-l-ğ̣âz ntâε-eğ-ğ̣âb. ġallet le-ğ̣âb elli yenğ̣laq² men-hom el-ğ̣âz. fâtu dqâyeq ġatta fâğ̣ le-hwa b-el-ğ̣âz u-nğ̣ašsat² ed-denya ġatta ġaleet er-rîğ̣a l-el-fôq, u-sersbet f-el-manzel el-fôğ̣âni εand Sî-Bu-εzîz.

¹ lire el-kull. — ² voir Manuel § 135.

Grammaire

1. Citer trois exemples de verbes de même type que *itšâreu* ; donner le sens de chacun d'eux puis en dégager le rôle essentiel de cette forme verbale dans l'usage de la langue. — 2. Exprimer à toutes les personnes du pluriel : *jâw itšâreu*. — 3. Enoncer à toutes les personnes du sing. et du pl. la fraction de phrase : *ğazzmet wâğ̣d-en-nhâr uja l-bâl-ha teqtel rôğ̣-ha*.

Conversation

1. *elli yestelzem b-el-ğ̣yab u-l-myâh men εand-el-bâylek, ana-hurwaw šoğ̣lo fi-bâl-kom ?* — 2. *škun isemmitwêh nsîb, nsîba ulla men-en-nesbân, f-el-εâda εla-ğ̣sâb-klâm eu-nâs ?* — 3. *âš-men ġâja đâmen fiha t-ğ̣bîb men jîht-nsîbto ?* — 4. *fušřar maena-hâđ-le-mtel : el-ğ̣âba ma yeğ̣raq-ha ġêr εûd men-ha.*

Thème. — Il vint ce même jour aux bains un marchand de Crémone établi à Rome : il avait plusieurs infirmités extraordinaires, cependant il parlait et allait toujours ; il était même, à ce qu'on voyait, fort content de vivre. Sa principale maladie était à la tête ; il l'avait si faible qu'il disait avoir perdu la mémoire au point qu'après avoir mangé, il ne pouvait jamais se rappeler ce qui lui avait été servi à table. S'il sortait de sa maison pour aller à quelque affaire, il fallait qu'il y revînt dix fois pour demander où il devait aller. A peine pouvait-il finir le *pater*¹. De la fin de cette prière, il revenait cent fois au commencement, ne s'apercevant jamais à la fin d'avoir commencé, ni en recommençant qu'il eût fini. Il avait été sourd, aveugle et avait eu de grands maux ; il sentait une si grande chaleur aux reins qu'il lui semblait porter toujours une ceinture de plomb. Depuis plusieurs années il vivait sous la discipline des médecins, dont il observait religieusement le régime. Il était assez plaisant de voir les différentes ordonnances des médecins de divers endroits d'Italie, toutes contraires les unes aux autres, surtout sur le fait des bains et des douches. De vingt consultations, il n'y en avait pas deux d'accord entre elles ; elles se condamnaient presque toutes l'une l'autre et s'accusaient d'homicide.

MONTAIGNE. — *Journal de voyage.*

¹ trad. : *ğlât sayyidina εİsa* (la Prière du Seigneur).

XLIX

Voisins dangereux

2. *ṣāḥibuna l-mohandes tqallaq u-bda ydīqo l-ḥâl. hawwed gûda gûda eand-el-jâra, u-ḥabb iddaq eal-l-bâb bâṣ ṭhall-lo la-eyûza, u-ṣâf en-nâ-qûs ; u-dâk-en-nâqûs nâqûs-tṣantṣâna, kima yeamlu l-yôm f-eḍ-ḍyâr el-idad, yemṣi b-el-kahraba, — eia klâm-el-franṣîs : b-et-trisiti, — beṣṣâḥ huwwa ġêr qarraq elîh b-ṣabeo, w-ed-denya tfaqqeat, u-ṭhallṭat raeda u-braq, tqôl-ṣi bomba zaḍmet.*

emmâla Si-Buezîz u-lâlla Zennûba njarḥu fi-zûj fard-daqqa. eṣ-ṣaḥṭa, l-ṣāḥibu-na, ṭayyarṭ-lo eayno l-yemna, u-dfaeto b-defea l-ed-derbûz mtâe-ed-drûj, kaṣṣarṭ-lo zûj ḍlôe fi-ḍahro. amma l-meskîna lli ḥabbet tmût, ṭarṭqu fi-wajh-ha el-lambât, saḡtu-lha eal-eṣ-ṣâs me-lle-bṭân, baṣṣ-eu-lha nîf-ha u-jbîn-ha, noṣṣo kâmel. u-bqât lâ-taqjem u-lâ-teûd tetharrek.

— u-ki-wajjed eṣ-ṣkâya, âṣ jâb ibeyyen bîh, bâṣ iqaddem deawto ?

— qâl-lhom : âna, k-elli ḍâet-li ṣnaeti, u-ṣôfu ḥâliti, hâ-kom ṭhadqu kifâṣ el-moṣîba râhi ḍarṣat-ni ; ma-eott-ṣ¹ ṣâjel ki-l-oḥrên, u-nlîq ki-ma bakri b-ṣaḥḥti u-baṣri kâmel. u-ḥît kell-ṣê nṣâr² men-sebbet-dîk-le-mṣa, lâzem si-l-jûj yehkem elîha be-ḥṭiyya, twâsi-lo, kima yqôlu f-eṣ-ṣrâe « taewîd-ḍarar u-ġrâma »³, yaeni yehlef bîha, huwwa, kell-ma fât-lo men ṣaḥḥto u-slâmto le-qdîma.

¹ lire : eodt ou eudt. — ² verbe dérive, v. Manuel § 135. — ³ expression de droit : « dommages et intérêts ».

Grammaire

1. Enoncer la fraction de phrase : *tqallaq u-bda ydīqo l-ḥâl*, en exprimant *tqallaq* à toutes les personnes du sing et du pl. — 2. Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli *njarḥu*. — 3. *ṭarṭqu* : Quel genre de verbe est-ce ? Citer trois verbes de même type.

Conversation

1. Dites en arabe quelques utilisations de « l'électricité » (*kahraba*). — 2. *waṣṣaf-li derbûz-ḍarek, u-l-âṣ-men ḥâja iṣlah ?* — 3. *qôl âṣ-ilzem le-bn-adem, bâṣ tkûn le-ṣkâyto eand-eṣ-ṣrâe temṣiyya ṣḥîḥa ?* — 4. *faṣṣar maena hâd-le-utet : farḥet le-ḥzîna, ḥarbet le-mdîna.* — 5. *earbi men ṣḥâbek uṭaq be-utet ki-hâda : el-jar ikattar ez-zbel w-iḥarrej le-ḥbar. eṣrah dâk-le-met.*

Thème. — Vers deux heures je monte dans ma chambre. A peine entré, je donne deux tours de clef, et je pousse les verrous ; j'ai peur... de quoi ?... Je ne redoutais rien jusqu'ici... j'ouvre mes armoires, je regarde sous mon lit ; j'écoute... j'écoute... quoi ?... Est-ce étrange qu'un simple malaise, un trouble de la circulation peut-être, l'irritation d'un filet nerveux, un peu de congestion, une toute petite perturbation... puisse faire un mélancolique du plus joyeux des hommes, et un poltron du plus brave. Puis je me couche, et j'attends le sommeil comme on attendrait le bourreau. Je l'attends avec épouvante de sa venue et mon cœur bat, et mes jambes frémissent ; tout mon corps tressaille dans la chaleur des draps, jusqu'au moment où je tombe tout à coup dans le repos, comme on tomberait, pour s'y noyer, dans un gouffre d'eau stagnante...

Je dors — longtemps — deux ou trois heures — puis un rêve — non — un cauchemar m'étreint. Je sens bien que je suis couché et que je dors... Je le sens et je le vois... et je sens aussi que quelqu'un s'approche de moi me regarde, me palpe, monte sur mon lit, s'agenouille sur ma poitrine, me prend le cou entre ses mains et serre... serré... de toute sa force pour m'étrangler.

Mais je me débats, lié par cette impuissance atroce, qui nous paralyse dans les songes ; je veux crier — je ne peux pas ; — je veux remuer — je ne peux pas ; — j'essaie, avec des efforts affreux, en haletant de me tourner, de rejeter cet être qui m'écrase et qui m'étouffe — je ne peux pas !

Et soudain, je me réveille, affolé, couvert de sueur. J'allume une bougie. Je suis seul.

Après cette crise, qui se renouvelle toutes les nuits, je dors enfin, avec calme jusqu'à l'aurore.

Guy DE MAUPASSANT. — *Contes choisis.*

L

A qui la faute ?

3. u-dîk-el-ḥṭiyya, qîmet-ha, ḥaqq-ha tkûn wâḥd-el-ḥmaṣṭâš-n-melyân, u-hakka ela-ḥsâb-râya, teqlâl le-ḥṣâra lli weqeat-la.

— beṣṣâḥ dîk el-mra, mša eqal-ha, u-ma-kânet-š fâṭna be-feâyel-ha ¹ ?

— ma-elih-š ! zâd qâl-lham, huwwa, ela-lsân-l-bôgâda dyâlo : « ida ḥṣabtu immâkom mâ-hi-š be-eqal-ha, ḥna nreddu l-fâlṭa ela-l-bent u-n-nsîb ; ḥâma l-metkallfin bîha. w-ida qritu l-qânûn fi mqâlto, nûmro ١٣٨٤, yaelem-kom belli l-insân mâ-ši gâr metkallef b-ed-ḍaraṣ elli huwwa eamla b-nefsa, u-lâkîn tâni b-kell ḍaraṣ ulla mṣâyeb ¹, ida jâw ela-yadd-ulâd ulla ṣahṣ, ikûn mestelzem bîham, ulla ḥâden-hom huwwa bed-ed-dât.

el-ḥâṣel, si-Buezîz dkar lhom el-qânûn kima huwwa maktûb u-zâd bâqi meteawwel elîh.

beṣṣâḥ, Belkord u-marṭa ma-sameu-ha-š hakka. u-dafeu ela-rwâḥ-ḥam ² kima yalzem. ḥâk-âš jâwbu le-ḥṣîm-ham : et-teklîf elli tqâl elîh enta, ḥatta ḥna ḥdîna-h. u-kân-ši dwa ulla-nṣâyeh men eand eṭ-ṭabba, stelzemna bîham, be-kmâl-hom, u-ma ḡfelna-š ela kell-ma kân wâjeb elîna, fî-hâd-el-amr.

¹ Pl. interne, v. Manuel § 79. — ² pour rwâḥ-hom.

Grammaire

1. Analyser la formation des verbes *teqlâl* et *stetsennua* et citer quelques exemples de même type. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la proposition : *ma-kânet-š fâṭna be-feâyel-ha*. — 3. Relever tous les participes contenus dans le texte, puis les classer selon leur sens et leur forme.

Conversation

1. *Qâl-li klîmât iwerriw-li jwâyeḥ meu šoḡl-el-bâgâdo u-ḥdenito*. — 2. *duk-el-ḥmaṣṭâš-n-melyôn frank, qeddâš ikônu dwara ida ḥsebt-hom b-ed-dûro ? beyyen-li ḥsâbek b-et-tafṣîl*. — 3. *âš-meu-ḥṣâra yaeni bîha l-mohandes ? faṣṣar-ha li*. — 4. *jâra b-jâra w-la-edâwa ḥṣâra : faṣṣar-li dâk le-mtel*.

Thème. — Le tribunal, c'est la véranda de la résidence. Les juges, trois chefs Rhadés ¹... Il se jugeait surtout des affaires embrouillées de partage, de vente, d'héritage, et ils apportaient dans ces querelles d'argent le même acharnement que les paysans de chez nous. Comment savoir qui a raison ? Pas de papiers, de contrats, de reçus, puisqu'ils ignorent l'écriture. Rien qu'un bracelet ² qu'on vous montre, des témoins circonvenus qui se démentent en braillant.

Comment ont-ils seulement pu inscrire les objets qu'ils se disputent ? En faisant des encoches à un bambou, des nœuds à une ficelle.

— Il ment ! s'écriait un Moï ³ ingénu à qui un Annamite réclamait cinquante piastres. Je n'ai que vingt-sept nœuds à ma ficelle.

Et il la brandissait, sûr de son bon droit, confiant en son bout de corde, comme un chicaneau de province en son papier timbré.

Ces discussions parfois, tournaient à la querelle, et Y Tuop ⁴, malgré ses menaces et ses sourcils froncés, n'en venait plus à bout. Qui allait hériter ? Il n'existe pas d'Etat Civil ⁵... Les éléphants et les jarres iraient-ils à cette famille-ci ou à celle-là ? Chacun hurlait pour son clan. De vieilles harpies piaillaient dans le tumulte. Les hommes se portaient des coups sournois et le milicien de service laissait tomber sa crosse sur les pieds nus des plus mauvais.

R. DORGELÈS. — *Sur la route mandarine.*

¹ Rhadés : nom de tribu sur la côte d'Annam. — ² le bracelet qu'on échange au moment d'une transaction en signe d'accord. — ³ nom que l'on donne à des peuplades qui habitent dans le Darlac (côte d'Annam). — ⁴ le nom de l'un des trois juges. — ⁵ trad. *registre des naissances et des décès*.

LI

Tout le monde a raison

4. u-dâk-eṛ-ṛâjel elli yetham fîna, b-el-ḥaqq huwwa l-mathûm. u-lukân ma-hbaṭ-š men-dâro, qâsed manzel-la-εjûza, u-lukân ma-hdef-š εand-bâb-ha, ma kân iṭṛa-lo ḥatta-šay. beṣṣâḥ huwwa lli qarṛaš eal-etš-tšen-tšâna, huwwa lli mešša l-kahraba, u-sebbab et-tfarqîe, huwwa lli herreb ed-denya u-ḍarṛ rûḥa b-yeddo. âš-ḥâl ibassel elîna b-dîk-el-ḥtiyya ? ! ḥâseb-na bgar yahleb menna šî-zebda ulla fiyyasât ; ḥâtṭ fi εaqlo nâḥdu blâšt-el-bâylek nwâsiw-lo râteb. ḥna bniiyet-na u-huwwa b-ḥîlto¹. ma-εandna ma-nsâylo-lo. huwwa lli ḥrab-ha. ma bin-na u-bîna ḥatta-mnâsba ma-kânet, u-ḥatta eilâqa ma-tkûn ».

el-ḥâšel le-qḍiyya ma-faḍḍat-š. sî-l-jûj u-ḥlifâto râhâm ḥdâw f-le-mšâwṛa. ma-nearfu-š bâš iḥakmu. fi-ḍâr-eš-šrâe qâylin en-nâš belli yeamlu kell-šê be-la-εqal u-s-syâsa. ḥâd ma-yḥâseb-ham ; iṭâwwlu ed-daewa kima yḥabbu. emmâla, ḥêr ! ma-netqallu-š u-nṣabru. u-zîd, ida ṭâlet ed-daewa, âš εandna fiham : uqt elli yehrej el-ḥakm, wa-qîla, yḥabbu-na bîh elli hama qâryîn ej-jornâl kell-yôm.. ḥâdi qḍiyya muhimma u-ma-ygâflu-š elîha kell-šbâḥ. wa-εla-kulli-ḥâl, âna methaqqaq belli l-ḥâtima ma-tji gêr baed eyyâm ulla šḥar kâmel.

¹ v. Manuel § 59 a) R.

Grammaire

1. Reproduire le début du texte jusqu'à.. *b-yeddo* exprimant tous les noms — de personnes et de choses — au pluriel (sauf *kahraba*). — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la proposition : *huwwa lli mašša l-kahraba*. — 3. Expliquer la forme de *fliyyasât*; citer quelques exemples de même type.

Conversation

1. *fâssay el-maena mtâe ḥîlto, niyyet-na* (ela ḥsâb qawl-eṭ ṭbib u-mrâto). — 2. *aš-men-ḥbâr enta meḥtâj bihom, b-el-ḥsûš, f-eš-šbâḥ, ki-tegra 'j-jornâl*. — 3. *âš-men-fâyda tkûn fel-mšâwṛa*. — 4. *wâḥd-le-mtel mufîd iqôl : el-ḥêr l-men šdaq u-qnae, w-eš-šarṛ l-men kdeb u-ṭmae. ida eraft ḥkâya twâlem dâk-le-mtel, ehki-ha li*.

Thème. — *La comtesse et Chicaneau*.

- Je ne sais quel biais ils¹ ont imaginé,
Ni tout ce qu'ils ont fait ; mais on leur a donné
Un arrêt par lequel, moi vêtue et nourrie²,
On me défend, monsieur, de plaider de ma vie.
- De plaider !
- De plaider.
- Certes le trait³ est noir.
J'en suis surpris.
- Comment ! lier les mains aux gens de votre sorte !
- Monsieur, j'en suis au désespoir.
Mais cette pension, madame, est-elle forte ?
- Je n'en vivrais, monsieur, que trop honnêtement.
Mais vivre sans plaider, est-ce contentement ?
- Des chicaneurs viendront vous manger jusqu'à l'âme,
Et nous ne dirons mot ! Mais, s'il vous plaît, madame,
Depuis quand plaidez-vous ?
- Il ne m'en souvient pas ;
Depuis trente ans, au plus.
- Ce n'est pas trop.
- Hélas !

RACINE. — *Les plaideurs*.

¹ Ce pronom représente le mari, le père et les propres enfants de la comtesse. —
² trad. « à condition qu'on m'assure le vêtement et la nourriture ». — ³ trad. la chose, la situation.

LII

Mauvais garçons

1. hâdi sebe eyyâm âna mâši fi-rû-d-bikardi¹ hatta nejbar-lek wâhd-errômiyya jât liyya u-qâlet-li bâš nerfed-e-lha q-qoffa. emmâla eudt nenḍar nenḍar fiha u-qult-e-lha : « ma râni-š ḥammâl, yâ-mâdâm². w-ida-kân ḥabbît nerfed lek eq-qoffa, nerfed-ha, nehdem fik mziyya ».

emmâla, yâ-sîdi, rfedt eq-qoffa u-eudt mâši wra-la-ejûza ntâe-en-nâra. gîr šâfu-ni n-nâs mâši wrâha w-eq-qoffa fi yeddi êadu yendru fiyya w-idaḥku men taht-el-taht, u-ela bâlhom belli râni hrâymi nûmro³ wâhed. skett elîhom u-ma ḥabbît-š nenḍar fîhom hatta-nḍar : traht ewînâti u-zedt f-eṭ-ṭrêq. âna lḥaqt et-tbarnad-di-tâve⁴, nejbar mḥîfdât⁵ qeddem liyya u-qâl-li : « âh, ya wâhd-eb-bu-yoeckerrek⁶ tâl,et bik el-mîzerya u-la-krîz⁷ ? âh, eudt ṭhammel » ?

huwwa qâl-li hâkda, yâ-bâbâ, w-âna ssreht⁸ qelbi yṣarṭah kî-wâhd-el-bumba ddi-l-essans⁹. šeft meâh u-qult-lo : « rôh, yâ hûyi, rôh. oḥtêni, aw ma-râni-š ṇhammel, râni hdemt wâhd-m-mziyya fi-hâd-el-ejûza ».

Cf. Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli*.

¹ rue de Picardie. — ² madame. — ³ numéro. — ⁴ Café de Tavet. — ⁵ petit Mahfûd. — ⁶ espèce de mal fichu. — ⁷ la crise. — ⁸ percevoir (verbe dérive X). — ⁹ pompe à essence.

Grammaire

1. Exprimer à toutes personnes du sing. et du pl. *eudt mâši*. — 2. Reproduire la proposition *êadu yendru fiyya w-idaḥku*, à toutes les personnes, en exprimant le verbe *êadu* à l'inaccompli. — 3. Analyser les mots *ewînâti* et *mḥîfdât*.

Conversation

1. Expliquer le rapport de sens qu'il y a entre *ma-râni-š ṇhammel d'une part*, et *hdemt wâhd-m-mziyya d'autre part*. — 2. *âš iḍhar-lek fi dâk-el-uld elli yerfed el-qoffa u-ma iḥammel-š ?* — 3. *âš-men niyyet-dâk en-nâs elli qâmu elîh u-ma ajeb-hom-š el-hâl ?* — 4. Expliquer le sens particulier de *šâf meâh*. — 5. *âna nedkar-lek zîj ntâl u-nta tqâl-li kifâš tefham-hom ela ḥsâb ma sbaq f-le-ḥkâya. hâ-hu l-ewwel : — le-bḥâr ma-yeṭmae-š f-es-swâqi. hâ-hu et-tâni : kull-dîk ela mezbelto ṣayyâḥ*.

Thème. — Dans le courant de l'été, Merlin¹ se posta certain jour sur le passage de son obligée, et sitôt qu'il la vit venir entourée de ses gens :

« Rien ne manque plus à votre félicité, je l'espère ? », fit-il avec un sourire amusé.

Mais comme l'enchanteur avait gardé sa défroque de pauvre hère, l'enrichie passa dédaigneuse, sans répondre.

« Holà ! reprit-il, n'entendez-vous plus, Coufi-Coufou ? »

Celle-ci se retourna, courroucée, pinçant les lèvres :

« Apprenez, bonhomme, répliqua-t-elle, que vous avez l'honneur de parler à la princesse Coufi-Coufou ! Et si vous vous avisez de m'interpeller encore, je vous fais bâtonner..., par ma valetaille. »

Sur ce, elle continua sa promenade fièrement.

À l'aube suivante, quand la sotte créature s'éveilla, son château, ses chambrières², ses valets, ses atours, tout avait disparu.

Elle se retrouvait dans son vieux tonneau troué, Coufi-Coufou comme devant.

H. GAUTHIER-VILLARS. — *Le petit Roi de la Forêt*.

¹ surnommé « l'Enchanteur ». — ² valets. — ³ femmes de chambre.

LIII

Mauvais garçons

2. « êh, ehkîha l-eq-qfôt. aw ma rânä-š drâri, râna nearfu wâš nqôlu, yâ-hôya ».

huwwa qâl-li hâkda w-âna tlaqt eq-qoffa men-yeddi, šemmart eb-bâlto, eqedt eb-bûnya u-nejbed elih b-wâhda. emmâla jrâw en-nâs u-fekkûna... we-mm-baed jâw el-bôlisiyya w-eddâw-na qeddâm el-kom-işâr. kif eudna f-eb-baht, jât er-rômiyya elli rfedt-e-lha q-qoffa we-ša-hdet men jîhti u-qâlet b-elli l-mhîfdât¹ dâlem. emmâla w-idekkûh f-el-habs. gda men-dâk, eal-et-tmenya d-eş-şbâh, âna hârej men eđ-dâr u-nelqa-lek şâhibû-na wâqef f-eş-şûka yessenna fiyya. âna qeddemt lih u-huwwa ead ibâyee-li w-iţlab menni s-smâh eal-eş-ši lli şâr eb-bâreh bînâtna. u-qâl-li : « râni eaddît el-lîla dyâli f-el-habs de-brâdel² u-dâru bjyya l-fîrân u-ħaşş şwiyya we-hôma meşşû-ni ».

emmâla eudt neđhak elih u-qult-lo : « râni smaht-lek el-ħaţra hâdi, u-redd bâlek teûd teâwed-ha marra hlâf ».

Cf. Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli*.

¹ petit Maḥfûd (v. texte *supra*). — ² de Pradel.

Grammaire

1. Reproduire la partie du texte depuis *âna hârej...* jusqu'à la fin en remplaçant *âna* par *hna* et *sâhibu-na* par *şâbna*. — 2. Exprimer à toutes personnes du sing. et du pl. la proposition *râna nearfu wâš nqôlu*

Conversation

1. *elâš jâb le-hdît eal-le-qfôt ?* — 2. *ebdae nta b-uefsek el-klâm ma bîn el-komîşâr w-eş-zûj ulâd nqt el-baht.* — 3. *âš idhar lek fi şhâdet-er-rômiyya ?* — 4. *u-dik-el-meâqba b-el-habs kfât ulla nia-kfât-š ? qôl râyek ela ħsâb le-ħkâya.* — 5. *elaš-meu sebba la-eřab idaybu wâhd-le-nutel ki-hâda : ed-dâhel bîn el-başla u-qaşret-ha ma yerbaĥ ġer ntânet-ha ?* — 6. *fahhem-ni intel ki-hâda : dâbâret-el-fâr ela mól-eđ-dâr : qâl-lo bîe eđ-dâr u-şri b-ħaqq-ha şahma ?*

Thème. — La cruche cassée.

M. Eyssette reprend : « — Oh ! tu as beau lui dire de ne pas la casser, il la cassera tout de même. » Ici, la voix éplorée de Jacques : « — Mais enfin pourquoi voulez-vous que je la casse ? — Je ne veux pas que tu la casses, je te dis que tu la casseras », répond M. Eyssette, et d'un ton qui n'admet pas la réplique.

Jacques ne réplique pas ; il prend la cruche d'une main fiévreuse et sort brusquement avec l'air de dire : « Ah ! je la casserai ? Eh bien, nous allons voir. »

Cinq minutes, dix minutes se passent. Jacques ne revient pas. M^{me} Eyssette commence à se tourmenter : « Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé ! — Parbleu ! que veux-tu qu'il lui soit arrivé ? dit M. Eyssette d'un ton bourru. Il a cassé la cruche et n'ose plus rentrer. » Mais tout en disant cela, — avec son air bourru, c'était le meilleur homme du monde, — il se lève et va ouvrir la porte pour voir un peu ce que Jacques était devenu. Il n'a pas loin à aller ; Jacques est debout sur le palier, devant la porte, les mains vides, silencieux, pétrifié. En voyant M. Eyssette, il pâlit et d'une voix navrante et faible : « Je l'ai cassée », dit-il.

A. DAUDET. — *Le Petit Chose*.

LIV

Une bagarre au marché

1. *holl wednîk qbâla w-esmae mliḥ le-ḥrâfa lli rāyeh neāwed* : « wâḥd-en-nḥâr, nḥâr-jomea, roḥt l-el-fendeq bâš nkiyyel l-qemḥ. edâit meāya wâḥd-eš-škâra bâš nfaṛraḡ fiha, u-wâḥd-d-dwiyyeb bâš neabbi elih. u-hâdâk-ed-dwiyyeb men eand wâḥd-el-jâr, mōlâh. mšîṭ gūda gūda ḥetta lḥaqṭ l-el-fendeq. âna dhelt, nejbar-lek el-fendeq meāmmaṛ b-el-ḡâši : eayyoṭṭ¹ menna, eayyoṭṭ¹ menna bâš ibaeedu-li t-trêq ; ḥetta wâḥed ma ḥabb yesmae liyya ; zett² eayyoṭṭ¹ šaffoṭ, kerfoṣṭ ; ḥetta wâḥed ma-ḥabb yessjâb-li³. mmâla ḡer rêṭ ed-daewa hâkda dṛabt ed-dâb b-la-eša ela krâeîḥ u-qult-lo : herr⁴ ! u-yeûd-lek dâk-ed-dwiyyeb iferees f-le-qbâyel : wâḥed šelweš-lo l-barnôš dyâlo, u-l-âḥor efes-lo el-es-škâyer d-ez-zrae... el-ḥâšol ḥdem fihom ḥâla, u-šettet-hom wâḥt-t-teštîta⁵, ma eandi ma nqôl-lek, dik-es-sâea w-iqôm-lek wâḥl-le-qbâyli⁶ b-wâḥd-el-eôd fi yeddo w-iêûd-lek iṣarṭaḥ f-ed-dâb ela qriqahṭo f-eṛ-ṛâš. ya ḥôya, huwwa yedṛob fih hâkda, w-âna eudt ki-wâḥl-l-mahbûl⁷, u-nenṭaš elih u-nredd elih b-wâḥd-ed-dmâḡ u-nzîd-lo wâḥd-âḥor ḥetta beeda beeda reddîto zaṭṭân ki-wâḥd-es-sekrân. u-jrâw šḥâbo u-jâw bâš inîfu elih, w-idôru-lk eliyya fi-ḥemsa b-el-ekâkez. u-neshon-lek elihom b-ed-dbez w-ed-dmâḡât, u-dzîd⁸ tethalṭoṭ ed-daewa fi-baeḍha.

Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli.*

¹ assimilation du *t* suffixe au *ṭ* du radical (*eayyoṭṭ*). — ² comme *zedi*. — ³ verbe dérivé X *stjâb*. — ⁴ *Herr*, cri pour inciter la bête à la marche. — ⁵ par assimilation : *wâḥd* = *wâḥt* (exceptionnellement). — ⁶ assimilation : *wâḥl* = *wâḥd* (exceptionnellement). — ⁷ pour *tzîd*.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *rāyeh neāwed*. —
2. Conjuguer *zett eayyoṭṭ*. — 3. Relever les verbes quadrilitères contenus dans le texte ; conjuguer l'un d'eux à l'accompli et à l'inaccompli.

Conversation

1. *a-elâš dâk eṛ-râjel b-dâbo ma njem-š ijûz ?* — 2. *šeft rôhek fi trêq meāmmaṛa b-el-ḡâši u-ma qdert-š tjûz ; wâš tdir enta ?* — 3. *kân-ši faṛq bèn la-eša lli klâ-ha d-dâb men eand mōlâh u-bên l-oḥra lli klâ-ha men eand-el-qbâyli ?* — 4. *sâea ela sâea la-erab iḍaybu mtel ki-hâda : mošîba twarret mošîba. ešrah dâk le-mtel.*

Thème. — L'archevêque¹ de Reims revenait hier fort vite de Saint-Germain, comme un tourbillon. S'il croit être grand seigneur, ses gens le croient encore plus que lui. Ils passaient au travers de Nanterre, *tra, tra, tra* ; ils rencontrent un homme à cheval, gare, gare ! ce pauvre homme se veut ranger, son cheval ne le veut pas ; enfin le carrosse et les six chevaux renversent cul par-dessus tête le pauvre homme et le cheval, et passent par-dessus, et si bien par-dessus que le carrosse en fut versé et renversé : en même temps l'homme et le cheval, au lieu de s'amuser à être roués² et estropiés, se relèvent miraculeusement, et remontent l'un sur l'autre, et s'enfuient et courent encore, pendant que les laquais et le cocher, et l'Archevêque même, se mettent à crier : « Arrête, arrête le coquin, qu'on lui donne cent coups. » L'Archevêque, en racontant ceci, disait : « Si j'avais tenu ce maraud-là, je lui aurais rompu les bras et coupé les oreilles »

M^{me} DE SÉVIGNÉ. — *Lettres choisies.*

¹ el-bâbas le-kbir. — ² blessés par les roues.

LV

Une bagarre au marché

2. — zâdu jâw ši-rbâea mn-ulâd-mḥammed u-baēdên men nâs-el-blâd. dîk-es-sâea u-teḥma el-medḍârba¹ u-teûd-lek ed-dbez ṭhabboṭ u-la-ekâkez tqarqeb u-d-dmâgât ṭṣarṭah ḥetta tqûl-li² wâḥd-ed-derdba mtâe woṣfân. u-mbaed-ma³ hattekna-hom u-feresnâ fihom ḥetta-lli ṣbaena, jrâw en-nâs elli kbâr, bâṣ ifekku-na. mmâla ja ṣḥibûna⁴ yetṭlab menni s-smâḥ w-iqûl-li b-elli huwwa ma-hû-š eḍ-ḍâlem. qult-lo : « mmâla âna huwwa » ?

dâk-es-sâe⁵ qâl-li : « ḥâṣak, ya sîdi, ed-dâb huwwa lli ḍâlem. ġer smaet ḥâd-el-kelma ḥâdîk, eudt neḍḥak neḍḥak ḥetta ṭġâw-ni ṣ-ṣṭob dyâli, u-qult-lo :

— rôḥ u-redd bâlek dzîd⁶ teḍṛab ed-dwâb d-en-nâs b-ġer-ḥaqq. u-redd bâlek ḥlâf dzîd ma tesmae-š elli yqûl-lek : beēsed-li ṭ-ṭrêq. smaet-ni wella ma smaet-š ?

— smaetek, smaetek, ya sîdi, mel-l-yûm neûd nredd bâli u-râni ma-nfâlî-š f-en-nṣîḥ elli men eandek.

— šeft, â-sî-eabd-el-fṭoz⁷ ed-debza wâṣ teemel w-ed-dmâg l-âyen ired.

— âh, emmb-eṣ-saḥḥ⁸ ma-kân-š ki-d-debza w-ed-dmâg. eṣ-râjel elli ṣḥîḥ ma-eando mnâṣ ihâf : kell wâḥed iṭêu w-iqeddro : huwwa eâyeš ki-wâḥd-es-solṭân. qâl-lek : ed-debza qbel-l-ḥezza... yaeni yḥabb iqûl : ida kân kunt teṭṭlab ši-ḥâja wella baed-ḥedma, ma twaṣṣlek la-qrâya la-fḥâma : ed-debza hiyya lli twaṣṣlek u-tîjib-lek el-ḥebza.

— w-allah, la-ġer eandek el-ḥaqq, ya bâba⁹. ela-had-el-kelma. emši nḥaḷlaṣ-lek šoppîna¹⁰.

Ph. MARÇAIS. Textes arabes de Djidjelli.

¹ pour *meḍârba*. — ² comme *tqûl-š*. — ³ comme *men-baed*. — ⁴ dans sa forme littéraire pour traduire *notre homme*. — ⁵ forme masculine de *sâea* ; d'un emploi très rare. — ⁶ pour *izîd*. — ⁷ *a-sî... el-fṭoz*, toute l'expression : *espèce de dégoûtant*. — ⁸ C'est ma foi bien vrai. — ⁹ mon vieux. — ¹⁰ une chopine

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes (sing. et pl.) la proposition *ma-lu-š eḍ-ḍâlem*. — 2. La phrase *eudt neḍḥak... ṣ-ṣṭob dyâli*, l'exprimer à toutes les personnes (sing. et pl.).

Conversation

1. *elâš ma ṭjîw ġer le-kbâr ifekku l-medḍârbin, f-el-ġâleb ?* — 2. *ṣḍaq-ši mûl-ed-dâb ki-qâl... bġer-ḥaqq ?* — 3. *ṭġawni ṣ-ṣṭob dyali : faṣṣaṣ dâk el-klâm*. — 4. *el-ḥâtma mtâe dîk le-ḥyâfa ; kifâš teḍḥar-lek men jilt-et-ṭarbiyya u-l-ḥlâq ?* — 5. *ṭfakkar mtel eand-el-franṣîš ilîq bdîk el-ḥâtma*. — 6. *elli emal eamla ma-emal-š, welli emal zûj ma-ḥella-š : dâk le-mtel ilîq b-wâḥed-le-ḥdit smasto f-le-ḥkâya elli sabqet. werri-li kifâš ?*

Thème. — Otame, indigné, se relève, tire son épée ; Zadig saute de cheval ; le sabre à la main. Les voilà tous deux sur l'arène, livrant un nouveau combat où la force et l'agilité triomphent tour à tour. Ils frappent de pointe et de taille, à droite, à gauche, sur la tête, sur la poitrine ; ils reculent, ils avancent ; ils se mesurent, ils se rejoignent, ils se saisissent ; ils se replient comme des serpents, ils s'attaquent comme des lions ; le feu jaillit à tout moment des coups qu'ils se portent. Enfin, Zadig ayant un moment repris ses esprits, s'arrête, fait une feinte, passe sur Otame, le fait tomber, le désarme, et Otame s'écrie : « O ! chevalier blanc, c'est vous qui devez régner sur Babylone ! ».

VOLTÂIRE. — *Zadig*.

LVI

L'oncle Belqâsem labourant son champ.

hna hâkda u-nšûfu wâhd-eṭ-ṛâjel yehrat fê jîhet-na l-yesra. eqelto : huwwa εammi Belqâsem. ki εojbet-na š-šûfa qeadna netfarrju, el-εamm hâdak šweyya šâyeb, iji fi εomro wâhd-es-settîn sna. ṛâšo mgâtte bwâhd-el-εmâma mn-el-fîna¹; elîh wâhd-el-gendûra beṭ-ṭôbi² u-fi rejlih wâhd-es-sbâdri³. urâh mâši wâhd-eṭ-ṭfol ṣḡêr, men ḡêr šekk huwwa bnu. fi yeddo l-mehmâz, wâhd-el-εûd rîq ṭwîl mqemmem bâš yengoz l-efrâd ida-kân trehḥâw. el-merjae⁴ elli yehrat εammi šweyya kbîr u-huwwa grîb yewšal l-ayîr⁵. el-meḥrât elli yehdem bih mel-l-eqdâm. kân mettekki εal-ed-dereîn, ṛâšo mekbûb. maṛṛa maṛṛa iqûl « hê êh hâdja »⁶: dîk es-sâεa koll tûr izîd yejbed b-eṣ-ṣaḥḥ u-fi ṛâš-el-ḥott idowwer ṛâšo w-išûf mea mûlâh. l-efrâd smân u-kbâr, u-f-el-ḥaqq hâdak elli yelzem l-el-ḥart : el-lûn dyâlhum mḥallaṭ b-l-aṣṣar u-l-abyaḍ. hôma mâšyîn w-el-lâdi isîlu men fwâmîhum. baed mel-l-uqât yehzor εammi Belqâsem l-es-sma l-azraq u-yεûd igenni men noṣṣ-ṛâšo⁷. u-hakdâk ḥott baed ḥott ḥatta tettehrât eṭ-ṭrâb bel-koll.

Ph. MARÇAIS. Textes arabes de Djidjelli.

¹ mousseline. — ² toile légère. — ³ espadrilles. — ⁴ mis pour *er-rogea*. — ⁵ bande de terre surélevée (qui marque la limite avec la parcelle voisine). — ⁶ cri à l'adresse des bêtes pour les inciter à la marche. — ⁷ à pleine voix.

Grammaire

1. Relevez tous les mots procédant de verbes dérivés et précisez-en la forme. — 2. Etant donnée la phrase : *ki εojbet-na š-šûfa qeadna netfarrju*, quelle tournure prendrait-elle, si l'on devait exprimer *qeadna* à toutes les personnes du sing. et du pl. — 3. Observez la construction de *elli* (pronom relatif) dans son rôle de cpl indirect : *elli yehdem bih*. Imaginez quatre petites phrases dans lesquelles *elli* jouerait le même rôle (mais avec des prépositions différentes telles que *mea*, *men*, *fi* et *ela*).

Conversation

1. *kifâš tnaqsam hedmet-el-fellâh ela-ḥsâb-le-fšôl ?* — 2. *tearfû-ši baed-la-ewâyed u-šrâṭ ittâfqu elîhom mwâlin-el-aṛḍ u-l-heddâma fi-umûr-le-flâḥa fi-berr-jzâyer ulla εand-le-mḡârba ?* — 3. *âna nedkar lek mtel u-nta fahhem-ni fih, eššerḥo-li : elli εajbo ṣawto ḡenna w-elli εajbo εawdo denna.*

Thème. — J'avais deux bœufs qui me connaissaient bien, Bise et Froment ; le premier tout blanc, un peu paresseux, il est vrai ; le second, roux, maigre de l'échine, en revanche rude travailleur. Je les avais choisis parmi les plus robustes et quel orgueil de se faire obéir de ces grands animaux, qui, au moindre geste, suivaient mes pas dès que j'appuyais ma gaule sur le joug !

Ils ne pouvaient faire un pas sans moi. Je les menais ainsi à l'abreuvoir, au tombereau, à la crèche, surtout à la charrue. C'est là que je pouvais le plus facilement et le plus longtemps régler mon pas sur le leur et marcher à côté d'eux, fièrement, sans courir. Et quelle patience ils me montraient ! Quoique j'abusasse assurément de leur douceur, jamais elle ne se démentit un seul instant. Aussi en étaient-ils bien récompensés au bout de chaque sillon. J'allais cueillir des trèfles verts qu'ils mangeaient dans ma main, en me regardant de cet œil profond où je croyais voir tout l'amour qu'ils avaient pour un si bon maître.

Edgard QUINET. — *Histoire de mes idées.*

LECTURES ET TEXTES D'ÉTUDE



LVII

Un dimanche au stade

- la-budd nqarr lek belli nhâri, l-bâreh, jawwezta fi gâyet-el-motea !
 — el-yâm et-tnên, emmâla tetkellem eal-el-ḥad ?
 — neam ! el-bâreh, nhâr-el-ḥad, kân bâhi, we-ma ḥlâ-ḥ ! w-allâhi !
 ma-naeṛaf ida nenjem njowwez nhâr âḥor ki-hâda !
 — wên ruḥt, l-es-sinêma ? — lâ !
 — ruḥt l-eṭ-tyâtro ? — lâ !
 — ruḥt raqqaṣt ? — lâ !
 — emmâla, wâš emalt ? — ruḥt l-es- [stâd], yaeni l-el-maleab mtâe
 laeb-el-kôra. le-mâina kâmla tqâl-ši tlemmet lhîh. el-gâši w-ez-zhâm
 u-kell-wâḥed irkaḍ rkîḍ, u-dâreb be-mrâfqo bîn el-waqfîn u-l-gâedîn,
 bâš itwasseu-la n-nâs, ijbar fi-waṣṭ-hom blâṣa. el-benna, f-el-farja, ma-
 tkûn gêr b-el-geâd ! wa-elâš eliyya negead wâgef, w-âna ḥallâṣt ed-da-
 ḥla ? ! wa-ela kulli-ḥâl hiyya gâliya. dâk-el-ḥlâš iwelli-li ḥṣâra, ida eyîna
 wâgfîn ma-dâmet el-farja.
 el-ḥâṣel, wâš ngûl-lek ? ḥaṣṣalna blâṣa, wa-law eal-la-ḥjar. ma-elîh-š !
 êh ! le-bnâk ḥjar, u-msattfîn ki-d-drûj, ṭbâq ṭbâq. u-n-nâs, men beîd,
 fûq-ham iḍaḥu-lek mkaddsîn kdâs kê-s-sardîna f-es-sella. dûk ed-drûj
 dâyrîn sâyrîn b-el-buqea kâmla elli râyhîn ilaebu fiha.

LVIII

Un grand match de championnat

men-l-jîha l-aḥra šî-bnâk-lûḥ u-krâsa, kânu hayyâw-ham bâš ida ja
ela dyâfa l-dîk-el-laeba, baed uzîr ulla rjâl-ed-dawla u-metwaḍḍfin
kbâr, ieamlu lham el-wajh, w-igaeedu-ham ela dûk-el-bnâk u-le-krâsa,
men sebbet-eṛ-ṛtôba mtâe-el-lôḥ, šwiyya erfaq ela wrâk-hom.

u-men dîk-el-jîha, kâyen tâni šî-nâs elli hâma mraffhîn, ma eandhom
hâja f-el-qîma elli yḥallṣu; blâyeš-hom maršûmîn, imšîw gûda gûda
l-en-nûmro: idaḥlu mhanniyyîn, wa-law f-ed-dqîqa el-leḥḥra, blâ zaḍma
u-lâ zhâm. le-blâša tesqâm-lham be-tman-mya wella alf frank, ikûnu
tujjâr ulla gniyya blâ-šanea; ma-eandham hâjâ. amma âna ma-rḍîṭ
b-dîk-es-sewma gêr ida hbalt. taerâf-ni nšawwar ṭnâš-en-mya f-en-nhâr,
u-nrâḥ nḍayya rabḥ-nhâri kâmel fi-dîk-el el-farja? l ida kân eš-šê ki-
ma qult, u-ma kunt-š mestaqnae b-maktûbi, bâlek našbah l-el-gadwa
blâ-gda u-blâ-eša. hâda mâḥâl!

ma qult lek-š belli dâk-el-gâši u-dîk el-ḥafla nšâr u ela ḥâteṛ [mâtš],
yaeni wâḥd-el-meânda waqeeṭ fi-sebbet-[šambyûna]¹ ma-bîn zûj fṛâq
mtâe le-blâd, farqa jâya men-eḍ-ḍaḥra, u-kânet gaibet le-fṛâq l-oḥrîn
fi qeddâš men mdûn: Skîgda² u-Qšanṭîna u-le-Ḥrûb u-Ḥammam-Mašḥô-
ṭîn u-Banzart, — u-farqa aḥra jâya mel-l-gabla, baed-ma rabḥat, ṭôl-el-
fašl, jamea ela jamea, m-bîn le-mdûn: el-Ḥarrâš u-Bu-Fârîk u-Blîda
u-Maeskar u-Wahrân. el-ḥâšel ušlat le-meânda l-eḥḥra ma-bîn el-far-
qtên er-râbhîn: εAzzâba men jîha u-εAnnâba mel-l-oḥra.

¹ Championnat. — ² Tous ces mots à initiale majuscule représentent des noms de villes.

LIX

Notre équipe. Mon ami Mōḥa joueur sélectionné

farqet-na farqet-εAzzâba. âna ma-nî-š menha, lâken hiyya mjâw-
ret-na ela-ḥâteṛ ḥna men Skîgda. blâd-el-jâr ki-blâd-na, wa-law tgallbet
elîna ḥna nḥabbû-ha. ma-da-bîna terbaḥ. ela-ḥâteṛ ḥatta-l-ḍrûq ma-kân-š
eqwa menha f-el-jwâyeḥ mtâe-na, u-lâzem nwerriw l-en-nâs belli, fi-εmâ-
let-na, eandna tâni men idâfee elîna, w-inawwar ujûh-na eand-el-baṛṛâ-
ni, men jîht-fḥûla u-šjâea ryâḍiyya. ḥaqqhom iεalmu l-oḥrîn belli ḥna
tâni ma-nâ-š mahšôšîn mel-la-εfârîṭ f-es- [sbôṛ].

u-mbîn dûk-la-εfârîṭ, wâḥed men-hom neaṛfo mliḥ, kê-ḥâya: smo
Maḥâ, εâd mel-le-mḥayyrîn fi-laeb-el-kûra. huwwa men Skîgda, zdâd
fiha. lâken ki-zawwej, mša l-εAzzâba u-εâd sâken fi-ḍâr nesbâno.
maṛto bent-nâs, naerâf-ha. âna w-iyâ-h kunna neqrâw maε-beaḍ. fâtu
šḥâl men-snîn u-ma-zelt nefakkar ḥîn šgoṛna, mel-l-waqt elli bdîna
nšiyyru be-krâeîna f-el-ḥawš el-ḥâli elli ḥda-ḍ-ḍâr.

LX

Le taudis paternel et la passion du jeu

nemšiw lhih, we-ḥna drâri ; le-kbîr fina mōla-ḥdâš-en-sna, tâleîn f-eḍ-ḍīea u-le-ḥšîš, ed-dabbûḥa meâ-na tjàhed jhâdha ; we-ḥna wrâ-ha nejriw u-nḥabtu ḥbîṭ, men-ġêr šfiq eliha. ġêr-barḵ nlaebu, hamm-na hamm-el-laeb, ma-yji-na teḥmâm la-ela-šanēa u-la-ela-qrâya.

fi-bâlek, dîk-el-ḥâla yemkan-ha tkûn men-ġêr-hâdi ? — lâ, mâḥâl, yâ-sîdi ! fi familiyyt-na, matalân, kunna ḥems-ulâd : telt-dkûra u-zûj bnât. hakka, emmâla. meâ bâba-w-imma, eadna fi-sebea. kunna sâknîn fi wâḥd-eḍ-ḍâr, eand qâe-el-ḥâma, ṛabbi ma yearrfek biha ! u-saknet-na, wallâh, ġêr tîni l-ḥašma mnên nîb le-klâm eliha, fi bwîta, qadd-ha qadd-el-qafš, mkaddsîn fiha fi sabea, kêma ḥsabt-lek. imma ki-tfarreš l-na le-mṭârah, f-el-lêl, metqâblîn l-er-rgâd, u-netmaddu eliham, dîma netgâsu b-rajlîna, tqâl-ši metšâfhîn b-eṭ-tâbal. u-qaddâš men-marṛa, baed-ma ṭfina ḍ-ḍaw, ida wâhed menna jâta en-nafḥa, ḥda inabbeš fi-rjel šâḥba ytšahṭšḥa be-tṛâteš-šwâbea. dîk-es-sâea, tqûm le-mnâwša fi-wašṭ-el-lêl, ḥatta inâḍ bâba yezeaf bâš iḥelliweh irgad. l-el-ġadwa, ela-ēen eš-šbâḥ, lâzem ikûn wâqef bâš yemši le-ḥdemta.

LXI

Le train de maison chez nous, et notre chambrette.

u-kull-šbâḥ, imma, ma kân ġêr teâwed tetni dûk-el-mṭârah, ikûnu maṭwiyyîn fi-rokna, wâhed ela wâhed. ma yḍayyqu-š eal-le-jwâz. dîk-el-bêt, ḥyôṭ-ha mjayyrîn b-ez-zrag, zrag-en-nîla. u-men-jiha l-jiha nâfeh-ham en-nda. ġêr ṭwîqa maḥlûla eal-ez-zanqa, b-eš-šebbâk, tfahhej elîna b-šwiyya hwa, kif ikûn qna-wašṭ-eḍ-ḍâr fâyeḥ b-šê-ntâna we-zbal.

u-ḥaqq-el-fâйда, f-el-maqšôra ; hiyya šġêra u-mḍallma, ma tešlah-š l-er-rgâd u-lâ l-es-sekna. wa-lâkin imma tjammae fiha el-eawla l-eš-šta : kâ-si bâṭâṭa ulla smîd u-rašta u-mqaṭṭfa u-bû-qatṭôf l-eš-šarba, wikûn-ši tûm u-bšal, u-ṭmâtîš mṭayyab f-el-bwâqel u-hriša u-felfel mzayyar, u-sman u-maejûn, u-baed-marṛât ḥlie dehḥelta imma baed-ma ybes fi-wašṭ-eḍ-ḍâr.

hâdi haḍṛa, wa-qîla, ḥârja eal-le-ḥdît mtâena. wa-lâkin ṭḥallî-ni nqôl-lek ḥâl-eš-šhîli w-el-ġomma elli dîma râkzîn fi-dîk-el-bêt, ḥuṣûšan f-eš-šêf. ida ballaet el-bâb, ḥad-ma yeîš fiha. es-stâr ma yegeod ġêr mhabbat nhâr u-lêl.

LXII

On ne craint pas les voleurs.

dâk-es-stâr idûm maṭṭûq en-nhâr kâmel, bâš sarr-le-bwîta ma yenkšaf-š fi εayn-man-wâla, mâši u-jây. u-hakdâk f-el-lêl ibât tâni maṭṭûq, bâš ida kân nâmûs u-dabbân, εand-el-bâb, ma-yedhel-š l-el-bêt wa-ḥna râgdîn, ileas-na leîs. el-ḥâšel, kotret-na ṭôl-en-nhâr, εâyšîn εla-l-εatba. men jihat-eš-šrîqa, êlik l-amân! škûn eš-šâreq elli ijîk l-dâr ki-hâdik u-huwwa εâref belli zyârta, εand mazlâtîn ki-ḥna, ma lha fâyda? nḍa-nnek testḥâyel baed-eš-šâreq iḥešš l-eḍ-ḍâr wâḥd-el-lîla u-niyyto l-maq-šûra el-εâmra b-el-εawla. kifâš ḥâšbo nta injem ijûz, u-krâeîna b-ṭôl-hom mamdûdîn εal-le-frâš? ma bqa-la ġêr ed-dḥîs w-eḍ-ḍahḍîš f-eḍ-ḍa-lma, dik-es-sâεa, ma-bîn šġêrna u-kbîrna, škûn elli ma yfiq-lo-š? âna methaqqaq belli ma εando ma ykarraṭ fi dik-eḍ-ḍâr.

hâni ḥkît-lek el-ḥâla, kê-ma râhi bâš nbeyyen-lek eḍ-ḍêq u-l-mêzêriya u-kull ma qâsîna fi šġorṇa fi ḥâṭer-nšîb-el-wâldîn.

XLIII

Présentation des équipes. Musique I

kifâš thebb enta ma nwellîw-š tâleîn f-el-ḥla εla-barra men eḍ-ḍâr, ḥârbîn men qfâš-es-sekna, ġêr metwalleîn b-el-jri we-laeb-el-kûra? kull-dqîqa tasrîḥ nestfâdu matea ḥarriyya.

beššâḥ nrajeu le-klâmna l-owwel : râni qolt-lek kifâš dḥelna l-el-maleab, u-jbarna blâša u-geadna. el-ḥâšel ġrib yûšal el-waqt. wham ez-zûj ġêr-rboe nâdet el-[muzîka] tedroḥ : u-ḥiyya rbâεa mliḥa mašhûra, jâbu-ha men εand el-[bombyi]- yaeni eṭ-ṭaffâyîn — εandhom muzîka qwiyya tensmaε men beîd. eḍ-denya kâmla tenmlâ b-ḥass-ha. sawt-ha men kull-jîha yesjab : sawt-et-[trombêt] u-le-bwâq u-š-šnôj u-ṭ-ṭnâber.

ḥna hakka baed ḥams-dqâyeq, u-ḥarjet lna jmâεa-ṣjâl men ḥalf-el-maleab. εaddîna-hom tnîn-u-εašrîn ṣjâjel, — u-hôma forqtên kull farqa be-ḥḍâš-en-ṣjâjel, râyes-ha mâši l-qaddâm; u-l-oḥrîn mtabbeîno wâḥed ura-wâḥed. twajjhu l-nâḥiyet-el-krâsa u-tšaffefu jmîε εla-ḥaṭṭ frid, mqâblîn ṣjâl-ed-dawla u-bâyeu b-el-[gardavou], εla menwâl-el-εaškaṛ.

LXIV

Les deux camps

u-f-ed-dqîqa b-ed-dât nqalbu u-zâdu jâw le-qbâlet-na u-bâyeu l-na kêma bâyeu l-owwel marra. men-baed nfarqu u-rajeu l-wašt-el-boqea, methallîin. u-dîk-le-mbâyea, kânu eamlû-ha, mahsûb, bâš iqaddmu rwâ-h-hom u-netearrfu bihom: εAzzâba men jîha, u-εAnnâba mel-l-ohra.

emmâla ki-εâdu fi-wâšt-el-hawš, tlemmu dâyrîn b-el-hâkem el-monşef — [jûj-arbitre] — yedrab lhom [bîl-u-fâşş] εal-el-qaşma lli yhayyru-ha f-el-boqea, l-el-laeb, men jîht-el-ğarb ulla š-şarq. u-hakka bâš-ma yen-ğar hadd: tkûn-ši šams tşelweš el-εîn le-mqâbel-ha, wella rîh iji-ši [kontra] le-mlâqî-h, fi-waqt-el-laeb; men-dîk es-sebba tûqae shûla l-el-wâhdên u-şεûba εal-l-ohrên, emmâla el-qorεa taqşam binâthom. wa-εla kulli-hâl el-owwlin ihayyru u-εand noşş-el-laeba itbâdlu l-qaşma.

el-hâşel, baed-ma hayyru tsegmu l-forgtên, kull-wâhda εla jîha. [mâyo] εAzzâba, — yaeni ş-şadriyya le-ħfîfa elli labsîn-ha el-laεεâba,

— mel-le-şfar; amma řjâl-εAnnâba mayo-hom mzayyag b-le-ħdar. ħdar el-monşef fi-wašt-hom u-ş-şaffâra f-el-fomm, u-huwwa lhîh, bâš ida waqeat mħâlfa bîn zûj ħşâm ulla fâlġta ma-dâmhom ilaebu, iji huwwa yehkem bînât-hom.

LXV

Fins joueurs.

u-yenjem huwwa tâni, ida tĥârşu εal-le-qbâd, iħarrej-hom men-et-torĥ¹ u-yemnaε-hom el-laeb. el-kûra mwejjda fi-wašt-eđ-dâra εal-et-torĥ. mnên sameu ş-şâffâra, eđ-dârba l-owwla, εtâ-ha lha el-waštâni le-şfar, mbîn-el-laεεâba. jewwez-ha l-en-nâşef mtâeo (son "demi") elli ħdâ-h, u-ħatta huwwa ma-εattal-ş u-jewwezha l-Môħa, εla jnâħo l-imîn: "hayya Môħa! hayya Môħa!" ħâkda l-farrâja bdâw inaġqu, bez-zga u-le-ğwât, bâš išajjeu Môħa. beşşâħ jrâ εlîh ħşîmo lli mqâblo, mtâε εAnnâba, u-wqaf-lo f-et-treğ imnaelo le-jwâz. wâš εmal Môħa? huwwa mlâebi, mâši ġêr laεεâb. ħbes el-kûra b-rejlîh, u-fi-εwâd imaşşîha l-el-qoddâm, qlebha b-el-ħaff l-el-metwaşşat dyâlo (son "inter"). lĥag-ha ħâda be-ħġîwât, u-kîf šâf rûħo b-εaqlo hadd ma-yĥayyro, εtâha b-ğar-ba ġayyar-ha tfenfen² εal-le-ġmâεa l-kull. tâĥet bîn rejlin şâħbo l-waštâni. qâmu l-farrâja methawwlin, işîħu εlîh, maerûf be-smo: "hayya Qwîder l hayya Qwîder l" ħella-hom ilahtu lhît u-huwwa ijri wrâ-l-kûra ki-le-ğzâl.

¹ cf. W. Marçais. Takrouna p. 30. — ² *ibidem* p. 34.

LXVI

Un but à zéro

u-huwwa, ki-ma kull-laεεâb, b-eṭ-ṭabe niyyta qaşđ-el-εîdân. u-l-εîdân ḥadd-er-râd, bda kbeş el-kûra kelli şammar-ha taşmîr taḥt rejlih. ḥellâ-ha şwiyya u-fât le-ḥşîm el-owwel men ed-dâfeîn (les "arrières"), u-jâz et-tâni men-baedo u-ma bqa-la gēr šaddâd-ṛâş-er-rôd¹, šefna ḥâda ithazzem-lo, šâdd ḥwâşra b-yeddîh u-mhayyi rûḥo l-eḍ-ḍarba, wa-qîla, l-eḍ-ḍarba le-mnakkda. Qwîder ma-zreb-ş u-şwiyya şwiyya qaddam. u-z-zûj rjâl bqâw ithâtlu hakka. el-ḥâşel tebbet rûḥo lamḥa u-ḥda b-qafza u-ḍrab el-kûra: rşaq-ha lo f-eş-şabka, ya ḥôya, grîb ma-şerregħa. šaddâd-er-râd, meşîn, kân jḥad majḥûda u-rma rûḥa l-qed-dâm, metnekkas el-qwîder, u-lâkin huwwa zerref-ha. la bîn karşo w-el-aṛḍ ma-ḥella lo manfad, ṭayyar-la l-[kaşkîṭa]. fâq el-maḥlûq, şâb rûḥa mfaṭṭaz² εal-et-trâb, şaffar [l-arbitr]. qâmet jwâyeḥ-el-farṛâja b-el-hawl u-tgarbeat b-eṭ-taşfiq. qşaeṇa l-el-lôḥa l-kaḥla lli fi-qâe-el-maleab, šefna eş-[şût]³ marşûm. er-raşqa şḥîḥa, ma-fiha šakk. zûj u-tlâta, men farqet-εAzzâba, meteanqîn itbâwsu men-farḥet-el [but] elli trewwed⁴.

Cf. W. Marçais. Takroûna, p. 36, le gardien de but = « le goal ». — ² à rapprocher de « aṭṭaz ». — ³ shoot. — ⁴ trewwed, être logé, marqué (cf. Takroûna p. 32).

LXVII

Péripéties de jeu.

u-ḥatta ḥna el-guşṭa dyâlṇa f-el- [but] el-owwel, u-fraḥna yâser. el-laεεâba wellâw le-mnâşeb-hom. el-waşṭâni ntâe εAnnâba ḍrab el-kûra l-jîhta l-yeşra jât fi-kareîn şâḥbo εal-le-jnâḥ l-işâr (aile gauche). wa-ḥna l-εazzâbiyyîn, bdîna netraεedu: dâk-eṭ-ṛâjel, ḥadd ma-kân mqâblo, u-şâf rûḥo wâḥdo. u-nearḥû-h idîr la-εjâyeḥ b-rejla l-yeşra, u-ḥdâqta maşḥûra. bda yerkeḍ rkîḍ ḥatta qarṛab men εîdân εAzzâba.

ki-şâf ed-dâfee el-awwel (l'arrière droit) mtâe le-εdû grîb işâḍfu, kbaş el-kûra u-ḍrabha l-la-εlû. ṭaleat le-kebd-es-smâ tlâgi¹. danneg-ha l-waşṭâni ḥatta şawwbet-lo; lâga-ha be-dmâgo u-eṭâha b-ṛâş. beşşâḥ εAzzûz, el-[gool] dyâlṇa f-el-εîdân, ma yzelbḥu-h-ş. kân tnaşşab fi-ṛâş-er-râd² u-qfaz b-dafea εal-l-kûra u-zbaṭ-ha fi-ḥajro k-elli ḥâden-ha.

eş-şeddân b-el-yadd mamnûe εal-l-oḥrên, fi niḍâm-el-laeb. w-elli ymass el-kûra b-yeddo fi waşṭ-eṭ-ṭarḥ, men gîr šaddâd-eṭ-râd, yfâṭti: ej-jûj dîk es-sâea yşaffar-lo w-irajjae el-kûra le-rjel ḥşîmo fi-nafs-el-mô-ḍae wên fâlṭa.

¹ Takroûna, p. 32 — ² Takroûna, p. 32.

LXVIII

Descente engagée, buts menacés — shoot !

el-ḥâṣel ḥbaṭ-ha b-rejlo, beot-ha tforṛ l-es-sma. ṭâhet bîn kareîn Mōḥa. saggam-ha huwwa bîn rejliḥ. nâḍu yezgîw-lo l-farṛâja : " hayya Mōḥa l hayya Mōḥa l " bda huwwa ygawwad-ha u-ṭloq-ha b-ḍarba fi-jwâyeḥ-el-waṣṭâni, εaddel-ha ḥâda bîn rejliḥ u-bqa idazz-ha ṣwiyya be-ṣwiyya w-er-rbâea dyâlo fi jarṛto, fâyqa eliḥ, tkûn-ši l-forṣa testfâd-ha f-el-waqt el-meayyen. el-ḥâṣel jâz ed-dâfee el-owwel (l'aile droite) u-men baed et-tâni, dyâl εAnnâba ; u-ṣâf rûḥo wâḥdo, saggad el-kûra qbâlet-ṣaddâd-râs-er-rôd u-rṣaq-ha lo f-er-rokna. u-ḥaṭmet eliḥ el-kûra kî-le-brâq, mo-ṣâf lha ma yredd ; tzaεzeu l-εîdân u-nhazzet eṣ-ṣabka men quwwet-el-ḥabṭa. yahḥi laeba l ṣaffar el-jûj, ṣaffqu l-metfarṛjîn, ma temma-ṣ εedyân we-ḥbâb, b-kull-hom qârrîn b-eḍ-ḍarba kelli hiyya men-εand ustâd meteollem. en-noqṭa nreṣmet f-el-lôḥa. rjâl εAzzâba εâdu râbhîn b-zôj u-εAnnâba ṣây.

u-kânu jâyîn iwelliw iloebu ; lâkin fi-dâk-el-waqt ṣaffar [l-arbitr] daqqa ṭwîla b-eṣ-ṣaffâra u-mṣa iṣeyyer b-dareîḥ, bâṣ imaeni l-hom b-noṣṣ-el-laeba, râhi ḥoḍret sâeto. nfarqu l-laεâba f-el-hîn u-ṣaḍḍu l-byût er-râḥa w-tabdil-el-lbâs elli môra l-boqea.

LXIX

La mi-temps, au vestiaire

u-hôma ma kânu-ṣ ḥâssîn b-la-εya. beṣṣâḥ la-eraq isîl wîdân fi-rqâb-hom. jrâw-lhom meâwnîn men ṣḥâb-hom, kânu lḥih, εarrâw-lhom εla jsâd-hom, u-hôma b-el-ḥyôṣ inaṣṣfu-hom lhom. hayyâw-lhom etṣ-tṣîna fi-qarṭalla, maqṣûṣa nṣâf nṣâf f-el-hîn u-mlahḥma. gaedu l-laεâba, εâḍ-ḍîn fiha, imaṣṣu bla mḍîg, bâṣ itqawwtu mliḥ. el-baēḍ menhom maēṭô-bîn : wâḥed enslah krâeo b-et-trâb, fi bû-gbiḥ, kî-ṭâḥ. wâsâw-lo ṣwi-yya dwâ, bâṣ ma yetqeyyah-ṣ el-jarḥ, — u-lâḥor, huwwa ṣâḥbi Mōḥa, ḥdâto wahna, kî-l-bû-εawwâj, dallku lo εla faḥḍo be-ṣwiyya dhân. jâzet-lo le-wjîea.

w-amma εAnnâba, el-laεâba mtâe-ha katrat-hom tlammu εla jîha, dâyrîn b-râyes-hom — u-huwwa f-el-waṣṭ iḥaddet-hom b-es-skât : sameu menno baēḍ-nṣâyeḥ bâṣ ma yzîdu-ṣ ifâlṭu, w-iwerri lhom tâni kâ-ši ḥyal, igallṭu bihom la-εdu, waqt-el-laeb, kîf irajeu l-eṭ-ṭorḥ. yaeni dak-eṣ-ṣekkull, bâṣ iṣajjae-hom u-ma yerḥâw-ṣ, wa-ṣkûn yaεraf ? el-ḡalba, yemken-ha tenqlab l-jîhet-hom l w-allâhu εlam l el-ḥâsel dâk er-rboe-sâea ṭâl zmân eliḥom kelli s-sâea b-nafsha ma sareot-ṣ, râfqa bihom fi-ḥâṭer-er-râḥa lli issâhlu.

LXX

Jeux de mains jeux de vilains.

we-ḥna, bâš ma ydîq-š ḥâṭerna, ma bîd-ma ywellîw el-laεεâba l-eṭ-ṭarḥ, bgîna ngaššru : meyyezna wâhed mel-l-matfaṣṣîjîn, netmaniyku bîh. jâb ṛabbi elli fi jwâyeḥ-na kân men-e-šḥâbna, εMîda Bû-zallûf. yesken fi Skîgda, lâken neaṛfû-h iḥebb εAnnâba u-qalbo meâ dik-el-blad, wa-εla dâk-eš-šê kân metgayyar.

qarṛabna lih u-šaqqîna-h : " šeft el-laeb, â Sî-εMîda ! ? wâš iḍḥar lek fih ? — " qâl lna : " šeft, šeft ! lâken ez-zhar u-s-saεd m-û-š men jîhet-na. " qjem Bû-šrîṭ, wâhed men-nâs- εAzzâba, u-qâl-lo : " emmâla nta râk tenkar kull-ma ykûn ḥdâqa u-εelm-el-laeb ! wên šeft laεεâba ki-hâdu ? "

— jâwbo εMîda : " râk zett εal-l-ḥaqq elli yssâhlu ; katrat-ham râb-ḥîn b-et-tmaleîb u-l-ḥîla, našš-ham ittkał εal-ez-zhar, u-l-laeb el-ḥaqqâni ma bqa-la gêr el-qošt el-glîl ". ḥlâṭ wâḥd-âḥar fi wašt-el-jmâεa u-ḥda εla klâmo u-ma twallah-š b-niyyet-na netmašḥru, bâš ḥḥarršu Sî-εMîda u-nḍaḥku. qaddam l-sî-εMîda w-madd yedda fih, nzaε-la l- [baṛṛîta] men-fûq ṛâso u-šeyyae-ha l-es-sma bâš ihâwka. tgaššâš sî-εMîda u-laṭmo b-dabza. u-huwwa, l-maskîn, ida kašfu-lo εal-le-qraqaε elli fi-ṛâšo, yestḥi yâser, kelli ṭâḥet ḥormto.

LXXI

Coups et blessures dans les tribunes

ḥabb Sî-εMîda yfetteš εla baṛṛîṭto¹ u-ja iṭâbas l-el-aṛḍ iḷaqqat-ha. ṛjaε-la Bû-šrîṭ εla gâfla u-εṭâ-lo b-er-rekba εla sennî-h. seyyel-la d-damm u-šaṛεo. nâḍ-el-meskîn ki-l-magrûn, u-yehbaṭ u-yehbaṭ εla-men wâla ; u-kull-ma yji fi-ṭrêqa, yedḥel fih : ikawwar u-yaεṭi l-la-εwar.

emmâla qâm ed-dwâs ; u-men bîn nâs εAnnâba, dik et-tzahzîha, bezzâf-elli ma-ḥamlu-hâ-š, jâzet el-ḥadd u-zîd εliha el-ḡayra elli hôma maḡlûbîn. w-et-tmašḥîr ma zâl mâji men jîhet-εAzzâba : " εarri-lham, εarri-lham εla ṛâsek, ya l-farṭâš ! yšûfu lek l-qarqâεa ". el-ḥâšel bni-εAnnâba ma-šabru-š u-daḥḥlu rwâḥ-hom f-le-mnâwša bâš iḥâmîw εla si-εMîda, u-l-kelma taḥt-ha kelma, ḥatta fâḍet bnâk u-krâsa tegli b-el-harj u-la-εyât, u-ma qâmet en-nefra gêr-ki-rḥaš binâthom le-klâm u-bd-âw " bûk jaddek " ², ṭḥallṭat ed-daewa. w-el-mdâbza tentaq : debza tejbéd debza, u-ma-tra gêr el-wâhed u-ḥšîma mešâbkîn fi baεḍhom-baεḍ, el- [bûnya] men-εand hâda tetkawwar, u-l-âḥor yâkul-ha. u-hâda yedḥas hâda w-et-tkarkib men-fâq ed-drûj εla ṛyâš-en-nâs, kull-še ḥaḍer. u-d-denya ma wellat le-ḥwâl-ha ḡîr meâ-l- [bulisiyya] jâw fi ḥemsa.

¹ Pour {baṛṛîta} + o. — ² Cf. Takrouna, p. 35. Nous signalerons en notes, à partir de ce texte, quelques expressions heureuses que nous a suggérées un récit analogue dû à W. Marçais et que nous avons transposées, sans préjudice de forme, dans notre dialecte algérien.

LXXII

Bilan d'une bagarre

dik-es-sâea l-metdârbîn rajeu le-eqal-hom ; fi dqîqa earfu şlâh-hom. el-bulisiyya, ida habbet, tsiyyef elîhom le-hrûj mel-l-maleab u-n-noşş-el-laeba t-tâni yemši elîhom hşâra ; ihâfu ma yşûfu-h-ş, ma yşahh lhom hatta şây men-le-mşâhna, ida şaww!u-ha. w-el-madrûrîn, men dâk-le-qbâd u-l-mâdârbâ, ma yeneaddu-ş : men-hom elli majrûh, u-men-hom elli met-fajjah, u-men-hom elli gôfâlto mnettfa, u-men-hom elli be-křâdağ u-êno zargâ kê-t-tût, zerrgû-ha-lo b-dabza. u-hâda huwwa l-mahşûl, fi-hâter Sî-εMîda l-makhûs. u-lâkîn hōma lli bdâweh. ma kân idorř hadd. u-men êadto ma-hu-ş şbâyki !

u-qbel-ma tdaqq es-sâea be-şwiyya, bdâw el-laeêaba ywerrîw rwâh-hom wâhed baed wâhed fûq-eť-ťorř. grîb iêawdu ylaebu. hîn sameu ş-şaffâra hađru kâmlîn f-el-boqea, kûll-wâhed fi-mđarbo. waştâni-εAnnâ-ba, Bembârek, meşša l-kûra l-qeddâm, dâzz-ha be-đrîbât đrîbât. u-kull-men iji elîh mel-la-εdu, ifûto. u-ki-sshass¹ ed-dâfee mâji lîh, eťâha b-da-fee f-la-εlu. hťâ-ha d-dâfee, hľat el-metwaşşat (" l'inter. ") f-el-hîn u-ťarrazha.

¹ lire *sshass*.

LXXIII

Pas de chance !... Mais il faut voir aussi le jeux !..

el-kûra şadmet el-hâşba l-fôqâniyya mtâe er-rôd. nhazzu el-εîdân. u-lâkin hiyya neakset ela barřa, u-râhet f-le-ľla bla-fâyda. hâju nâs-εAnnôba men dik-el-hayba we-tnahhdu ela swâd-saedhom : " kull-ma ndîrû-h mşawweb ihrej lna meawwej !... ".

wellat el-kûra, εand εAzzûz, şaddâd-er-rôd. kif raddu-ha lo men barřa, şedd-ha huwwa u-đrab-ha l-el-fôq b-rajlîh, waşşal-ha le-Qwîder gadd-gadd, kelli fi-êno " l-komba " ¹. emmâla Qwîder, dik-es-sâea, hđâto en-naşwa : habb itmaleab b-nâso. kull-men işâđfo mel-la-εdu bâş iqleb-lo l-kûra, yjawwaz-ha lo bîn kareîh, w-iħallîh lâhet lhît. kif eya u-mell, beat-ha l-şâhbo Môha. u-şâhebna Môha yestenna, metharraq tuşal dâlto, ma-da-bih, huwwa tâni, yetmahtek be-qrâno. hda l-kûra, we-mša iħanneş ma-bîn el-laeêaba, ifût el-owwel, w-izîd et-tâni w-ikammel b-et-tâlet, ħella-hom medhûşîn, wâhed-wra-wâhed el-kûra fâlta ela jnâb-hom ki-le-hwa. w-el-farřâja tezged b-eđ-đahk. uşal l-er-râbee u-gead işatťhu fi-môđeo. idawwar-lo l-kûra menna w-menna k-elli ľâşqa b-rejlîh ma tfût-lo-ş.

¹ « le compas ».

LXXIV

Coups irréguliers — Sauver l'honneur...

u-dîk es-sâea hmât el-laeba. emmâla rjâl εAnnâba jât-hom eš-šahna u-ğadbu men dahk-el-farṛâja w-et-tbahdîl, el-farṣa šâtet elîhom jmîe. râhu ḍarū bih fi-rabea, wâhed menhom hedeo b-šangal u-εakklo. tâh Môha we-tlaq el-kûra. beššâh el-hâkem-el monşef ma ġfal-š ela dîk el-ħdîea we-nṭaq b-eš-şaffâra : rejjæ el-kûra l-el-môḍæ wên tâh Môha u-sellem-ha l-en-nâşef mtâe εAzzâba. we-ħatta hâda ma-εattal-š, beat el-kûra l-el-waşt qbâlet-er-râd. ħlaṭ Qwîder u- [šûtâ-]¹ ha f-eš-šûka. zeffet kif et-tqîla² fi-janb-eš-šaddâd u-dahlet. şaffar el-ħâkem. ḍajjet en-nâs b-et-taşfiq. nzâd [nûmro] εal-l- [mârka]³ l-owwla fâq-el-lâha. εAzzâba êadet râbha be-tlâta ela εAnnâba. hâd-el-farqa ma raşmet wâlo : ez- [zîro] bâqi şâfi mkaεεak.

wa-ela dâk et-tbahdîl ma-şabru-š. lâzem inafşah, ida ħabbu yeallîw ħarmet-ham men et-tayha elli taḥet fiha. u-bâš inemha dâk-ez- [zîra]⁴, reşma wâhda tekfi : " nûmro 1 ". la-budd inîfu ela εarḍham, iħrej nḍîf men dîk-el-laeba. u- " teslek el-ħarṣa ", kîma yqôlu. u-dâk eš-šê k-kull wella-lhom teşnîf ḍâheṛ ela wjûh-hom.

¹ « shooter ». — ² cf. W. Marçais, Takroûna, pp. 35-36. — ³ la marque. — ⁴ « zéro ».

LXXV

Victoire malgré tricheries et coup de pieds francs

nḥattet el-kûra fi-waşt-el-boqea, we-rjâl εAnnâba thazzmu l-dîk en-niyya. eddâw el-kûra mṭarṛdîn-ha le-jwâyeh-εAzzâba. we-lâkin ma nje-mmu l-ha šây : kull ħaṭra efârit-εAzzâba yneḥḥiw-ha lhom, râddîn-ha ela râd-la-edu. el-ħâsel faşlu, u-kîf şâbu rwâh-hom ma-kân-š lha slâk, bdâw ibalbzu w-ithayylu b-el-εokkayla f-er-rejlîn u-b-et-taşbîṭ fi-ħşîmham bâš-īεattîlû-h, b-yeddîhom, f-el-jri. w-el-ħâkem ma hfet-š u-ma qṭæ-š et-taşfîr, kull-marra yeâqeb εal-l-fâḷṭa b-reddân-el-kûra l-el-maḍlûm, elli yssahel-ha¹, yedṛab-ha men-εando.

u-Qwîder ħatta huwwa ma ġfel-š šâf el-kûra jât-lo. ħdâ-ha w-meššâ-ha b-el-ħaff jîht-ēidân-εAnnâba. waqqaf-ha, wâsa l-qafza u-tṛaq el-kûra b-el-matqabbab² ṭarqa qâṭea mnakkda, ma-šâf-lha " l-gaal " la ħawl u-lâ qudra. nhazzet eš-şebka, grîb tṭîr tṭêân men qowwet-eḍ-ḍarba.

reşmu noqta râbea fi şlâh εAzzâba ; u-grîb ħdûd εAnnâba ywellîw " şaffâya ", kî-ħlâšet el-laeba. şaffret eš-şaffâra, ṭwîla u-men beîd ten-smæ kelli balbol iğanni. rabbi ma-ħabb-š iğarraq farqet-εAnnâba fi tbahdîla aktar men hâdi.

¹ lire : *ista hel*. — ² ce terme fait allusion au bout du soulier de foot-ball, de forme arrondie et bombée.



LXXVI

Ovations et trophées de victoire

habtu el-farṣāja, metkarkbîn men ed-drôj, nbazzeu fi-sâe, tqûl-ši nmel yezgôd, fâq el-boqea. gâwlu ylahqu l-laeeâba. u-b-es-sîf irefdu ela ktâf-hom, l-et-tabjîl, el-laeeâba elli tbarrzu ma bîn l-oḥrên. ma tes-mae gêr : Vive εAzzâba, fal-yahya¹ Qwîder ! fal-yahya Mâḥa ! fal-yahya εAzzûz !...'' u-ḥrên. u-hôma mâšyîn iqabdu kâs-el-galba : we-l-ged-wa men dâk ibahhju bih dâr-jameiyyet-hom, ela ḥâter εand-hom majlas f-el-blad itjammeu fih sâea ela sâea w-izayynû-h b-et-tšâwir, u-kîsân u-qdâḥ faḍḍa u-nḥâs, u-še mêdayyât u-nyâšen dhab u-faḍḍa iṣahdu b-el-galbât elli kânu rabḥu-hom ela qaddâš men-frâq.

w-âna mšîṭ l-Mâḥa l-bêt-et-tabdîl. šarraf-ni b-el-baws qeddâm en-nâs, u-εannaqni. εamro-ma nsa šoḥbet-na, dîma hiyya fi qalbo. u-nšed-ni ela ḥwâl-ḥdemti u-sâl-ni ela bûya w-imma u-wašša-ni tâni ma-nensa-š nsellem-lo elîhom.

el-ḥâsel bdîk el-farja jewwezt swîeât b-el-gušto. baed-en-nḥâr ned-dîk meâya l-el-maleab u-tšûf ida ma-tetmettae-š ! beššâḥ yelzem el-laeeâba ikûnu men-eš-šyâda w-le-mḥayyrîn.

LEXIQUE ARABE - FRANÇAIS

A

ab (n. m.), voir bu.
adâb (n. m.), littérature, savoir vivre.
aḡla (ou eḡla), comp. de ḡali, plus cher, plus coûteux.
ah (interj.), eh bien... !
ahlâ, comme ahlân (invariable), soyez le bienvenu.
aḥ (n. m. ; pl. eḥwa ou ḥawa), comme ḥô.
aḥd (n. m.), action de prendre.
aḥḥer, comme eḥḥer ou leḥḥer.
âla (n. f. ; alat), outil, instrument.
aman (n. m.), confiance. paix.
amâna (n. f.), dépôt de garantie, conservation.
amar, ya mar (v.), ordonner, prescrire.
ammen, y'ammen (v.), croire, accorder, confiance à...
amr (n. m.), ordre, affaire, chose.
ayâdi, (n. pl. de ayâ).
arḥeš (ou erḥeš), comp de rḥîš, meilleur marché, à plus bas prix.
ašamm (adj.), sourd.
ašl (n. m.), origine.

B

[babaš] (n.m.), curé ; el-babaš el-aedam, le pape.
badya (n. f.), régime de vie du bédouin, — campagne (par opp. à ville).
bahhaj, ibahhaj (v.) embellir, orner.
bâhi (part.), éclatant de beauté, très beau.
baḥt (n. m.), interrogatoire, enquête.
[baki] (n. m.), paquet, liasse.
bal (n. m.), esprit, attention ; — kân balo ela, avoir l'intention de ; — redd balo, faire attention à... ; — balek ! attention. ! prends garde !
baḷaṣ (f. pl. de baḷa), balle, gros colis (réunissant des pièces d'étoffe, de tissus).
balbas, ibalbas (v.), gâcher, tricher.
ballae, iballae (v.), fermer.
baqqa (v.), laisser ; baqqa-h b-el-ḥer dire au revoir à quelqu'un, lui faire ses adieux.
bareḥ (n. m.), la veille, hier.

barḡût (coll. m.), puces.
barâd (n. m.), poudre à tirer, fusillade, coups de fusil.
barḡ (adv.), seulement ; — ḡer barḡ : pourvu seulement que...
bayrânî (adj. - n.), celui du dehors, étranger.
bayrîṣa (n. f.) béret, chapeau.
barwetta (n. f.), brouette, tombereau.
bassel, ibassel (v.), importuner, incommoder.
bašla (n. f.), oignon.
baššae, ibaššae (v.), enlaidir, défigurer.
baṣaṣa (n. f.) pomme de terre, patate. (sert aussi pour le pl.)
baṣel (adj.), gratuit.
baṣal, ibaṣal (v.), manquer (le travail, la classe), chômer.
baṣal (n. m.), chômeur, — qui manque (l'école).
bawsa (n. f. ; pl. baws), baiser, embrassade.
bay (n. m. ; pl. bayât), part, quote-part.
bayee, ibayee (v.), saluer (surtout à la manière militaire).
bawwâb (n. m. ; pl. bawwâbin, bawwâba), portier, concierge.
baylek (n. m.), Etat, gouvernement.
baebâš (n. m.), queue.
baeden (pl. de baed, cf. dial. de Djidjelli) quelques-uns.
baaeed, ibaeed (v.), éloigner, mettre à l'écart, dégager.
bâo (n. m.), commencement.
bedâwa (n. pl.) sng. badwi, nomades, bédouins.
b-ed-dât (adv.) en personne ; la chose même...
beddel (v.), changer.
bedea (n. f. — ou bidea), innovation religieuse invention, découverte ; ḥadi bedea, cela ne s'est jamais vu.
begra (n. f. ; pl. ât), vache ; — col.
bgar : bovins.
beḥil (adj.), avare.
bekka, ibekki (v.), faire pleurer.
bekker, ibekker (v.), être levé bien tôt le matin, partir de grand matin.
bekkâš (n. et adj. m. ; pl. bekâša) muet, sourd-muet.
bellae (v.), fermer.

¹ les vivats que l'on pousse, exprimés en arabe littéral.

belya (n. f.), malheur.
belyân (n. m. ; pl. *blâyen*), seau (d'eau), bidon.
henna (n. f.), saveur, bon goût.
beeda-beeda (adv.), pas longtemps après.
berr (n. m.), continent.
berrâni (n. m. ; pl. — *iyya*), étranger (au pays).
berred, iberred (v.), rafraîchir, apaiser.
beyyen, ibeyyen (v.), exposer clairement, démontrer, montrer.
bgađ, haïr.
bhima (n. f.), animal, bête de somme.
bhar (n. m. ; pl. *bhar*), mer.
bhat (v.), rechercher, faire une enquête.
bhaḥiṣ (n. pl. de *bḥḥiṣ*), insectes.
bhel, ibhol (v.) lésiner, être avare de... observer réticence sur... (avec la prép. f...), — refuser l'hospitalité
biđ (n. pl. de *biđa*), œufs.
bir-hadem (n. pr.), Birkhadem (près d'Alger).
bjel (*ebjel*), comp. plus respectable, plus digne d'égards.
bjaya (n. pr.), Bougie (en Algérie).
bkem (ou *ebkem*, adj. pl. *bkam*) muet.
bker (n. m. ; f. *bakra*), aîné.
bla (n. m.), fléau, malheur.
blał (n. m.), pavé, parquet.
blāyes (pl. de *blāsa*, n. f.), blouse, tablier.
bliyya (n. f.), malheur, mésaventure.
bnin (adj.), bon, savoureux.
bntla (n. f.), dimin. de *bent*. [*bogādo*], avocat.
bolbol (n. m.), rossignol.
bōqal (n. m. ; pl. *bwāqel*), pot en verre.
boqea (n. f.), parcelle de terre, terrain.
boed (n. m.), lointain, éloignement.
bqa, ibqa (v.), rester ; — *ma bqa ḥal* : il se fait tard.
braq (n. m.), éclair.
brārek (pl. de *berrāk*), barrique.
brāwat (pl. de *breyya* ou *briya*, n. f.).
bred, ibred (v.), avoir froid, se refroidir, devenir frais.
breq, ibreq (v.), briller [*bresidān*], président.

[*brifē*], préfet.
bṣaḥ (n. m.), oignons.
bṣar (n. m.), fonction de la vue, vue.
bṣera (n. f.), faculté de voir, perspicacité, intelligence.
bṭa, ibṭa (v.), s'attarder, être en retard.
bṭān (n. m. ; pl. *bṭānt*), plafond ; doublure (de vêtement).
bu-frēwa (n. m.), noisette.
bū-gbiḥ (n. m.), tibia.
būjādī (n. m.), novice, sans expérience.
būnya (n. f.), poing ; — coup de poing.
būq (n. m. ; pl. *bwāq*), trompette, cor (de chasse).
bū-qaffōf (n. m.), sorte de pâtes minces et effilées-confectionnées à la maison.
bu-yoeckerrek (terme infamant), mal fichu, tordu !
buyyah, (autre forme de *bāh*. ou *babā-h*), son père.
bū-ṣawāḥ (n. m.), crampe.
bwitla (n. f.), dimin. de *bēt* ou *bit* (voir ces mots).
bzaq, ibzaq (v.), cracher.
beid (adj.), éloigné, lointain.
beir (n. m. ; ql. *bedr*), chameau.

D

dabb (n. m. ; pl. *dwabb*), âne.
dabbān (n. col.), mouches.
dabbūḥa (n. f.), pelote, balle.
dāfee, idāfee (v.), *ela...* défendre, prendre la défense de...
dāhel (part. act.), entrant ; — constr. avec la prép. *men* : à l'intérieur, en dedans.
daḥla (n. f.), entrée.
dāla (n. f.), tour de rôle.
dallak, idallak (v.), masser.
dām (ma-), tant que... ; — *ma dāmō ṣḡer* : tant qu'il est jeune...
danim, idanim (v.), blâmer, décrier.
danneg, idanneg (v.), rapprocher ; avec la prép. *le* : regarder attentivement.
daqqa (n. f.), coup.
dār, idār (v.), mettre, faire ; *ma idirha ḡer* b... il ne joue des tours qu'à...

dāwa, idāwi (v.), soigner.
dāyem (part. et adv.), durable, toujours.
dāyn (n. m. ; pl. *dāyin*), dette, créance.
dāzz, idāzz (v.), pousser.
dāwā (n. f.), invitation, appel, imprécation, chose, affaire.
dbara (n. f. ; pl. *āt* et *dbayer*), conseil, avis.
debb (n. m. ; pl. *dbūba*), ours.
debber, idebber (v.), réfléchir, arranger (la situation) ; *debber rāso*, (vulg.), se débrouiller, se tirer d'affaire.
debbes, idebbes (v.), donner un coup de poing.
debbūza (n. f.), bouteille, flacon.
debsa (n. f. ; pl. *dbes*), coup de poing.
dellāl, vendeur-colporteur de vêtements d'occasion.
dellēl (v.), vendre aux enchères, exercer le métier de *dellāl* (voir ce mot).
demim (ou *danim*, n. m. ; pl. *dimām* ou *dimūmāt*), sang.
denna, idenni (v.), galoper.
denb (n. m. ; pl. *dnūb*), faute, péché.
denya (n. f.), monde, univers, vie d'ici bas.
derbās (n. m.), garde-fou, barrière à claire-voie (pour fermer une voiture).
derdba (n. f.), « séance de nègres », par ext. « brouhaha », confusion générale, rixe.

derra, iderri (v.), saupoudrer.
dešra (n. f. ; pl. *dšūr*), village, hameau.
demma (n. f.), charge, responsabilité.
b-ed-demma, exprès, intentionnellement.
dekk (v.), introduire, bourrer.
dekkir (n. m.), acier.
demmae (v.), verser des larmes.
dēyn (v. *dāyn*).
dfaq, idfaq (v.), renverser, verser ; jeter.
dṣar (n. m.), annexe, extrémité, pan d'un vêtement.
dṣen, idṣen (v.), enterrer.
dṣina (n. f.), enterrement.
dham, idham (v.), b... harceler de...
dḥān (n. m.), pommade, onguent.
dḥas, idḥas (v.), piétiner, fouler aux pieds ; heurter.
dḥis (n. m. piétinement.),
dik (n. m. ; pl. *dānk*), coq.

dima (adv.), toujours, constamment.
din (n. m. ; pl. *adyān*), religion.
dkar (n. m. ; pl. *dkāra*), garçon.
dlil (adj.), humble.
dmāḡ (n. m. ; pl. *dmāḡāt*), crâne ; (qq. fois), coup de tête.
dmūe (pl. de *demea*), larmes, pleurs.
drābsin (n. m.), garde-fou, balcon.
drāe (n. m. ; pl. *drāein*), bras, avant-bras, ou *derein* (autre pl. duel), la paire de mancherons (de la charrue) ; d'autres pl. (*edroē*).
drihmāt (n. dimin. pl.), des sous, de l'argent.
[drisa] (n. f.), adresse.
drūj (n. pl.), escalier, marches.
dwa (n. m. ; pl. *dwaawāt*), médicament, remède.
dwām (n. m.), perpétuité, constance.
dwas (n. m.), dispute, querelle, rixe.
dwaṣa (n. f.), encier.
dwiyyeb (n. m.) dimin. de *dabb*.
dea, idei (v.), prier, inviter ; *dea ela* : maudire.

D

dablon (n. m.), doublon (anc. monnaie d'Espagne).
dahdis (n. m.), action de tâtonner et de palper les objets (dans la nuit pour se diriger).
dahra (u. f.), nord ; région septentrionale.
dahhar (v.), faire paraître, donner impression.
dahhek, iddahhek (v.), faire rire.
dahk (n. m.), rire.
dajj, idajj (v.), retentir, s'ébranler.
dālem (part. act. et adj.), qui a tort, injuste.
dāl (n. m.), ombre, silhouette.
dālea (n. f. ; pl. *dāle*), côte, côtelette.
dāmen (part. act.), garant, caution.
dānn, idānn (v.), penser, croire.
dāq, idāq (v.), devenir étroit.
daqq, idaqq (v.), frapper, sonner, (heure).
daqqa (n. f.), une fois, *farḍ-daqqa* une seule, fois. — égal¹ syn. de *daqqa*.
dār, idār (v.), tourner, (in. Man. *dār, idār*) ; *dār* b... faire cercle autour de... ;

dāra (n. f.) cercle, rond.
dāraṣ (n. m.), préjudice, tort.
darb (n. m.), action de frapper, de battre ;
darb-el-bārūd coups de feu.
darr, *idarr* (v.), causer du tort, faire du mal.
darrae (v.), supplier, prier (Dieu).
darša (n. f. ; pl. *drōs*), grosse dent.
dawwar, *idawwar* (v.), tourner, retourner, faire tourner.
dāyee (part.), qui est à l'abandon, errant.
dayyaq, *idayyaq* (v.), rendre étroit, gêner.
dayyae, *idayyae* (v.), perdre, gaspiller.
dāe idie (v.), se perdre s'égarer.
dēq (n. m.), gêne, misère.
dhar (n. m.), dos.
dḥak, *idḥak* (v.), rire ; *dḥak ela...* se moquer de...
dteā (n. f.), champ, campagne.
dmdāna (n. f.), garantie, caution.
drāya (n. f.), dressage (chien).
drība (n. f. ; pl. *at*), petit coup.
dyaṣu (n. f.), invitation.

E

ebra (n. f. ; pl. *abārī*), aiguille à coudre.
edda, *yeddi* (v.), emmener, emporter.
eḡna, (adj. compar.) de *ḡni*.
eh !, oui.
ehher (adj. ; f. *ehhira* ; pl. *ehhrin*), dernier.
emāra (n. f. ; pl. *emārat*), signe, marque, empreinte.
emmāla (voir. *ammāla*).
entihābāt (n. pl.), [mot d'ar. mod.], élections.
eqwa (compar.), plus fort, plus violent.
etim, voir *itim*.
ettekāl (n. m.) *ela*, action de compter sur.
ettifāq (n. m.), accord, compromis.
ettkel, *ittkel* (v.), être mangé ou mangeable.
essad, voir *sād*, *isād* (v.).

F

fād, *ifid* (v.), déborder, excéder.
fadd, *ifadd* (v.), se terminer, aboutir, cesser.
fahhej, *ifahhej* (v.), offrir une issue, consoler, soulager.

fahhem (ou bien *fehhem*), *ifahhem* (v. d.), faire comprendre.
fahs (n. m.), *fahs-el-blād* : banlieue.
fāḥa (n. f.), faute, erreur.
fālet (part.), échappant, glissant.
fāḥa, *ifāḥi* (v.), se tromper, être négligent.
fāḥāziyya (n. f.), ostentation, appareil. éclat.
fāq, *ifāq* (v.), s'éveiller, se réveiller ; *fāq b...*, s'apercevoir de...
fār (n. m. ; pl. *fīrān*), souris, rat.
fard (n. m.), unité d'une chose, un individu, un seul.
fāreḡ (part. adj.), vide.
fāreq, *ifāreq*, se séparer de... ; *fāreq bindāt-hom* : séparer (des querelleurs).
fāres (n. m. ; pl. *fērān*), cavalier.
farḥ (n. m.), joie, bonheur.
farja (n. f.), spectacle.
farq (n. m.), différence, distinction.
farqa (n. f. ; pl. *fraq*), groupe, équipe.
fayraq, *ifayraq* (v.), distribuer, distinguer.
fayr, *ifayr* (v.), vibrer, produire un certain bruit de vibrations.
farrāj (n. m.), spectateur.
fayraṣ (v.), négliger, dépasser les bornes.
farreš, *ifarreš* (v.), faire le lit, étendre à terre (tapis).
farṭaš (n. et adj. pl. *fṛaṭes*) teigneux, chauve.
fāsed (adj.), mauvais, corrompu.
fāssaḥ, *ifāssaḥ* (v.) tailler, confectionner.
fāteḥi (part.), conquérant.
fāten (part.-adj.), éveillé, en état d'insomnie ; conscient de... (prép.b...).
fāyda (n. f. ; pl. *fwayyed*), utilité, avantage, bénéfice.
fāyeh (adj.), puant, fétide.
fāyeq (part. act), réveillé.
fāzdaq (coll.-m.), pistache.
fāel (n. m. ; pl. *fēal*, *fṛāyel*), acte, action, geste.
fāa, *ifāi* (v.), se sacrifier, s'offrir en rançon pour...
fāal (*efāal*) (adj.-comp.), supérieur, plus méritoire.
fāyael (pl. de *fādla*, n. f.), pièce d'étoffe, de tissu, comportant plusieurs mètres.
fēḥām (n. m.), charbonnier.

fehḥār (n. m.), poterie, grès, faïence ; potier.
fekk (v.), séparer (des gens qui se disputent).
fekker, *ifekker* (v.), rappeler, faire souvenir de...
fekra (n. f. ; pl. *fḥayer*), idée, pensée.
fefel (n. m, col.), poivrons, poivre.
fendeq (n. m.), caravanseraïl, marché.
fenfen, *ifenfen* (v.), pirouetter, voltiger en faisant du bruit dans l'air.
fenjāl (n. m. ; pl. *fudjel*), tasse (à café).
femḥana (n. f.) [m. ar. mod.], artiste, actrice.
ferreš, *iferreš* (v.), étendre (un tapis) faire le lit.
feres (v.), bousculer.
fešš (v.), dégonfler, désenfler.
fēšta (n. f.) fête (general : fête civile, laïque).
fina (n. f.), mousseline (tissu léger et fin dont on fait des chemises de femme ou des turbans d'homme).
fḥama (n. f.), compréhension, intelligence.
fḥam (n. m.), charbon.
fḥāla (n. f.), courage, bravoure.
fḥad (n. m. ; pl. *fḥād*), cuisse.
fḥīm (adj.), superbe, fastueux, luxueux.
fḥa, *ifli* (v.), chercher des poux, épouiller.
fāḥa (n. f.), culture, travail de la terre.
fāni (adj.), dériv. de *fān* : un tel (allusion à q ch. de précis).
fās (n. m.), faillite.
flet (v.), s'échapper, glisser (des mains).
fḥsāt (n. pl. forme du dimin.) — des sous, quelques sous.
fḥiyyes (n. m.), dim. de *fḥūs*. (argent, monnaie).
fna, *ifna* (v.), s'anéantir, être épuisé.
foṛṣa (n. f.), occasion, circonstance favorable.
fošḥa (adj. f.), littéraire (langue).
fowāyqa (n. f.), hoquet.
fḥih (n. m.), homme docte, juriste.
fḥid (adj.), unique, *bādeṣa fḥida* — d'une seule traite.
fḥiṣ (n. m.), dégagement, action de nettoyer la table (après manger).
fṣaḥ, *ifṣaḥ* (v.), s'effacer, s'altérer.
fṣaydi (adj.), gaspilleur, dépensier.
fṣel, *ifṣel* (v.), fléchir, s'amollir.
fūla (n. f. ; col. *fūl*), fève.
fūqāni (adj.), supérieur, celui du dessus.
fussāq (pl. de *fāseq*), pervers, libertins.

fueḥla (n. f. ; dim.) v *fūla*.
fzae, *ifzae* (v.), avoir peur, s'effrayer.

G

gabla (n. f.), sud, région méridionale.
gāe (adv.-combiné avec *ma...*) *ma... gāe* : ne-guère, ne... point.
gebḥa (n. f.), v. *gabla*.
gelḥa (n. f. ; pl. *glet*), mare, flaque, étang.
gāja, *igāji* (v.), s'engager (dans l'armée).
gandūra (n. f. ; pl. *gnaḥer*), robe indigène, sorte de tunique (surtout pour femme).
[gardavon], le garde-à-vous (militaire).
gašsar, *igašsar* (v.), écourter, raccourcir ; — "passer le temps" (pour ne pas s'ennuyer).
garwad, *igarwad* (v.), conduire, guider.
gbayla, voir *qbayla*.
gāa, *igāi* (v.), allumer, flamber, brûler.
gerbae, *igerbae* (v.), rendre un cliquetis, résonner, tinter.
gla, *igli* (v.), faire griller, frire. (comme *qla*)
glālin (adj. ; pl. de *glil*).
glāyel (n. pl.-autre pl. de *glil*).
glae, *iglae* (v.) pour *qlae*, arracher, décrocher, ôter
glet, pl. de *gelḥa*.
grāwej (n. pl.), jouets d'enfants.
gurbi (n. m. ; pl. *grāba*) voir *Man*.
[guštol], goût, plaisir.
geād (n. m.), le fait de rester, de s'asseoir ; — position assise.

G

gāb, *igib* (v.), être absent, s'absenter.
gāba (n. f. ; pl. *ḡyab*), forêt, bois.
gād, *igād* (v.), déplaire, fâcher ; *gādo l-ḥal*, il est peiné, fâché.
gaṣla (*ela*) [adv.], par surprise, brusquement.
galbu (n. f. pl. *at*), victoire, triomphe.
gāleḥ (part. act.), faisant erreur, se trompant.
galla (n. f.), récolte, tout produit de la terre.
galla, *igalli* (v.), vendre cher.
gaḥḥaṭ, *igaḥḥaṭ* (v.), tromper, induire en erreur.
ganna, *iganni* (v.), chanter ; gazouiller (oiseau) ; — voir aussi *ḡenna*.

ğarɓ (n. m.), occident, ouest.
 ɣard (n. m.), désir, gré, vœu.
 ɣarr, ɣurr (v.), tromper, séduire.
 ɣarraɣ, ɣarraɣ (v.), noyer, enfoncer.
 ɣaʃu (n. m.; pl. ɣʃan), jeune branche, rameau.
 ɣal, ɣil (v.), secourir (p.ex. la pluie bienfaisante).
 ɣawel, ɣawel (v.), se presser, se dépêcher.
 ɣawwel (v.), crier, brailler.
 ɣaya (n. f.), but, idéal.
 ɣayra (n.f.), jalousie.
 ɣayyar, ɣayyar (v.), changer, alterner.
 ɣbār (n. coll.), poussières.
 ɣbīna (n. f.), tristesse, chagrin.
 ɣda (n. m.), repas de midi.
 ɣdab, se fâcher.
 ɣder (v.), tromper
 ɣēba (n. f.), var. ɣeybu, absence.
 ɣēla (ela), soudain (adv.), inopinément.
 ɣelf (b-el—) adv. en paquet, en vrac.
 ɣella, ɣelli (v.), faire bouillir.
 ɣenna, ɣēnni (v.) voir ɣanna; ɣenna men noʃ-ɣaʃo, chanter à pleine voix.
 ɣēr ou ɣir ki... (adv.), à peine si... ɣēr ki bda : il vient de commencer.
 ɣessala (n.f.), laveuse, lessiveuse.
 ɣeyra (voir ɣayra).
 ɣeyyar (adj.), jaloux.
 ɣeyyer, ɣeyyer (v.), rendre jaloux, fâcher.
 ɣesser, ɣesser (v.), corroborer, intensifier.
 ɣfel (v.), négliger, oublier.
 ɣība (n. f.), absence. voir ɣēba ou ɣeyba.
 ɣla (n. m.), cherté de vie.
 ɣla, ɣlū (v.), bouillir, bouillonner.
 ɣlaf (n. m.), étui, enveloppe (de lettre)
 ɣna (n. m.), chant, chanson, air (musical).
 ɣni (adj. pl. ɣniyya), riche.
 ɣobbār (n. m.), poussière.
 ɣobya (n. f.), poussière.
 ɣōfalu (n. f.), chevelure épaisse et éparse, — "tignasse".
 ɣonnua (n. f.), étouffement, suffocation (provoqué surtout par un manque d'air).
 ɣorɣa (n. f.), qualité d'étranger, le fait de se sentir étranger, — sentiment d'exil.

ɣoʃu (n. m.; pl. ɣʃan), branche, rameau.
 ɣra (n. m.), colle forte.
 ɣram (n. m.), goût, désir, charme.
 ɣrib (adj.), étrange, étonnant.
 ɣsil (n. m.), lavage. ɣsil-lē-mwdeen, la vaisselle; — ɣsil-el-qasš, la lessive.
 ɣʃaba (n. f.), récolte très abondante.
 ɣwat (n. m. col.), grands cris, vacarme.
 ɣyab (n. m.), absence, éloignement.
 ɣza, ɣzu (v.) aller au combat, faire une incursion guerrière.
 ɣzal (n. m.) ou ɣzala (n. f.), gazelle — biche; ɣzal, employé également comme collectif.

H

hab, ihab (v.), craindre, être timoré.
 habet (part. act.), descendant.
 habriyya (n. f.), écailles furfuracées de la — vulg. "pellicules".
 haden (part.adj.), calme, apaisé.
 haj, ihj (v.), s'agiter, se courroucer.
 hajjala (n. f.; pl. hjajel), veuve.
 hak (interj.) voici ! — tiens !
 hakdak (adv.), de cette façon-là.
 hakkak u —; adv.), et de cette façon-là...
 hām, ihīm (v.), errer, s'égarer, rôder.
 hām, ihām (v.), comme hām, ihīm.
 hamm (n. m.; pl. hmām), souci
 préoccupation; — peine, chagrin.
 hamma, ihammī (v.), faciliter la tâche à q-qun, — le tirer de ses soucis;
 — complimenter, féliciter.
 hareb (adj. part.), fuyant; fuyard, fugitif.
 hareu (adj.), caduc, décrépît (vieil homme).
 harj (n.m.), tumulte, agitation.
 hattek (v.), mettre en pièces, déchirer.
 hāwek, ihāwek (v.), taquiner.
 hawel (n. m.), trouble, tumulte.
 hawwed, ihawwed (v.), descendre.
 hayem (part. act.), errant.
 hayya ! (adv.), comme ayya
 hayya, ihayyi (v.), préparer, disposer.
 hasz (v.), lever, emporter.
 hbal (n. m.), folie.
 hda, yehdi (v.), faire un cadeau, donner; — laisser, abandonner.

hdaɣ, yehdaɣ (v.), se présenter à l'improviste, surprendre.
 hden, yehden (v.), se calmer.
 hdiyya (n. f.; pl. hdiyyat), cadeau, présent.
 herr ! herrr ! (cri pour inciter un âne à avancer).
 hfel, yahfel (v.), s'arrêter, cesser.
 hrta (n. f.) sauce à base de piments rouges
 pilés et de tomate (servant de condiments dans certaines cuisines nord-africaines).

H

habba (n. f.), une graine, un grain; une unité : habba-tšina : une orange-habba-gamh : un grain de blé.
 habes (part.) arrêté.
 hadba (n. f.), bosse.
 haddad, ihaddad (v.) repasser (au fer).
 hadder, ihadder (v.), descendre, s'en aller.
 hādeq (adj.), habile, adroit, expert.
 hāden (part.), entourant de ses bras, étreignant : — élevant (des enfants).
 hader (part.), présent. b-el-hader [argent] présent, au comptant.
 haɣya (n.f.), présence.
 hāfel (part.), empl[é] [de monde].
 hafla (n. f.), foule, cérémonie; — grand "cérémonial", solennité.
 hāja (n.f.; pl. hūdayef), voir Man.; besoin nécessité.
 hāja, ihāji (v.), poser des énigmes, proposer des devinettes; — hājilek : je te donne à deviner...
 hajjar (v.), lapider.
 hakem (n. et part.; pl. hukkam et hakmin), administrateur, juge. — hakem-moʃef : arbitre. (vug. larbit).
 hakk, ihakk (v.), frotter, frictionner, gratter.
 hal (n.m.), voir Man.; — msa fi-hālo s'en aller, poursuivre son chemin.
 hāla (n. f.), état, situation.
 halqa (n. f.; pl. hlāqī), anneau, — de à coudre.
 halwaji (n. m.; pl. halwajyya), confiseur-marchand de bonbons.
 halwa-turk, halwa turque (nom d'une confiserie faite d'arachides et de miel).

hāua, ihāmi (v.), défendre q un, prendre la défense de... (ela...).
 hamed (adj.), aigre, ayant goût acide.
 hāmel (part. act.) prép. ela, chargeant, acharné sur.
 hammal (n. m.), porteur, portefaix.
 hammel, ihammel (v.), porter (un fardeau).
 hanbel n. m., pl. hnābel, tapis fait de débris de laine moins épais généralement que la sarbiyya, se présentant avec des raies multicolores.
 haun, ihann (v.), avoir pitié, compassion pour...
 hāneš, ihāneš (v.), serpenter. dribbler en zigzagant (football).
 haqq (n. m.), prix, frais, (voir aussi Man.)
 haqqāni (adj.), vrai, véritable, — réel.
 haqqeq (v.), authentifier, confirmer.
 hār, ihār (v.), être embarrassé, dans la gêne, inquiet.
 haraka (n. f., pl. harakat), voyelle, — mouvement, activité.
 harf (n. m., pl. hruf), lettre (de l'alphabet), particule.
 harfa (n. f.), profession, métier.
 harraš, iharraš (v.), inciter, provoquer.
 hart (n. m.), labour, terre de culture.
 hasana (n. f.), bienfait, bonne œuvre.
 hāseb, ihāseb (v. d.), demander des comptes à autrui.
 hāseb (part.), jugeant, considérant.
 hāss (part.), ressentant.
 hass, ihass (v.), sentir, ressentir.
 haššal, ihaššal (v.), obtenir, faire aboutir, réaliser (un gain).
 hašāk, sauf ton respect.
 hašma (n. f.), honte, pudeur.
 haltem (v.), imposer, rendre obligatoire.
 haṭṭ, ihuṭṭ (v.) voir Man. — haṭṭ fi bālo; avoir une idée en tête, s'imaginer.
 hawl (n. m.), cycle annuel, période; — force.
 hawš (n. m.), champ, ferme, voir aussi Man.
 hāya (n. f.), vie.
 hayy (n. m; pl. hayyin), vivant.
 hayya (n. f.), serpent; — vipère.
 hayyer, ihayyer (v.), déranger, gêner.
 hāzem (adj.), courageux.

hazzem, ihazzem (v.), mettre une ceinture, — reprendre courage, de l'énergie.
hbal pl. de *hbel*.
hbār (n. m.), encre.
hbel (n. m. ; pl. *hbal*), corde, câble.
hbīb (n. m. ; pl. *hbāb*), ami, proche-parent.
hbāba (n. f.), bubon de peste, peste.
hdaq, yahdaq (v.), savoir juger, savoir faire, — expertiser.
hdaq (n. f.), habileté, bonne connaissance d'un métier.
hđit (n. m.), entretien, conversation.
hđar, yehđar (v.) être présent, assister à...
hekk (v.), voir *hakk*.
hellel, ihellel (v.), implorer, supplier, — rendre licite.
hem, ihem (v.), voir *ham*.
hess (n. m.), voix, bruit.
heššem, iheššem (v.), dans *heššem rāho*, se faire honte, se déshonorer.
hezsa (n. f.), impression, influence ; (fig.) discussion persuasive.
hfani (pl. de *hofna* n. f., poignée).
htli (adj.) astucieux, rusé, malin.
hjt̄ra (n. f.), dimin. de *hajra*.
hka, yahki (v.), raconter.
hkam ou *hkem ela...*, condamner *qqm*.
hkem, yahkem (v.), juger, décider.
hla, yehla (v.), être doux, plaire.
hlal (n. m.), chose licite.
hlawa (n. f.), douceur.
hleḅ, yahleḅ (v.), traire.
hleḅ, ihleḅ (v.), jurer, formuler un serment.
hlib (n. m.), lait.
hlo (adj.) — ou *hlu*, doux.
hma, yehma (v.), devenir chaud, s'échauffer.
hmal, yahmal (v.), supporter.
hmar, ihmār (v.), rougir, devenir rouge.
hmed, yehmed (v.), louer, faire l'éloge de, remercier (Dieu).
hmel, yehmel (v.), charger, fondre sur... (avec la prép. *ela...*), — être en crue, grossir (rivière).
hman (n. m.), noir de fumée, suie, marques de charbon.
hnaa (n. f.), tondresse.
hnaš (n. m. ; pl. *hnaš*), serpent.

hojr (n. m.), giron.
hokūma (n. f.), gouvernement, administration.
holqa (n. f.) voir *halqa*.
hommayr (n. m.), rouge, fard.
horma (n. f.), honneur, prestige.
horma (n. f.), entêtement, état d'indocilité bruyante, violente.
horr (adj.), libre.
horriyya (n. f.), liberté.
hoss (n. m.) voir *hess*.
hoyyak (pl. de *hayek*), sorte de long voile — généralement de laine — dont se recouvrent les femmes arabes ; ce peut-être également une sorte de tapis léger ou une grosse couverture de laine à larges raies de couleurs variées.
hraq, yehraq (v.), brûler.
hrat, yehrat (v.), labourer.
hryami (n. et adj. m.), rusé, coquin, mauvais sujet.
hrez (v.), garder, surveiller.
hriq (n. m.), incendie, brûlure.
hrir (n. m. ; pl. *hrayer*), soie.
hsab (n. m.), compte, calcul.
hsent (employé seul. à la 2^e pers.), tu as bien fait, bien agi, bien dit.
hşal, yehşal (v.), aboutir, résulter ; — tomber dans l'embarras, s'empêtrer.
hšem, yehšem (v.), être confus, avoir honte.
htrem, ihtrem (v.), vénérer, considérer comme sacré.
hukkām (pl. de *hakem*).
hūt (coll. m.), poisson.
hwām (n. pl. de *hōma*).
hwār (n. m. ; pl. *hīrār*), chameau (jusqu'à l'âge de six mois).
hya (n. m.), honte, pudeur, timidité.
hzem (ou *hšam*), *yehzem* (v.) lier, attacher, — consolider.
hzt̄n (adj.), triste.

H

hab, ihb (v.), être déçu, échouer.
habbat (v.), cogner.
habta (n. f.), coup.
halef (v.), contredire, enfreindre.

halet, ihalet (v.), fréquenter.
hal (n. m. ; pl. *hwal*), oncle maternel.
hala (n. f.) du précédent.
hamej (adj.), trop mûr, avarié, pourri.
hamsa, broche ou bijou (représentant généralement une "main ouverte")
hanfusa (n. f.), scarabée.
hayraf, ihayraf (v.), conter, raconter ; — radoter.
haşş (adj.), particulier, spécial.
haşba (n. f. ; pl. *āt* et *hşab*), bois, poutre.
hafer (n. m.), esprit, intention.
hatima (n. f.), conclusion.
haft (n. m. ; pl. *hfat* ou *hfof*), ligne, rangée, sillon — caractère, manière d'écrire
haft-el-yadd : la signature. *haft er-rmel* : géomancie.
hawa (pl. de *ho*, frère).
hawf (n. m.), peur, crainte.
hayba (n. f.), déception, échec.
hayt (n. m. ; pl. *hyāt*), fil, cordon. *hayt-le-emāra* (cordon du support de la sacoche).
hbat, ihbat, (v.), frapper, battre.
hbīsa (n. f. ; pl. *hbīsat* — dimin. de *hobza*).
hda, yahed (v.), acheter (voir aussi *Man.*).
hđea (n. f.), tromperie, trahison.
hđar, ihđar (v.), verdier, devenir vert.
heḅba, iheḅbi (v.), cacher, dissimuler.
hedd, (n. m. ; pl. *hdūd*), joue.
heddāe (n. m. ; pl. *in*), trompeur, traître.
hedma, (voir *Man.*) — et aussi : le fait de servir, d'être au service de...
heff (n. m.), vitesse, légèreté.
heffa (n. f.), comme *heff*.
heffes, iheffes (v.), alléger, faciliter.
hel, voir *hayl*.
hensir (n. m. ; pl. *hnāsir*), porc.
herat (n. pl. de *her*).
herreb, iherreb (v.), démolir, détruire.
heša (n. f. ; pl. *hyōš*), serviette, torchon.
hešš, ihešš (v.), entrer, s'introduire.
heftab (n. m. ; pl. *heftabin* ou *heftaba*), celui qui demande une jeune fille en mariage, — prétendant.
heyyat (n. m. ; pl. *in*), tailleur.
heyyāta (n. f.), couturière.
hfa, ihfa (v.), être caché ; dissimuler.

hfaf (v.), s'alléger, devenir léger.
hīma (n. f.) voir *hayma*.
hla (n. m.), lieu désert, pleine campagne.
hlaf (adj. ou adv.), autre, aussi ; l'expression *marra hlaf*, une autre fois.
hlaq, ihlaq (v.), créer.
hlāş (n. m.), paiement, quittance ; — achèvement.
hlaḅ (v.), survenir.
hleḅ (v.), récupérer, compenser.
hlifa (n. m. ; pl. *āt*), lieutenant, assesseur.
hlīqa (n. f. ; pl. *hlāyeg*), créature, nature, manière d'être.
hlte (n. m.), viande salée et séchée (mise en réserve).
hoddam (pl. de *hadem*), serviteur, employé.
hōh (coll. m.), pêches.
hoja (n. m.), secrétaire, auxiliaire, préposé à la réception (dans une Administration).
hošn (n. m.), grosseur, épaisseur.
hoḅba (n. f.), sermon, prône.
hryafa (n. f. ; pl. *hryafat* ou *hryayef*), conte, fable.
hreb, iherb (v.), détruire, bouleverser.
hrāj (n. m.), action de sortir, sortie.
hşar, yehşar (v.), perdre, — payer (de sa poche).
hşara (n. f. ; pl. *hşayer*), perte.
hşōma (n. f.), querelle.
hşāş (b-el-), notamment, en particulier.
hšt̄n (adj.) ; ou *hšen*, gros, épais.
hta, ihfi (v.), manquer, "rater".
htab, ihtab (v.), prononcer une *hoḅba* (sermon du vendredi) ; — demander une fille en mariage.
htaf (v.), arracher, ravir.
htam, ihtam (v.) fondre, se précipiter (sur...)
htart̄n (duel de *haḅra*).
htwa (n. f. dimin.), petit pas.
ht̄iyya (n. f. ; pl. *āt*), amende.
hwāşer (pl. de *hşara* (n. f.) : taille (milieu du corps)
hwāmsa (n. f. ; dim.), petite *hamsa* (voir ce mot).
hşana (n. f.), coffre, armoire.
hşar, ihşar (v.) (ou bien *hşer*) regarder de côté, de travers, — regarder fixement.

hzm (n. m.), action de thésauriser, d'économiser.
hyal (n. m. ; pl. *hyalat*) ombre, fantôme, spectre.
hyar (n. m.), choix, le meilleur.
hyafa (n. f.), métier de tailleur — couture.

J

ida (conj.), comme *ila*, quand, si.
imma (n. f.), mère.
irada (n. f.), volonté ; *hosn-el-irada*, bonne volonté, bon vouloir.
itim (n. m. ; pl. *itama*), orphelin.
isâr ou *ysâr* (n. m. ; pl. *isôr* ou *ysôr* ou *isârat*), rideau, tenture, — drap de lit.

J

ja, iji (v.), voir Man. ; être sur le point de..., s'apprêter à... (suivi d'un verbe à l'inaccompli) : *ja yakel*, il s'apprêtait à manger ; — *iji fi eonro wâhd-essettin eâm*, il fait environ (un homme) de soixante ans (d'âge).

jahed, tjahed (v.), s'efforcer.
jaja (n. f. ; pl. *jajat*), poule.
jal, ijil (v.), voyager, parcourir (le monde).
jameiyya (n. f.), association, groupement (sportif).

[*jandarmi*] n. m. ; pl. *jandarmiyya* gendarme.

jann (n. m. ; pl. *junn*), démon, diable.
(el —) janna ou *jenna* (n. f.) le paradis.
jans (n. m. ; pl. *jnas* ou *ajnas*) race, peuple.
jarh (n. m.), blessure.
jâriya (f. de *jari* part. act.) courante (langue).
jarr (v.), passer le couteau (sur le cou), égorger.

jarra (n. f.), trace, piste.
jarrab, tjarrab (v.), mettre à l'épreuve, essayer.

jasd (n. m. ; pl. *isad*), corps.
jay (part.), venant, prochain.
jays (n. m. ; pl. *jyus*), armée, troupe.
ja, ijus (v.) voir Man. ; être permis, valable, licite.

jarba (n. f. ; pl. *jeab*), tuyau, tube.
jliro (n. l. ; pl. *ât*) musette, saccoche.
jbl (n. m. ; pl. *jbab*), citerne, puits.

jebbar (adj.), tout-puissant (Dieu).
jedded (v.), renouveler, rénover.
jedra (n. f.), tronc d'arbre, souche (de plante ou d'arbre).
jhad (n. m.), effort, peine.
jlha (n. f. ; pl. *ât* et *jaweh*), région, — voir aussi Man.
jihad (n. m. ; class. de *jhad*), guerre sainte.
[jininarat], généraux (armée).
jiedan (adj. ; pl. *jiedanin*), qui a faim, affamé.
jild (n. m.), gelée, givre.
jile (adj. ; pl. *jlae*), turbulent.
jmaea (n. f.), groupe, assemblée, réunion.
jnab (n. m.), côté, flanc.
jnah (n. m. ; pl. et duel *janhln*), aile, côté, — pan (d'un vêtement).

jnan (n. m. ; pl. *jnyen* ou *jnanat*), jardin.
jrtma (n. f.), délit, faute.
jûd (n. m.), générosité, munificence.
[jûf] (m. français), juge.
jûs (coll. m.), noix.
jûe (n. m.), faim.
jwab (n. m.), réponse.
jwaz (n. m.), ce que l'on boit ou l'on mange avec son pain.

K

kabb, lkabb (v.), verser, répandre, — incliner.
kafa, ikafi (v.), récompenser.
kagef (n. m. ; pl. *kwagef*), papier ; au pl. surtout : pièces officielles.
kahraba (n. f.), électricité. — égal^t [*trisiti*]
kakda (adv. dém.), ainsi ; en ces termes.
kali (part. — n. m.), solde (de compte).
[kamayuna] (u. f.), camionnette.
karam (n. m.), générosité, noblesse de caractère.

karâga (n. f. ; pl. *krâdag*), bosse à la tête.
karkar, ikarkar (v.), traîner, tirer.
karraf, ikarraf (v.), gratter, chiper.
kašrid (n. m.), broussaille.
kawda (n. f.), grosse difficulté, impossibilité.
kawwar, ikawwar (v.), arrondir et serrer le poing, — cogner.
kbad (pl. de *kblâda* — terme de tendresse
ya-kbâdi, ô mes petits cœurs, mes très chers.

kbeš, ikbeš (v.), arrêter, stopper.
kbor (n. m.), grandeur, grosseur.
kdas (n. pl. de *keds*) tas, amas.
kdeb (n. m.), mensonge.
kdeb, ikdeb (v.), mentir.
kdiyyes (n. m.) dim. de *keds* (voir *kdas*).
kebd (n. m.), cœur, partie profonde d'une chose.

keddeb (v.), donner le dimenti à...
kelfa (n. f.), charge, responsabilité.
kelha (n. f.), blague, entourloupette.
kemša (n. f.), bouchon de paille, foin.
kenna (n. f.), belle-fille, bru.
kerâga (n. f.), bosse.
kerdeğ (v.), procurer des bosses.
kerfeş (v.), tempêter, faire du bruit.
kerkomma (invar.), se dit de ce qui est vieux, ridé, ratatiné. v. égal^t *korkomma*.

kerš (n. m. ; pl. *kruš*), ventre, panse.
kesra (n. f.), galette, pain indigène.
keswa (n. f.), costume.
ketteb (v.), décider, prescrire.
keuven, ikeuven (v.), former, faire trouver, façonner.

kfa, ikfi (v.) suffire.
khol (n. m.), antimoine, sulfure d'antimoine, collyre.
kizyel (v.), mesurer (du grain, lors de l'achat ou la vente).

klâfi (adj. — n. m.), indiscret, importun.
kmâl (n. m.), finition, achèvement.
klimo (n. f. ; pl. *ât*), dim. de *kelma* voir ce mot.

knes (v.), balayer.
kodyo pl. *kodyat*, colline, mamelon, monticule.
kohhan (n. m.), action de tousser, toussoter, toux.

komu (n. m. ; pl. *kmâm* ou *kmayem* ou *kmâmât*), manche (d'un vêtement).

[*kontra*] (adv.), à l'encontre de...
korba (n. f.), malheur.
[korda], [*yakordi*] (v.), accorder.
korkomma (adj. invar. empl. slt. pour une vieille femme) "tassée", ratatinée.
kra, ikri (v.), louer, prendre en location.

krâe (n. m. ; pl. *krâein* ou *karein*) jambe.
krâes (n. pl. de *korroşo*), voitures.
krîm (adj.), noble de caractère, généreux, bienfaisant.

(la) — *kriz*, la crise.
kso, ikşi (v.), habiller, vêtir.
kseb (v.), posséder.
ktâr, iktâr (v.), s'accroître.
ktes (n. m. ; pl. *ktâf*), épaule.
ktiba (n. f.), écriture, manière d'écrire.
kubr (n. m.), grandeur, grosseur ; — grand âge. (v. égal^t *kbor*)
knliyya (n. f.), Faculté (université)
kûra (comme *kôro*), voir ce mot.
kwa, ikwi (v.), griller, brûler.

L et Ļ

[*lafđ*] (n. m. ; pl. *lfađ*), terme, mot.
lafa (n. f. ; pl. *lfae*), vipère
laga, ilâgi (v.), rencontrer, faire rencontrer.
laggať, ilaggať, glaner, ramasser.
lâga, ilâgi (v.), faire entendre un grondement, un certain bruissement (dans l'air, p. ex.)
lahet (part.), haletant, essoufflé.
lahi (part. act.), se préoccuper.
lah, ilâh (v.), jeter, lancer, rejeter (en arrière, par-dessus — les pans d'un vêtement).

lahya (n. f.), barbe.
lalla (n. f. ; pl. *lallât*), dame, maîtresse de maison.

[*lamba*] (n. f. ; pl. *ât*), lampe, ampoule électrique

lamha (n. f.), laps de temps, instant.
[langâr (n. f.), voir *la-gâr* cf-Man.
laqqať, ilaqqať (v.), ramasser.
lâseq (part. act), collé, adhérent.
laťif (adj.), bon (pour Dieu) *yâ-laťif* "bonté divine", grand Dieu !

lawm (n. m.), reproche.
(men)-lawť (adv.), en-dessous.
layem, ilayem (v.), ramasser, faire la collecte, faire la quête.
lazem (part. — adv.), syn. de *la-budd* obligé que, il est nécessaire que... il faut que...

laeba (n. f.), jeu, rôle (acteur).
laeədb (n. m.; pl. *laeədba* ou *laeədbin*)
 joueur.
lbās (n. m.), vêtement, habillement.
lben (n. m.), petit-lait.
ldağ, ildag (v.), mordre, piquer.
lebbes (v.), vêtir, habiller.
leğwiyya (n. f.), dialecte, idiome.
lél (n. f. pl. *lyālū*) voir *Man.* à *lil*.
lemdar (adv.), bref, en résumé.
lemm (v.), ramasser, réunir.
lhab, ilhab (v.), s'enflammer, flamber.
lhat, ilhat (v.), être essoufflé, haletant.
lkeh (adv.) comme *lhih* (voir ce mot).
lhih (adv.), là, là-bas.
lhaq (v.), rejoindre, arriver.
lhas, ilhas (v.), lécher.
lhis (n. m.), action de lécher, léchage.
lga, ilgi (v.), appeler, désigner de terme de...
 nommer.
loga ou *luğa* (n. f.), langue, langage.
loh (n. m.), bois.
lşaq, işaq (v.), se coller, adhérer.
lţam, iţam (v.), frapper, choquer.
[lāsī] (n. m.), huissier.
lwa, ilwi (v.), enrouler, entortiller, tordre.
leas, ileas (v.), pincer, piquer.

M

ma-bīd-ma (conj.), en attendant que...
 voir, *ma-biz-ma*.
ma-biħa-ş (expression vulgaire), pas mal...,
 passablement beau ou bon.
mada, (excl.) combien de... ! Que de... !
mađrab (n. m.), endroit
mađrūr (part.), endommagé, lésé.
magrūn (part. et n.), saisi d'une
 "crise de nerf", — épileptique.
mahbāl (adj.), fou, insensé.
maħlāl (part.), ouvert.
maħlūq (adj. part.) malheur, "pauvre diable".
maħmūd (part. — adj.) louable, méritoire.
maħna (n. f.) pl *mħayen*, épreuve,
 persécution.
maħsūb (pris adv.), soi-disant.

maħsūl (n. et part.), résultat, gain ; — bilan.
maħsūr (part. pass.), serré, pressé.
maħsī (part. pass.), bourré, farci.
maħdum (v.) *mehdum*. (cf. *Man.*)
maħlūq (part. pass.), créé, créature.
maħşōş (part. pass.), manquant, privé de.
maħzen (n. m.; pl. *mħāzen*), magasin ;
 grand magasin.
māji (part. act.), venant, qui va venir.
majlas (n. m.), salon, salle (de réunion).
majrūm (part. pass.), délinquant, coupable
 d'une faute.
makhūs (part. adj.), qu'il a mauvaise chance,
 — qui porte malchance.
maktūb (n. part.), écrit ; — destinée, sort.
māl, imil (v.), incliner, pencher.
mall (v.), prép. *men*, être las, fatigué de...
malşām (part. pass.) ce dont on est redevable,
 obligatoire ; devoir.
maleab (n. m.), lieu de jeu, stade.
ma-mennoş (vulg.), pas hon, mauvais,
 (f. *ma-menħa-ş*).
manşad (n. m.), issue, échappatoire.
manşab (n. m.; pl. *unāşeb*), poste, place.
manşaq (n. m.), langage, prononciation.
maqāl (n. m.), les "dit-on", rumeur.
maqşōru (n. f.; pl. *mqaşer*), petite pièce,
 chambrette.
maqşūd (part. pass. ou n. m.), but, intention,
maqşūs (part.), coupé.
mařđ-eş-şdar, maladie de poitrine, phtisie,
 tuberculose.
marfaq (n. m.; pl. *mrařeq*), coude.
marmī (part. pas.), jeté, abandonné.
marşumi (part.), marqué, numéroté.
mass, imass (v.), toucher, palper.
maşrōt (part. pass.), stipulé, compris dans
 les clauses.
maşnae (n. m.), atelier, usine.
maşraf (part. — n. m.), dépenses, frais.
maşrūe (part.), renversé, gisant à terre
 évanoui.
maşş, imaşş (v.), sucer.
maşkūr (part. pass.), loué, vanté, célébré.
maşmūm (part. — n. m.), bouquet de fleurs,
 vase pour mettre un bouquet, — bonne
 odeur.

māt, imāt (v.), mourir.
mathām (part.), accusé.
[mātş], match (compétition).
mařbūe (part. pass.), imprimé.
mařlūq (part.), étalé, relâché.
mařrah (n. m.; pl. *mārah*), matelas.
mařraq (n. m.; pl. *māraq*), bâton, gourdin.
mařwi (part.), plié.
mazlōt (part.), pauvre, sans le sou.
māyda (n. f.), petite table basse et ronde.
maşfan (part. pass. — n. m.), confiture.
maena, imaeni (v.), signifier, faire
 comprendre ; — faire allusion.
maefōb (part.), blessé, élopé.
maeyān (adj.), envieux, jaloux, — qui porte
 "le mauvais œil".
maeza (n. f.; pl. *at.*), chèvre.
mbāyee (part.), saluant.
mbāyee (n. f.), salut (man. militaire).
mbellae (part. pass.), fermé.
mbesses (part. — n. m.), gâteau très tendre,
 fortement huilé ou beurré, — brioches.
mbeyyen (part.), apparent, mis en évidence.
mdābsa (n. f.), échange de coups de poing,
 pugilat.
mdād (n. m.), encre.
mdēbāba (n. f.), confusion, trouble de l'esprit.
mđařlam (part.), obscurci, obscur.
mdđdamniin (part. pl.), solidaires.
mđtiğ (n. m.), action de mâcher, mastiquer.
meblağ (n. m.), somme, total.
[mēdayya] (n. f.), médaille.
meddeħna (n. f.), cheminée.
medfae (n. m.; pl. *mdāfee*), canon.
medhūk (part. pas.), entassé, pressé, tassé.
medhūs (part.), stupéfait, étonné.
medhūl (part. pass. — n. m.), entrées, recettes.
medyān (part. pass.), engagé par une dette,
 débiteur.
međđārba (n. f.), bagarre.
meřşal (n. m.; pl. *māřşel*), articulation,
 membre.
meğbān (part.), attristé, accablé par
 le chagrin.
megder (n. m.), bas-fond, terrain marécageux.
megşūb (part. pas.), pressé, bousculé,
 très affairé.

mehħakma (n. f.), tribunal, justice musulmane.
mahrdt (n. m.), charrue.
mehtāj (part.), ayant besoin de...
meħtūba (part. n. f.), fiancée, — demandée
 en mariage.
mejbdād (part. pass.), tiré, bien étiré.
mekbūb (part. pass.), baissé penché.
mekkořla (n. f.; pl. *mkařel*), fusil.
melk (n. m.; pl. *mlāk*), bien foncier, propriété.
mell, imell (v.), être las, se lasser de...
meleān (part. pas.), maudit.
meusea (n. f.; pl. *mdāfee*) utilité,
 avantage, intérêt.
menna (adv.), par ci (par là).
mennae (v.), empêcher, interdire.
menquş (part.), gravé, sculpté.
menwāl (n. m.), méthode, manière.
[ela]-menwāl (loc. adv.), sur le mode de...
 par le moyen de...
men-wāla (n. m. invar.), n'importe qui
 premier venu.
meqdār (n. m.), quantité, laps (de temps),
 degré.
merħaba (ou *mraħba bik*), soyez le bienvenu !
merjae (n. m.; pl. *mrařee*), parcelle de terre
 cultivée, — bien foncier rural.
merreğ, imerreğ (v.), rouler dans la poussière.
mersa (n. m.), port.
meskūka (n. f.), bouche d'égoût.
mesmām (part.), empoisonné, venimeux.
mesrār (adj.), gracieux, joli.
mess (v.), toucher.
mestahđer (part. pass.), qui suit la civilisation,
 se citadinise.
mestaqqarr (part.), résidant, habitant à
 résidence fixe.
mestamen (part.), être confiant.
mesteğni (part.), ne manquant de rien, riche.
mestelzem (part.), ayant obligation de...,
 chargé de...
meşgūl (part.), occupé.
meşhūr (part. pas. — adj), célèbre, réputé.
meşħaħ (adj.), très avare.
meşmāş (coll. m.), abricots.
meşnūte (part. adj.) de mauvaise réputation,
 ignoble.
meşş (v.), ronger.

met'addeb, part., éduqué, lettré.
met'assef, part., regrettant.
met'dareb, part., comhattant.
met'debbez, part., bosselé, couvert de bosses
 (en parlant d'un homme expérimenté).
met'fajjah, part., blessé à la tête, meurtri.
met'farraj, part., contemplant ; — spectateur.
met'gayyar, part., affligé, triste.
methawwel, part., houloux, en mouvement.
methām, part. pass., accusé de, soupçonné de
 (avec prép. *b*).
methabbīn, part. (ne s'emploie qu'au pl.),
 s'aimant l'un l'autre.
methaqqaq, part., assuré, certain.
methaqqueq, part., certain, assuré.
metharraḡ, part., ardent, acharné.
methālef, (part. act., — s'emploie surtout au
 pl. *methālfīn*) divergent se contrariant.
methallaḡ, part., mêlé, mélangé.
metkarkab, part., dégringolant.
metkallaf, part., chargé de, responsable.
metlawen, part., se nuançant, de diverses
 couleurs.
metmahhen, part. pass., persécuté, tourmenté.
metnekkes, part., tombant de biais, en
 travers de...
metni, part. pas., plié.
metqabel, part., usité au pl., se faisant face.
metqūb, part. pas., troué, percé.
metrekkes, part. pas., reposant sur,
 fondé sur...
metretteb, part. pas., fixé à la charge de,
 dette, — avec la prép. *ela*.
metṣawī, part. act., égal, s'égalant.
mettsel, part. pas., enchaîné.
metṣābeh, part., se ressemblant — s'emploie
 au pl.
metṣābek, part., s'accrochant, les uns aux
 autres dans une dispute, — s'empoignant.
metṣārek, part., associé.
metṣāfeh, part., [usité au pl.], se donnant
 une poignée de main, — s'appliquant les
 mains, paume contre paume,
metṣaffaf, part., rangé,
metṣāfeq, part., se niant d'accord.
metwaḡḡaf, part., fonctionnaire.

metwahheš, part. act., qui a le sentiment
 de nostalgie.
metwallae, part., passionné, épris de...
meteallem, part., instruit.
metēneq, part., s'attrapant par le cou, pour
 s'embrasser...
meteanḡaq, part., allongeant le cou, pour
 regarder...
meteawwel, part., comptant, sur, confiant en...
mewta, n. pl. de miyyet.
meyyez, *imeyyez*, v., distinguer, apercevoir.
meyyād, part. — n. m., nouveau-né.
mfaššal, part. pass., façonné, confectionné.
mfaṭṭas, part., aplati, écrasé.
[mgaji], adj. part., engagé.
mgabbār, part. — adj., plein. de poussière,
 couvert de poussière.
mgānna, n. f., discussion, controverse.
mgayyar, part. adj., attristé.
ngewwed, part., conduisant.
ngorfa, n. f. ; pl. *mgāref*, cuiller.
mhabbaḡ, part., descendu, abaissé.
mhayyi, part. pas., préparé, déjà prêt.
mha, *imhi*, v., essuyer, effacer.
mhammar, part. pas., rôti, roussi, doré, au
 feu (pour un mets).
mharma, n. f., mouchoir, pochette.
mḡasba, n. f., action de rendre des comptes,
 récapitulation, des faits...
mḡatta, n. f., [ar. mod.] station-gare.
mḡayen, n. pl. de *mḡana*...
mḡayyar, part. pass., dérangé, perplexe.
mḡassem, part. pas., bien décidé,
 acharné à...
mḡallaḡ, part. pas., mélangé, mêlé.
mḡelḡel, part. — adj., branlant.
mḡeyyeḡ, dimin. de *mḡhḡ*.
mḡeyyer ; voir *mḡayyer*. (cf. Man.).
[mīr], n. m., maire.
[mīrīya], misère.
mjanmar, part. pas., concentré et savoureux
 (en parlant d'un mets dont la sauce a été
 réduite après avoir été longtemps cuit
 au feu).
mjarrab, part. pas., mis à l'épreuve,
 expérimenté.
mjāwer, part., avoisinant.

mjayyar, part., blanchi à la chaux.
mjīb, n. m., action d'apporter, importer.
mkabb, n. m., couverture, couvercle.
mkaddas, part., entassé.
mkāfiya, n. f., récompense, rétribution.
mkaewen, part. — adj., allant de travers, tortu.
mkaeeak, part. — adj., arrondi, comme un
kaek. (sorte de biscuit arabe).
mkeddes, part. pass., entassé, accumulé.
mḡahhem, part. et adj., charnu, juteux.
mīlām, n. m., reproche, blâme.
mīlāqī, part., qui va à la rencontre de, — qui
 fait face à...
mīlayka, pl. de *melk*, ange...
mīlaebi, n. m., fin joueur, rusé.
mīlak, pl. de *malik*, [ar. litt.] (sing. inus), rois.
mīlaššaq, part., collé, accolé.
mīlaṭṭah, part. — adj., souillé, éclaboussé.
mnaḡḡam, part. pass., organisé, bien ordonné.
mnakkad, part., accablant, fatal.
mnāsba, n. f., rapport, relation.
mnāwša, n. f., querelle, dispute.
mnēn, adv. inter., voir *mnin*.
mnetlef, part., épilé, arraché.
mnewwar, part. pas., illuminé, lumineux,
 épanoui.
modda ou *mudda*, n. f., durée, étendue.
la —, [moda], la mode.
moḡti, part. pas., frit.
mohandes, n. m., géomètre, ingénieur.
moḡāl, adj. et adv., absurde, impossible.
moḡtāj, voir *meḡtāj*.
moṣṣba, v. *moṣṣba*.
moṣṣfa, part. pass., élu, prédestiné, (attribut
 conféré généralement au Prophète
 Mahomet) — qq fois employé comme
 n. propre : "Mostfa", Mustapha.
motea, n. f., jouissance, agrément.
moyyda, n. f. dimin., voir *māyda*.
mḡābel, part. act., qui est en face de soi, —
 qui fait vis-à-vis.
mḡāla, n. f. ; pl. *āt*, article de loi.
mḡallaḡ, part. pass., impatient, inquiet.
mḡaṭṭfa, n. f., pâtes coupées en carrés en
 losanges, (que la maîtresse de maison
 confectionne elle-même et met en réserve
 — pour la préparation de la soupe).

mḡeddem, part., étant en tête, devançant.
mḡemmem, part. pas., taillé en pointe,
 épointé, bâton...
mḡetiel, part. pass., litt. meurtrier, violent.
mḡeṭṭas, part. pass., déchiré, coupé.
mḡawwas, part., arqué.
mḡāfeq, part., accompagnant.
mḡāra, n. f., amertume.
mḡeffah, part. — adj., riche, qui vit dans
 l'aisance.
mṣaḡ, *imsaḡ*, v., essuyer, frotter pour
 nettoyer.
mṣāla, n. f. ; pl. *mṣayel*, question, affaire,
 chose.
msetlef, part., rangé.
msewwed, part. — adj., sale, malpropre,
 au point de paraître noir...
mṣawweb, part., convenable, correct.
mṣabha, n. f., comparaison, ressemblance ;
 parallèle.
mṣāḡna, n. f., brouille, mauvaise intelligence,
 rancune, — acharnement.
mṣāwra, n. f., consultation délibération.
mṣerreg, part. pass., déchiré, lacéré.
mṣī, n. m., action de marcher, marche.
mṣūm, adj. — n., chose néfaste, désastreuse.
mṣābiḡ, pl. de *mṣabḡ*, n. m. (ar. litt.).
 luminaires, flambeaux.
mṭabbae, part. suivant, étant à la suite.
mṭal, n. m. ; pl. *mṭāl*, proverbe, adage,
 maxime.
mṭaqqaf, part. pass., immobilisé, mis
 sous séquestre.
mtebbet, part., ferme, persévérant.
mṭel, voir *mṭal*.
mṭabḡa, n. f., cuisinier, restaurant.
mṭarraḡ, part., pourchassant, repoussant.
mṭayyab, part., cuit.
mṭayyeš, part., jeté à terre, abandonné.
mudīr, n. m., directeur.
muhimma, part. f., [ar. litt.], importante.
muhāl, part., impossible.
mujibāt, n. f. pl., obligations.
[musika] musique.
[mūsīrāt], n. pl., mesures (chez un tailleur
 à l'essayage).
mūla, voir *mo* et *mōl*, *mōla*.

mûs, coll. m., bananes.
mwâlef, part. — adj., habitué, (b).
mwâeen, n. pl. de *mâeen*, ustensiles, de cuisine, vaisselle.
mwesseh, comme *mussah*
mzabla, n. f., coin aux ordures, fumier.
mzayyag, part., rayé.
mzayyar, part., mis en jarre, et baignant dans l'huile et le vinaigre, conserves.
mzewwej, part. pas., marié.
mzeyyag, n. f., service ; q qffois : "merci" — ou bien "rends-moi service".
mziyya voir *mzeyya*.
mstyveg, part., rayé.
meâden, n. pl. de *maeden*, mines, métaux, métallurgie.
meallaq, part. pass., accroché, suspendu.
meannuar, part. pass., rempli, plein.
meânda, n. f., discussion, entêtement, — défi.
meârka, n. f., bataille.
meâsra, n. f., fréquentation, sociabilité.
meâwen, par. et n., aide, assistant
meawwej, part., torqué, retors.
meawwel, part., disposé à... (prép. *ela*.)
meayyen, part. pass., désigné, fixé ; — déterminé.
meiz ou *maez*, n. m. col., voir *maeza*.

N

nâb, *inâb*, v., tenir lieu de, remplacer.
nabbeš, *inabbeš*, v., gratter.
naâdaf, v., nettoyer, rendre propre.
nâdem, part. act., regrettant avec prép. *ela*.
nâfeh, part. gonflant, boursoufflant.
nâf, *inîf*, v., prendre la défense de qq., de qq. ch., *ela* — , par "point d'honneur" ; — protéger, secourir.
nafha, n. f., caprice.
nafs voir *nefs*.
nâga, n. f. ; pl. *nyâg*, chamelle.
naḥwiyya, adj. f., grammaticale, classique langue — ,.
nâhya, n. f. ; pl. *nwâhi*, côté, région.
nâl, *inâl*, v., obtenir, gagner.

nâmus, n. col., moustiques
nâqes, part. — adj., diminué, démuné de...
naqnâq, adj., gourmand ; qui dépense son argent (à cause de sa gourmandise).
nâqâs (*tâaušâna*) sonnette électrique.
našwa, n. f., caprice, agrément.
naššaf, *inaššaf*, v., assécher, éponger.
nawm, n. m., songe, rêve.
nawwad, v., faire lever, réveiller.
nawwar, *inawwar*, v., fleurir, illuminer.
nâzel, part — adj., abaissé, bas, inférieur.
naelâra, n. f. ; pl. *naelwer*, roue.
nââtât, n. pl., plantes, végétation.
ubassae, *inbassae*, v., se répandre, un liquide, se dispersant.
nbâe, *inbâe*, v., se vendre, être vendu.
nda, n. m., humidité, rosée.
ndâma, n. f., regrets, remords.
ndeb, *indeb*, v., se lacérer le visage (en pleurant un mort).
ndîf, adj., propre, intact.
nebda, *inbda*, v., debuter, commencer.
neffeh, v., enfler, gonfler ; *neffeh râho*, se vanter, s'enorgueillir.
nefqa, n. f., entretien, pension alimentaire.
nefra, n. f., émeute, soulèvement.
nefsah, v., s'effacer, s'estomper.
nejja, *inejji*, v., préserver, Dieu.
nejma, n. f. ; pl. *nyâm*, étoile.
nesba, n. f., rapport, lien de parenté.
neşrâni, voir *nşâra*.
neššef, v., assécher, faire sécher.
nešwa, voir *nšwa*.
new, n. f., pluie.
newwah, v., se lamenter.
nessel, *inessel*, v., faire descendre, abaisser.
nfađ, v., secouer, épousseter.
nfaq, v., dépenser.
nfae, v., être utile, convenir.
nfrac, *infrac*, v., se séparer.
nfrac, v., se vider.
nfsah, *infsah*, v., s'effacer, être effacé
nğar, *ingar*, v., se fâcher.
nğasš, v., être bondé, s'emplier.
nğsel, *inğsel*, v., être lavé.
nhass, *inhass*, v., être agité, se soulever.
nḥâe, v., être trahi, trompé.

nḥraq, v., se brûler.
nḥaḥḥ, *inḥaḥḥ*, v., se poser, être posé.
nḥseb, v., être compté, considéré.
nḥreb, *yenḥreb*, v., se détruire, tomber en ruines.
niđâm, n. m., régime, organisation règlement.
nîf, n. m., nez.
nila, n. f., bleu d'indigo.
nirân, n. pl. de *nâr*, feux, feu d'enfer, forte chaleur.
nišan, n. m. ; pl. *nyâšen*, insigne, d'honneur, distinction.
niyya, n. f., intention.
nkar, v., nier, renier.
nkšaf, *inkšaf*, v., être découvrir, se dévoiler.
nkşar, v., être défait, miš en déroute.
nmel, n. m. col., fourmis.
nmḥa, *inmḥa*, v., s'effacer, être effacé.
nmila, *inmila*, v., s'emplier.
nô, voir *new*.
noqta, n. f. ; pl. *nqôt*, point.
nôe, n. m. ; pl. *nwâe*, sorte, genre.
nqâti, autre pl. de *noqta*, gouttes.
nqâwa, n. f., propreté, toilette.
nqel, *ingel*, v., reproduire, recopier.
nqlab, *inqlab*, v., se renverser, se retourner — voir *nqleb*.
nqlae, v., se rompre, se couper.
nršem, *inršeni*, v., être marqué.
nsef, *insef*, v., souffler.
nşib, n. m. ; pl. *nesbân*, gendre, — parent par alliance.
nşiba, n. f., belle-mère (du mari).
nslah, *inslah*, v., s'écrouler.
nsmae, *insmae*, v., s'entendre, être entendu.
nşah, *inşah*, v., conseiller.
nşar, v., rendre victorieux, Dieu.
nşâr, v., se produire, — avoir lieu.
nşâra, pl. de *nşrâni*, chrétiens, p. extens. européens.
nşib, n. m. ; pl. *nşab*, lot, quote-part.
nşîh, n. m., avis, conseil.
nşar, *inşar*, v., étendre.
nşed, *inşed*, v., demander, interroger.
nšwa, *inšwa*, v., se brûler, se griller.

ntâna, n. f., puanteur, odeur nauséabonde.
nṭaq, *inṭaq*, v., prononcer, s'exprimer.
nṭaš, v., "bondir, sauter sur" (*ela*.)
nṭlag, v., être lâché, libéré ; se déclencher.
nṭlaq, voir *nṭlag*.
nâe, voir *nôe*.
nzâd, *inzâd*, v., s'ajouter.
nzae, *inzae*, v., ôter, arracher.
nzel, *insel*, v., descendre.
neadd, *ineadd*, v., se compter, être dénombré.
neâs, n. m., sommeil.
neas, *ineas*, v., dormir, s'endormir.
nekas, *ineekas*, v., se réfléchir ; se repercuter ; — être renvoyé, balle.

O

oḥti, impér. de *ḥta*, *iḥti*, laisser de côté, laisser tranquille.
onun, ou *umnu*, comme *imma*.
oṭa, n. m. ; pl. *oṭawâl*, plaine, partie basse.

Q

qâbel, v., équivaloir, correspondre à.
qâbla, n. f., sud, région méridionale.
qâdd, n. m., taille, mesure.
qâder, part. act., pouvant, capable ; — *nua-š-qâdd*, (pour *qâder*) : fatigué.
qâdh, n. m. ; pl. *qâdh*, coupe.
qâdir, adj., puissant, (Dieu).
qafš, n. m. ; pl. *qafš*, cage.
qafsa, n. f., bond, saut.
qaḥt, n. m., disette, famine.
qâleq, part. — adj., s'impatientant, s'ennuyant.
qalea, n. f., citadelle, châteaufort.
qâmûs, n. m., pl. *quâmes*, dictionnaire, lexique.
qârî, part. act. — n. m., celui qui lit, lecteur ; — lettré, versé dans la connaissance de...
qarmûda, n. f., tuile.
qarqeb, v., s'entrechoquer.
qarqôea, n. f. pl. *qrâqae*, espace blanc, généralement arrondi, ou "plaque" (que provoque la teigne, — par endroits — sur le cuir chevelu).

qarr, part., avouant, reconnaissant.
qarr, iqarr, v., avouer.
qarra, iqarri, v., faire lire.
qayras, v., coincer, aplatis.
qarş, n. m., détente de fusil.
qaytalla, n. f.; pl *qatāl*, corbeille, panier.
qāsa, iqāsi, v., endurer, subir des sévices.
qāsed, part. act., se dirigeant vers, ayant l'intention de...
qasma, n. f.; pl. *āt* et *qsām*, partie, division, circonscription.
qaşşar, v., être réticent, avec prép. *ela*.
qātee, adj, tranchant, décisif.
qaft n. m.; pl. *qfōt*, chat.
qafta, f. du précédent.
qaftay, v., faire couler goutte à goutte, distiller.
qazdir, n. m., var. *qezdir*, étain.
qawl, n. m.; pl. *qwāl*, dire, propos.
qaws, n. m., pl. *qaws*, arc, arceau.
qafeān, n. m., action de parcourir, traversée.
qāyed, n. m., caïd, fonctionnaire d'administration — assistant de l'Administrateur dans les communes d'Algérie, d'une certaine importance.
qāyla, n. f., canicule, — heure de la sieste.
qāe, n. m.; pl. *qieān*, fond, bout extrême.
qāea, n. f., parterre, parquet.
qaeēed, iqaeēed, v., faire asseoir.
qbād, n. m., dispute.
qbal, iqbal, v., accepter, recevoir.
qbāla, adv., tout droit, en face; — par extens : bien, convenablement.
qbayla, adv., un peu avant; tout à l'heure.
qbayliyya, n. f., *el* — la langue kabyle.
qbel, prép., qq fois : mieux que...
qbel, iqbel, v., voir *qbal*.
qdām iqdām, v., vieillir, devenir vieux.
qder, iqder, v., voir *qdar*.
qda, iqdi, v., accomplir, exécuter.
qdiyya, n. f., affaire, procès.
qebbāh ou *qabbāh, iqabbāh*, v., proférer des injures à l'adresse de qq'un — être irrespectueux.
qedd, n. m., taille, mesure.
qedd, adv., autant; — *qedd-el* — de la grosseur de., comme *qadd*.

qedder, v., respecter.
qeddis, adj, [ar. litt. st.], saint, sacré.
qejma, n. f., parole, action de s'exprimer.
qella, n. f., paucité, état de misère.
qesma, voir *qasma*.
qeşşu, n. f.; pl. *qşaş* et *qşāyeş*, récit, narration, histoire.
qeşra, n. f.; pl. *qşār*, écorce, cosse, pelure.
qeşşer, iqeşşer, v., écorcer, éplucher.
qfa, n. m.; pl. *qfāwat*, nuque, occiput.
qfas, iqfas, v., bondir, sauter.
qjem, v., parler.
qjim, n. m., paroles, bavardage.
qla, iqli, v., faire frire.
qlāl, iqlāl, v., diminuer, s'atténuer.
[qlār], n. m., col, de chemise, de veste.
qlem, n. m., pl. *qlōma* porte-plume.
qlil, adj., ce qui est en petite quantité, peu.
 — pauvre.
qmar, n. m., lune.
qmdāş, n. m.; pl. *āt*, tissu, drap.
qmejja, n. f.; *qmāyej*, chemise.
qmel, coll. m., poux.
qna, n. m.; pl. *qnawāt*, égoût, conduit, eau de vidange.
qnae, iqnae, v., se suffire de..., être satisfait de peu.
qobba, n. f.; pl. *qbob*, dôme, coupole.
qobbāea, n. f., chapeau.
qorea, n. f., loterie, tirage au sort.
qoşl, n. m.; pl. *qşāl*, fraction, part.
qowwa, n. f., force, vigueur.
qraş, iqraş, v., piquer, pincer, aiguillonner.
qrib, voir *qrēb*.
qrin, n. m.; pl. *qrān*, semblable, compagnon;
 — partenaire.
qriqha, n. f., sommet, de la bête.
qsem, voir *qsam*.
qşad, iqşad, v., avoir l'intention de... se diriger vers.
qsam, iqsam, v., partager, départager.
qşār, v., se raccourcir.
qşae, iqşae, v., regarder attentivement.
qtel, iqtel, v., tuer.
qtıl, n. m., action de tuer, meurtre.
qtāyee, n. pl. de *qtiea* ou *qafea*, bandes, troupes

qlae, iqlae (n) *ela*, condamner qqun.
qlira, n. f., dimin. de *qatira*.
qltea, n. f. dimin., traite, valeur.
qlon, n. m., coton.
qvās, n. m., mesure, essayage, (chez le tailleur).
qudra, n. f., puissance.
qead, voir *gead*.

R

rāfeq, part., prêtant assistance.
rāfeq, irāfeq, v., accompagner, escorter.
rāhej, n. m., poison.
rāha, n. f., repos.
raħba, n. f., grande place, forum.
raħheb, irāħheb, v., recevoir un hôte (en lui souhaitant la bienvenue).
raħma, n. f., miséricorde (d'Allah).
rākez, part., fixé, installé.
raqba, n. f., pl. *rqāb*, nuque.
raqqaş, iraqqaş, v., danser.
rāseq, part. act., fixant, piquant, (avec une épingle pour fixer qch).
raşqa, n. f., coup, marque (d'un but-jeu).
raşla, n. f. pâte (coupée en lamelles fines et longues que la maîtresse de maison prépare et met en réserves.)
rāteb, n. m., salaire, traitement.
rāy, n. m., avis, opinion.
rāyes, n. m.; pl. *ruyyās*, chef, président, capitaine (égale *rāyes*).
raeda, n. f., tonnerre.
rbāea, n. f., groupe, équipe, troupe, orchestre.
rdtea, n. f. dimin., un allaitement;
 n. d'unité : une tétée.
rebli, n. m., sel (= *melh*, par euphémisme).
redd, iredd v., rendre.
redd bālo l..., prêter attention à...
regged, v., faire coucher, endormir.
reğğeb, v., inspirer de la sympathie, du désir.
rēhu, n. f.; var. *riħa*, parfum, odeur.
rekba, n. f., genou.
rekkeb, v., faire monter, composer.
reqqa, n. f., finesse, minceur.
ret, syn. *şeft*.
retteb, v., disposer, aménager.
reyyeh, voir *riyyeh*.
rfiq, n. m., compagnon; (comme adj.), doux bienveillant.
rgād, n. m., couchage, coucher.
rgig, adj., mince, frêle.
rhina, n. f., gage.
rħa, irħa, v., fléchir, se relâcher.
rħam, n. m., marbre.
rħaş, irħaş, v., baisser (de prix), s'avilir.
[ribāliya], n. f., révolution, remue-ménage.
riħa, n. f.; pl. *rwāyeh*, odeur, émanation.
riwāya, n. f., [ar. mod.], roman, pièce de théâtre ou de cinéma.
rjae, irjae v., revenir; - *rjae, ela rāyo*, changcr d'avis.
rkađ, irkađ, v., - courir, galoper, *irkađ rkiđ*, s'empreser avec acharnement.
rkez, v., poser, se poser.
rkūb, n. m., action de monter, - *rkūb-el-ħel* : équitation.
rma, irmi, v., jeter, lancer.
rōd, n. m., but, objectif visé par le joueur (sur un terrain de jeu).
rqiğ, adj., voir *rgig*.
rūh, voir *rōh*.
rokna, n. f.; pl. *rkāni*, angle, coin.
rōmi ou *rūmi*, n. m.; f. *iyya*, chrétien, européen et qqfois français.
rqed, irqed, v., dormir, s'endormir.
rša, irša, v., s'user, se détériorer.
rşaq, irşaq, v., planter, ficher.
rşem, v., marquer, noter.
riah, v., être guéri, - se reposer, goûter le repos.
rřōba, n. f., mollesse, souplesse.
rwa, irwa, v., être abreuvé, bien arrosé.
rwiħa, dimin. de *rūh* ou *rōh*.
ryādi, adj., (litt.) sportif.
ryāl, n. m.; pl. *ryālāt*, Réal, piastre.
rzāna, n. f., sagesse, pondération.
rzīn, adj., raisonnable, sage.

R

řabb, n. m., seigneur, maître (surtout pour Dieu); - *řabb-el-ēālamīn*, Dieu maître des mondes.
řabba, irābbi, v., élever, éduquer.

rađi, part., acceptant, satisfait de...
rađđae, v., allaiter, donner le sein.
rađ, voir Man. *rađ-pl-roš* et *ryoš*
u — *rašek*, n. à m. "par ta tête" pour "je
 t'en conjure" — "je te prie".
rawz, n. m., riz.
rađa, *irđa*, v., accepter, consentir.
rał, n. m., demi-kilog.

S

sag, n. m.; pl. *sigan*, jambe, tibia.
saggad, *isaggad*, v., ajuster, arranger.
saher, part. act., veillant, éveillé (la nuit).
sahhel, *isahhel*, v., faciliter, partir pour...
 voyager.
saħa, n. f., patio, esplanade.
sahher, *isahher*, v., pratiquer la sorcellerie,
 — charmer, ensorceler.
sal, *isal*, v., interroger, questionner.
sal, *isl*, v., couler, s'écouler.
salem, part. act., qui est en paix, sain et sauf
sałlat, *isałlat*, v., imposer, susciter.
saq, n. m.; pl. *saqan*, voir *sag*.
saqiya, n. f.; pl. *swaqi*, rigole, canal
 d'irrigation.
[sardina], n. sing. et pl. à la fois, sardines; —
sardin, col.
sarr, n. m.; pl. *srar*, secret, mystère.
sas, n. m., fondement, sagesse.
sawwaq, *isawwaq*, v., se rendre au marché,
 périodiquement, pour son commerce.
sayel, *isayel*, v., devoir, une dette.
[sbadri] espadrilles.
sbaq, *isbaq*, v., devancer.
sbiłar, n. m., hôpital.
[sbor], sport.
sbıl, col. de *sbıla*.
sbıla, n. f., épi de blé.
sebba, n. f.; pl. *sebbat* et *sbab*, cause, motif,
 raison; — *men sebbet*... à cause de...
sebbeb, *isebbeb*, v., causer, provoquer.
sedda, ou *sudda*, n. f., sorte de banc servant
 de lit — sôpente
segga, *isaggi*, v., arroser, mouiller, arroser le
 couscous de bouillon.

segged, v., arranger, mettre en ordre.
seggem, *iseggem*, v., arranger, accommoder.
sehher, voir *sahher*.
sehhen, *isehhen*, v., chauffer, donner chaud.
sejja, *isejji*, v., mener une œuvre à bonne fin
 — faire réussir, protéger, (Dicu).
sejjet, v., enregistrer.
sekker, *isekker*, v., enivrer, griser, (en faisant
 boire une boisson enivrante).
sekrân, adj., ivre.
setla, n. f., panier, cageot.
sellef, *isellef*, v., prêter, — ou emprunter —
lo : lui prêter, — *men eando* ou *etth*,
 lui emprunter.
selsla, n. f., chaîne.
semm, n. m., poison, venin.
senn, n. m., âge, nombre d'années.
senna, n. f.; pl. *snân* et *semin*, dent.
[senya], *[tsenyê]*, v., signer.
serdûk, n. m.; pl. *sradek*, coq; — *serdûk-el-*
hand, dindon.
serrah, v., permettre, délier.
serseb, *iserseb*, v., se glisser, s'immiscer.
sett, n. f., grand'mère.
seuma, n. f., somme, prix.
seyyara, n. f., automobile [en arabe moderne].
seyyel, *iseyyel*, v., faire couler.
seyrej, *iseyrej*, v., cirer, les souliers.
sfur, n. m., voyage.
sfer, comme *sfur*.
sga, *isgi*, v., arroser, irriguer.
shar, *ishar*, v., veiller la nuit, ne pas dormir.
shıla, n. f., facilité.
shâb, n. col., nuages, nues.
shien, *ishen*, v., se chauffer, être chaud.
siniyya, n. f., plateau (pour servir le café).
stra, n. f., comportement, conduite morale.
[sivilizi], civilisé.
siwâna, n. f., parapluie.
siyyef, *isiyyef*, v., obliger, contraindre.
sja, *isji*, v., réussir, atteindre son but.
sjâb, *yesjâb*, v., être entendu (ou bien *ssjâb*).
slâk, n. m., échappatoire, délivrance,
 paiement.
slek, v., échapper, se tirer d'affaire.
slûgi, n. m.; pl. *slâg*, lévrier.
sma, n. f.; pl. *smawât*, ciel.

smâh, n. m., pardon.
smah, *ismah*, v., pardonner, excuser.
smân, n. m., beurre fondu et salé (mis en
 réserve généralement pour l'hiver).
smân, *ismân*, v., engraisser, s'engraisser, —
 prendre de l'embonpoint.
smîd, n. m., semoule.
smîša, n. f. dim., un peu de soleil;
 ensoleillement léger et réchauffant.
suânef, pl. de *sennif* n. m., tranche
 (de melon, pain etc).
sni, n. m., voir *siniyya* ou *sné*
sokna, n. f., habitation, logement.
sołtân, n. m.; pl. *slâten*, roi, sultan.
sqâm, *isqâm*, v., coûter, valoir.
sqaf, *isqaf*, v., tomber, faire une chute.
srtqa, n. f., vol, larcin.
ssjâb, *yessjâb*, pour *stjâb*, v. dérivé
 procédant du même radical que *jâweb*,
 "daigner entendre qq., condescendre à
 lui répondre".
ssâhel, *issâhel*, v., pour *stâhel* : voir ce verbe.
ssenna, *issenna*, v. var. *stenna*
ssreh, *yessrah* (v. dérivé procédant
 vraisemblablement du même radical que
riħa), ressentir, percevoir.
stâhel, *istâhel*, v., mériter, être digne de...
stahfad, *istahfad*, v., prendre garde à,
 préserver, avec prép. *ela*... ou *b*.
stahsen, *istahsen*, v., trouver bien, apprécier.
stâr, n. m.; pl. *stârât* et *stayer*, rideau, store.
staeder, *istaeder*, v., s'excuser, demander
 pardon.
staedam, *istaedam*, v., considérer comme
 grand, exagérer.
sthemm, *isthemm*, v., se baigner, prendre
 un bain, — se laver.
stbenn, v., goûter, trouver de l'agrément
 à qq. ch.
stektar, v., trouver grand, apprécier
 fortement, remercier.
stelzem, *istelzem*, v., se charger de, b...,
 avoir pour obligation de...
stegnae, v., se suffire, se contenter de...
sterja, *isterja*, v., espérer.
stfad, *istfad*, v. d., profiter, tirer parti de...

stħa, *istħi*, v., rougir, avoir honte,
 se gêner.
stħayel, *istħayel*, v., imaginer, se figurer.
stwa, *istwa*, v., s'égaliser, s'aligner
 (stt. avec un sujet pluriel).
steân, *isteân* ou *isteîn*, v. (avec la prép. *b.*.),
 trouver aide en..., se faire assister
 de..., recourir à...
swa, *iswa*, v., coûter.
swâd, n. m., noirceur, *swâd-el-ħal* :
 piteux état ! quel malheur !
swêa, n. f.; pl. *at*, dimin. de *sâea*.
syâda, n. f., autorité, commandement.
syâsa, n. f., politique, sagesse.
seâfi, pl. de *saefa*, couffin, panier.

S

şabb, voir *şobb*.
şabbâr, n. m., grand patient, très patient
şadd, *işadd*, v., l..., descendre, se
 diriger vers.
şaddar, *işaddar*, v., placer au centre, en
 plein milieu de...
şâdef, *işâdef*, v., rencontrer, aller au
 devant de...
şaddaq, *işaddaq*, v., donner raison à,
 approuver; — faire l'humône.
şadriyya, n. f., gilet, chandail ou tricot.
şaffaq, *işaffaq*, v., applaudir.
şaffar, *işaffar*, v., siffler.
şaffara, n. f., sifflet
şaffaya, n. f.; pl. *at*, passoire.
şafea, n. f.; pl. *şafeât*, tape, taloche.
şaher, part. act., éveillé, passant la soirée,
 sans dormir, — ou bien *sâher*.
şah, *işih*, v., crier, appeler.
şâheb, voir Man; aj. maître de...
şahh, *işahh*, v., être vrai, être sain.
b-eş-şahh, voir Man.; à coup sûr, —
 certain ! — fortement, vigoureusement.
şahha, n. f., santé.
şahheh, v., renforcer, réparer.
şahibu-na (expr. litt.), notre homme.
şahıa, n. f., explosion, malédiction.
şakk, *işakk*, v., ruer, donner des coups
 de pied (cheval, âne).

şâleh, part. — adj., vertueux ; homme de bien, saint.
şâm, *işâm* ou *işûn*, v., jeûner.
şammar, *işammar*, v., clouer.
şannat, comme *şanna*.
şanş, n.m. ; pl. *şnş*, cymbale.
şarlah, v., résonner, battre violemment (cœur), cogner.
şarwal, n.m., pantalon.
şawben, v., savonner.
şaweb, *işaweb*, v., arranger, rectifier.
şawet, n.m. ; pl. *şawet*, voix.
şawwab, *işawwab*, v., l... se diriger vers, aller à..., — braquer vers, pointer (fusil).
şawwar, v., gagner de l'argent, — photographier, dessiner, peindre (un portrait).
şayd, n.m. ; pl. *şydda*, lion.
şayyâh, adj., criant, chantant.
şbah, v., se trouver [au matin], devenir. [*şbanyol*], n. col., espagnols.
şbay, n.m., patience, constance.
şbae, n.m. ; pl. *şwabae* ou *şwâbae*, doigt.
şbitâr, n.m., comme *şbetâr*.
şdaf, n.m., nacre.
şdam, *işdam*, v., heurter.
şdaq, n.m., dot, douaire.
şdaq, *işdaq*, v., dire la vérité, — avoir raison.
şdof, comme *şdaf*.
şerâj, n.m., cirage.
şfawa, n.f., pureté.
şfue, *işfue*, v., donner des claques, des taloches.
şhal, *işhal*, v., hennir.
şhîh, comme *şhêh*.
şhat, v., maudire.
şifa, n.f. ; pl. *ât*, caractéristique, portrait.
şila, n.f., relation, rapport.
şiyyar, *işiyyar*, v., faire devenir, transformer.
şlah, *işlah*, v., être utile, convenir.
şlah, n.m., convenance, vertu, — bien, intérêt moral.
şmar, n.m., jonc.
şnam, n.m. ; pl. *eşnam*, idole, statue.
şnae, *işnae*, v., faire, fabriquer.
şnldaq, n.f., pl. *şnldaqat*, diminutif de *şandâq*.

şoff, n.m. ; pl. *şfîf*, rang, rangée.
şagr ou *şogr*, n.m., petitesse, jeunesse.
şohbu, n.f., amitié, camaraderie.
şollâh, pl. de *şâleh*, hommes vertueux, saints, marabouts.
şorpa, n.f., nombril.
şqie, n.m., rhume, engelures.
şrae, *işrae*, v., étendre "sur le carreau", assommer.
şara, n.f. ; pl. *ât*, image, tableau, forme.
şardi voir *şwârad*.
şwab, n.m., droiture, ce qui convient.
şwâleh, n. pl. de *şalha*, intérêts, commissions, emplettes.
şwirdat, pl. dim. de *şardi*, voir *şwârad*.
şwab, *işwab*, v., éla... être ou devenir difficile (pour qqun).
şedyebe, pl. de *şedba*.
şedba, n.f., difficulté.

Ş

şabba, adj.f. de *şbab* (voir ce dernier).
şabka, n.f., filet.
şadd, (part) saisissant, tenant fortement.
şaddad, — *rîs-er-rôd*, gardien de but, goal.
şadi, n.m. ; pl. *şwâda*, singe.
şahriyya, n.f., mensualité.
şah, *işah*, v., sécher, se dessécher.
şahh, *işahh*, v., se conduire en avare.
şahma, n.f., graisse, lard.
şahna, n.f., acharnement, rancune.
şahş, n.m. ; pl. *şahş*, personne, individu.
şajjâe, adj pl. *şujjâe*, courageux, valeureux, brave.
şajjae, *işajjae*, v., encourager.
şala, *işala*, v., faire des gestes, gesticuler.
şalliq, n.m., torchon, chiffon.
şammah, *işammah*, v., mouiller, tremper.
şammaş, *işammaş*, v., retrousser, se mettre à l'œuvre.
şangal, n.m., croc-en-jambe.
şaqi, part. act. et adj., peinant, se fatigant.
şaqalâla, clameur, bagarre, confusion, tour de Babel ; comme *işaqalâla*.
şaqyan, adj., qui travaille péniblement, peinant.

şar, *işar*, v., indiquer, montrer, désigner.
şarek, v., participer à, s'associer.
şarq, n.m., orient, est.
şarş, n.m., mal. ; — *mât baş-şarş*, mourir de faim.
şarşat, *işarşat*, v., inciser, taillader, — tirer des traits.
şarşar, n.m. ; pl. *şarşar*, cascade, chute d'eau.
şarş, n.m. ; pl. *şarş*, condition, clause.
şarşta, n.f. ; pl. *şarşat*, barre, ligne, raie.
şasîyya, n.f. ; pl. *şwâşî*, bonnet, calotte en drap rouge.
şat, *işit*, v., *şâfet-elt-h* : il l'a manquée (occasion, affaire).
şatş, n.m., danse.
şatşah, *işatşah*, v., faire danser.
şâyeb, part. adj ; *şuyyâb*, vieux, vieillard, chenu.
şawel, *işawel*, v., allumer, faire briller.
şbab, adj. m. ; pl. *şebba*, beau.
şbâyki, n. adj., querelleur.
şbae, v., être rassasié, manger à satiété.
şebbâk, n.m., grillage.
şebbek, *işebbek*, v., croiser les fils, faufiler (tailleur d'habits).
şeddu, n.f., violence, vicissitudes du sort.
şedd, *işedd*, v., tenir, saisir fortement.
şeddu, n.f., intensité ; — situation difficile, misère.
şeddân, n.m., action d'attraper, de saisir.
şejja, *işejji*, v., préparer, apprêter.
şekk, n.m., doute — *meu-ğîr şekk* : sans doute.
şekk, *işekk*, v., émettre un doute, douter de..., prêt. *ji*.
şellel, v., rincer.
şelweş, *işelweş*, v., troubler, éblouir (soleil) ; — mettre en pièces, en lambeaux (un vêtement).
şemşem, *işemşem*, v., flairer, chercher la piste (chien).
şerka, n. pl. de *şrik*, associés.
şerka, n.f., compagnie, société.
şerreg, *işerreg*, v., déchirer, mettre en pièces.
şetlet, v., disperser.
şetân, n.m., Satan, le démon.
şeyyae, *işeyyae*, v., lancer.

şeyyer, *işeyyer*, v., agiter, faire signe...
şfaq, v., avoir pitié.
şfiq, n.m., compassion.
şhad, v., témoigner.
şham, n.m., grasse, gras.
şhan, n.m., acharnement, ardeur.
şhar, v., ronfler (pendant le sommeil).
şhiti, n.m., vent du sud-ouest — très chaud.
şibânî, n.m. vieux, vieillard.
şimâl, (eş. —), [le pays du] Nord.
şitân, comme *şetân*.
şiyver, voir *şeyver*.
şjda, n.f., courage, bravoure.
şkur, *işkar*, v., louer, vanter ; — remercier.
şkâya, n.f., plainte.
şkâyel, n. pl. de *şkôla*.
[şkôla] ou *[şkôla]*, n.f., école.
şuâta, n.m., vaurien, chenapan.
şogl, n.m., occupation, préoccupation.
şohra, n.f., célébrité, renom.
[şoppîna], n.f., chopine.
şorba, n.f., potage, soupe.
şotba, n.f. ; pl. *şfob*, côte, côtelette.
şqa, n.m., peine, fatigue.
şqa, *yeşqa*, v., peiner, se fatiguer.
şrah, *işrah*, v., expliquer, commenter.
şrâe, n.m., loi, justice ; — *ğâr-eş-şrâe*, palais de justice, tribunal.
şref, *işref*, v., devenir vieux.
şta, n.f., hiver ; pluie.
ştewa ou *ştuwa*, n.f. dim., voir *şta*.
ştha, *işthi*, v., désirer aimer.
ştîlha, n.f., fricassée de poulet, ragoût de viande avec piment et à l'ail.
şûfa, n.f., vue, spectacle.
şaka, n.f., épine, angle, coin ; — carrefour.
şwa, *işwi*, v., griller, rôtir, brûler.
şwâreb, n. pl. de *şareb*,
şwiyya, voir *şuya*.
şear, coll.m., cheveux.

T

tab, *itûb*, v., retourner à Dieu, s'amender, se repentir.
tabjil, n.m., hommages, action de "porter en triomphe" (sur les épaules).

tadqiq, n.m., exactitude, précision.
taħbiṣ, n.m., immobilisation d'un bien (de manière à le rendre inaliénable pour un temps ou pour toujours), — class.
 constituer un bien *ħobūs* (de main-morte).
taħtš, (n.m. de *ħneš*, serpent). l'aspect sinueux ou de méandres (que prend l'écriture arabe lorsqu'elle est tracée en caractères gras, très souples et parfaitement liés).
taħrif, n.m., altération, modification.
taħšīn, n.m., action de tenir fermement, convenablement.
 (men)-*taħ-el-taht*, adv., par en dessous (quand il s'agit d'un regard douteux), soupçonneux.
taħyir, n.m., dérangement, embarras causé.
taġer, n.m.; pl. *tujġar*, commerçant, gros négociant.
tales, part., affranchi de tout lien, livré à lui même.
l'anna, *il'anna*, (v.), rare, prendre patience, agir lentement et sagement.
taqsim, n.m., répartition, division.
tār, n.m., vengeance, revanche (mieux : *tār*).
tārīh, n.m., date, histoire.
targie, n.m., rapiéçage, raccommodage.
tasrīh, n.m., permission, libération.
tāšfiq, n.m., applaudissements.
tašnit, n.m. le fait d'écouter.
tašwira, n.f., pl. *tāšwir*, gravure, image.
tašbīf, n.m., action de s'accrocher, de se cramponner après...
tāwfir, n.m., économie, épargne.
tawṣil, n.m., reçu, récépissé.
tāyeb, part. act., qui se repent.
taeb, n.m., fatigue, peine.
tāelim, n.m., enseignement.
tādel, *itādel*, v., échanger, s'échanger mutuellement. qq-ch- (avec un sujet au pl.).
tāhdel, v., être déshonoré, devenir objet de dérision.
tāhdiṭ, n.m., dégradation, honte.
tābarras, *itābarras*, v., émerger, se distinguer.
tāwes, *itāwes*, v., (stt usité, au pl.) s'embrasser mutuellement.

tāweed, *itāweed*, v., s'éloigner, se mettre à l'écart.
tbessem, v., sourire.
tāḍarbu, v., (voir *ḍḍarbu*), se donner des coups.
tebbet, *itebbet*, v., consolider, affermir.
tāweed, *itāweed*, v., s'éloigner.
teffāh, n.col., pommes.
teftil, n.m., émiettement, miettes de pain éparses.
teħwās, n.m., action de se promener.
teħmām, n.m., réflexion, préoccupation.
tejriba, n.f., essai, expérience.
teklif, n.m., responsabilité, charge légale.
tellef, *itellef*, v., dérouter, égarer.
temm, *itenim*, v., achever, finir.
temma, adv., là.
temla, v., s'emplir.
temšīyya, n.f., manière d'agir, comportement.
temtil, n.m., représentation.
tenqil, n.m., transport.
b-et-teqrib, à peu près, approximativement.
terbiyya, n.f., éducation.
terka, adj. pl., (sing. *trik* inus), abandonnés, vagabonds.
terkib, n.m., montage, ajustage (tailleur).
terqde, n.m., raccommodage.
tesqīyya, n.f., sauce, houillon (pour arroser le couscous).
tesrīh, n.m., autorisation.
teswal, n.m., action de poser des questions.
tešmīf, n.m., action de clouer.
tešwira, comme *tašwira*.
teslif, n.m., emprunt ou prêt.
tešbik, n.m., action de faufler, surfiler.
tešjie, n.m., encouragement.
teškik, n.m., défiance, suspicion.
tešnif, n.m., moue, bouderie.
teštīla, n.f., état de choses éparées, éparpillées.
teswij, n.m., comme *swāj*.
tezyin, n.m., action d'embellir, — ornementation, décoration.
tfāhem, v., se comprendre mutuellement, (s'emploie seulement au pl.).
tfakkar, v., réfléchir, se souvenir de, b...
tfarġie, n.m., explosion.
tfurqae, *itfurqar*, v., exploser, éclater.

tfaten, v., se quereller.
[tfenyin] n.m., fainéantise, paresse.
tgarbae, *itgarbae*, v., résonner de, retentir...
tgas, *itgas*, v., [usité au pl.], se toucher...
tġallab, *itġallab*, v., remporter la victoire, vaincre.
tgaššaš, *itgaššaš*, v., s'irriter, se mettre en colère.
tġayyar, voir *tġeyyer*.
tġebben, *itġebben*, v., s'affliger, avoir du chagrin.
tġeyyer, *itġeyyer*, v., s'altérer; — se fâcher, être offusqué.
tham, *itham* ou *yetham*, v., accuser.
thanna, *ithanna*, v., se débarrasser d'un souci, recouvrer la sérénité.
thaka, *ithaka*, v., se raconter [s'emploie seulement au pluriel].
thalwin, n.m., flexibilité.
thammen, v., s'attendrir, s'adresser à qqun sur un air plaintif.
tharref, v., s'altérer, être évité.
thawwel, v., se changer, se transformer.
thayyel, *ithayyel*, v., user de ruse, employer des subterfuges.
thasseem, *ithasseem*, v., se serrer la taille, prendre courage.
thallat, v., se mêler, devenir confus.
thatel, *ithātet*, v., se guetter, s'espier mutuellement, (v. us. stt. au pl.).
tharħeb, v., se disloquer, tomber en ruines.
tijal, n.m.; pl. *twaġet*, délai, échéance.
tjārib, pl. de *tejriba*.
tkarkib, n.m., action de rouler, de haut en bas, — dégringolade.
tkawwar, *itkawwar*, v., se serrer et se mettre en houle, (le poing).
ttāwen, *itlāwen*, v., éclater de diverses couleurs, chatoyer.
tlāyem, *itlāyem*, v., se réunir, se rassembler.
tlemm, *itlemm*, v., s'ammasser, se grouper [*llotwār*] trottoir.
tmadd, *itmadd*, v., s'allonger, s'étendre.
tmahtek, *itmahtek*, v., se jouer de..., agacer.
tmanyek, *itmanyek*, v., se moquer, plaisanter.
tmaleib, n.m., action de ruser, de se jouer de.
tmar, n. coll., dattes.
tmašħar, *itmašħar*, v., se moquer.
tmašħir, n.m., moquerie.
tmenna, *itmenna*, v., souhaiter, espérer.
tmerreġ, *itmerreġ*, v., se rouler (dans la poussière, par terre).
tmettae, v., profiter de, prendre plaisir à...
tmettel, *itmettel*, v., être assimilé à... imiter; se représenter.
tna, *itni*, v., plier.
tnāhed, *itnāhed*, v., soupirer, geindre; voir aussi *tnahhed*.
tnahhed, *itnahhed*, v., voir *tnāhed*.
tnaħraq, *itnaħraq*, v., se brûler, être brûlé.
tnāsef, *itnāsef*, v., se partager une ch. par moitié, — être arrivé à sa moitié, à son milieu (temps, parcours).
tnaššab, *itnaššab*, v., se poster, se dresser.
tnāšeb, v., se disputer.
tniyya, n.f.; pl. *āt*, col, chemin, sentier.
tork, n.m. coll., Turcs.
tqāl, *itqāl*, v., s'alourdir, devenir lourd.
tqallaq, *itqallaq*, v., s'ennuyer, s'inquiéter.
tqāsem, v., se répartir; se partager qch. (entre plusieurs).
tqāser, n.pl., chaussettes.
tqawwēt, v., se nourrir, prendre un aliment pour se soutenir physiquement, pour subsister.
tqeb, *itqeb*, v., trouer, percer.
tqeššer, *itqeššer*, v., s'écorcer, peler, s'écailler.
tqeyyah, *itqeyyah*, v., suppurer.
tqila, n.f., halle de plomb (fusil).
trabbāe, v., se reposer, retrouver le calme.
trahhej, v., s'empoisonner.
træeed, *itræeed*, v., trembler, frémir.
tretteb, *itretteb*, v., être rangé par ordre d'importance, — se ranger, être échelonné.
trewwed, *itrewwed*, v. être logé, marqué (dans le but — partie de jeu).
tsameħ, v., se pardonner.
tsebbeb, *itsebbeb*, v., arguer de..., prétexter.
tseggem, v., s'arranger.
tserrah, v., se libérer, se dégager.

tɣàleh, v., se réconcilier.
tɣādū, v., s'attraper, se saisir
tɣahṭaḥ, *iṭṣahṣah*, v., chatouiller.
tɣaree, *iṭṣaree*, v., aller en justice, s'appeler mutuellement en justice., prép. *mea*.
tɣartīr, n. m., paroles futiles, verbiage excessif ; commérage.
tɣemines, v. prendre le soleil, se prélasser sous ses rayons.
tɣewweq iṭṣewweq, v., désirer ardemment, aspirer très vivement à...
tɣina, n. f. col., orange.
tɣaseq, *iṭṣaseq*, v., s'entendre, s'accorder.
tɣhrāt, v. peu usité, comme *nḥrat*, se labourer, être labouré.
tɣerha, *iṭṣerha*, v., s'amollir, se relâcher.
tɣkal, *iṭṣkal*, v., compter sur..
tɣawwar, *yettawwar*, v., changer, évoluer.
tɣhir, n. m., retard, moratoire.
tɣijar, n. pl. de *tajer*.
tūr, n. m. ; pl. *tīrān* et *tṭār*, bœuf (stt de labour), taureau (mieux : *tūr-tīrān* et *tṭār*).
tūt, n. m. col., mûres (mieux : *tūt*).
tṭajil, n. pl. de *tījal*.
tṭallah, *iṭṭallah*, v., b..., être attentif à, s'apercevoir de...
tṭallae, *iṭṭallae*, v., s'éprendre, se passionner de...
tṭassae, *iṭṭassae*, v., s'elargir, se rendre spacieux.
tṭejjae, *iṭṭejjae*, v., souffrir, être tourmenté par la douleur.
[tṭāfro], n. m., théâtre.
tṭāga, *iṭṭāga*, v., (us. seulement au pl.), crier ensemble, crier à qui mieux mieux.
tṭahṣiṭha, n. f., dérision, raillerie.
tṭaebeḥ, v., se dandiner, marcher avec prétention.
tṭaezae, *iṭṭaezae*, v., s'émouvoir, être ébranlé.
tṭegrit, n. m., cris de joie, youyous.
tṭewwej, *iṭṭewwej*, comme. *tṭawwej*.
teab, *iteab*, v., se fatiguer, peiner.
teada, *iteada*, v., être contaminé.
teadda, *iteadda*, v., être traversé, être effectué ; — subir être atteint.
teajeb, *iteajeb*, v., s'étonner, s'émerveiller.

teallem, *iteallem*, v., apprendre, pour soi, s'instruire.
teāned, *iteāned*, v. us. (sculement) au pl., rivaliser, s'acharner à. (dans une compétition).
tearraḥ, *itearraḥ*, v., b... faire connaissance de.
teaffal v., s'interrompre, être entravé.

T

tābal, n. m., plante des pieds.
tābas, *iṭābas*, v., se baisser, s'incliner.
tābee, n. m., sceau, cachet.
tāba, n. f. ; pl. *tāba*, couche, étage.
tābe, b-ef —, naturellement.
tāffay, n. m., extincteur, pers. pompier.
tājim, n. m. ; pl. *tṭajim*, plat en terre ; casserole en terre ; — qqfois mets rappelant une sorte de ragoût.
tālq, n. m., désistement, abandon b-ef-*tālq*, à crédit.
tāllae, *iṭāllae*, v., comme *tāllae*, faire monter, — initier ; — *tāllae-lo bal* : prêter attention à qqun, lui accorder considération.
[tanber], n. m., timbre.
tābor, n. m ; pl. *tṭāber*, tambour.
tānjra, n. f. ; pl. *tṭājer*, marmite, — grosse marmite.
tāqa, n. f. ; pl. *tṭāqi*, fenêtre.
tār, *iṭr*, v., voler, s'envoler disparaître.
tārḥūš, n. m., gland d'une chéchia, fez ou chéchia.
tārqa, n. f., choc, coup violent.
tārras, *iṭārras*, v., asséner un coup, éjecter vivement, violemment.
tārtaq, *iṭārtaq*, v., craqueter, craquer, détoner.
tārūs, n. m. ; pl. *tṭāres*, chien de chasse.
tayha, n. f., chute, déchéance.
tayr ou *tēr* n. m. ; pl. *tṭār*, oiseau.
tayyar, *iṭayyar*, v., faire voler, envoler.
tayyeb, v., faire cuire.
tāe, *iṭe*, ou *iṭe*, v., obéir.
tāea, n. f. obéissance, dépendance.
tāarna, n. f., taverne, café.
tāae, v., imprimer, apposer un cachet.

tēn ou *tīn*, n. m., argile, terre glaise ; — boue.
tēyyāra, n. f., avion.
tēyyer, v., faire disparaître, débarrasser.
tēyyeš, v., jeter.
tṭu, *iṭṭi*, v., éteindre.
tṭga, *iṭṭga*, v., être injuste ; opprimer, gêner la respiration.
tṭhareš, *iṭṭhareš*, v., s'exciter les uns contre les autres, (us. au pl.)
tṭlag, ou *tṭlaq*, *iṭṭlag*, v., lâcher, relâcher, lancer.
tṭlaq, n. m., divorce.
tṭmaṭṭis, n. coll., tomates.
tṭmae, *iṭmae*, v., désirer, convoiter, briguer.
tṭbi ou *tṭbe*, n. m., toile blanche écrue.
tṭobṭob, v., frapper à la porte.
tṭofān, n. m., déluge.
tṭolba, pl. de *tāleb*.
tṭorh, n. m., terrain de jeu, — partie de jeu.
tṭra, *iṭra*, v., survenir, se produire.
tṭrah, v., baisser les yeux, abaisser, soustraire d'un prix.
tṭraq, *iṭraq*, v., frapper fort.
tṭraṭeš, n. pl., bouts, extrémité, des orteils.
tṭras, *iṭras*, v., broder.
tṭriha, n. f., volée de coup de bâtons, fessée.
tṭarṭaq (pour *tṭarṭaq*, *iṭṭarṭaq*) v., exploser, voler en éclats.
tṭwal, v., s'allonger.
tṭwil, comme *tṭel*.
tṭwtqa, n. f., dimin. de *tāqa*.
tṭyāb, n. m., cuisson, cuisine ; — art de cuisiner.
tṭean, *iṭean*, v., donner un coup de lance, — frapper de pointe avec une arme.

U

uḥṭda, n. f. dimin. de *wāḥda*, pl. *uḥṭdat*, pour rendre : "quelqu'une" pl. "quelques-unes".
uḥt, n. f., comme *het*.
ukil, voir *wkil*.
ulḥdat, dim. pl., voir *ulad*.
ulāf, autre pl. de *alef*.
umār, pl. de *amr*.
uqae, *yūqae*, v., avoir lieu, se produire.

uqt, voir *wegt*.
usah, n. m., saleté, crasse.
usae, *yusae*, v., être spacieux, devenir large.
ustād, n. m., maître, professeur.
uṭān, ou *wṭān*, pl. de *uṭn* ou *wṭan*.
uṭan, n. m. ; patrie, terre natale (comme *wṭān*)

W

wād, n. m. ; pl. *wādān*, rivière, ruisseau.
wāfer, part. — adj., abondant.
wahna, n. f., douleur musculaire.
wāheb, part. act. — n. m., obligatoirement ; devoir.
wālem, *iṭwālem*, v., convenir, aller bien (vêtement).
wahš, n. m., solitude, ennui de la solitude.
wajh, n. m., voir *wejh*.
wa-law, conj., même si., — quand bien même...
wālee, part. adj., adonné à..., épris de...
wa-qila, expr. adv., dit-on, — apparemment, — peut-être, — il paraît que...
wāqiea, n. f. ; pl. *wqayee*, accident, événement, — incident.
waqqar, *iṭwaqqar*, v., respecter, bien considérer.
wark, n. m ; pl. *wṭrk*, hanche, fesse.
waṣṣa, *iṭwaṣṣi*, v., recommander, faire des recommandations.
waṣṣaf, *iṭwaṣṣaf*, v., décrire.
waṣṭāni, adj., central, celui du centre.
waṣṭ-eḍ-ḍār, cour de la maison.
waṭya, n. f., plaine, plateau.
wayh le — (exclam), malheur à...!
wāeer, adj., difficile.
wba, n. m., peste, épidémie.
weddi, ya —, surtout en marocain, eh ! mon ami.
wedūn, duel-de *wden*, voir *uden*.
wekkāl, n. m., fort mangeur.
wella, voir *walla*.
wejjed, voir *ujjad* ; — *wejjed rāho* : se préparer.
werra, *iṭwerri*, v., voir *warra*.
werret, *iṭwerret*, v., faire hériter ; — provoquer, donner suite à... (mieux : *werret*)
weṣṣa, *iṭweṣṣi*, v., comme *waṣṣa*.

wham, adv., aux environs de... , aux alentours de... (temps).
whal, v., être en difficulté.
wjeb, *yewjeb*, v., être nécessaire, s'imposer à... , avec la prép. *ela*.
wjle, n.m., douleur, mal.
wkil, n.m.; pl. *wekla*, mandataire *wkil-ed-dawla* : le procureur de la République.
wlidat, voir *ulidat*.
wlma, n.f.; pl. *wlayem*, festin, banquet.
wosfan, n. pl. de *wstf*, nègres.
wqae, v. comme *uqae*.
wra, comme *ura*.
wseh, comme *usah*.
wsla, n.f., moyen, intermédiaire.
wšaya, n.f., recommandation.
wšiyya, voir *wšaya*.
wšam, n.m., tatouage.
wtad, pl. de *wtad*. n.m., pieu, piquet de tente.
wša voir *ota*.
wsir, n.m.; pl. *wesra*, ou *usra*, *visir*, ministre.

Y

yāhhi, adv. — excl. marquant l'admiration ou l'étonnement, Oh ! mon Dieu, quel... ! ou quelle... !
yāfjura, n.f.; pl. *āt*, briques.
ybas, *yeybas*, v., durcir, sécher.
ybes, *yeybes*, v., comme *ybas*.
ymln, n.m., serment.
ysar, m. de *yesra*, voir ce mot (Man.)
yājad, v., pass., — f. *tājad*, us. seulement ; à la 3^e pers., — être trouvé, rencontré.
yugas, f. *tuqae*, v., 3^e pers.
 (de forme litt.), il arrive. il se produit.

Z

zadma, n.f., bousculade, cohue.
zar, *isar*, v., visiter, rendre visite.
zarbiyya, voir *zerbiyya*.
zafan, adj., étourdi.
zawwej, *izawwej*, v., se marier.

zæbaŋ, *izæbaŋ*, v., ruer, refuser, reculer, (cheval).
zæfar, n.m., thym.
zbaŋ, *isbaŋ*, v., serrer, étreindre, — bloquer.
zbel, n.m., ordures ménagères, immondices.
zadd, *izadd*, v., naître.
zdam, *izdam*, v., se précipiter, faire irruption.
zebda, n.f., beurre.
zebbal, n.m., ordurier, ramasseur d'ordures.
zbenŋot, n.m., célibataire.
zeff, *izeff*, v., claquer, siffler, (balles).
zægrat, *izægrat*, v., pousser des cris de joie.
zelbah, *izelbah*, v., tromper, se jouer de qqun.
zelsla, n.f., tremblement de terre, séisme.
zæn, n.m., — (voir *zeyn*). beauté.
zend, n.m.; pl. *znad*, bras, poignet.
zeyn, voir *zæn*.
zæbân, adj., pressé, qui se hâte.
zerref, *izerref*, v., lancer, jeter vivement.
zerreg, *izerreg*, v., bleuir, rendre bleu.
zerrea, n.f., semence, graine.
zewwej, *izewwej*, v., marier ; — et comme *zawwej*.
zeyyen, *izeyyen*, v., orner, embellir, décorer.
zga, n.m., col., cris.
zged, *izged*, v., remuer, fourmiller ; — frissonner.
zhâm, n.m., foule, cohue.
zha, *izha*, v., être gai, se réjouir.
zhu, n.m., joie, gaité.
zln, voir *zæn* ou *zeyn*.
zina, n.f., ornement, décor, toilette, vestimentaire.
zisa, n.f., sein, bout du sein, (pour le nourrisson).
zjâj, n.m., verre, carreau, vitre.
zmâm, n.m., livret, registre.
zqâq, n.m.; pl. *ât*, rue.
zrabi, pl. de *zerbiyya*.
zraq, adj.m.; f. *serga*; pl. *sroq*, bleu.
zrae, n.m. col., grains, céréales.
zreb, *izreb*, v., se hâter, se presser.
zriba, n.f., enclos, parc-écurie.
zûbiya, n.f.; pl. *zûabi*, coin aux ordures ; immondices.

zâh, n.m., vanterie, fanfaronnade.
zwabi, pl. de *zûbiya*.
zwâj, n.m., mariage.
zwarrad, n.m., [déformation de] *lazwarrad*, pierre d'azur ou lapis-lazuli ; désigne aussi le bleu d'azur.
zyâda, n.f., augmentation, plus-value.
zeaf, *izeaf*, v., s'irriter, se mettre en colère.

E

æabba, *ieabbi*, v., emporter, emmener ; charger (un véhicule, une bête).
æabd, n.m., voir *Man*. ; et aussi, homme être humain.
æab-el-floz, espèce de dégoûtant.
æad, *iead*, v., voir *Man*. — et aussi devenir, se mettre à ; — *ma æad-s*, suivi d'un v. inacc., = ne... plus, ex *ma æad-s iji*, il ne vient plus.
æada, n.f.; pl. *ât* et *æayed*, coutume, habitude.
æada, *ieadi*, v., devenir hostile à...
æadda, *ieaddi*, v., passer, effectuer, (temps) ; — égal : traverser.
æaddeb, v., tourmenter.
æaddel, *ieaddel*, v., ajuster, équilibrer.
æadd, part., mordant.
æaŋim, adj. m., grand, puissant ; — *el-qorân el-æaŋim*, le Coran vénéré.
æafiya, n.f., paix, calme ; — feu, par euphémisme.
æaj, n.m., ivoire.
æakkal, *ieakkal*, v., emburrasser, en traverser — donner un croc-en-jambe.
æalej, v., souffrir ; *æalej fel-mawt*, être à l'article de la mort.
æali, adj. m. ; f. *æaliya* pl. *æalyin*, haut, élevé ; — de haute qualité.
æalta, *iealli*, v., élever, rehausser.
æallaq, *ieallaq*, v., suspendre, accrocher.
æallem, *ieallem*, v., enseigner, apprendre, à qun.
æamla, n.f., un fait, une action.
æamin, n.m. ; pl. *æmim*, oncle paternel ; — *ben-æamin*, cousin.
æammar, *ieammar*, v., emplir, remplir.

æamr ou *æomr*, n.m., vie, âge. ; — avec les pron. suf. et suivi de *ma*, négatif, correspond à *ne*... jamais, *æamri ma kdebt* : je n'ai jamais menti, — litt. : "de ma vie, je n'ai [jamais] menti".
æan, *iean*, v., aider, assister.
æaned, *ieaned*, v., résister, s'entêter, agir avec émulation.
(b-el-) *æani*, expr. adv., avec préméditation, intentionnellement.
æannaq, *ieannaq*, v., se jeter au cou de qq'un, l'embrasser.
æaqd, n.m., acte, contrat.
æaqd, n.m., contrat, acte.
æaqtiyya, n.f., mentalité, ensemble d'idées.
æar, n.m., ignominie, honte, affront.
æarq, n.m. ; pl. *ærîq*, nerf. ; — vaisseau sanguin, veine, — *æarq-el-jbin*, voir dans *eraq*.
æarra, *iearri*, v., déshabiller, mettre à nu.
æaryân, adj., nu, découvert.
æarbân, n.m., arrhes.
æarŋ, n.m., honneur, bonne réputation.
æarŋa, n.f.; pl. *ât*, invitation, offre.
æarraŋ, *iearraŋ*, v., (avec la prép. *l*) aller au-devant de...
æarŋa, n.f. ; pl. *ærôs*, colonne, pilier.
æaskar, n. coll., soldats, armée.
æassa, pl. de *æassas*.
æassas, n.m., gardien, sentinelle.
æaŋsar, *ieaŋsar*, v., presser, essorer (linge).
æatba, n.f. ; pl. *ât*, seuil.
æateq, n.f. ; pl. *æwâteq*, jeune fille, — fille non mariée.
æaŋtall, *ieaŋtal*, v., tarder ; — retarder.
æaŋtar, v., parfumer, embaumer.
æaŋtar, n.m., droguiste, épicière, parfumeur.
æaŋla, n.f., entrave, retard.
æaweda, n.f., jument.
æawed, *ieawed*, v., recommencer, répéter.
æawela, n. f., vivres, provisions de bouche.
æayb, n.m. ; pl. *æyûb*, vice, défaut.
æAyn-bayda, Aïn-Baida, loc. dans le dept de Constantine.
æayyaŋ, v., crier.

eayyeb, v., critiquer, tourner en mauvaise part.
eayyer, v., faire honte à qqun, lui faire injure en public.
eāzeb, n. m.; pl. *eussāb*, célibataire.
eāz, v., av. prép. *ela*, refuser à qqun qch.
edād, n. m., nombre, — *edād menhom* : un certain nombre d'entre eux.
edāwa, n. f., hostilité, inimitié, — brouille.
eder, *yeder*, v., excuser.
edid, adj., nombreux.
edu, n. m.; pl. *eodyān*, ennemi, adversaire.
edūl, pl. de *edel*, témoins assermentés, assesseurs du Cadi dans la magistrature musulmane, — juges assesseurs.
eedyān, n. pl. de *edū*.
eelm, n. m.; pl. *eulūm*, science, savoir.
eēn, voir *eīn*; *el-eēn*, qqfois "le mauvais œil".
eēša, n. f., vie, manière de vivre.
efes, v., piétiner.
eilaqa, n. f.; pl. *at* litt. rapport, relation.
ejas, *yeejas*, v., ne pas être capable, être paresseux.
ejeb, n. m., chose extraordinaire, merveille.
ejūba, n. f.; pl. *ejāyeb*, merveille, miracle.
ekākez, n. pl. de *eakkūz*, bâtons, gourdins.
elāh, inter., comme *elāš* ? — *hāda elāh* : c'est pourquoi...
elef, v., prendre sa ration, se nourrir (animal, bête de somme).
elem, v. savoir; mais aussi quelquefois: faire savoir, informer (trace d'une ancienne 4e forme dérivée de l'ar. litt. *aelama*).
emāma, n. f.; pl. *emāyem*, turban.
emāra, n. f., musette, (sac pour l'orge).
eh, n. m., hauteur, altitude.
eokkayla, n. f., croc-en-jambe.
eonwān, n. m., intitulé, titre.
eoqqāl, adj. pl. de *eqqel*.

eors, n. m.; pl. *erās*, nocce, — fêtes nuptiales.
eqed, v., nouer, serrer.
eqal, n. m., raison, esprit.
eqel yeeqel, v., reconnaître.
eqūba, n. f., châtiment, sanction.
erā, n. m., nudité, dénûment.
eraq, v., exposer, inviter.
eray, n. m., sueur, transpiration, — *eray-el-jbīn* : à la sueur du front, avec peine et beaucoup de labeurs.
erīsa ou *erōša*, pl. *at* et *erāyes*, nouvelle mariée, jeune mariée.
eša, n. m., souper.
etar, v., trébucher, butter contre (micux : *etar*)
eidān, autre pl. de *eūd*, bois, but, (au pl.); "les buts" sur un terrain de jeux; "les bois".
eūd, n. m.; pl. *ewād*, bois, bâton, gourdin.
eulamā, pl. de *eālem*.
ewāq, adv., : *fi-ewāq*, à la place de.
ewar, adj., borgne.
ewāšir, n. pl., congés, vacances.
ewāteq, pl. de *eāteq*.
ewāyed, pl. de *eāda*, mœurs.
ewīn, n. m., provisions de route, vivres.
ewīnāt, n. f. pl. de *ewīna*, dimin. de *eīn* ou *eēn*.
ewītqa, dimin. de *eāteq*.
eyā, n. m., fatigue.
eya, *yaeya*, v., se fatiguer.
eyāl, n. m., famille, charge familiale, — (parfois) femme.
eyān, pl., dans l'expr. *eyān-le-blād* ou bien *eyān-le-mīdīna* : les notables du pays ou de la ville.
eyāf, n. m., cris, pl.
eyūn, pl. de *eūn*, voir, *eīn*.
ezīz, adj, cher, précieux; tout — puissant (en parlant de Dieu).

LEXIQUE FRANÇAIS-ARABE

A

abandonné (delaissé par ses parents), *meybān*, — *matrūk* (part.).
 abattre (détruire, arracher), *hdem*, *ihdem* (v.) — *qallae*, *iqallae* (v.).
 abécédaire, *ktāb-es-šgār*; — *ktāb l-taelūn el-qrāya* (manuel pour apprendre à lire)
 abominable, *krih* (adj.), *makrūh* (part. pass.).
 abondant, *ktīr* (adj.), — *wāfer* (adj. part.), — *gzīr* (f. a; pl. *gzār*).
 abord (d'), *f-el-bdū* (en premier), — *qbel kull-šē* (avant toute chose), — *auwalan* (litt. devenu usuel, adv.).
 abreuvoir, *šahrij* (n. m.; pl. *šhārej*).
 absence, *giba* (n. f.); — *gyāb* (n. m.).
 abstenir (s'), *hrem*, *ihrem* (v.) *rūh-o men...*, — *mnae*, *imnae* (v.) *rūh-o*.
 abuser (excéder), *jāwez*, *ijāwez* (v.) *el-hadd*; — *zād*, *izīd* (v.) *ela*.
 accueil, *mqābla* (n. f.), *dyāfa* (n. f.).
 acceptation, *qbūl* (n. m.).
 accessoire, *elli ma fih hāja* (qui ne présente pas un caractère de nécessité); — *elli ma-eandhum hāja fih*.
 accompagner, *rāfeq*, *irāfeq* (v.); — *u-kān meā-h* (m. à m. « et était avec lui », tournure la plus employée), — *šāheb*, *isāheb* (v.).
 accompli (être), *neqda*, *inqda* (v.), *kmāl*, *ikmāl* (v.).
 accord, *ettifāq* (n. m.), — *mwāfqa* (n. f.).
 accoutumé, *mwālef* (part.) *b...*
 accuser (s' mutuellement) usité seulement au pl. *tahmu baed-hom baed*.
 acharnement, *meānda* (n. f.), *hāša* (n. f.).

acheter (s', ou bien : se vendre), *yubāc* (anc. litt. à la 3^e pers. seulement).
 acquis, *maksūb* (part.); — *maḥsūl* (part.).
 acte (pièce officielle), *eqd* (n. m.; pl. *eqūd*).
 actions, *fael* (n. m.; pl. *feāl*, *feāyel*).
 adieu !, *ebqa ela hēr!* — celui qui répond doit dire : *rūh b-es-slāma* ou bien *fi-l-amān*.
 admettre, *qbel*, *iqbel* (v.); *rda*, *irda* (v.) *b...*
 admis (être -), *neqbel*, *ineqbel* (v.), ou bien à l'aide du part. pass. *maqbul*.
 administration (publique, gouvernement), [*baylek*] (n. m.), — *dawla* (n. f.).
 administrer, *hkem*, *yehkem* (v.); — *debber*, *idebber* (v.).
 admirablement, *ela-l-gāya*.
 admirer, *staefeb*, *istaefeb* (v.); — *stagreb*, *istagreb* (v.).
 adresse, [*drīsa*] (n. f.; pl. *ār*); — *conwān* (n. m.).
 adresser (une parole), *hāteb*, *ihāteb* (v.).
 adresser (lettres), *beat*, *ibeat* (v.) *l...*; — *kteb*, *ikteb* (v.) *l-o* (écrire à quelqu'un).
 adresser (s'), *tkellem*, *itkellem* (v.) *mea*; — *qsad*, *iqsad* (v.).
 affaire, *amr* (n. m.; pl. *umūr*), — situation : *hāl* (n. m.; pl. *hwāl*).
 affection, *hobb* (n. m.), — *mhabba* (n. f.), — *šawq* (n. m.).
 affermir (s'), *qwa*, *iqwa* (v.); — *tqawwa*, *itqawwa* (v.).
 afficher, *eallaq*, *icallaq* (v.) *le-hbār* ou bien *l-ielānāt* (afficher des annonces ou des avis).
 affligé, *mgabban* (part.); *hazīn* (adj.).

affolé, *háym* (part. act.), *m̥bettel* (part. pass.); — *ki-l-mabbúl* (comme un fou).
 affreux, *háyel* (part. act.), *methawwel* (part. pass.).
 Afrique, *Friqiyya* (n. pr. f.).
 africain, *afriqi* (m.; f. *iya*; pl. *iiyin*).
 âge, *senn* (n. m.), — *emor* (n. m.), âge avancée: *kbor* (n. m.).
 âgé, *kbir* (adj.), vieux, *šáyeb* (m.; f. *šáyba*; pl. *šeyyáb*); âgé de...: *fi-omro*.
 agilité, *heffa* (n. f.); *šára* (n. f.).
 agonie, *hált-el-mamát*; — (hoquet de la mort) *leqqáfa* (n. f.).
 agréable, *elli yaejab* (qui plaît).
 agenouiller (s'-), *brek*, *ibrek* (v.).
 ahaner, *lhat*, *ilhat* (v.).
 aide (assistant), *meáwen* (part.).
 aide (secours, assistance), *meáwna* (n. f.), — *eawn* (n. m.).
 aïeul, *jedd* (n. m.; pl. *jdúđ* ou *jdád*).
 aigre, *hámađ* (part. adj.); — *qáraš* (part. adj.).
 aiguille, *ebra* (n. f.; pl. *abári*).
 ailleurs, *men jiha obra*. — *fi móđae áhor*, — *eand el-gayr* (chez autrui); — d'ailleurs, *u-zíd*, — *wa-ela-kulli-hál*.
 aimable, *mahbúb* (part. pass.); — *lišf*, — *drif* (adj. pl. *liáf*, *dráf*).
 aîné, *bker* (f. *bekra*, pl. *bkár* et *bkúra*, — *le-kbir fi(bómi)* (litt. le plus grand d'entre eux).
 air (mine), *zeyy* (n. m.), — *wejb* (n. m.).
 aise, *ráha* (n. f.); — *bna* (n. m.); — se sentir à son aise, *šass ruh-o mláh*; — s'en donner à son aise, *kíma ihobb*; — *ela-šsáb garđo*.
 aisé, *metraffab* (part.).
 aligner (s'-), *šaffaf*, *išaffaf* (v.).
 alors, *dák-el-weqt*, — *emmála*.
 allée, *šaff-šjúr* (pl. *ššáf-šjúr*).
 allemand, *almáni*, — la langue allemande: *el-almániyya* (f.).

allonger, *šawwal*, *išawwal* (v.), *medd*, *imedd* (v.).
 allumer, *šaal*, *išaal* (v.).
 âme, *nefs* (n. f.; pl. *nšás*, *nšús*), — *rúh* (n. f.; pl. *rwáh*).
 âme (qui vive), *šass šasis*; — *nafs* (n. f.).
 améliorer, *šassen*, *išassen* (v.); — *seggem*, *iseggem* (v.).
 ami, *hbib* (m.; pl. *hbáb*), — *šáheb* (pl. *šháb*).
 amitié, *nhabba* (n. f.).
 amour, *hobb* (n. m.), — *mhabba* (n. f.).
 amour-propre, *nif* (n. m.).
 ancre, *moštáf* (n. m.; *mhátaf*).
 âne, *hmár* (n. m.; pl. *hmír*).
 ânier, *hammár* (n. m.; pl. *a*), — *mkári* (n. m.; pl. *iýin* qui a donné moucre).
 animal, *háya* (n. f.; pl. *hwáyeš*); — *bhíma* (n. f.; pl. *bháym*).
 annoncer, *elem*, *yaelem* (v.) *b* (p. la ch.); — *habbar*, *ihabbar* (v.) avec *b...* (p. la ch.).
 annulation, *tabtíl* (n. m.), — *baṭlan* (n. m.).
 annuler, *baṭtal*, *ibaṭtal* (v.), — *fsab*, *ifsab* (v.).
 apercevoir, *šál*, *išúl* (v.); — *lga*, *ilga* (v.).
 à peu près, *b-el-míz*; — *iji wáhd*; — *qrib*.
 apparence (en), *ela šsáb ma yedhar* (selon ce qu'il apparaît...), — *f-eđ-dáber*.
 appartement, *mesken* (n. m.; pl. *msáken*), *manzel* (n. m.; pl. *mnázal*).
 appartenir (s'-), *ráh fi mhall-el-mellák* *ela nefš-o* (m. à m. être en position de propriétaire ([absolu] de sa personne); — *tmellek*, *itmellek* (v.) *fi nefš-o*.
 appeler (nommer), *qál*, *iqúl* (v.) *l...*; — *semma isemmi* (v.).
 appliquer (s'-) à, *jtáhed*, *ijtáhed* (v.) *fi...*, — *emel mejbúd-o* *fi...*

apprécier, *šahsen*, *išahsen* (v.).
 apprendre (aux autres), *eallem*, *ieallem* (v.).
 apprenti, *meteallem* (part.), — *šánee* (n. m. et part.).
 apprêter, *sejja*, *isejji* (v.); — *hayya*, *ibayyi* (v.).
 approcher, *qarrab*, *iqarrab* (v.).
 approcher (s'-), *qarrab*, *iqarrab* (v.) — ou *iqarrab*, *itqarrab* (v.).
 appuyé, *mtেকki* (part.) *sla...*; — *wáqef* (part.) *ila*.
 appuyer, *dmek*, *idmekk* (v.).
 arcade, *qaws* (n. m.; pl. *qwás*), — *qwámír* (au pl. seulement), — *šabát* (n. m.).
 archevêque, *mařán*; — *el-bábáš el-kbír*.
 ardent, *hár* (f. *a*, pl. *ín*), *yahraq* (qui brûle) — (soif) ardente: *glíl* (n. m.).
 arène, *midán* (n. m.; pl. *myáđín*).
 arme, *sláh* (coll. m.).
 armé, *msallaš* (part.).
 armoire, *hzána* (n. f.; pl. *át* et *hzáyen*).
 arraché (être -), *neqlae*, *inqlae* (v.).
 arracher, *qlae*, *iqlae* (v.); — (ravier) *hřaf*, *ihřaf*; — (détacher) *nařsal*, *inařsal* (v.).
 arrêt (judiciaire, gouvernemental), *hokm* (n. m.; pl. *hkám*), *qánún* (n. m.).
 arrêter (s'-), *hbes*, *yehbes* (v.), — *wqaf*, *yewqaf* (v.).
 arrière-boutique, *ma-wra-l-hmút*.
 arriver (se produire), *nřár*, *iňřár* (v.), — *hřdar*, *yehřdar* (v.).
 articuler, *lřad*, *ilřad* (v.); — *nřaq*, *iňřaq* (v.).
 artifice (ruse), *hřla* (n. f.; pl. *át*); — *makr* (n. m.).
 artiste, *meallem ř-el-fann w-eř-řanca* (expert dans l'art et la technique).
 assaisonné (fortement assaisonné): *mřattar* (part. pass.) [except. l'interdentale *t* (ts) s'impose].

assemblée, *jmáca* (n. f.), — *jameiyya* (n. f.).
 assujetti, *mašřur* (part. pass.), *metrakkaz* (part. pass.).
 assurer, *đman*, *iđman* (v.); — *haqqaq*, *ihaqqaq* (v.), — je vous assure... *u-rásek* (m. à m. « sur ta tête »: pour affirmer et mettre en confiance).
 assurer (s'-), *thaaqqaq*, *ithaaqqaq* (v.), — *hařsal*, *ihařsal* (v.).
 asthmatique, *mřid* (adj.) *b-eđ-đeqa*.
 asthme, *gomma* (n. f.); — *đayqa* (n. f.).
 astrologue, *munajjem* (n. m.; pl. *ín*).
 atours, *zina* (n. f.).
 atroce, *qáseš* (part. act.).
 attaquer, *hřem*, *yehřem* (v.) *ela...*
 attendre, *stenna*, *istenna* (v.), — *řbar*, *iřbar* (v.).
 attendre (s'- à...), *hřeb*, *yehřeb* (v.) *fi eaqla*.
 attentif, *mřannat* (part.), — *ráđđ* (part.) *el-bál*.
 aubaine, *gníma* (n. f.; pl. *gnáyem*).
 aube, *řajr* (n. m.).
 auberge, *řandaq* (n. m.), *mřabha* (n. f.).
 aubergiste, *mol-le-mřabha* (sg.; pl. *mwálin-le-mřábeš*).
 aucuns (d'-), *baeđ-men-en-nás*.
 augmenter (accroître), *zád*, *izid* (v.) *fi...*; — *qawwa*, *iqawwi* (v.).
 auprès (de...), *eand*, — *hřda*.
 au reste, *men jiha obra* (d'un autre côté).
 aurore, *řajr* (n. m.).
 aussitôt, *bib-řib* (adv.), *ř-el-řin*, *fi řáet-o*, — *ha*, etc.
 autour (de...), *hawl* (adv.), *đayer*, *řayer* *b...*, — (sur les bords de...): *ela řarř...*, ou bien *men řarř*.
 autrefois, *fi zmán bekri*; — *men qbel*; *ř-es-řábeq*.
 autrement, *be-řláf-háda*.

autrement (dit), *yaeni* ou bien *ħabb iqól*.
 avaler, *blaē, iblaē* (v.), *sraṭ, israṭ* (v.).
 avance (une - d'argent), *tasbiq* (n. m.).
 avancer, *qaddam, iqaddam* (v.);
 — *iqaddam, iqaddam* (v.); — avan-
 cer de l'argent, *sabbaq, isabbaq* (v.).
 avancer (s') : faire saillie, *ħrej, iħrej*
 (v.) *ela...*
 aveugle, *ema* (adj. m.; f. *ema*, pl. *emī*);
 — *drir* (adj.; pl. *drār*).
 avis, *ráy* (m. m.),
 — *dbára* (n. f.; pl. *dbáyer*),
 — *nšiba* (n. f.; pl. *nšáyeh*).
 aviser (s'), *ezem, yaezem* (v.).
 avocat, [*bogádo*], — *mħami* (part.).
 avoine, *ħarṭál* (n. m.); — *quššayba* (tun.).
 avouer, *qarr, iqarr* (v.); — *šrah, israh*
 (v.).

B

Babel (tour de Babel, tumulte, confusion),
šaqalála (n. f.).
 bagage (ou bagages), *mtiza* (n. pl.);
 — *qašš* (coll.); — *ħwáyej*; — sens
 fig. *dúzán* (coll.); *maħsúl* (n. m.);
əawla (n. f.) ou *əwín* (n. m.).
 baguette, *qṭib* (n. m.; pl. *qoṭbán*); —
əšəwa (n. f.); — *əšeyy* (n. m.; pl. *át*).
 bain, *ħammám* (n. m.; pl. *át*).
 balafre, *maħzúm* (part. pass.); —
mħazzam (part. pass.).
 balai, *mkennsa* (n. f.; pl. *mkánes*);
 — *mšalħa* (n. f.; pl. *mšálah*).
 balayer, *knas, iknas* (v.).
 bambou, *qšab handi* (roseau hindou);
ħizrána (n. f.) : bâton en bambou,
 canne.
 banc, [*bank*] (n. m.; pl. *bnák*); —
dekkána (n. f.; pl. *dkáken*).

bande (troupe), *farg* (n. m.; pl. *frág*),
jmáea (n. f.).
 banque, *bánka* (n. f.; pl. *át*).
 banquette, *bank* (n. m.; pl. *bnák*) ou
 bien *bniyyek* (dimin. m.; pl. *bniyykár*).
 barbe, *lahya* (n. f.).
 baronne, *es-sayyida mart-el-[bárón]*.
 bas (adj.), *wáti* (adj. m.; f. *ya*; pl. *yén*),
ehher (adj. m.) : inférieur, dernier, —
 vil, *ṭáyeh* (part.).
 bas (adv.), *b-es-skát* (tout bas, à voix
 basse); — *bla-ħass* (id.); — se jeter
 à bas du lit : *nád, inúd* (v.) *b-defea*
men-frās-o.
 bas (chaussette), *teqšir* (n. m.; pl. *teqšer*).
 bassin, *maħbas* (n. m.; pl. *mħábes*); —
ħawḍ (n. m.; pl. *ħwáḍ*) : pièce d'eau.
 bâtisse, *bonyán* (n. m.).
 bâtonner, *əṭa, yaṭi* (v.) *la-əṭa* ou bien
wekkel, iwekkel (v.) *o la-əṭa*.
 battre, *ħbaṭ, iħbaṭ* (v.); — le beurre :
mħaḍ, imħaḍ (v.).
 beau, *šbáb* (f. *šábba*); — *zén* (f. *zéna*).
 beau (avoir -). *eya, yeeya* (v.) *ma* suivi
 de l'inacc.; — j'ai eu beau essayer :
eyít-ma njarrah.
 beauté, *zén* (n. m.); — *jamál* (n. m.).
 bébé, *rdie* (n. m.), — *uliyyed* (n. m.).
 bec, *qamqúm* (n. m.; pl. *qmáqem*).
 beignet, *sfanj* (coll. m.),
 — *sfanja* (n. d'unité) ou *ftéra* (n. f.;
 pl. *ftayer*);
 — marchand de beignet : *sfánji* (n. m.).
 besoin, (il n'est pas besoin de, — il n'est
 pas nécessaire de: impers.), *ma ilzem-š*;
 — *ma isħaqq-š*.
 besoin (avoir - de), *ħtáj, iħtáj* (v.) *b...*;
 — il a besoin de : *ħájt-o b...*
 bénédiction, *baraka* (n. f.; *barakát*)
 bête (benêt, niais), *niya* (invar.); —
bablúl (f. a; pl. *bhálel*).

bête, *bhima* (n. f.; pl. *bháym*); *háya*
 (n. f.; pl. *hwáyef*).
 beurre, *zabda* (n. f.).
 biais (moyen détourné : ruse), *hila* (n. f.).
 bijou, *šyága* (n. f. empl. pour bijoux
 (pl.)).
 bijoutier, *šayyág* (n. m.; pl. *ín*).
 bille, *kerkúba* (n. f.; pl. *krákeb*); —
kwira (n. f.; pl. *át*).
 billet, *urqa* (n. f.; pl. *uráq*), — *káget*
 (n. m.; pl. *kwáget*).
 bleu, *zraq* (f. *zarqa*; pl. *zroq*) ou bien
zrag.
 bœuf, *ferd* (n. m.; pl. *frád*); — *túr*
 (n. m.; pl. *tírán*); — paire de bœufs :
zuwja frád (pour le labour).
 bois, *əúd* (n. m.), — *ħšeb* (n. m.) —
 (en planches) : *lúh* (n. m.).
 bois (forêt), *gába* (n. f.; pl. *gyáb*).
 boisson, *šarb* (n. m.), *šrib* (n. m.).
 bondir, *qfáz, iqfáz* (v.); — (le cœur),
fezz, ifazz (v.).
 bonheur (porter - à), *saedi men eand-o*
 ou *men sebbi-o* : il m'a porté bonheur
 (m. à m. mon bonheur est de lui,
 ou à cause de lui).
 bonhomme, *rájel* (n. m.; pl. *rjál*); —
 avec sens péj. *zukṭi* (pl. *zkáṭa*).
 bonté, *faḍl* (n. m.); — *mláħa* (n. f.);
 — *karam* (n. m.).
 bord, *ħarf* (n. m.), — *šatt* (n. m.; pl.
šót).
 bosse, *ħadba* (n. f.).
 bossu, *ħodbi* (f. *iya*); — *bu-ħadba*.
 botte (chaussure), *ħoff* (pl. et coll.);
 — *jozma*, (f.; pl. *jzem*).
 boucher, *jazzár* (n. m.; f. a; pl. *ín* et a).
 bougie, *šamea* (n. f.; pl. *át* — coll. *šmae*).
 boulette, *kúra* (n. f.; pl. *kwar*), — *loqma*
 (n. f.).
 bouleverser (émouvoir), *ħlaē, iħlaē* (v.).

bourgeois, *siyyed* (n. m.), — *effendi*
 (n. m.).
 bourreau, *seyyáf* (n. m.).
 bourrer, *eammar, ieammar* (v.), — *ħša*,
yaħši (v.).
 bourru, *glád* (f. a; pl. *glád*); — *ħšin*
 f. a; pl. *ħšán*).
 bourse, *kisa* (n. f.; pl. *át*).
 bout (être à - de souffle), *ma bqat-lo*
qawwa (m. à m. : il ne lui resta plus
 de force).
 bout, *ħarf* (n. m.; pl. *tráf*).
 bout (être à - de...), *mall, imall* (v.) *men...*;
 — *eya, yaeya* (v.).
 bout (venir à bout d'une affaire), *šáf*
ħláš l-ħád-eš-še, — n'en plus venir à
 bout : *ma bqa-lo darb fiħa*; — *ma-šáf*
wén ifriħa u-kifáš (il ne vit pas où et
 comment la démêler [l'affaire]).
 bouteille, *dabbúza* (n. f.); — *qarea* (n. f.;
 pl. *qrae* et *át*).
 bouton, *qafla* (n. f.; pl. *át* et *qfál*).
 bracelet, *mesyása* (n. f.; pl. *msáyes*).
 brailler, *zga, izgi* (v.).
 brandir, *šála, išáli* (v.).
 bras, *dráe* (n. m.; pl. *darein*).
 brave, *šjie* (adj. m.; pl. *šujean*), *múla-*
dráe (m. à m. homme de bras : qui sait
 se battre).
 bravement, *be-šjáea*.
 brioche, *mbassa* (n. f.; pl. *mbassas*);
 — *qarša-mbassas* (pl. *qraš-mbassas*).
 broche (à rôtir), *qṭéb* (n. m.); — *seffúd*
 (n. m.; pl. *sfáfed*).
 bronze, *nħás* (n. m.).
 brousse, *ħla* (n. m.); — *ħalya* (n. f.).
 briller, *zhar, izhar*; — *šéal, išéal* (v.);
 — *braq, ibraq* (v.).
 bruit, *zga* (n. m.), *ħass* (n. m.).
 bruit (parole, mot), *qawl* (n. m.; pl.
qwál); — les « dit-on » : *el-qíl u-l-*
qál (invar.).

brûlant, *hâmi* (f. *ya*; pl. *yîn*), — *shûn yahmi* (litt. « chaud qui brûle »).
brûler, *hraq, yebraq* (v.).
brusquement, *ela-gafla*; — *b-defea*; — *fard-daqa*.
buraliste (employé du bureau de poste): *šane-el-bošta* (pl. *šonnâc-el-bošta*).

C

caché, *mhabbi* (part.).
cacher, *habba, ihabbi* (v.), — *hfa, ihfi* (v.).
cachet, *tâbae* (n. m.; pl. *tâbâe*).
cacheter, *sammar, isammar* (v.); — *hiem, ihiem* (v.) *b-et-tâbae*.
cadeau, *hdiyya* (n. f.; pl. *hdiyyât*).
cader, (le cader), *es-šgir fibom* (quand il y a deux enfants); — *et-tâni* (le deuxième); — la cadette, *es-šgira*; — *et-tânya men-le-bnât*.
cadi, *qâdi* (n. m.; pl. *qodât*).
caisse (coffre-fort), *hazna* (n. f.; pl. *ât*).
calife, *hlifa* (souverain musulman) pl. *helfâwât* ou *hulâfa*.
calme, *hadna* (n. f.), *râha* (n. f.).
calmer, *hadden, ihadden* (v.).
campagne, *bla* (n. m.); — *bâdya* (n. f.).
caprice, *nefha* (n. f.).
car (adv.), *ela-hâter*.
caractère, *ibiea* (n. f.); — *hliqa* (n. f.).
caravane, *qâfla* ou *gâfla* (n. f.; pl. *qwâfel* ou *gwâfel*).
carrière (de pierre), *maqtae* (n. m.; pl. *mqâtâe*).
carrière (profession), *šanea* (n. f.).
carême (comme jeune), *šyâm* (n. m.).
carreau (du parquet), *zellâyej* (n. pl.), — *blât* (n. m. comme coll.).
carrosse, *karroša* (n. f.; pl. *krâreš*).

cas, *hâl* (n. m.; pl. *hwâl*); — en tous cas, *ela-kulli-hâl*; — dans le cas où, *ida matalan*.
cas (faire cas de...), *emal lo qdar*, — *qaddar bi-h...*
cassé, *mkašsar* (part.).
casse-croûte, *ksira* (n. f.).
cauchemar, *jatma* (n. f.), *bû-tellîs* (n. m.).
cause, *sebba* (n. f.; pl. *ât et sbâyeb*).
causer (occasionner), *sebbeb, isebbeb* (v.).
cave, *dahlîz* (n. m.; pl. *dhâlez*).
ceinture, *hzâm* (n. m.); — *šemla* (n. f.); — *sebta* (n. f.; pl. *sbat*).
célèbre, *mašhûr* (part. pass.).
centime, *[sanîm]* (n. m.); — cinq centimes: *šórdî* (en Alg.).
cérémonial, *qâcida* (n. f.; pl. *qwâcid*), — *hišfâl* (n. m.; pl. *ât*); — *nzâba* (n. f.; pl. *nzâyeb*).
cérémonie, *nzâba* (n. f.); — *hišfâl* (n. m.); — de mariage, *eoris* (n. m.; pl. *erâs*).
certain (sûr), *mhaqqaq* (part.).
certainement, *haqq* (adv.), — *bla šakk*, — *maelum*.
certes, *haqq* (adv.).
chagrin, *hazn* (n. m.); *gbina* (n. f.).
chaîne, *salsla* (n. f.; pl. *slâsel*).
chaire (de mosquée), *menbar* (n. m.); — de professeur: *kursi* (n. m.).
chaise, *kursi* (n. m.; pl. *krâsa*).
chaleur, *shâna* (n. f.), *homman* (n. m.), *harr* (n. m.).
chaleureux, expres.: *be-hrârat-el-qalb* (avec l'ardeur du cœur).
chambre, *bêt* (n. f.; pl. *byût*).
chambrière, *ferrâša* (pl. *ât*); — *hâdima* (pl. *ât*).
changé, *mbaddal* (part. pas.); — métamorphosé, *mamsûh* (p. pas.).
changement, *tabdîl* (n. m.); — *tagyîr* (n. m.).

chanter, *genna, igenni* (v.).
charbon, *šham* (n. m.); — *byâd* (n. m. euph.).
charbonnier, *fehham* (n. m.; pl. *în*).
charge, obligation, *kalfa* (n. f.), — à charge, *fi dammat...*, — *ela raqbat...*
chargé (d'un fardeau), *meabbi* (part.); — *hâmel* (part.).
charmer, *sleb, isleb* (v.); — *ejeb, yaejeb* (v.).
charrue, *mahrât* (n. m.; pl. *mâhâret*).
chasse, *šyâda* (n. d.).
château, *qšar* (n. m.; pl. *qšûr*).
chauffer (se -), *tsahhen, isahhen* (v.).
chef, *šêh* (n. m.; pl. *šyâh, šyûha*), *râyes* (n. m.; pl. *riyyâs*).
chemin, *trîq* (n. f.; pl. *troq* ou *torqân*).
cheminée, *mdehna* (n. f.).
cher (prix), *gâli* (adj.).
chercher, *fetteš, ifetteš* (v.).
cheval, *ewad* (n. m.; pl. *ewâd*), — *hân* (n. m.); — chevaux (rendu souvent par coll. *hêl*).
chevalier, *fâres* (n. m.; pl. *fersân*); — chevalier blanc, *fâres horr*.
cheveu, *šæra* (n. f.; pl. et coll. *šæar*).
chèvre, *maeza* (n. f.; pl. *meîz*).
chevrier, *râci-meîz* (berger de chèvres), pl. de *râci*: *roeyân*.
Cheydan (pour Satan).
chicanneau, *mqâbed* (part. act.), *šbâyki* (adj.); pl. *m. iyya* et *iyân*.
chicanneur (comme chicanneau).
chien, *kelb* (n. m.; pl. *klâb*).
choisir, *hayyar, ihayyar* (v.).
choix, *hryâr* (n. m.).
choquer (se -), *gâd-o l-hâl* (être peiné fâché — inacc. *igîd*).
chou, *kromb* (n. coll.).
ciel, *sma* (n. f.; pl. *wât*).
cigogne, *bellârej* (coll. sing. m.); — *laqlâq* (n. m.; pl. *lqâleq*).

cinquantaine, *wâhd-el-hamsîn...*
circonspect, *hšîr* (adj.); — *metfakkar* (part.).
circonvenu, *megwi* (part. pass.).
circulation (du sang), *iri-el-demm* (n. m.) ou *jeryân-ed-demm*.
clair, *qâwi* (adj. part.), *šareq* (adj. part.).
clan, *šoff* (n. m.; pl. *šfûf*), — *qbîla* (n. f.; pl. *qbâyel*).
claquement (qui fait entendre les cigognes avec leur bec), *laqlaqa* (n. f.).
clavecin, *[bâyano] men-es-šgâr*.
classe (salle de cours), *bêt-el-qràya*, — le cours: *ad-dars* (n. m.).
classer, *retteb, iretteb* (v.), — *settef, isettef* (v.).
clef, *meštâh* ou *neštâh* (n. m.; pl. *mšâteh* et *nšâteh*).
client, *šâri* (part.), — *meštâri* (pl. *iyya*).
clochette, *jeljel* (n. m.; pl. *jlâjel*), — *nwiqas* (dim. m.; pl. *nwiqsât*).
cloison, *syâj* (n. m.; pl. *syâjât*), *hayt* (n. m.; pl. *hyôt*).
cocher, *krârsi* (n. m.; pl. *ya*).
cogner, *daqdaq, idaqdaq* (v.).
coin, *rokna* (n. f.; pl. *rkâni*); — regard du coin de l'œil, *gamza* (n. f.).
coïncider, *wâfeq, iwâfeq* (v.).
collé, *lâseq* (part. adj.).
colonne, *earša* (n. f.; pl. *eroš*).
combat, *meârka* (n. f.); — *mqâtla* (n. f.).
commander, *hkem, yahkem* (v.) *fi...*, — faire une commande, *wašša, iwâšši* (v.) *ela...* (id. recommander quelqu'un).
commencement, *bdu* (n. m.).
comméragé, *qajma u-šdûl*, — *el-qîl u-l-qâl*.
commerce, *tijâra* (n. f.); — *baye u-šra* (m.).
commère, *hârša* (part. act. f.) *æl-et-qalqîl u-taqîc-el-eard*; — *qarrâda* (adj. f.; intrigante, médisante).

commettre, *dár, idir* (v.).
 commissaire, [*komisár*] (n. m.).
 commode, *sábel* (adj.; f. *sáhla*; pl. *sáblin*).
 compagnie (assemblée, réunion), *jmáca* (n. f.; *át*); — société, relations: *halta* ou *mbáhta* (empl. au sing.); — *meášra* (n. f.); — amis, compagnons: *sháb* (pl.) ou *hbáb* (pl.).
 compatriote, *uld-le-blád* (pl. *wlád-le-blád*), mon compatriote, *uld-bládi*.
 compère, *rfiq* (n. m.; pl. *rfáqa*); — *šrik* (n. m.; pl. *šerka*).
 comporter (se -), *wása, iwási* (v.) *b-rúh-o*, — *twejjed, itwejjed* (v.).
 composer (se), se servir du verbe *kán, ikún*.
 composition (d'une même), *nawe* (n. m.); — *terfíb* (n. m.).
 comptant (paiement), *b-el-qabđ*, — *b-el-háder*.
 compte, *hsáb* (n. m.; pl. *hsábát*); — demander des comptes, *háseb, iháseb* (v.) à qqun. (o); — livre de comptes: *zmám* (n. m.).
 compter, *hseb, yehseb* (v.), *eadd, ieadd* (v.); — être considéré, *nehseb, ineheb* (v.).
 comptoir, *dukkán* ou *dukkána* (pl. *dkáken*).
 comtesse, *sayyida mart-el-qoms*.
 condamner, *hkam, yehkam* (v.) *ela...*, — *qtae, iqtac* (v.) *lo... b* (p. la ch.) — *éaqeb, ieáqeb* (v.).
 conduire, *síra* (n. f.); — *temšiyya* (n. f.).
 confiant (en), *metwewekel* (part.) *ela...*
 confident, *šáheb-es-serr* (pl. *sháb-es-serr*).
 confier, *sellem, isellem* (v.), — 'ammen, *y'ammen* (v.) *b...*, — *wakkal, iwakkal* (v.).
 confusion, *hya* (n. m.), (dans le sens de « honte »).

congédié, *herrej, iherrej* (v.), — *redd, iredd* (v.); *tarad, itarad* (v.).
 congestion, *hafl-ed-demm* (n. m.), — *tluc-ed-demm l-er-rás*.
 conjecture, *dann* (n. m.; pl. *dnún*).
 conjecturer, *miyyez, imeyyez* (v.) *fi eaql-o*.
 connaissance (faire -) de quelqu'un, *tearraf; itearraf* (v.) *b...*; — de quelque chose, *teallem, itallem* (v.).
 connaissance, *eelm* (n. m.; pl. *elúm*), — *maerifa* (m. f.; *maerif*).
 conquérant, *gázi* (part. act.), *dáhel* (*ela-le-blád*).
 consacré (défini, réglé), *mahdúd* (part. pas.), — *meayyen* (part. pass.).
 consacrer (saint, sacrer), *qáder, iqáder* (v.) *l...*; — *qaddes, iqaddes* (v.).
 consacrer (temps, efforts, etc...), *qda, iqdi* (v.), *šarrafa, išarrafa* (v.), *jewwez, ijewwez* (v.).
 conseil, *dbára* (n. f.; pl. *dbáyer*), — *nšíha* (n. f.; pl. *nšáyeħ*).
 conseiller, *nšah, inšah* (v.).
 consentir, *rda, irda* (v.); — *qbal, iqbal* (v.).
 considérable, *edim* (adj. m.), — *metqaddar* (part.), — *rájel mn-el-acyán* (homme de distinction).
 consolé, *sáber* (part. act.).
 constater, *tebbet, itebbet* (v.); — *thaqqaq, ihaqqaq* (v.) avec la conj. : *b*.
 consternation, *gbína* (n. f.), *dahša* (n. f.), *híra* (n. f.).
 construit, *mebni* (part.).
 consultation, *mšáwra* (n. f.).
 contentement, *mútea* (n. f.), *farħ* (n. m.).
 continuer (ne pas usser...), *ma-zál* (suivi de l'inacc.), — *zád, izíd* (v.).
 contraire, *mbálef* (part. act.); — au contraire: *b-el-eaks, behláf-háda, b-el-qelba*.

contrat, *eaqd* (n. m.; pl. *eqúd*).
 contre, *ela*; *fúq*. — *mea* (prép. à adapter au régime et au verbe qui précède).
 convenable, *láyeq* (part. adj.), *mwálem* (part. adj.), — *mlíħ* (adj.).
 conversation, *hdi* (n. m.); — *hadra* (n. f.); tenir des conversations: *idir le-hdi*, — *igeed ithaddet*.
 convive, *déf* (n. m.; pl. *dyáf*).
 copieux, *gzir* (f. a; pl. *gzár*), — *wáfer* (part.).
 coquette, *zaebála*.
 coquin, *hrámi* (m.; pl. *yín*); — *uld-le-brám* (pl. *ulád-le-brám*); — *zukti* ou *zkayti*.
 corps, *jesm* (n. m.; pl. *jsám*); — *jesd* (n. m.; pl. *jsád*); — *lham* (le corps de l'animal tué et écorché, avant le dépeçage).
 correction (politesse), *adab* (n. m.).
 correspondre (avec), *káteb, ikáteb* (v.) trans.
 côte, *jíha* (n. f.; pl. *jihát*), — *janb* (n. m.; pl. *jnáb*).
 côtoyer, *háda, ihádi* (v.); — *mša, imši* (v.) *mea eš-šait*.
 cou, *eonq* (n. m.; pl. *enáq*), — *raqba* (n. f.; pl. *rqáb*).
 coucher, voir: se coucher.
 coucher (se -), *rqad, irqad* (v.), ou bien *rgad*.
 coucher (se -), pour le soleil: *gáb, igíb* (v.).
 coup, *darba* (n. f.; pl. et coll. *darb*).
 coup d'œil, *lamħa* (n. f.), — jeter un coup d'œil (y voir un peu), *qšac, iqšac* (v.).
 coup (d'un même -), *b-defca wáħda*.
 coups (par à-), *men weqt l-waqt*, — *men sāca l-sāca*.
 coupe, *qdaħ* (n. m.; pl. *qdáħ*).

couper, *gass, igass* (v.); — *qattac, iqtat* (v.).
 couple, *zwiġa* (n. f.).
 courage (prendre -), *išajjac, itšajjac* (v.), — *emel, yaemel* (v.) *el-qalb*.
 courant (dans le-), *fi-waqt* (prép.), — *uqt* (empl. comme prép.).
 courroucé, *mgaišef* (part.).
 cours, *ders* (n. m.; pl. *drús*).
 cousine, *bent-el-camm*.
 couteau, *sakkín* (n. m.; pl. *skákin*); — *mús* (n. m.; pl. *mwás*), — *ħedmi* (n. m.; pl. *ħdáma*).
 coupole, *qobba* (n. f.; pl. *qbob*).
 coûter, *sua, isua* (v.), — *sqám, isqám* (v.).
 couturière, *ħayyáta* (n. f.).
 couvert (avec le sens de: plein de...), *melyán* (adj.; f. a, pl. *ín*).
 craindre, *háf, iháf* (v.).
 crainte, *ħawf* (n. m.).
 craquer, *tarraq, itarraq* (v.); — *qazqaz, iqazqaz* (v.).
 crayon, *qlem-er-ršas* (n. m.; pl. *qlúma-er-ršas*).
 créature, *ħliqa* (n. f.; pl. *ħláyeq*).
 crêche, *medwed* (n. m.; pl. *mdáwed*).
 crise, *šedda* (n. f.), *ħazza* (n. f.).
 croire (ajouter foi), 'ámen, *y'ámen* (v.).
 croisé, *mrabbac* (part.).
 croisée, *táqa* (n. f.; pl. *twáqē*).
 crosse, *qundáq* (n. m.; pl. *qnádeq*).
 croustillant, *mqarqaš* (part.).
 croyant (le -), *el-múmen* (pl. *el-múmnín*).
 cruche, *qulla* (n. f.; pl. *qlēl*).
 cruel, *qáseh* (p. adj.).
 cueillir, *qattac, iqtat* (v.); — *laqqat, ilaqqat* (v.).
 cuiller, *mgcrfa* (n. f.; pl. *mgáref*).
 cuisine, [*kuzina*], préparations des mets, *ibih* ou *iyáb-el-mákla*.
 cuisinier, *šabbáħ* (n. m.; f. a; pl. *ín*).

cultiver (exceptionnellement avec le sens de *pratiquer, employer*), *staemel, istaemel* (v.), — *heddem, iheddem* (v.). curieux, *fráyji* (f. *ya*; pl. *yyîn*), *râgeb* (adj. part.); — *péj. fdûli* (f. *iya*; pl. m. *in*; f. *ât*), — *weqqâm* (adj.). cygne, *bháya* (n. f.; pl. *ât*).

D

daigner, *rda, irda* (v.). dame, *mra* (n. f.), — *sayyida* (n. f.), — *lâlla* (n. f.). danser, *štah, ištah* (v.); — *raqqaš, iraqqaš* (v.). dé (à coudre), *qaštîla* (n. f.; pl. *ât*). débattre (les prix), *sâwem, isâwem* (v.). débattre (se -), *ihabbat, ihabbat* (v.). debout, *wâqef* (part.). début, *bdo* (n. m.). décider (se - à), *eaawwal ela...* (*ieawwel*, v.). dédaigneux, *haqqâr* (f. *a*; pl. *in*); — *metkabbar* (part.). déchirer, *šarrag, išarrag* (v.). déclarer, *qâl, iqûl*; — *earraf, iearraf* (v.). décommander, *fsah, ifsah* (v.) *le-wšâya*: annuler la commande. découvert (être -), *nkšef, inkšef* (v.). découvrir, *kšaf, ikšaf* (v.). décrire, *wšaf, yewšaf* (v.). dédain, *hqa* (n. m.), *hagrâniya* (n. f.). défer (braver sans crainte), *éâned, ieâned* (v.) *bla-bawf*. définitif, *bâyen* (p. act.; pour la répudiation); — *qâtee* (adj. part.); — *eal-ed-dima* (m. à m. pour toujours). définitivement, *ela-dima*, — *eal-ed-dâyem*. défroque, *barwâša* (n. f.; pl. *brâweš*), — *derbâla* (n. f.; pl. *drâbel*). dégage, *nserrah* (part.).

déguisé, *mtellef* (part.) *rûh-o*, — *mbed-del* (part.) *el-lbâs*. déguster, *seibenn, istbenn* (v.). déjà, *baeda*, — *men qbel*. délicat, *rqiç, — rhîf*. délicatesse, *rhâfa* (n. f.), *drâfa* (n. f.). délice, *ladda* (n. f.), — *kif* (n. m.). délibérer, *isâwer, isâwer* (v.) — *idâber, iidâber* (v.) (les deux verbes s'emploient généralement au pl.). demande, *šalba* (n. f.), — *swâl* (n. m.). démentir, *keddeb, ikeddeb* (v.). démentir (se -), *keddeb ruho* (inac. *ikeddeb*); — *rjae ela ma-qâl* (inac. *irjae...*); — se récuser (marquer une réticence): *qaššar, iqaššar* (v.) *fi...* denier, empl. au pl. *drâhem*, — *šwâred*. départ, *rwâh* (n. m.), — *mši* (n. m.). dépêcher (se -), *gâwel, igâwel* (v.), — *zreb, izreb* (v.). dépendre, *(râh) taht qadr*; — *taht hokm*: (il est) sous le pouvoir; — sous l'autorité de... dépense, *(nefqa* (n. f.; *nefqât*), *mašrûf* (part. et n. m.; empl. pour le sing. et le pl. à la fois). déployer, *dabbar, idabbar* (v.); — *tlaq, iqlaq* (v.); — *hall, ihall* (v.). depuis, *men-hin*. déranger (se -), *thayyer, ithayyer* (v.), *tharrek, itharrek* (v.). dernier, *ehber* (f. *ehbra*; pl. *in*). dernièrement, *ma-ši bezzâf*; — *hâdi mudda qlîla*. désagréable, *nâbes* (part. adj.); — *makrûh* (part. pass.). désarmer, *nehha, inehhi* (v.) *lo es-slâh*; — *nzae, inzae* (v.) *lo es-slâh*. descente (pente), *hdûra* (n. f.), — *habta* (n. f.). désert, *šabra* (n. f.); — *hlâ hâli* (désert absolu).

dessert, *fâkya* (n. f.), *trâz* (n. m.), *jrâz* (n. m.). désespoir, *yâs* (n. m.). désespérant, *qâtee-el-yâs*. désespérer, *qtae, iqtâe* (v.) *el-yâs*. deshonorant, *elli fih sayb*; — *elli ijb el-êar*. déshonorer (v. avilir, rabaisser). descbliger, *gabban, igabban* (v.); — *gayyar, igayyar* (v.). désœuvrement, *tebîl-el-hedma*; — *geâd* (n. m.). désormais, *menna-ul-hih*; — *men-ân*. dessus (par -), *men-fôq*; — cul par-dessus tête: *qâeo- râs* ou bien *wâhed-ela-wâhed*. détacher (se -), *nešsal, inšsal* (v.); — *nešraq, inšraq* (v.). détourner (quelqu'un de la conversation), *šadd, išadd* (v.) *-o nen-le-klâm*, — *lehha, ilehhi* (v.) *-h eal-klâm*, — *tellef, itellef* (v.) *lo fel-klâm*. détourner (se -), *šadd, išadd* (v.), — *tleffet, itleffet* (v.). détruire (effacer, supprimer), *mha, imhi* (v.). détrôner, *bazz, ibazz* (v.) *men et-tšaltina* [ôter de la royauté]. dette, *deyn* (n. m.; pl. *dyûn*). dévaliser, *kaššat, ikaššat* (v.); — *earra, iearri* (v.). devant (comme -), *kima-qbal* (comme avant). dévorer, *kla, yâkul* (v.), *blae, iblae* (v.). devoir (être obligé), *wâjeb ela...*, *ilzem...* (impers. se constr. avec le pron. suf. repres. la personne qui assume l'obligation). devoir (se - à...), *dâr, idir* (v) *wâjb-o meâ...*; — *lezzem, ilezzem* (v.) *nefs-o meâ...*

dévôt, *éâbed-rabbi* (pl. *eubbâd-rabbi*); — *hâyeef-rabbi* (pl. *hâyfin-rabbi*). diable, *šêân* (n. m.; pl. *šyâtên*), — *jann* (n. m.; pl. *jnân*), — *Blis* (n. pr.). diffa (invitation, réception), *diša* (n. f.). différence, *šarq* (n. m.). différent, *mebtâlef* (part.); — divers, certains: *baed* (invar.); *baed-hwâyej*: différentes choses. difficile, *šêeb* (f. *a*; pl. *šêab*), — *wâeer* (part. adj.). digérer, facile à digérer, de bonne digestion: *hšif eal-l-maêda*. dîner, *gda* (repas du midi, n. m.), — *mâkla* (n. f.). dire (se -), *qâl, iqûl* (v.) *fi-nafs-o*. diriger (se -), *twajjah, iitwajjah* (v.). discipline, *niđâm* (n. m.), — *tartib* (n. m.), — bonne conduite: *tarbiya* (n. f.). discorde, *hlâf* (n. m.) — *fetna* (n. f.) — *mhâšma* (n. f.). discussion, *mhâšma* (n. f.; pl. *ât*), *mjadla* (n. f.; pl. *ât*). discuter, *gânen, igânen* (v.); — entre plusieurs: *tjâdel, itjâdel* (v.) ou *tgânen, itgânen* (v.); — discuter les prix: *sâwem, isâwem* (v.). disette, *qahî* (n. m.), (année de -): *éâm-šarr*. disparaître, *dâe, idîe* (v.), *dhab, idhab* (v.), *gâb, igib* (v.) [le soleil, p. ex.]. disparu (perdu), *dâe-lo* (il a été perdu à lui), — *râh-lo* (même sens, même emploi). disposition, *éâda* (n. f.; pl. *éâdât* ou *ewâyed*), *temšiyja* (n. f.), *tertîb* (n. m.); — d'un lieu, *hâl-el-mođae*. dispenser (se - de), *stagna, istagna* (v.) *ela...*; ou bien tourner par « Dieu dispense de » *rabbi yaefi men...*

disputer (se -), *thāsem, iṭhāsem* (v.),
iqābaḍ, iṭqābaḍ (v.).
 disque, *qorṣa* (n. f.; pl. *qroṣ*); [*disk*]
 (pl. *diskāt*).
 distribuer, *farrāq, ifarrāq* (v.); — *qsem,*
iqsem (v.) [*bināt-hom*].
 distributeur, *ferrāq* (n. m.; pl. *in*), —
mestelzem (part.) *b-et-tefriq*.
 divan, *maqcad* (n. m.); — *ṣoffa* (n. f.).
 divers, *men kull-nōc*.
 docile, *éaqel* (part. adj.); *sāhel* (id.);
ṭāyee (id.).
 doigt, *ṣboe* (n. m.; pl. *ṣwābae*).
 domestique, *ḥdīm* (n. m.; pl. *ḥuddām*).
 donc, *emmāla* (adv.).
 donner (se -) la mort, *qtel, iqtel* (v.)
rūh-o.
 douane (administration), *dīwāna*, (taxe
 payée) *gomreg* (n. m.; pl. *gmāreg*).
 douceur (indulgence), *ṭāfa* (n. f.); —
ḥnāna (n. f.).
 douche, *reṣṣān* (n. m.).
 dompter, *gleb, igleb* (v.); — *qhar, iqhar*
 (v.).
 doute, *ṣakk* (n. m.; pl. *skūk* et *ṣkāk*).
 doux, *ḥlo* (f. *ḥluwa*; pl. *in*); — léger,
ḥfif; — tendre, *ḥnīn*.
 drap, *melf* (n. m.), *qmāṣ* (n. m.); —
 drap de lit, *izār* (n. m.; pl. *izārāt* et
izūr).
 dresser, *nṣab, insab* (v.), — *waqqaf,*
iwaqqaf (v.).
 drogman, *torjmān* (n. m.; pl. *in* et *āt*).
 droite (à -), *ēal-l-yemna*.
 durée, *mudda* (n. f.), — *ṭol* (n. m.).
 durer, *dām. idūm* (v.); — *ṭāl, iṭāl* (v.).

E

eau-de-vie, *māhya* (n. f.), — *erāqi* (n. m.).
 eau rose (eau de rose), *ma-l-ward*.

ébattre (s' -), *irac, iṭrac* (v.); — *leab,*
ileab (v.).
 ébéniste, *nejjār* (n. m.; pl. *in*).
 ébruiter, *ṣiyyae, iṣiyyae* (v.); — *herrej,*
iherrej (v.) *le-ḥbar*.
 échange, *metḥādla* (n. f.).
 échapper (s' -), *flet, iflet* (v.), — *mṣaṣ,*
imṣaṣ (v.), — *hrab, yehrab* (v.).
 échine, *sansūl* (n. m.; pl. *snāsel*).
 école (système, doctrine), *madḥab* (n. m.;
 pl. *mdāheb*) ou bien *qawl* (n. m.; pl.
qwāl) *el-'ayyemā*: m. à m. « avis des
 docteurs ».
 écolier, *telmīd* (n. m.; pl. *tlāmīd*); —
gandūz (n. m.; pl. *gnādīz*).
 écouter, *ṣannat, iṣannat* (v.), — *smae,*
ismae (v.).
 écraser, *ēfas, yeeṣas* (v.), *qhar, iqhar* (v.),
eaffaj, ieaffaj (v.).
 écrier (s' -), *ṣāh, iṣīḥ* (v.), — *zga, izgi*
 (v.).
 écriture, *ketba* (n. f.); — *kriḥa* (n. f.).
 écurie, [*kūrī*] (n. f.; pl. *kwāra*), *marbaṭ*
 (n. m.).
 efforcer (s' -), *emel jahd-o bās*: faire son
 effort pour que...
 effet (en), *u-bakka*.
 effort, *jahd* (n. m.), — *majḥūd* (n. p. m.;
 pl. *āt*).
 également, *tāni* (adv.), — *gāna* (adv.);
 — à degré égal, à part égale: *ēla-fard-*
qima, — *ēla-fard-mizān*, — *msāwiyīn*.
 égayer (s' -), *fraḥ, ifraḥ* (v.); — *nṣraḥ,*
inṣraḥ (v.).
 Egypte, *blād-Maṣr*.
 égyptien, *maṣri* adj.; f. *īya*, pl. *iyīm*.
 eh bien!, *emmāla* (adv.).
 élaner (s' -), *qfaz, iqfaz* (v.), — *naṭṭ,*
inaṭṭ (v.).
 élever (honorer), *qedder, iqedder* (v.) *b...*
 éléphant, *ḥil* (n. m.; pl. *ḥyāl, ḥyūl*).
 élève (voir écolier).

élevé (haut), *ēālī* (adj. part.), — *mealli,*
 — *marṣūc* (part.), — la tête élevée,
mealli rās-o.
 éloigné, *beid* (adj.).
 éloigner (s' -), *ṭbaeēad, iṭbaeēad* (v.).
 embarrasser, *ḥayyer, iḥayyer* (v.); —
ṣēāb, iṣēāb (v.) *ēla...*
 embrasser, *bās, ibūs* (v.).
 embrouillé, *mḥabbal* (part. pass.), *mṣab-*
bak (part. pass.).
 émeraude, *zmarad* (n. m. coll.), — *zbarjad*
 n. m. coll.).
 émigrer, *ḥwa, iḥwi* (v.) *le-blād*; — *fāreq,*
ifāreq (v.) *waṭn-o*.
 empalé, *mḥuzaq* (part. pass.), — *marṣūc*
ēal-el-ḥāzūq (porté sur le pal).
 emparer (s' -), *ḥda, yāḥed* (v.); *qbaḍ,*
iqbaḍ (v.), *ṣedd, iṣedd* (v.).
 empêcher, *mnae, imnae* (v.).
 empêcher (s' -), *ḥkem rūḥ-o* (*ihkem*, v.).
 empire (influence, maîtrise), *saṭwa* (n. f.);
 — *qudra* (n. f.).
 emploi, *ḥedma* (n. m.), — *ṣanea* (n. f.).
 employé (chez un patron), *ṣanee* (part.
 n. m.; pl. *ṣonnāc*), *ḥeddām* (n. m.;
 pl. *ḥeddāma*); — de bureau, *ḥōja* (pl.
āt et *ḥwāja*).
 employer, *staemel, istaemel* (v.).
 empocher, *dār, idir* (v.) *fi jīb-o*.
 emporter (emmener), *edda, yeddi* (v.);
 — (gagner), *gleb, igleb* (v.).
 emprunter, comme prêter (voir ce mot),
 mais se construit avec la prép. combi-
 née *men-ēand...* (à quelqu'un).
 enchanteur, *seḥḥār* (n. m.; pl. *seḥḥārīn*),
ēazzām (n. m.; pl. *ēazzāmīn*).
 enchevêtrer (s' -), *iḥebbel, iṭhebbel* (v.);
 — *iṣebbek, iṭsebbek* (v.).
 enclos, *zarb* (n. m.; pl. *zrūb*), *zriḥa*
 (n. f.; pl. *zrāyeb*).
 encoche, *ḥazza* (n. f.; pl. *ḥzaz*), *farḍa*
 (n. f.; pl. *āt* et *frāḍi*).

endetté, *medyān* (adj.), — *ēlīh ed-deyn*.
 encrier, *duwāya* (n. f.).
 énergie, *quwwa* (n. f.); — *ḥazm* (n. m.).
 enrager (s' -), *glaq, iglaq* (v.) *ēla rūḥ-o*,
 s'enrager à double tour: *ṣakkar el-*
bāb, — *zellej el-bāb*.
 enfin, *el-ḥāṣul*, — *fe-l-eḥḥer*.
 enflé, *manṣūḥ* (part. pas.); — *mwarrem*
 (part. pas.).
 enfuir (s' -), *hrab, yehrab* (v.).
 engager (inviter quelqu'un), *eraḍ, yaeraḍ*
 (v.) *ēla...*
 engager (s' -), *lezzem rūḥo* (*ilezzem*, v.);
 — *tlezzem, itlezzem* (v.).
 ennuyer (s' -), *qlaq, iqlaq* (v.); — *ṭqallaq,*
itqallaq (v.); — *dāq bāt-r-o* ou *dāqet*
rūḥ-o (inac. *idiq*), m. à m.: son esprit
 ou sa personne s'est trouvée à l'étroit.
 ennuyeux, *rkīk* (adj. m.); — *elli iqallaq*.
 énorme, *kbīr* (adj.), — *ēdīm* (adj.).
 enrichi, *mraffah* et *metraffah* (tous deux
 part.).
 enseigner, *callem, icellem* (v.).
 entaille, *ṣaqqa* (n. f.; pl. *āt* et *ṣqāq*)
farḍa (n. f.; pl. *āt* et *frāḍa*); — *jurḥa*
 (n. f.; pl. *āt*).
 entassé, *mkeddes* (part. pas.), *melmūm*
 (part. pas.).
 entier, *kāmel* (part, adj.).
 entourer, *ḥṣar* (cerner), *yehṣar* (v.), —
dār, idūr (v.) *b...*
 entretenir (maintenir), *baqqa, ibaqqi* (v.);
 — *staḥṣad, istaḥṣad* (v.); — (nourrir),
ēayyeṣ, ieayyeṣ (v.), — *nṣaq, inṣaq* (v.)
ēla..., *thalla, ithalla* (v.) *b*.
 entraîner, *ḥda, yāḥed* (v.) *flān meā-h*, —
edda, yeddi (v.) *b meā-h*.
 entreprises, *maṣrūcāt* (n. pl.).
 envie, *garḍ* (n. m.), — *ṣawq* (n. m.);
 avoir bonne envie de...: *ēayn-o fi...*
 envoler (s' -), *ṭār, iṭīr* (v.).
 envoyer, *beat, ibeat* (v.).

épais, *hān* (adj.), — *glā* (adj.).
 épaissir, *hetter*, *ihetter* (v.), — *redd*,
iredd-o hāter (m. à m. le rendre épais)
 [exceptionnellement ce mot devra être
 lu avec l'interdentale *t* (ts)].
 épaupe, *kief* (n. m.; pl. *kiāf*).
 épée, *sayf* (n. m.; pl. *syūfa*) ou bien *sif*.
 épice, *fih le-bzār* (ou bien *le-brūr*, ou
 bien *l-afāwi*) : qui contient des épices.
 épices, *afāwi* (n. pl.).
 exploré, *bāki* (part.), — *mgebben* (part.).
 épouse, *zewja* (pl. *āt*) ; — *mra*.
 épouser, *zawwaj*, *izawwaj* (v.), — *tzaw-*
waj, *itzawwaj* (v.), — *hda*, *yāhud* (v.),
mra.
 épouvante, *hawf* (n. m.), — *fazea* (n. f.).
 épreuve, *maḥna* (n. f.; pl. *mḥāyen*).
 éprouver, *hmel*, *yehmel* (v.), — *shass*,
ishass, *tmahhen*, *itmahhen* (v.) b...
 épuisé, *eaḡyān* (adj.).
 équivoque, *maškūk* (part. pas.) ; — *elli*
fih eš-šekk.
 ermite, *meteabbed* (part.), *rāheb* (n. m.;
 pl. *rubhān*).
 errant, *hāyem* (part. act.), *hāmel* (part.
 act.).
 esclave (femme), *hādem* (pl. *āt*) ; —
jārya (pl. *āt* et *jwārī*).
 espèce, *nōe* (n. m.; pl. *nwāe*) ; une es-
 pèce de... (pour rendre quelquefois
 « comme si... ») : *k-elli*, — *tqūl-ši*.
 espérance, *rja* (n. m.), *tmāe* (n. m.).
 espérer, *rja*, *irja* (v.) ; — *tmāe*, *itmāe* (v.).
 espièglerie, *tšiytīn* (n. m.) ; — *jlāea*
 (n. f.).
 espoir, *amal* (n. m.), — *rja* (n. m.).
 esprit, *eaql* (n. m.; pl. *eqūl*) et *eqal*.
 essayage, *qyās* (n. m.).
 essayer, *eraḡ*, *yaeraḡ* (v.) ; — *jarrab*,
ijarrab (v.).
 essouffler (s' -), *lhat*, *ilhat* (v.).

estropié (être), *tāh*, *iṭṭh* (v.) *sāqāt* (adj.) ;
 — *naetab*, *inaetab* (v.).
 établi, *mestaqqar* (part. pass.) ; *metwaṭṭan*
 (part.).
 établissement (scolaire), *mdarsa* (n. f.;
 pl. *mdāres*).
 étagé, *mṭabbaq* (part.) ; — *msettef* (part.).
 étaler (s' -), *naeraḡ*, *inaeraḡ* (v.).
 état, *hāla* (n. f.) ; — état désespéré :
hāla šeiba.
 Etat Civil, *jridet-hqūq l-ewlāda w-ez-*
zwāj (la liste, registre des actes de
 naissance et de mariage).
 étendre, *ṭlaq*, *iṭlaq* (v.) ; — *nšar*, *inšar*
 (v.).
 étiquette, *qācida* (n. f.) : cérémonial.
 étonnant, *grib* (adj. m.), — étonnante :
fiba ejeb.
 étouffer, *gamm*, *igamm* (v.).
 étrange, *grib* (adj. m.; pl. *grāb*), — *elli*
idabbaš (m. à m. ce qui étonne).
 étranger, *grib* (n. m.; pl. *gorba*) ; — le
 pays étranger : *el-barra* (n. m.) ; —
el-barrāni.
 étrangler, *hnaq*, *ihnaq* (v.), *jīyyef*, *ijīyyef*
 (v.).
 étreindre, *ziyyar*, *iziyyar* (v.) *ela...*, —
eannaq, *ieannaq* (v.) : embrasser.
 étroitement, *b-eš-šedda*, — *b-el-qowwa*.
 étudier, *qra*, *iqra* (v.), — *teallem*, *iteallem*
 (v.).
 Europe, [*urubba*].
 éveiller (s' -), *nāḡ*, *inōḡ* (v.), *fāq*, *ifāq*
 (v.) *ṭtan*, *iṭtan* (v.).
 évidence (mis en -), *mbeyyen* (part.),
 — *maerūd* (part. pass.).
 éviter, *jteneb*, *ijteneb* (v.) ; — *tjenneb*,
itjenneb (v.) *men...*
 évolution, *sira* (n. f.) ; — *temšya* (n. f.) ;
 — *tabwīl* (n. m.).
 exact (minutieux), *mudaqqiq*.

examiner, *bḥat*, *ibḥat* (v.) *fi*, — *qallab*,
iqallab (v.), — regarder de près, fixe-
 ment : *bzar*, *ihzar* (v.).
 exciter, *mḥarreš* (part. pas.), — *hāyej*
 (part. act.).
 exclamation, *zga* (n. m.), *eyāt* (n. m.).
 excoriation, *saḥja* (n. f.; pl. *āt*).
 exemple, *mtel* (n. m.; pl. *miāl*) ; — par
 exemple, *matalān*.
 exemple (donner -), *sābeq*, *isābq* (v.) o
f-el-eaml (devancer quelqu'un dans
 l'action).
 exercer, *qda*, *iqḡi* (v. effectuer, accom-
 plir), — *emel*, *yaemel* (v. même sens).
 exigeant (difficile, rigoureux), *šeib* (f. a ;
 pl. *šēāb*) — apiniâtre, acharné : *enāydi*
 (f. ya ; pl. *iyīn*) ; — *ma yehmal-š le-*
meānda (ne supporte pas la contra-
 diction).
 exigence (nécessité), *malzūm* (n. part. m.,
 pl. en *āt*), — *šarṭ* (n. m.; pl. *šrūt*) :
 condition.
 exhorter, *wašša*, *iwašši* (v.), — *šajjae*,
išajjae (v.).
 exister, *kān*, *ikūn* (v.), — *ēāš*, *iešš* (v.) ;
 — *yujad* : il existe [empl. seulement
 à cette pers. et à ce seul temps, ancien
 passif de l'ar. class.].
 expiration, *tmām-el-mudda* (la fin de
 délai), — *hlūl et-tijāl*.
 explicite, *metbeyyen* (part.).
 expliquer, *beyyen*, *ibeyyen* (v.), — *faššar*,
ifaššar (v.).
 extérieur, *hārej* (n. m.), — *barra* (n. m.
 et adv.).
 extraordinaire, *hārej eal-l-eāda* (f. *hārja...* ;
 pl. *in...*), — *grib* (f. a ; pl. *grāb*).

F

fable, *brāfa* (n. f.; pl. *āt*).
 face, *wajh* (n. m.; pl. *wyūh*), — *jāha*
 (n. f.; pl. *jwāyeh*).

face (d'en -), *elli mqābel* (part.).
 faible, *dešf* (f. a ; pl. *deāf*), *rāhem* (f. a ;
 pl. *in*) ; — (voix) faible, *wāṭi* (adj. m.).
 faïence, *ṣaḥḥār* (n. m.).
 fainéant, [*fenyān*], — *maejāz* (n. adj. m.,
 pl. *maejāzīn*).
 fait, *'amr* (n. m.; pl. *umūr*), *ḥdīt* (n. m.) :
 nouvelle, — *ḥbar* (n. m.; pl. *ḥbār*).
 fameux, *eaḡib*, — *mašḥūr* (part. pas.).
 famille, *fāmilya* (n. f.; pl. *āt*), — *eyāl*
 (f. qui désigne quelquefois la « fem-
 me »).
 famine, *qaḥt* (n. m.), — *šarr* (n. m.), —
jūe (n. m.).
 fantasque, *naḥbi* (adj.; f. *iya*) ; — *nef-*
fāh ; — *mōla-naḥḥa* (m.; f. *mōlat-*
naḥḥa).
 farine (de pain), *smīd* (n. m.) ; — *dqīq*
 (n. m.).
 faveur, *mziyya* (n. f.) ; — *ḥēr* (n. m.) ;
 — en sa faveur, *fi-ḥātro* ; — *fi-šāno*.
 feu (son mari), défunt, *marḥūm* (part.
 pass.).
 feuilleté, *mašnūe b-la-ešin er-rgīg* (fait
 de pâte très fine) ; — *dyūl* (m. pl.) :
 pâte feuilletée [cf. Desp. I, 164].
 fâché, *gaḡbān* (adj.; f. a ; pl. *in*).
 façon (manière), *taklīf* (n. m.).
 facteur (postal), [*factūr*] ; — *hāmel* ou
 bien *farrāq le-brāwāt*.
 fatigue, *eya* (n. m.), *taeb* (n. m.).
 faufler, *šebbek*, *išebbek* (v.) [p. le tail-
 leur].
 faux (faux ami), *ḥeddāe* (n. m.), — *ma-*
bu-š ṣḥīḥ (non véritable).
 feinte (faire une - au combat, au jeu),
thāyel, *ithāyel* (v.).
 félicité, *sacāda* (n. f.), — *baht* (n. m.).
 ferraille (morceaux de fer), *ḥdāyed* (n.
 pl.) ; — bruit de ferraille : *tgarbīe*
le-ḥdīd.
 ficelle, *ḥbīla* (n. f.) ; [*šawlo*].

fier (qui se glorifie de...), *mṣabbar* ou *metṣabbar* (part.) ; — orgueilleux : *metkabbar* (part.), — *mneffeḥ* ; — il est fier de, *tji-h en-neṣṣa ki...*
fièrement, *b-kabráníyya*, — *b-neṣṣa*.
fiévreux, *ḥámi* (part.) ; — *fiḥ er-rejja* (agité).
figurer (sens passif), *mettel*, *imettel* (v.)
rúḥo, — *dár*, *idír* (v.) *rúḥ-o k-elli...*
file, *ṣaff* (n. m. ; pl. *ṣfôf*), — *ḥatt* (n. m. ; pl. *ḥtôt*).
filer (de la laine), *gzal*, *igzal* (v.).
filet, *earq* (n. m. ; pl. *erúq*).
finir, *temm*, *itemm* (v.), — *kemmel*, *ikemmel* (v.).
finale, *f-el-ehḥer* ; — *el-ḥáṣel*.
fixer (se -), *staqarr*, *istaqarr* (v.).
flairer, *ṣamm*, *iṣamm* (v.), — *ḥamḥam*, *iḥamḥam* (v.).
flamme, *lḥáb* (n. m.), *leḥḥába* (n. f.), *ṣeeṣáyla* (n. f.).
flatter (charmer), *gwa*, *igwi* (v.).
flexible, *liyyen* (adj.).
flotter (au vent), *refref*, *irefref* (v.), — (sur l'eau) *eám*, *ieúm* (v.).
foi (bonne -, loyauté), *niyya ṣáfiya*.
foin, *gurṭ* (n. m.).
folie, *ḥbál* (n. m.) ; — il l'aime à la folie : *ḥbal* (v.) *eliḥa b-el-ḥabb*.
fond (essentiel), *ḥaqq* (n. m.), — *aṣl* (n. m.).
fond, *qáe* (n. m. ; pl. *qicán*).
fondamental, *aṣli* (adj. m. ; f. a), — *ḥaqqání* (adj. m. ; f. a ; pl. *iyín*), — de base : *mtáe el-lsás*.
fonds, *mál* (n. m.), — *dráhem* (n. pl.).
force, *qowwa* (n. f.) ; — *ṣedda* (n. f.).
forcé, *maḥrúm* (invar.) *eli-h* (le pron. *h* renvoyant au sujet) ; — *b-es-síf eliḥ*.
forme, *ṣúra* (n. f.) ; — *ḥlúqa* (n. f.).

former, *ṣawwar*, *iṣawwar* (v.), — *kewwen*, *ikewwen* (v.), — éduquer, *'addeb*, *y'addeb* (v.).
formule, *kalma* (n. f.).
fort (adj.), *qwi* (adj.), — *qáwi* (adj.), — *ṣḥiḥ* (adj.).
fort (très, beaucoup), *yáser* (adv.), *ktir* (adv.).
fortement, *bezzáf* (adv.) ; — *b-el-qowwa*.
fortune, *mál* (n. m. ; pl. *mwál*) ; — *razq*, (n. m. ; pl. *rzáq*) ; — chance, *saed* (n. m.).
fouet, *sút* (n. m. ; pl. *swát*), — *ṣaṭrab* (n. m. ; pl. *ṣṭáreb*).
fouiller, *fetteṣ*, *ifetteṣ* (v.), — *qallab*, *iqallab* (v.).
fourbu, *sáqeṭ* (p. act.), — *eayyán* (adj. m.).
fourchette, *farṣiṭa* (n. f.) ; — *gárfu* (n. m.).
fournir (à quelqu'un), *jáb*, *ijib* (v.) *lo*.
frais, *báred* (adj.) ; f. *bárida* ; pl. *báridín*.
frais (depenses), *neṣqát* (pl.) ; — *maṣrúf* (n. m.).
franc (euroyéen), *franji*, — *mtáe-en-nṣára*.
frémir, *retead*, *irtead* (v.), *reaṣ*, *ireaṣ* (v.).
fréquenter, *ḥálet*, *iḥálet* (v.) fréquenter (un cours), *ḥḍar*, *yahḍar* (v.).
friandises, *tráz* (coll. m.).
frisson, *raeṣa* (n. f.), — *rajján* (n. m.).
frissonner, voy. *palpiter*.
froidement, *b-el-brúda* ; — *b-er-rzána*.
froncé, *wajh meabbes* (visage contracté, austère).
fruits (secs), *tráz* (n. m.) : fruits secs ou friandises.
fureur, *geṣṣ* (n. m.), *zeáf* (n. m.).
furieux, *zaefán* (adj. m.), *qáwi* (adj. ; f. *iya* ; pl. *iyín*).
futur (du temps à venir), *mustaqbal* (part.).

G

gages (à ses -), *makri*, *fi-dammto* (loué à son service et à ses frais).
gaîté, *farḥ* (n. m.), *zhu* (n. m.).
galerie, *ṣḥin* (n. m. ; pl. *ṣḥáyen*), — *meqdáma* (n. f. ; pl. *mqádem*).
galette, *ksíra* (n. f.), — *qorṣa* (n. f. ; pl. *át* et *qrôṣ*).
gabelle, *ṭáṣa* (n. f. ; pl. *ṭwáṣi*).
gamme, *niṣán* (n. m.).
garçon, *ṭfal* (pl. *ṭfál*) ; — *ṣḥi* (pl. *ṣobyán*).
garni (de...), *mzeyyen* (part. pass.), — *mraṣṣae* (part. pass.) ; — *manqúṣ* (part. pass.).
gare !, *bálek !*
gaspiller, *ṣáydi* (n. et adj.) ; — *naqnáq* (n. et adj.), — *ḍayyáe* (n. m.).
gâteau, *ḥláwa* (n. f. ; pl. *át*).
gauche (à -), *eal-l-yesra*.
gaule (long bâton), *eṣa ṭwila* (f. ; pl. *eṣi ṭwál*).
gémir, *názae*, *inázae* (v.).
généreux, *krím* (adj. ; pl. *kirám*), — *ḥṣib* (abondant), pl. *ḥṣáb*.
genou, *rukba* (n. f. ; pl. *rkáyeḥ*).
geste (signe), *iṣára* (n. f. ; pl. *át* et *aṣayer*) ; — (acte), *fael* (n. m. ; pl. *feáyel*) ; bonne action : *ḥasana* (n. f.) ; — d'un seul geste : *b-defea*, *b-lamḥa*.
glissade, *zelqa* (n. f. ; pl. *át*) ; — *laeb ez-zelláya*.
glisser, *zlaq*, *izlaq* (v.), ou *zlag*, — échapper (de mains) : *flet*, *iflet* (v.), faire glisser, *zallaq*, *izallaq* (v.), — *habbat*, *iḥabbat* (v.).
glisser (se -), *tsarsab*, *itsarsab* (v.), — *dḥel*, *idḥel* (v.).
goût (sens du goût), *dúq* (n. m.) ; — saveur, *benna* (n. f.) ; — prendre goût à... : *stbenn*, *istbenn* (v.) ; — il a pris

goût à cette chose : *ṣajbo-l-ḥál fi dik-el-ḥája*.

goûter, *dáq*, *idúq* (v.).
gourmand, *ḥamḥám* (f. a, pl. *in*) ; — *nqánqi* (f. *yá*, pl. *yín*).
gouffre, *zardáb* (n. m. ; pl. *zrádeb*), — *ḥáwya* (n. f.).
grâce (à Dieu), *b-ṣadl-rabbi*, — *b-qadret-alláh*.
grains, *ḥabb* (sg. coll.), *zrae* (sg. coll.).
grammaire, *naḥw* (n. m.).
grandement (beaucoup), *bezzáf* (adv.), *yáser* (adv.).
gratter (se -), *ḥakk*, *iḥakk* (v.) *rúḥo*.
grave, *eḍím* (adj. ; pl. *eḍám*), — *ṣeib* (adj. ; pl. *ṣeáb*).
gravier, *ḥaṣḥás* (n. m.), *ḥajrís* (n. m.), — *rmel* (n. m.).
grenier, *maḥzen* (n. m. ; pl. *mḥázen*).
gros, *ḥṣín* (adj.).
grotte, *gár* (n. m. ; pl. *gírán*).
grumeau, *qaṭea* (n. f. ; pl. *qtáyee*).
guère (ne...), *gáe* (précédé de la négation *ma...*).
guérir, *ṣfa*, *iṣfa* (v.) ; — *rtáb*, *irtáb* (v.) ; — *bra*, *ibra* ; — (Dieu) *ṣáfa*, *iṣáfi* (v.) ; — Dieu l'a guéri : *rabbi ṣáfa-h*.
guérison, *ṣfa* (n. m.) ; — *buryán* (n. m.).
guide, *dlíl* (n. m. ; pl. *dláyel*), — *gew-wád* (n. m. ; pl. a et *in*).
guimbarde (vieille voiture), *mahrúda* (part. f.), — *mṭarbqa* (part. f.).

H

habit, *keswa* (n. f. ; pl. *át* ou *ksáwi*) ; — *lbás* (n. m. ; pl. *át*).
hacher, *gaṣṣaṣ*, *igaṣṣaṣ* (v.), — *keffet*, *ikeffet* (v.).
haie, *zríba* (n. f. ; pl. *zráyeḥ* et *zrúb*).

haillon, *lbás mšarrag* (n. plus part. pas.), — *derbála* (n. f.; pl. *drábel*).
 hâlé, *šmar* (adj.; f. *šamra*, pl. *šmor*).
 haleine, *nefs* (n. f.); — reprendre haleine: *tneffes*, *itneffes* (v.).
 haleter, *lbat*, *ilbat* (v.).
 hantés, *maskún* (p. pas.).
 harpie, *bliqet-ha bešea* (dont la forme [est] horreur), — *mandar-ha bešea* (dont la vue [est] une horreur).
 hasard, *mšádfa* (n. f.); par hasard, *b-el-mšádfa* ou *men šarf*; — hasard heureux, *zhar* (n. m.).
 haut, le dessus: *el-šúq*; ce qui en haut: *el-šúqáni*.
 haut, *éáli* (n.; f. *ya*; pl. *yín*).
 hélas! *ya-šašra!* (interj.).
 hère (pauvre -), *meskín* (pl. *msákín*).
 héritage, *uráta* (n. f.; pour *wráta*).
 hériter, *wrat*, *iwrát* (v.).
 héroïne (fig. personnage du conte, du récit), *dík-el-mablúqa*.
 hésitant, *mwaqqaf* ou *metwaqqaf* (part.), — *háyer* (part.).
 hésiter, *hár*, *ihír* (v.).
 heure (tout à -), *qbayla*.
 heureusement, *b-el-mziyya*, — *el-ḥandu lláh*.
 heureux, *šeid* (adj.), — *maseúd* (part. pas.).
 heurter, *šdam*, *išdam* (v.).
 hirondelle, *ḥattáyfa* (n. f.; pl. *át*; coll. *ḥattayef*).
 histoire (sainte), *tariḥ-ed-dín*.
 Holà! *ya...!* (*yá-flán!* *yá-flána!*).
 homicide (meurtre), *qtil-er-rwáh*.
 honnête, *horr* (f. *a*, pl. *hrár*), *jiyyed* (pl. *ín*, *iwád*); — *diyyen*, homme de principes honnêtes; — *ulád-le-ḥlál*: les honnêtes gens.
 honnêtement (à la manière de gens hon-

nêtes), *ki-n-nás l-aḥrár* — ou bien *ki-n-nás elli eandhum en-nif u-l-ḥašma*.
 honneur, *ḥorma* (n. f.); — avoir l'honneur de..., *išerref*, *išerref* (v.) *b...*
 honorable, *muḥtaram* (part.), — *mkarram* (part.), *krím*.
 honorer, *kebbet*, *ikebbet* (v.) *bi-h*.
 honte, *ḥya* (n. m.), *ḥošma* (n. f.); avoir honte, *ját-o l-ḥošma*, — *šḥa*, *išḥi* (v.); — déshonneur, *eyyb* (n. m.).
 hoquet, *fuwáqa* ou *fuwayqa* (n. f.); — il a le hoquet: *ḥdár-o l-fuwáqa*.
 horizon, *medd-el-bšar* ou *ašáq*.
 hospitalité, *difa* (n. f.); — *dyáfa* (n. f.).
 hôte, *dayf* (n. m.; pl. *dyáf*), — celui qui reçoit: *elli idayyef* ou *mol-eḍ-dár*.
 hôtel, [*ôṭil*] (n. m.), — *fondeq* (n. m.).
 hôtelier, *mól-l-ôṭil* (sg.; pl. *muwálin-l-ôṭla*).
 huitre, *mḥára* (n. f.; pl. et coll. *mḥár*).
 humain, *bašari* (adj. m.); — *mtáe bn-ádam* (de l'homme).
 humble, *dlíl* (adj. et n.), pl. *dlál*, — *ḍeif* (adj. et n.; pl. *ḍeáf* et *ḍoefa*).
 humeur, *ḥbica* (n. f.); — *rúḥ* (n. f.).
 humidité, *nda* (n. m.).
 humilier (s'), *šayyah*, *išayyah* (v.) *b-rás-o*.
 humilité, *ḥdúe* (n. m.); — *twádóe* (n. m.).
 hurler, *eawweg*, *ieawweg* (v.).

idée, *fekr* (n. m.; pl. *fkár*).
 ignorer, *jhal*, *ijhal* (v.).
 illusions, *ḥaḥyúlát* (n. pl.); — *grúr* (n. coll.).
 illustre, *mašḥúr* (part. pas.).
 imaginer, *dann*, *iḍann* (v.),
šḥáyel, *išḥáyel* (v.).
 imbécile, *gábi* (adj.; f. *a*), — *bablúl* (adj.) ou *búháli*.

imiter, *tebbae*, *itebbae* (v.), — *ḥabb išábeb l...* (il veut ressembler à...).
 immense, *wásee* (adj.), *bgír qyás* (m. à m.: spacieux sans mesure).
 immobile, *wáqef* (p. act.); — *ḥábes* (p. act.); — *ma yetḥarrek-š*.
 importe! (n'), *ma-elib!*; — *wa-ela-kulli-ḥál*; — *mahma yakún* (ar. litt.).
 impossible, *muḥál* (part.), — *elli ma yemken-š*.
 impuissance, *eaýz* (n. m.), *wahn* (n. m.), *ḍoef* (n. m.).
 incartade, *ṭzalbiḥa* (n. f.; pl. *át*); — *ṭzalbiḥ* (coll.).
 incident, *wqíea* (n. f.; pl. *wqáyee*), — *'amr* (n. m.; pl. *'umúr*).
 incohérence (peu de compréhension), *qallet-le-ḥáma*.
 inconnue, *majḥúl* (part.); — *má-ši maerúf* (part.): non connu.
 inconvenient, *mḍarra* (n. f.; pl. *mḍárr*).
 indifféremment, *bla-šarf*; — *ki-ma bgít* (comme l'on veut).
 indigeste, *tqíl* (adj. m.) *eal-l-maeda* (lourd pour l'estomac).
 indigné, *gaḍḥán* (f. *a*; pl. *in*); — *mgaššaš* (part.).
 indiquer, *dkar*, *idkar* (v.), — *werra*, *iwerri* (v.).
 indispensable, *malzúm* (part. pas.), *wájeḥ* (part. act.).
 industriel, *šaḥeb-šanea* (pl. *šḥáb...*); — *móla-šabrika*.
 infini, trad. par adv.: *men-gér ḥsáb*, — *ma fi-h tmám* (le pronom *h* à accorder avec le nom qualifié d'infini).
 infini (l'), *bla-badd* (à l'infini).
 infirme, *sáqeš* (part. adj.), — *sáqát* (adj. invar.).
 infirmité, *eyyb* (n. m.; pl. *eyúb*).
 ingénu, *niyya* (invar.).
 ingrat, *náḥer-el-ḥér*.

inquiet, *háyer* (p. act.), — *mqallaq* (p. pas.).
 inquiéter, *qallaq*, *iqallaq* (v.), *ḥayyer*, *iḥayyer* (v.), *ḥawwef*, *iḥawwef* (v.).
 inquêter (s' -), *ḥár*, *ihír* (v.), *dáq* (*idáq*, v.) *ḥátr-o* (m. à m. son esprit se trouve à l'étroit).
 inscrire, *kteb*, *ikteb* (v.), — *ršem*, *iršem* (v.).
 insensible, *qáseh* (adj.; f. *qásha*; pl. *ín*), — *qlíl-le-ḥnána* (pl. *qlál-le-ḥnána*).
 inspirer, *lham*, *ilham* (v.).
 instant, *uqt* (n. m.; *uqát*), — *ḥín* (n. m.; pl. *ḥyán*).
 instaurer (s' -), s'installer, s'établir, *tbet*, *itbet* (v.), — *staqarr*, *istaqarr* (v.).
 instituteur, [*meštro*] (pl. *meštrowát*); — *ših* (pl. *šyúḥa*; s. sing. *šíḥa*; pl. *šíḥár*); — *mudarras* (pl. *ín*).
 instruire, *eallem*, *ieallem* (v.); — former, dresser: *'addeb*, *y'addeb* (v.).
 instrument, *ála* (n. f.; pl. *álát*).
 instruit, *meṭeallam* (part.); — *me'addeb* (part.), *qári* (part.).
 insulter, *sebb*, *isebb* (v.).
 intérêt, *šláh* (n. m.), *fáyda* (n. f.); — dans son intérêt: *fi-šláh-o*, — il est de son intérêt: *eando-fáyda fi...*
 intérêt (de l'argent), [*lántirís*].
 intérieur, *dáḥel* (n. et part.).
 interpellé, *zága*, *izági* (v.); — *eaýyaš*, *ieaýyaš* (v.) *l...*
 intonation, *laḥn* (n. m.; pl. *lḥán*), *šút* (n. m.; pl. *šwát*).
 introduire, *deḥḥel*, *ideḥḥel* (v.).
 irascible, *damm-o šhún* (m. à m. dont le sang s'échauffe [vite]).
 irritation, *gešš* (n. m.), *zeáf* (n. m.).
 irriter (s' -), *gḍab*, *igḍab* (v.), — *ḥmaq*, *yahmaq* (v.), — *igeššeš*, *itgeššeš* (v.).

J

jadis, *fi-zmân-bakri*.
jaillir (feu, étincelle), *țâr, ițîr* (v.).
jaloux, *geyyâr* (f. a ; pl. *în*).
jamais (ne -), *comr-o ma...* (le pr. suffixe o pour le sujet).
jambe, *sâq* (n. m. ; pl. *siqân*), — *krâc* (n. m. ; pl. *karcîn*, duel *krâcîn*).
jardin (potager), *bhîra* (n. f. ; pl. *ât* et *bhâyer*) ; — *jnân* (n. m. ; pl. *ât* et *jnâyen*).
jarre, *jarra* (n. f. ; pl. *jrâr*), *hâbiya* (n. f. ; pl. *hwâbi*).
jeter, *lqa, ilqi* (v.), *țayyeș, ițayyeș* (v.), *rma, irmi* (v.).
jeter se -, *rma, irmi* (v.) *râho*.
jeûne, *șyâm* (n. m.).
jeune (fille) : non encore mariée, *êateq* (pl. *ewâteq*).
jeune (homme) : non encore marié, *êazeb* (pl. *euazzâb*, — *zbanțôt*).
jeunes (gens), *șubbân* (pl. de *șabb*).
jeunesse, *șogr* (n. m.).
joaillier, *șayyag* (n. m. ; pl. a et *în*).
joindre (ajouter), *zâd, izîd* (v.).
joug, *mađmad* (n. m. ; pl. *mâđamađ*).
jouir, *imettae, itmettae* (v.).
journalier, *miâe* ou *dyâl-kull yûm* (invar.)
journallement, *kull-yôm* ou *kull-nbâr*.
joyeux, *ferhân* (adj. ; pl. *în*), *zâbi* (f. *iya*, pl. *yîn*).
juge, [*jûj*] ; — *qâđi* (n. m. ; pl. *qođya* et *qcâđâr*).
jugement (opinion), *tamyîz* (n. m.), *rây* (n. m.).
juger, *hkem, yehkem* (v.) *bîn* (entre), *hkem* l... : juger en faveur de..., — *hkem* *ela...*, condamner.
jurer, *hlef, yehlef* (v.) ; — se jurer (mutuellement) : *ihâlef, ithâlef* (v.) *ela...*

juste (l'heure -), *qadqad* (adv.) ou bien *gadgad*.
justement, *b-el-haqq*.
kouskous (ou couscous), *țeâm* (n. m.), *kesksou* ou *kesksi*.

L

labourer, *hret, yahret* (v.).
lac, *bhîra* (n. f.) ; — *șott* (n. m. ; pl. *ștût*).
laid, *bșie* (adj. m.), *șîn* (adj. m.).
laisser (se - aller à...), *țâc, iție* (v.) l..., — *hella, ihalli* (v.) *rûh-o țâyca* l...
laisser (se - prendre), *nhdâe, inhdae* (v.), — *izelbah, izelbah* (v.), — *țâh, ițih* (v.) *fi-șabka*.
lait, *hlîb* (n. m.), — petit lait : *lben* (n. m.).
laitier, *hallâb* (n. m.).
lambeau, *gațca* (n. f. ; pl. *ât*), — *țarf* (n. m. ; pl. *țraf*).
lamenter (se -), *nowwah, inowwah* (v.).
lancer, *rma, irmi* (v.).
lanterne, *fnâr* (n. m. ; pl. *ât*).
laquais, *hdîm* (n. m. ; pl. *huddâm*).
larme, *demca* (n. f. ; pl. *dmâe*).
lasser (se - de), *eya, yaeya* (v.) *men...*, — *mall, imall* (v.) *men...*
léger, *hfîf* (f. a ; pl. *hfâf*).
lettre, *breyya* (n. f. ; pl. *brâwât*).
lèvre, *șareb* (n. m. ; pl. *șwâreb*).
liberté, *horriya* (n. f.).
libre, *msarrağ* (part. pas.), — *b-gard-o* (à son aise), — *horr* (adj.).
lier, *rbaț, irbaț* (v.), *șadd, ișadd* (v.).
lier (se - : s'attacher), *rbaț, irbaț* (v.) *rûh-o*, — *zayyar, izayyar* (v.) *rûh-o*.
lieu (avoir -), *wqae, yewqae* (v.), *nșâr inșâr* (v.).

lieutenant *feșyân-taht-el-qobțân* (m. à m. officier sous le capitaine).
lion, *șayd* (n. m. ; pl. *șyuda*) ; — *șbae* (n. m. ; pl. *șbûca*).
livrer, *ęta, yaęti* (v.), *sellem, isellem* (v.) avec la prép. l (à) ; — livrer (le combat), *șlab, ișlab* (v.) *l-el-midân*.
logement, *manzel* (n. m.), — *sukna* (n. f.).
logeuse, *môlat-eđ-dâr* ; — *kârya* (part. f.).
loi, *qânûn* (n. m.), — *șricea* (n. f.).
loin, *beid* (adv.).
longtemps, *mudda țwîla men zmân* ; — depuis longtemps : *bâdi mudda*, — *hâda zmân*.
lorgner, *gmaz, igmaz* (v.), — *hzar, ihzar* (v.).
louer (prendre ou donner en location), *kra, ikri* (v.).
Louis (pièce d'or), *lwîza* (n. f. ; pl. et coll. *lwîz*).
lourd, *tqîl* (f. a, pl. *tqâl*).
lourdaud (maladroit), *gșim* (adj.), — *buțadi* (adj. m.).
loyauté, *niyya* (n. f.), — *șadq* (n. m.) ; — *șfâwet-el-qalb*.
lumière, *daw* (n. m. ; pl. *dwâwi* et *dwâwât*).
lunettes, *nwâđar* (n. pl.).
luxe, *zûh* (n. m.).
Luxembourg (n. pr., à transcrire).
luxueux, *mșabbah* (pas.), — *methûf* (p. pas.).

M

madame, *șayyida* (pl. *ât*), — *lalla* (pl. *ât*).
machine, *mașina* (n. f.) ; *mâkina* (n. f.).
magasin, *mağzen* ou *magzen* (n. m. ; pl. *măzen* ou *mgâzen*) ; — *hânût* (n. m. ; pl. *hwânet*).
magister (maître), *meallem* (n. m. ; part.).

magnifique, *eđim* (adj. ; pl. *eđâm*), — *fäher*.
maintenant, *drôq* ou *darwaq*.
maintenir, *baqqa, ibaqqi* (v.), — *stahfađ, istahfađ* (v.) *ela...*
maintenu, *bâqi* (part. act.), — *mașdûd* (part. pas.) *mtebbet* (part. pas.).
maison (de campagne), *dwîra* (n. f. ; dim. de *dâr* ; pl. *ât*).
mairie, *dâr-el-mîr* ; — *dâr-șeh* le-blâd.
mal, *șarr* (n. m.) ; — mal (subi), *bla* ; — maladie, *marđ* (n. m. ; pl. *mrâđ*).
mal (pas -) : assez bien, *ma-bih-ș* (f. *ma-biha-ș*, pl. *ma-bihom-ș* ; ex. « pas mal de sa personne » ou bien encore *ham-mi* (adj.).
malaise, *wjîca* (n. m.), *dêq* (n. m.).
malaisément, *b-eș-șeșba* ; — *b-et-taeb*.
malgré, *mea* (prép.).
malheureusement (hélas !), *ya-ğayra !*
malveillant, *mekkâr* (adj.) ; — *qbîh* (adj.).
manche, *kumm* (n. m. ; pl. *kmâyem*).
manège (actions, agissements), *feâl* (pl. de *fael*).
manger (se -), *itâkel, ittâkel* (v.).
manière, *nôe* (n. m. ; pl. *nwâe*) ; — procéder, *kifiyya* (n. f.) ; — en manière de..., *mașsûb* (invar.), — *kelli-huwwa*.
manqué (que l'on a manqué, perdu), *elli râh f-el-bâtel* ; — *elli bațtalna-h*.
manquer (à son devoir, le négliger), *nsa, insa* (v.), — *gfel, igfel* (v.) *ela...* ; — faire défaut, *hașș, ihașș* (v.).
manteau, *ebâya* (n. f.).
maraud, *hâyen* (part. ; adj. f. a ; pl. *huy-yân*) ; — *uld-le-hrâm* (pl. *ulâd-le-hrâm*).
marbre, *rhâm* (n. m.).
mari, *râjel* ; — mon mari : *râjli* ; — *zawj*.
mariage, *zwâj* (n. m.).
marqué, *mbayyan* (part. pas.) *mlîh* : très apparent ; — *đâher* (part. adj.).

marquer (indiquer), *elam*, *ya'lem* (v.) o b...; (avec o pour la pers. et b... pour la chose); — *werra*, *iwarri* (v.).
 mâ, *sári* (n. m.; pl. *šwári*).
 mauvais, *qbíh* (adj.; f. a, pl. *qbáh*).
 même (tout de -), *ela-kulli-hál*.
 mémoire, *háfda* (n. f.).
 menaçant, *elli ihawwaf* (v.); — *elli fib el-hawf*, — *háyel* (p. act.).
 menu (fin, petit), *rqíq* (adj. pl. *rqáq*).
 menacé (éprouvant la menace, la crainte), *nzel eli-h el-hawf*, — *háyeš* (part. act.).
 ménager, *ueffer*, *iueffer* (v.), *stahšad*, *istahšad* (v.) *ela*...
 mélancolique, *sudáwi*, — *mnewwi* et *mgebben* (tous ont leur pl. en *in*).
 mêler, se mêler de...: *dahhal rūh-o fi*...
 mener, *ság*, *isúq* (v.); — *gewwed*, *igewwed* (v.), — *mešša*, *imešši* (v.).
 menu (le), *teššil-el-mákla*, — *šakl-le-gda*.
 mesure, [*musúrát*] empl. au pl. (chez le tailleur, p. ex.).
 mesure (à -), au fur et à mesure, *ma bin-ma*...; — *ma dām-o* (o renvoyant au sujet).
 mesurer (se - l'un l'autre), *teáned*, *iteáned* (v.); — *tqábel*, *itqábel* (v.).
 menace, *tabdid* (n. m.), — *tabwif* (n. m.).
 mentir, *kdeb*, *ikdeb* (v.).
 mets, *tájin* (n. m.; pl. *tawájen*), — *maeün* (n. m.; pl. *muwácen*).
 meurtrier, *qátel* (part., n. m.; pl. *quttál*).
 midi, *et-tnáš*, — *nošš-en-nhár*.
 milicien, *jundi* (n. m.), *râjel men-l-ujâq* (un homme de la milice).
 million, [*melyün*] (n. m.; pl. *mláyen*).
 mine (aspect, visage), *zeyy* (n. m.), — *wajh* (n. m.); avoir bonne mine à... *fi gáyel-el-hál b*...
 minéraux, *meúden* (pl.; sing. *maeden*).
 minute, *dqíqa* (n. f.; pl. *dqáyeq*).
 miraculeusement, *yahbi ejab*!

mis (être), habillé: *lâbes* (part. act.).
 misère, *faqr* (n. m.), — *šqa* (n. m.).
 mixte, *mamzúj* (part.).
 modeste, *metwaššaf* (part.), moyen.
 modestie, *hešma* (n. f.); — *hya* (n. m.).
 modification, *tebdil* (n. m.), — *tegyír* (n. m.).
 modifier, *beddel*, *ibeddel* (v.); — se modifier, *tbeddel*, *itbeddel* (v.).
 mœurs, *tbáye* (pl.); — *ewáyed* (pl.).
 moins (au -), *b-el-aqall*.
 Moïse, *Sidna-Músa*.
 moitié, *nošš* (n. m.; pl. *nšáf*).
 momentanément (un certain temps), *mudda-men-zmán*.
 monde, *denya* (n. f.); — les gens, *en-nás*.
 monter, *šlae*, *išlae*; — monter (à bord), *rkeb*, *irkeb* (v.).
 montre, *sáea* (n. f.; pl. *át* et *šwáya*).
 montrer, *werra*, *iwerri* (v.).
 moquerie, *tmašbir* (n. m.); — *stihza* (n. m.).
 moqueur, *msábrí* (adj.; f. *iya*; pl. *yín*).
 morceau, *šarf* (n. m.; pl. *šráf*).
 mordre, *gdem*, *igdem* (v.), — *eadđ*, *ieadđ* (v.).
 mosquée, *jáme* (n. m.; pl. *jwáme*).
 mot, *kelma* (n. f.; pl. *kelmát*), coll. *klám*.
 moteur, [*motúr*].
 mouiller, *bell*, *ibell* (v.), *šammah*, *išammah* (v.).
 mourant, *máši* (part. act.), — *metħarre* (part.).
 mouvement (de la rue), *hawl* (n. m.).
 moyen, *tawil* (n. m.; pl. *át*), — *kayfiyya* (n. f.; pl. *át*), — *hila* (n. f.).
 mozabite, *mzábi* (n. m.; pl. *mzábiyya* ou *bni-mzáb*).
 mur, *hayt* (n. m.; pl. *hyót* et *ħitan*).
 murmurer, *gamgam*, *igamgam* (v.); — *wašwaš*, *iwašwaš* (v.).

musulman, *meslem* (f. *mselma*; pl. m. *in*; pl. f. *át*).

N

nage, *éum* (n. m.).
 naissance, *wláda* (n. f.); — *zdáda* (n. f.) ou *zyáda*.
 naïveté, *niyya* (n. f.).
 nappe, *safrá* (n. f.; pl. *šfári*).
 nature, *tbíea* (n. f.), — nature des choses du monde, *ħalq-ed-denya*.
 naturel, *ħalqi* (adj., f. *ya*); — *mtáe el-eáda*; — *f-et-tbíea*.
 naturellement, *bla-šakk*, — *men rabbi*.
 navrant, *elli ywejjac*; — *iqattac el-qalb*.
 nécessaire, *lázem* (part. adj.), — dont on ne peut se dispenser: *elli moħtájín bí-h*.
 nécessité, *lzúm* (n. m.), — *wjúb* (n. m.), mettre quelqu'un dans la nécessité de..., *wejjeb* ou *ħattem* (v.) *elih*...
 négoce, *baye-u-šra* (m. à m. vente et achat).
 nègre, *wšif* (n. m.; pl. *wašfán*).
 neige, il neige: *išobb et-telj*, — il a néigé: *šabb et-telj*.
 ne... plus, *ma eád-š* (ma *ieúd-š*) invar. du verbe principal à l'inaccompli et variant selon le sujet: ex. « il ne rit plus », *ma eád-š idħak*.
 nerveux (filet -), *earq* (n. m.; pl. *erúq*).
 nettoyer, *nađđaf*, *inađđaf* (v.), — *naqqa*, *inaqqi* (v.).
 nez, *nif* (n. m.; pl. *nyúf*), — *ħšem* (n. m.; pl. *ħšúma*).
 nid, *eašš* (n. m.; pl. *eašš* et *eašša*).
 noir, *ħhal* (adj. m.; f. *ħahla*; pl. *ħhol*).
 nœud, *eoqda* (n. f.; pl. *át* et *eqod*).
 nombre, *edad* (n. m.); — *ketra* (n. f.).
 non, *ma-ši*, — *la*.

nourri, *mqawwet* (part. pas.), *mestqát* (part. pas.); *mħaššal mákelt-o* (m. à m. assurant sa propre nourriture).
 nourrir (se -), *kla*, *yákul* (v.), — *eašš*, *ieišš*, — *qawwet*, *iqawwet* (v.) *rúh-o*.
 nourrissant, *iqawwet* (qui nourrit bien, forme verbale unique 3^e pers., variable selon genre et nombre du sujet).
 nourriture, *mákla* (n. f.), — *qawt* (n. m.), — subsistance, *mešša* (n. f.).
 nouvelle (information), *ħbar* (n. m.; pl. *ħbár*).
 noyer (se -), *graq*, *igraq* (v.).
 nu, *earyán* (pl. *in*); — *mekšúš* (part. pass.); — nu-pieds, *ħafyán*.
 nuance, *nóe* (n. m.; pl. *nwáe*), — *lawn* (n. m.; pl. *lwán*).
 nuancer (se -), *tláwen*, *itláwen* (v.).
 nuit, *lél* (n. d'un *léla*), — obscurité: *đalma*.
 nullement, *b-ek-kull*; — *ħláš*.

O

obéir, *táe*, *itáe* (v.).
 obéissance, *táea* (n. f.).
 obéissant, *táya* (part.).
 objet, *ši* (n. m.; pl. *ášyá*); — *hája* (n. f.; pl. *ħwáyej*).
 objet (objet d'amour ou de haine) *mae-rúd*: exposé à (l), — subissant: *ħámel*.
 objet (objet d'amour ou de haine) *mae-nún* (part. pas.), — *medyún* (part. pass.).
 obliger (rendre service à quelqu'un), *emel*, *yaemel* (v.) *mziyya fib*.
 obscur (dans les ténèbres), *mđallam* (p. pas.); — *majħúl* (p. pas.): ignoré, peu connu.
 observer, *šáf*, *išúš* (v.); — *ħšar*, *iħšar* (v.).

occasion, *forja* (n. f.) ; — *wujba* (n. f.).
 occupation, *ʃuǧl* (n. m. ; pl. *ʃǧāl*) ; — *hedma* (n. f.).
 offrir, *bda*, *yebdi* (v.), *eta*, *yaeti* (v.).
 oiseau, *ʃayr* (n. m. ; pl. *ʃyūr*) ; — *zāweš* (n. m. ; pl. *zāweš*).
 ombre, *dall* (n. m.).
 oncle (maternel), *hāl* (pl. *hwāl*).
 onctueux, *mdabhen* (part. pass.).
 opinion, *rāy* (n. m.), — *eaqliyya* (n. f.), — avoir bonne opinion de..., *stahsen*, *istahsen* (v.) b..., — *rda*, *irda* (v.) b...
 opposer (s'), *edred*, *ieared* (v.).
 opprimer, *dayyaq*, *idayyaq* (v.) *er-rūb*.
 ordinaire, tourner par « dans l'habitude » : *f-el-ēāda*, — « de tous les jours » : *mtāc kull-yōm*.
 ordinaire (d' -), *f-el-ēāda*, — *ela-hsāb-el-ēāda*.
 ordonnance, *wsiyya-tbib* ; — *kāgeṭ-tbib*.
 ordre (bon ordre), *tesgim* (n. m.) ; — *tertāb* ou *tertib* (n. m.) ; — discipline, tranquillité : *niḍām* (n. m.), — *hna* (n. m.).
 oreille, *uden* (n. f. ; pl. *udnin*).
 orge, *ʃeīr* (n. m.).
 orgueil, *kabrāniyya* (n. f.) ; — *ʔogyān* (n. m.).
 oriental, *ʃarqi* (f. *iyya* ; pl. *iyyīn*).
 oser, *ʃajjae*, *iʃajjae* (v.) *ela...* ; — ne pas oser : *ijī-h el-hawf ma injem-š* (m. à m. il lui vient une peur telle qu'il ne peut...)
 oublier, *nsa*, *insa* (v.).
 oublier (faire -), *nessa*, *inessi* (v.).
 ouvert (grand...), *maṣtūh*, — *mahlūl* (tous 2 part. pass.).
 ouvrage, *hedma* (n. f.), — *ʃuǧl* (n. m. ; pl. *ʃǧāl*).
 ouvrir (s' - de...), déclarer ouvertement ses pensées intimes, *kʃef-lo ma-fi qalbo* (inacc. *ikʃef*).

P

page, *urqa* (n. f. ; pl. *uraq*).
 pain, *hobza* (n. unité), *hbīza* (dimin.).
 paix, *ēafia* (n. f.), — *hna* (n. m.).
 pal, *hāzūq* (n. m. ; pl. *hwāziq*).
 pâle, *mešfār* (pl. *in*).
 palier, *ʃtaḥ* (n. m.).
 pâlir, *ʃfār*, *iʃfār* (v.).
 palper, *mess*, *imess* (v.).
 palpiter, *rjef*, *irjef* (v.), *reaš*, *ireaš* (v.).
 panser, *dāwa*, *idāwi* (v.).
 papier, *kāgeṭ* (n. m. ; pl. *kwāgeṭ*).
 paquet, [*bāki*].
 paralyser (immobiliser), *waqqaf*, *iwaqqaf* (v.) ; *kbeš*, *ikbeš* (v.).
 parbleu ! *bi-llabi* ! ; — *b-el-lāzma* !
 parcourir (traverser), *jāz*, *ijūz* (v.), — *qtae*, *iqtae* (v.).
 pardon, *smāh* (n. m.).
 parfait, *kāmel* (adj. m. ; pl. *in*) ; — (adv.) *b-el-kmāl* (invar.).
 parfois, *marrāt*, — *baeḍ-marrāt*.
 part (faire - de), informer : *habbar*, *iḥabar* (v.) b... ; *qāl*, *iqāl* (v.) *ela...*
 part, *bāy* (n. m. ; pl. *bāyāt*), voir aussi *partie*.
 partage, *teqīm* (n. m.), — *qasma* (n. f.).
 participer, *šarek*, *išarek* (v.) *fi...*
 partie, *qesma* (n. f. ; pl. *qsām*).
 partout, *fi kull-modae*, — *kull-jiba*.
 parvenir (arriver), *uṣal*, *yūṣal* (v.).
 pas (de pied), *ḥaṭwa* (n. f. ; pl. *āt*).
 passage, *jwāz* (n. m.), — sur le passage de : *ela ʔriq...*
 passeport, *tesriḥ-es-šfar* (pl. *tsāriḥ...*) ; — [*bāšborṭ*].
 passer (effectuer un séjour), *jawwaz*, *ijawwaz* (v.).
 passion, *šawq* (n. m.) ; — *grām* (n. m.) ; — *wlāca* (n. f.).
 patiemment, *b-eš-šbar*.

patience, *šbar* (n. m.).
 patient, *šāber* (part. act.), — *mrīd* (adj.).
 patron, *mol-eš-še* (sg. ; pl. *mwālin-eš-še*), — *meallem* (n. part. ; pl. *in*).
 patte, *rjel* (n. f. ; pl. *rejlin*) ; — *gāyma* (n. f. ; pl. *gwayem*).
 payer, *ḥallaš*, *iḥallaš* (v.), — *sellek*, *isellek* (v.).
 pays, *blād* (n. f. ; pl. *boldān*).
 paysan, *faḥši* (n. m. ; pl. *iya*), — *fellāḥ* (n. m. ; pl. *in et a*).
 pêche, *šyāda* (n. f.).
 péché, *denb* (n. m. ; pl. *dnūb*) ; — *brām* (chose illicite).
 pêcher, *šayyad*, *išayyad* (v.) ; — à la ligne, *štād*, *ištād* (v.) *b-eš-sennāra*.
 peine (à -), adv. *gēr...* (seulement) ; — difficilement, *bla šhāla*, — *b-qellet-el-maerifa*.
 peine (affliction, tristesse), *gbina* (n. f. ; pl. *gbāyen*), — difficulté, *šqa* (n. m.), — *šeūba* (n. f.).
 peiner, *šqa*, *išqa* (v.), — *teab*, *iteab* (v.).
 pelle, *bāla* (n. f. ; pl. *bālāt*), *mešha* (n. f. ; pl. *āt et msāhi*).
 peloton, *kabba* (n. f. ; pl. *āt et kbabš*).
 penaud, *mabbōš* (part. pas.) ; *hāšem* (adj. part.).
 pendant (d'oreille), *mengūša* (n. f. ; pl. *mnāgeš*) ; — *ḥorsa* (n. f. ; pl. *brāyeš*).
 pendant (que...), *biḍ-ma*, — *ma bin-ma*.
 pendule (horloge), *magāna* (n. f. ; pl. *āt*).
 penser, *ḍann*, *iḍann* (v.) ; — *hemmem*, *iḥemmem* (v.).
 pensif, *mašgūl* (part.) *el-bāl*.
 pension, *nefqa* (n. f.).
 perche, *rkīza* (n. f. ; pl. *rkāyez*).
 perdre, *ḥsar*, *iḥsar* ; — *dāe-lo* (il a été perdu pour lui : il a perdu).
 perdu (dissipé, détruit), *dāye*, — *tālef* (torn. 2 part.) ; — *bālik* (id.).
 perle, *jubra* (n. f. ; pl. *āt* ; coll. *jubar*).

permettre, *hella*, *iḥelli* (v.), — *serrah*, *iserrah* (v.).
 permission, *tesriḥ* (n. m.).
 personnage (considéré), *rājel b-qedro* ; — *mqaddar* (part.).
 personne, *rūḥ* (n. f.) ; — *nefs* (n. f.) ; — *šahš* (n. f.).
 permis, *misarrāḥ* (part.), — *jāyez* (part.).
 pétarader, *ʔartaq*, *iʔartaq* (v.), — *ʔfarqae*, *iʔfarqae* (v.).
 perturbation, *tešwāš* ou *tešwīš* (n. m.), *qlāq* (n. m.).
 petit, *šgēr* ou *šgir* ; — tout petit, *šgiyyer* (dim.).
 pétrifié, *mashūt* (part.) ; — *mašrūc* (part.).
 peu (à - près), *b-et-taqrīb*.
 peuple, *šaeḥ* (n. m.), *qawm* (n. m.).
 peuplé, *ēamer* (part.) ; — *meammar* (p. pas.).
 piaillier, *kattar eš-šyāḥ* (multiplier les cris), — *ḍajj*, *idajj* (v.).
 piastre, *qerš* (n. m. ; pl. *qrūš*).
 pièce (une pièce d'or), *luwiz* (n. m. ; pl. *āt*), — *ḍablōn* (n. m. ; pl. *ḍbālen*).
 pièce (salle), *bīt* (n. f. ; pl. *byūt*).
 pièce (de draque, de tissu), *faḍla* (n. f. ; pl. *fdālī*), — *šoqqā* (n. f. ; pl. *šoqqā*).
 pièces (monnaie), *šarf* (m. coll.).
 pied, *rjel* (n. f. ; pl. *rejlin*).
 pierre, *ḥajra* (n. f. ; pl. *āt et coll. ḥjar*).
 pierreries, *juhrāt* (f. pl.), *jubar* (coll. m.), — (f. sing. *jubra*).
 pieux, *diyyen* (adj. ; f. a ; pl. *diyyīnīn*), *šāleḥ* (adj. ; pl. *šālbīn*).
 pilé, *mdaqqaq* (part. pass.), *mbarres* (part. pass.).
 pincer, *qraš*, *iqraš* (v.) ; — contracter, *ḍamm*, *iḍamm* (v.).
 pipe, *sabsi* (n. m. ; pl. *sbāsa*).
 piquer, *šakk*, *išakk* (v.), — *ngaz*, *ingaz* (v.).

piteux, *magmûm* (p. pass.), *metħannen* (p.).
 placé, *maħtûţ* (p. pas.), — *mrattab* (p. pas.); — mal placé (inconvenant), *ma-yliq-ş*, — *ma fiħ şlah*.
 placer, *ħaţţ*, *iħaţţ* (v.), — *dâr*, *idir* (v.).
 plaider, *şaree*, *işaree* (v.), *ħaşem*, *iħaşem* (v.).
 plaine, *wîa* (n. m.; pl. *wîawât*).
 plainte, *şkâya* (n. f.); — porter plainte, *şka be* (*işki*, v.).
 plaisir, *ejeħ*, *yaejeħ* (v.); — se plaisir (éprouver du plaisir), *wassae*, *iwassae* (v.) *hâţr-o*.
 plaisant, *elli yaejeħ* (qui plaît), — *elli idahħak* (qui fait rire); — *khâkhi* (adj. m.).
 plaisanterie, *dahka* (n. f.).
 plaisir, *farħ* (n. m.); — *ledda* (n. f.).
 Avoir le plaisir, la joie de... : *frah*, *ifrah* (v.) *b...*
 plaît (s'il te -), *men fađlak*; — *tfadđal* (v. à l'impératif); — *ida yħobb haţrek*.
 plancher, *qâca* (n. f.); — *blât* (n. m.).
 plat, *ħabsi* (n. m.; pl. *ħâsa*); — *şhân* (n. m.; pl. *ât*).
 pleurer, *bka*, *ibki* (v.).
 plomb, *rsâş* (n. m.).
 plume (à écrire), *qlem* (n. m.; pl. *qlûma*).
 plusieurs, *kîr men-hom* (m. à m. beau-coup d'entre eux).
 poche, *jîb* (n. m.; pl. *jyâb*).
 poêle, *moqla* (n. f.).
 point (au - que), *ħatta* (conj.).
 point, *naqta* (n. f.; pl. *ât* et *nqaţ*), — point de vue (panorama), *mandar* (n. m.; pl. *mnâdar*).
 pointe (coup de -), *dağga* (n. f.); — *ħadd* (n. m.); — frapper de pointe : *şean*, *işean* (v.) *b-el-ħadd*.
 poivre, *felfel* (n. m.); — rouge : *felfel ħmar*; noir : *felfel khal*.

poivré (saupoudré), *mderri* (part. pass.).
 politesse, *drâfa* (n. f.).
 poltron, *ħuwwâf* (n. m.; f. *a*; pl. *in*).
 population, *sukkân* (n. pl. : habitants).
 porte-broche, *môl-es-seffûd*, — *elli râfed es-seffûd*.
 porté (à...; enclin à...), *mâyel* (p. act.) *L...*
 portefeuille, *tezdam* (n. m.).
 porter, *rfed*, *irfed* (v.); — *ħammel*, *iħammel* (v.); — un vêtement, *lbes*, *ilbes* (v.); — porter la main sur..., à... *medd*, *imedd* (v.) *yedd-o L...*
 porteur (d'eau), *seqqây* (n. m.; pl. *in*).
 portier, *bewwâb* (n. m.; pl. *a* et *in*).
 portrait, *teşwîra* (n. f.; pl. *taşwêr*),
 représentation physique : *ħliqa* (n. f.).
 poser, *ħaţţ*, *iħaţţ* (v.); — *jeal*, *ijeal* (v.); — la main posée [sur] : *elyedd qâbda* (avec complément dir.).
 poste, [boîte] (n. f.), P. et T.
 poster (se), (en embouscade), *thebba*, *iħebba* (v.).
 postillon, *krârsi* (n. m.; pl. *ya*).
 pot, *ţâş* (n. m.; pl. *ţisân*), — *qallûş* (n. m.; pl. *qlâlêş*).
 pouce (le -), *eş-şbae le-kbîr* (sig.; pl. *eş-şwâbae le-kbâr*).
 poudré, *mgabbar* (part. pass.).
 pourboire, *qahwa* (n. f.), — *baqîş* (n. m.).
 pourquoi (c'est), *wa-ela hâdak eş-şê*, — *men dik es-sebba*.
 pourtant, *lâkin*, — *we-lâin*.
 pourvu que (dans le sens d'un souhait, sans prop. principale), *ida*, *ħann rabbi*; — *el-baraka ida*; — *gîr bark..*
 pousser, *dfae*, *idfae* (v.), *dazz*, *idazz* (v.).
 poussière, *gbâr* (n. m. coll.), — *gobra* (n. f.).
 prairie, *marja* (n. f.; pl. *mrûj*).
 précepte, *wâya* (n. f.), — *nşîħa* (n. f.; pl. *nşâyeh*).

précipiter (se -), *rma*, *irmi* (v.) *rûb-o*.
 prédire, *inebba*, *inebba* (v.) *elîb* (à quel-qu'un) *b* (quelque chose), — *sabbaq*, *isabbaq* (v.) *lo l-fâl b...* (la chose prédite).
 préféré, *mħayyar* (part. pass.).
 prélever, *ħda*, *yâhed* (v.) *ela...* ou *men...*
 prendre (pour; considérer), *ħseb*, *yehseb* (v.), *eadd*, *ieadd* (v.).
 prendre (quelqu'un au mot), *ħda-b ela klâm-o*; — prendre (en charge), *twak-kal*, *itwakal* (v.) *b...*
 prendre (se - pour...) : se croire, *ħseb*, *yahseb* (v.) *rûho*, — *ħann*, *iħann* (v.) *rûho*.
 préparer (se -), *wejjed*, *iwejjed* (v.) *rûb-o*, — *ħayya*, *iħayya* (v.).
 présence, *ħadra* (n. f.), *ħdûr* (n. m.).
 présent (à -), *drôq*, — *derweq*.
 présenter, *qeddem*, *iqeddem* (v.); — présenter quelqu'un à un autre, *earraf*, *earraf* (v.) *o biħ*; il me l'a présenté : *earraf-ni biħ*.
 pressé (affairé), *mgâwel* (part.), — *zerbân* (adj.), — *magşûb* (part.).
 prêt (adj.), *wâjed* (part.); — *hâder* (part.).
 prétendre, *zeam*, *izeam* (v.).
 prêter, *sellef*, *isellef* (v.).
 prétexte, *sebba* (n. f.); — chercher, trouver prétexte à, *şâb*, *işîb* (v.) *sebba bâş...*
 preuve, *bayyina* (n. f.; pl. *ât*); — *ħojja* (n. f.; pl. *ħjej*).
 prévenu, *ela bâl-o* : [déjà porté] à son esprit.
 prévoir, *ħaţţ fi bâl-o men qbel* (*iħaţţ*) (v.).
 prier, *şalla*, *işalli* (v.) : faire la prière; — *ţlab*, *iţlab* (v.) : demander à (avec prép. *men*).
 prière, *şla* (n. f.; pl. *şlawât*).

principal (le. premier, le chef), *râyes* (n. m.; pl. *riyyâş*).
 privilégié, *memayyez* (part.); — *sâheb-mtyâz*.
 prix, *qîma* (n. f.), — *sûma* (n. f.).
 procès, *qdiyya* (n. f.), — *daewa* (n. f.), *ħşôma* (n. f.; pl. *ħşâyem*).
 prochain, *qrib* (f. *a*, pl. *qrâb*); — à venir, *jây* (part.).
 procurer (produire, provoquer), *wejjed*, *iwejjed* (v.), (rendre facile, aisé), *wes-sae*, *iwessae* (v.).
 procurer (se -), *imekken*, *imekken* (v.), — *ħaşşal*, *iħaşşal* (v.).
 prodige, *ejûba* (n. f.; pl. *ejâyeb*).
 prodiguer, *kerrem*, *ikerrem* (v.), — *kattar*, *ikattar* (v.) *el-ħerât* (expres.).
 professeur, *şêħ* (n. m.; pl. *şyâħ* ou *şyûħa*).
 profiter (de...), *stenşae*, *istenşae* (v.) *men...*; — *istfâd*, *istfâd* (v.) se const. sans prép. avec complément dir.
 profusion, *zyâda* (n. f.); — *ketra* (n. f.).
 projet, *qaşd* (n. m.); — *maqşûd* (p. n. m.; pl. *ât*), *niyya* (n. f.; pl. *ât*).
 promenade, *taħwîş* (n. m.); *taħwâş*; — une promenade : *taħwîsa* (n. f.; pl. *ât*).
 promettre, *wâeed*, *iwâeed* (v.); — *eahed*, *ieahed*.
 prononcé (être -), [un jugement p. ex.], *elli ħakmu biħ* ou bien *elli qdâw biħ* (formule invar., sauf le suffixe *h*, lequel renvoie à « ce qui est prononcé »).
 prononcer, *ntaq*, *intaq* (v.).
 prophète, *nbi* (n. m.; pl. *nbiyya*); — *rasûl* (pour le Prophète Mohammed).
 propos, *qawl* (n. m.; pl. *qwâl*), — *ħdiit* (n. m.; coll.).
 propre (convenable), *elli işlah*; — *lâyeq* (p. act.).
 propre (personnel, lui appartenant), *mtâe-o*.

propreté, *ndáfa* (n. f.); — *ngáwa* (n. f.).
 propriétaire, *málek* (n. m.; pl. *mullák*);
 — *mól* (n. m.; pl. *mwálin*).
 protecteur, *muḥāmi* (part. n. m.), *settār*
 (adj. n. m.).
 protéger, *dāfee*, *idāfee* (v.) *ela...*; —
ḥārem, *iḥārem* (v.).
 protestation, *meārda* (n. f.).
 province, *emála* (n. f.; pl. *át*), — de
 province (provincial), *elli fi mdún-
 bládna* (litt. qui est dans les villes de
 notre pays).
 public (du monde), *mtāe en-nās*, — de
 l'état: *ntāe el-bāylek*.
 puiser (l'eau), *jbed*, *ijbed* (v.) *el-má*.
 punir, *ēāqeb*, *iēāqeb* (v.).
 punition, *meāqba* (n. f.; pl. *át*).
 pur, *šāfi* (f. *ya*; pl. *yīn*), — de pure
 souche: *asli* (adj.).
 purement (et simplement), *bla-šart*.

Q

qualité (morale), *ḥašla* (n. f.; pl. *ḥšāyel*).
 quant (à...), *amma* (adv.).
 quartier, *ḥōma* (n. f.), — *šāree* (n. m.).
 quelque (chose), *ḥāja* (n. f.), — *baed-
 ḥāja*.
 quelques, *baed*, — *wāḥdīn* (pl.).
 querelle, *qbāb* (n. m.); *mqābda* (n. f.),
 — (verbale), *dwās* (n. m.), — *ḥšūma*
 (n. f.; pl. *ḥšāyem*).
 quérir, *fetteš*, *ifetteš* (v.) *ela...*; — *jāb*,
ijīb (v.).
 question, *swāl* (n. m.), — *msāla* (n. f.;
 pl. *msāyel*), — affaire, chose, *amr*
 (n. m.; pl. *umūr*).
 quittance, *tusīl* (n. m.); — [russu] (n.
 m.; pl. *russuwāt*).

quitter, *trek*, *itrek* (v.), — *ḥalla*, *iḥalli*,
 — *fāreq*, *ifāreq* (v.).
 quoique, *ḥatta wa-law* (*huwwa*), — *mea
 kawn-o*, — *wa-lu-kān*, — *u-ḥatta mea-
 elli-huwwa...*

R

rabaisser, *ṭayyab-lo men qadro, men šāno*
 (m. à m. il lui diminue de sa valeur,
 de sa position) *inacc. iṭayyab*; —
naqqas, *inaqqas* (v.).
 ragoût, *šīṭha* (n. f.), — *ḥmīs* (n. m.), —
ṭājīn (n. m.; pl. *ṭwājēn*).
 railler, *ṭmašḥar*, *immašḥar* (v.) *b...*; —
stahza, *istahza* (v.) *b...*
 raison, *sebba* (n. f.; pl. *sbāb*): cause,
 motif.
 raison (esprit), *eqal* (n. m.); — *rzāna*
 (n. f.).
 raison (avoir -), *eando l-ḥaqq*, — *meā-h
 el-ḥaqq*.
 râle, *ḥarḥūra* (n. f.); — *ḥašḥša* (n. f.).
 ralentir (l'allure, la marche), *taqqal*, *itaq-
 qal* (v.) *f-el-mši*; — *iqāl*, *itqāl*.
 ramasser, *laqqat*, *ilaqqat* (v.).
 rancune, *ḥaqd* (n. m.); — *ḥšīfa* (n. f.);
 — garder rancune: *ḥkam*, *yehkem* (v.)
el-ḥaqd.
 rang, *šaff* (n. m.; pl. *ššáf*).
 rangée, *šaff* (n. m.; pl. *ššóf*).
 ranger (se -), laisser passer: *wassae*,
iwassae (v.) *et-triq*.
 rapide, *ḥšīf* (f. *a*, pl. *ḥšáf*).
 rappeler, *fakkar*, *ifakkar* (v.).
 rappeler (se -), *ifakkar*, *ifakkar* (v.), —
ma nsa-š, *ma insa-š* (v.) [ne pas
 oublier].
 rapporter, *jāb*, *ijīb* (v.); — ramener,
 rendre, *redd*, *iredd* (v.); — *rajjae*,
irajjae.

rapporter (un récit), *ēāwed*, *iēāwed* (v.),
 — *ḥka*, *yahki* (v.).
 rare, *qlīl* (f. *a*; pl. *qlāl*).
 rarement, *marra f-el-fāl*.
 rassembler, *jammae*, *ijammae* (v.).
 rassis, *yābes* (part. adj.), *bāyet* (part. adj.).
 rassurer (se -), *ihanna*, *ihanna* (v.); —
 rassure-toi, *kūn methanni* (part.).
 ration, *ealf* (n. m.), *ealfa* (n. f.).
 rattacher, *eallaq*, *iēallaq* (v.).
 rayon (d'un magasin), *marfae* (n. m.;
 pl. *mrāfee*); — *lūha* (n. f.; pl. *lwāḥ*).
 réalisation, *taḥqīq* (n. m.).
 rebelle, *ēāsi* (part. act.), — *munāfiq* (litt.
 part. act.).
 rebeller (se), *ēša*, *yaēši* (v.).
 recevoir, *qbel*, *iqbel* (v.), — *qbaḍ*, *iqbaḍ*
 (v.).
 recherche, *teftīš* (n. m.), — *baḥt* (n. m.;
 pl. *bḥāt*).
 réclamer, *ṭlab*, *iṭlab* (v.), — *bga*, *ibgi* (v.).
 recommander, *wašša*, *iwašši* (v.), *nṣaḥ*,
inṣaḥ (v.).
 recommencer, *ēāwed*, *iēāwed* (v.).
 récolte, *šāba* (n. f. pour les céréales), —
galla (n. f.).
 récompenser, *kāfa*, *ikāfi* (v.).
 recracher, *bzaq*, *ibzaq* (v.), — rendre,
 vomir, *redd*, *iredd* (v.) *el-mākla*.
 rectification, *taḥḥīḥ* (n. m.); — *tesgīm*
 (n. m.).
 reçu, *tusīl* ou *tawṣīl* (n. m.).
 reculer, *wahḥar*, *iwahḥar* (v.).
 redonner, *redd*, *iredd* (v.), — *wejjed*,
iwejjed (v.) *men-baed*.
 redouter, *rhab*, *irhab* (v.).
 réfléchir, *hemmem*, *ihemmem* (v.) *fi...*
 régaler (se), *ṭmattaē*, *itmattaē* (v.).
 regard, *šūfa* (n. f.); — *naḍra* (n. f.).
 regardé (être -) comme; *nehseb*, *ineḥseb*

(v.), — tourner par l'actif: « on le
 considère comme... ».
 regarde, cela ne me regarde pas, *ḥāda
 ḥātīni*; — *ma-eandi-š madḥal fib*.
 régime, *niḍām* (n. m.), — *qānūn* (n. m.),
 — *iadbīr* (n. m.).
 règle (à tracer les traits) *meštra* (n. f.;
 pl. *āt*), — il a reçu des coups de règle
 (par punition) *kla el-meštra*, — *kla la-
 ēša ela yedd-o*.
 régler (ajuster), *eaddel*, *iēaddel* (v.).
 régner (se produire, s'installer), *uqae*,
yuqae (v.), *imekken*, *imekken* (v.).
 régner (roi), *imellek*, *imellek* (v.) *ela...*;
 — *ṭsaltan*, *iṭsaltan* (v.) *ela...*
 regret, *ndāma* (n. f.).
 regretter, *ndem*, *indem* (v.) *ela...*; —
i'assef, *i'assef* (v.).
 régulièrement, *ela ḥšāb el-maqqdūr*; —
kima ḥabbet ed-denyā.
 rein, *kelwa* (n. f.; pl. *klāwī*); — *ḥwāšer*
 (usage seulement au pl.: la taille).
 rejeter, (faute sur): *redd el-fālta ela...*
 rejeter (repousser), *dfae*, *idfae* (v.).
 rejoindre (se -), *iēāred*, *iēāred* (v.).
 relation, *mnāsba* (n. f.), — *ēilāqāt* (empl.
 au pl.).
 religieusement, *be-ḥšāb-dīn u-ḥawf allah*
 ou bien *k-elli ḥāyef rabbi*.
 remettre, *medd*, *imedd* (v.); — *ēša*, *yaēši*
 (v.).
 remettre (se -): se mettre de nouveau,
zād, *izād* (v.) *nṣaḥ rūḥo*, — *ēāwed
 nṣaḥ rūḥo* [zād ou ēāwed servant de
 v. auxiliaires à *nṣaḥ*, *inṣaḥ* (v.)].
 rempailler (une chaise), *daffar*, *idaffar*
 (v.), — *dakk*, *idakk* (v.) *el-ḥālfa*.
 remplacer (quelqu'un), *qām*, *iqām* (v.)
mqām-o, — *ḥda moḍe-o* (*yāḥed*, v.):
 prendre la place de quelqu'un).
 remplir, *eammar*, *iēammar* (v.), — *mīla*,
imīla (v.).

remuer, *iħarrek, iħarrek* (v.).
rendez-vous, *mláqiya* (n. f.).
rendre (se - compte de...), *redd, ired*
(v.) *bálo b...*, — *ħham, iħham* (v.).
renier, *nkar, inkar* (v.).
renoncer, *sellem, isellem* (v.) *fi*; — *trek, itrek* (v.).
renouveler (se -), *tjedded, itjedded* (v.),
wella, iwelli (v.): revenir.
renseignement, *ħbar* (n. m.; pl. *ħbār*).
rentrer (dans l'ordre), *rjae, irjae* (v.)
l-eṣ-ṣwáb, — *ṣáweb, iṣáweb* (v.).
renversé (être), *nqlab, inqlab* (v.).
renverser, *qlab, iqlab* (v.).
repentir (se -), *ndem, indem* (v.).
répéter, *éáwed, iéáwed* (v.).
replier (se -), *rjae, irjae* (v.) *ellawra*.
réplique, *jwáb* (n. m.); — *meánda* (n. f.).
répliquer, *redd, ired* (v.), — *jáweb, ijáweb* (v.).
réponse, *jwáb* (n. m.).
reposant (sur) [pour un objet, ustensile],
wágef (part. act.) *ela...*
reprendre (ses esprits, se réveiller), *fáq, ifiq* (v.).
reprendre, *zád ħda* (expr. à l'aide de deux
verbes, *izíd yáħud* à l'inacc.), ou bien
ħda (*yáħud*) *marra oħra* (m. à m.
prendre une autre fois); — reprendre
(sa femme), *rajjae-ħa* (*irajjae*) ou bien
éáwed (*ieáwed*) *ex-zwáj*; — reprendre
son cours *ħra kima qbel* (m. à m. courir
comme avant).
représenter (se -), *stħál, istħál* (v.); —
ħatt, iħatt (v.) *fi bál-o*.
réprimande, *tawbíħ* (n. m.); — *mlám*
(n. m.); *mláma* (n. f.).
reprocher, *lám, ilúm* (v.), — *éayyeb, iéayyeb* (v.).
réserve, *dhíra* (n. f.; pl. *dháyer*), — (ce
qui est mis en réserve: *el-mestahfad*.

réserver, *wajjed, iwejjed* (v.), — *wása, iwási* (v.).
résidence, *sukna* (n. f.), — siège du Ré-
sident [général]: *dár-el-muqim* [*el-éámm*].
résister, *qáwem, iqáwem* (v.); — *éáred, ieáred* (v.), *éáned, ieáned* (v.), — s'op-
poser à, *ħálef, iħálef* (v.).
respect, *wqár* (n. m.), — *ħtirám* (n. m.),
— *tekrím* (n. m.).
respecter (observer), *tebbae, itebbae* (v.),
ħáfed, iħáfed (v.) *ela...*
ressource, *táwíl* (n. m.; pl. *táwílát*), *rezq*
(n. m.; pl. *rzáq*).
reste (du -), *we-ela kulli ħál* (ar. litt. us.):
en tout état de cause.
rester) *gead, igead* (v.); faire rester,
gaeaad, igaeaad (v.), — *ħella, iħelli*
(v.).
retentir, *ħenħen, iħenħen* (v.) [pour le son
d'une cloche]; — *nsmae, insmae* (v.);
— *ħanħan, iħanħan* (v.).
retirer, *jbad, ijbád* (v.); — retirer (du
danger): sauver, *sellek, isellek* (v.).
retour, *rjue* (n. m.).
répudié, *mṭallaq* (part.).
retourner, *rjae, irjae* (v.).
retraite [période de - légale pour la
femme répudié], *eidda* (n. f.; terme
technique).
retrouver, *šab, išib* (v.), *jbar, ijbár* (v.).
retrouver (se -), *šáf, išáf* (v.) *rúħ-o*; —
ujad, yujad (v.) *nefs-o*.
réunir, *jammae, ijammae* (v.).
réunir (se -), *ijammae, itjammae* (v.);
— *jmae, ijmae* (v.).
réussir, *rbah, irbah* (v.); — *njah, injah* (v.).
revanche (en -), *be-ħláf ħád-eṣ-ħe*; —
bessáh, mqábel-ħáda.
rêve, *mnám* (n. m.; pl. *át*).

réveil, *nuwád* (n. m.) *men en-neás* (du
sommeil).
réveiller, *feyyeq, ifeyyeq* (v.); *nawwad, nawwad* (v.).
revenir, *rjae, irjae* (v.); *wella, iwelli* (v.).
révérence (faire la -), *bandaq, ibandaq*
(v.).
réviser (revoir, étudier à nouveau),
éáwed, iéáwed (v.); *ed-ders, el-qráya*.
rhétorique, *el-m-el-bayán w-el-ṣašáħa*.
riche (en), abondant en: *wáfer* (adj.),
— *meammar* (part.) *b...*
rigoureux, *qáseh* (part. adj.), *glád* (f. a;
pl. *glád*), *šdid* (f. a; pl. *šdád*).
rincer, *šellel, išellel* (v.).
risquer (peu s'en falloir que), *kád, ikád*
(v.); — tourner quelquefois par l'idée
de crainte, de peur: rac. *ħáf, iħáf* (v.).
rivière, *wád* (n. m.; pl. *widán*).
robuste, *šihh* (f. a; pl. *šháh*).
rocher, *šahra* (n. f.; pl. *šhúr*), — *káf*
(n. m.; pl. *kifán*).
rompre, *kašsar, ikašsar* (v.), — *ħarras, iħarras* (v.).
rompre (se -), *nksar, inksar* (v.), —
nqtæ, inqtæ (v.).
rond, circulaire: *mdawwar* (part.),
— arrondi: *mkaawwar* (part.).
ronde, *dawra* (n. f.).
rôti, *mešwi* (part. pas. et n. m.).
roué (être), *kla, yákul* (v.) *la-eṣa*.
roulé (comme le couscous), *mestúl* (part.
pass.).
rouer (le couscous), *ftel, iftel*.
roux, *azear* (adj. m.; f. *zeera*; pl. *zeur*);
ašgar (f. *šagra*, pl. *šugr*).
rubis, *yaqúta* (n. f.; coll. et pl. *yaqút*).
rude, *šdid* (f. a; pl. *šdád*); — *qwi* (f. ya;
pl. *yín*), — *ħšín* (adj.).
ruelle, *zníqa* (n. f.).
rusé, *ħili* (adj.; f. *iya*); — *ħrámi* (adj.);
— *zelbáh* (adj. m.; f. a).

S

sable, *rmel* (n. m.).
sabre, *šafra* (n. f.; pl. *át*): sabre droit à
deux tranchants.
sac (de femme), *grára* (n. f.; *gráyer*),
— musette, cartable, *jbíra* (n. f.;
jbáyer).
saillie (boutade), *ħarja* (n. f.).
saisir (se -), *išádd, iṣšádd* (v.); — *iqábađ, itqábađ* (v.).
salade, [*šláda*] (n. f.).
saluer, *sellem, isellem* (v.) *ela...*, — *báyeē, ibáyeē* (v.) *l...*
sans (doute), *bla-šakk*.
sans (que...), *bla-ma*.
santé, *šahħa* (n. f.).
sarrau, *šabliyya* (n. f.; pl. *át*).
satisfait, *metwassae el-bál*, — *šáfi l-ħáter*,
— qui se contente: *rádi* (part.), —
mestaqnae (part.).
sauce, *marqa* ou *marga* (n. f.).
sauter, *qfáz, iqfáz* (v.); — *naggaz, inag-gaz* (v.).
sauvage (adj.), *wahši* (adj.).
sauvé (sauvegardé), *mahšúd* (part.), —
ħáleš (part.) — être sauvé: *nja,inja*
(v.).
scolaire, *mtæ-eṣ-škúla*, — *mtæ le-msíd*.
scorpion, *eaqrab* (n. m.; pl. *eqárab*).
scrupuleux, *elli qalbo šáfi*.
seconde (1/60 de minute), *tániya* (n. f.;
pl. *twáni*).
secoué, *mzaeae* (et *metzaeae* (part.),
— *metraeueš* (part.).
secoué (être -), *nhazz, inhazz* (v.).
secouer, *ħarrek, iħarrek* (v.); — *ħazz, iħazz* (v.).
secrétaire, *báš-kattáb* (n. premier secré-
taire).
séduire, *ejeb, yaejeb* (v.), — *gwa, igwi*
(v.), *garr, igarr* (v.).

seigle, *qamḥ khal* (blé noir) ou bien *wāṭi* (blé de basse qualité).
 seigneur, *siyyed* (n. m.; pl. *syād, sādāt*).
 séjourner, *gead, igead* (v.); — se déposer (fond d'un liquide): *igaeed, igaeed* (v.), — *trabbas, itrabbas* (v.).
 semblant (retrouver un - de), *ḥass rūḥ-o k-elli*.
 sembler, *ḍhar, iḍhar* (v.), — *bān, ibān* (v.).
 sentir (se -), *ṣhass, iṣhass* (v.) *rūḥ-o*.
 sentir (se -), *ḥass, iḥass* (v.) *rūḥ-o*, — *ṣhass, iṣhass* (v.) *rūḥ-o*, — *eraf, yaeraf* (v.) *b-ruḥo*.
 séparation, *farqa* (n. f.); — entre mari et femme: *ṭlāq* (n. m.).
 séparer (se - de sa femme), *ṭallaq, iṭallaq* (v.) -*ha*.
 serpent, *ḥnaš* (n. m.; pl. *ḥnūša*); — gros serpent, *taebān* (n. m.; pl. *taēben*).
 serrer, *lezz, ilozz* (v.).
 serrer (se - la main), *iṣāfeh, iṣāfeh* (v.).
 serrer (se - l'un contre l'autre), *ṭḥāsar, iṭḥāsar* (v. l'emploi au pl.).
 servante, *ḥādem* (n. f.), — *ḥdima* (n. f.; pl. *āt*).
 servi (à table), *mqaddem el-mākla*.
 service, [l'employé ou le fonctionnaire] de service: *elli mestelzem fi dāk-el-waqt*.
 service (service rendu), *mziyya* (n. f.).
 service (qu'y a-t-il à votre -), *ma-hi ḥājtek menni* (ou bien *eandī*): m. à m. quel est ton besoin de ma part (ou chez moi); — je suis à votre service, *rāni metheddem lek*.
 servir (se - de...), *staemel, istaemel* (v.).
 siècle, *qarn* (n. m.; pl. *myat-sma* (seulement pour le sing.)).
 sien, *mtāeo* ou *ntāeo*.
 signaler, *beyyen, ibeyyen* (v.), — *earraf, icarraf* (v.).

signature, *ḥatt-el-yedd* (pl. *ḥtūt-el-yedd*).
 signe (faire - à quelqu'un), *wma, yumi* (v.) avec la prépos. *l...*, — *šār, išir* (v.).
 signifier, *ena, yaeni* (v.), — son sens est: *maena-h...*
 silencieux, *sāket* (part.).
 sillon, *ḥatt* (n. m.; pl. *ḥtūt*).
 simple, facile (voir ce mot).
 simple, *fardi* (adj. f. *ya*; pl. *frāda*); — facile, *sāhel* (f. *sāhla*; pl. *sāblin*).
 simplement (dans l'expr. « purement et simplement », *bla-taeṣil*.
 simplement (tout -), *gir-bark*.
 sincèrement, *b-es-sfa*, — *bla kdeb*.
 sincérité, *ṣadq* (n. m.) — *ṣfā* (n. m.).
 singulier, *grib* (adj.) — *ejib* (adj.).
 situation (position sociale), *qima* (n. f.), — *martha* (n. f.).
 sitôt (que), *ḥit-ma* (conj.), *mnin* (conj.).
 société, *jmāea* (n. f.); — *jimāe* (n. m.).
 soi, *rūḥ-o* [sa propre personne].
 soif, *etaš* (n. m.).
 soin (application), *jahd* (n. m.).
 soir, *ēšiyya* (n. f.), — [heure avancée] *lāl* (n. m.).
 soit... soit, *marrāt... marrāt*, — ou bien: *wa-illa*.
 soldat, *easkri* (n. m.; pl. coll. *easkar*).
 somme, *qima* (n. f.); — *mablag* (n. m.).
 son, *ḥess* (n. m.).
 songe, voir rêve.
 songer (à...), *hemmem, ibemmem* (v.)
ela... *ḥatt, iḥatt* (v.) *o fi-bālo*.
 songer, *hemmem, ibemmem* (v.), — *redd, iredd* (v.) *el-bāl*; — faire songer, *fekker, ifekker* (v.) avec deux compléments dir.
 sorte, *nōe* (n. m.; pl. *nwāe*); rang ou catégorie, *martha* (n. f.).
 sot, *bablūl* (f. *a*; pl. *bhālel*); — *qlīi la-eqal* (pl. *qlāl-la-eqa*).

soubresaut, *naṭṭa* (n. f.); — *tangiza* (n. f.).
 souche, *aṣl* (n. m.); — *slāla* (n. f.); de bonne souche, *uld-nās* ou *ḥorr* (adj.); f. *a*; pl. *ḥrār*.
 souci, *hamm* (n. m.; pl. *hmūm*).
 soudain, *f-el-ḥin*, — *ela-gaṣla*, — *bīb-fih*.
 souffler, *habb, ihabb* (v.), *zeff, izeff* (v.).
 souffrance, *waje* (n. m.); — *wjēa* (n. f.; pl. *āt*).
 souffrir, *twajjae, itwajjae* (v.), *qāsa, iqāsi* (v.); — faire souffrir: *eadḍab, ieadḍab* (v.), — *ḍarr, idarr* (v.).
 soumis, *tāyee* (p. act.).
 soupçonner, *šekk, išekk* (v.) *fi*, — *tham, iṭham* (v.).
 soupe, [subba] (n. f.); — *šorba* (n. f.).
 souper, *tašša, itašša* (v.).
 souper, *eša* (n. m.; pl. *ešawāt*).
 sourcil, *ḥājeḥ* (n. m.; pl. *ḥwājeḥ*), — froncer les sourcils: *eqed, yaeqed* (v.) *el-eabsa* (m. à m. contracter l'entre-deux des sourcils).
 sourd, *aṭraš* (adj. m.; f. *ṭarša*; pl. *ṭroš*).
 sourire (v.), *thessem, itbessem* (v.).
 sournois, *bla-ma-yedhar* (sans paraître), — *elli idir feāyl-o b-es-skāt* (celui qui agit en silence), — *sākūti* (taciturne, silencieux); — *elli iḥdem ḥdāym-o men taht l-taht* (qui joue des tours par en-dessous).
 souscription: *ketba men-taht b-ḥatt-yedd-o* (le *o* étant le suffixe pronominal pour l'auteur de la souscription: litt. *inscription en-dessous*).
 soutenir, *rekkez, irekkez* (v.); — être soutenu, s'appuyer sur: *rkeḥ, irkeḥ* (v.) *ela...*
 souvenir (se - de), *ṭfakkar, iṭfakkar* (v.).
 souvenir (se -), *ṭfakkar, iṭfakkar* (v.).
 souvent, *b-el-kiir* (adv.), — *marrāt edida* (nombreuses fois).

spahi, *šbāybi* (n. m.; pl. *iya*), — *sbāysi* (n. m.; pl. *iya*).
 spécialement (tout -), *ḥoṣṣān* (litt.), *b-el-ḥrōš* (invar.).
 sphinx, *abū-l-ḥāl*.
 stagnante, *wāqef* (part. act.), *rāqed* (part. act.), *bla-silān* (sans écoulement).
 stupide, *bāsel* (f. *a*; pl. *in*), — *qlil-la-eqel* (f. *qlila...*; pl. *qlāl...*).
 succès, *rabḥ* (n. m.); — *fūz* (n. m.).
 succéder, *ḥlef, iḥlef* (v.).
 sueur, *eraq* (n. m.); — à la sueur de son front: *b-ear-jbino*.
 suinter (de), *ršah, iršah* (v.), — *qṭar, iqṭar* (v.).
 suite (dans expr. trois fois « de suite »), *teṭ-marrāt mettabein* ou *wāḥda wra wāḥda*.
 suivante (adj.), *tāli* (part.).
 suivre, *tebbae, itebbae* (v.).
 suivre, *tebbae, itebbae* (v.).
 sujet (motif), *sebba* (n. f.; pl. *sbāb* et *āt*).
 sujet (à ce -), *fi ḥād-el-amr* ou bien *fi ḥād-eš-šān*.
 superbe, *bāhi* (f. *ya*; pl. *yīn*), — *fāher* (f. *a*; pl. *in*).
 superposé (empl. au pl.), *msattfin ela baedhem baed* ou bien *maḥtūtīn wāhed ela wāhed*.
 supplier, *idarras, itdarras* (v.) *l...*; — *iḥannan, iḥannan* (v.) *l...*; — *rja, irja* (v.) *men...*
 supportable (frais, intérêt d'argent), *ḥfiṣ* (adj.).
 supporter, *ḥmel, yehmel* (v.); — *šbar, išbar* (v.).
 supprimé (être), *nfsaḥ, infsaḥ* (v.), *nemḥa, innemḥa* (v.).
 suprême, *ehḥer* (adj. m.; f. *ehḥra*; pl. *ehḥrin*).
 sûr, *ma-fih šakk*, — *tābet* (adj. part.; pl. *in*).

sûr (de...), *metħaqqaq* (part. avec la préposition *be*).
 sûrement, *b-ej-sâħħ*; — *bla-ħakk*.
 surpris, *mabħûť* (part. pas.); — *dâħeř* (part. act.).
 surprise, *geřla* (n. f.), — par surprise : *ela geřla*.
 surtout, *b-el-ħşûř*.
 surveiller, *ħrez, yeħrez* (v.), — *ess, ieess* (v.).
 syrien, *ġâmi* (f. *iyya*; pl. *iyyin*).

T

table, [*tabla*], — *mâyda* (n. f.; pl. *ât* et *mwâyed*).
 tablier, [*blûza*] (n. f.; pl. *blâyez*).
 tâcher (s'efforcer), *ġtabed, iġtabed* (v.), — *emel ġabd-o* (faire son possible).
 taille (tranchant d'une épée), frapper d'estoc et de taille, *drab b-el-ħadd u-ġ-ġafra*.
 taillis, *galqa* (n. f.; pl. *gloq*).
 talon, *qdem* (n. m.; pl. *qđâm*).
 tant (que...), *ela qđar-ma...*; — *qadd-ma*; — *ma-dâm-o* (tant que lui...).
 tante, *emma* (paternelle), — *ġâla* (maternelle).
 tard (plus -), dans le futur : *mea z-zmân el-qâbel*; — *mea řôl-ez-zmân*; — *âġiratha*.
 tasse, *ġâsa* (n. f.; pl. *ât* et *řwâřî*), — *řâħřa* (n. f.; pl. *řâřî*).
 taxe, *grâma* (n. f.; pl. *grâyem*).
 taux, *qîma* (n. f.), — *sawma* (n. f.).
 teint, *lawn* (n. m.; pl. *luân*).
 télégramme, [*tiligrâm*] (n. m.), — *barqiyya* (n. f. litt.).
 tellement (que...), trad. : « poursuite de la quantité de... »; 'ex. tellement chaud que..., *men ketrat-es-řhâna*.

témoigner (manifeste), *werra, iwerri* (v.), — *dahhar, idahhar* (v.); — (devant la justice) *řhad, iřhad* (v.).
 témoin, *řâbed* (part. act. n.; pl. *in* et *řhûd*).
 tempête, *zewbea* (n. f.; pl. *zwâbee*), — *berrâkřa* (n. f.).
 temps, *uqt* (n. m.; pl. *uqât*), — *zmân* (n. m.), — un certain temps : *mudda men zmân*.
 tendu, *memdûd* (part. pas.), *mařlûq* (part. pas.).
 tenir, *ředd, iředd* (v.), — *qbađ, iqbađ* (v.).
 tenir (se - l'un l'autre), *ředd, iředd* (v.) [*baeđhom baeđ*, au pl.].
 tente, *ġima* (n. f.; pl. *ġyâm*).
 tenue (vestimentaire), *keswa* (n. f.); — *lbâs* (n. m.).
 théâtre, *řyâřo* (m.).
 tien (le), *mîâe-ek*.
 tiers, *tult* (n. m.).
 timbré (papier), *kâgeř b-et-tanbr w-et-řâbee* ou bien *kâgeř tanbri*.
 timbre, [*tanber*]; — *řabae-el-bořta*.
 tiroir, *qjar* (n. m.; pl. *qjár* ou *qjûra*).
 tissu, *qmâř* (n. coll.); — *kettân* (n. coll.).
 toile (la pièce de toile dont est faite la tente), *řlij* (n. m.; pl. *řalja* et *řaljawât*).
 toile, *ġeřa* (n. f.); — toile de sac, *ġeřa-tellis*.
 toilette, *luřt-ez-zîna* (table de toilette).
 toilette (tenue vestimentaire), *lbâs* (n. m. coll.).
 toit, *sqaf* (n. m.; pl. *sqûfa*).
 toiture, *sqaf* (n. m. pl. *sqûfa*).
 řolba (pl. de *řâleb* : maître d'école).
 tombereau, *qarriřa* (n. f.).
 ton, *ħess* (n. m.); — *nagma* (n. f.), — *řawt* (n. m.).
 torturer, *eaddeb, ieaddeb* (v.).
 tonneau, *beřiyya* (n. f.; pl. *biâřî*).

tonnelle (véranda), *eriř* (n. m.; pl. *erâyef*).
 têt, *bakri* (ad.).
 touchant, *řib le-mħanna*; — *elli iħannen el-qalb* (m. à m. qui attendrit le cœur).
 toucher, *mess, imess* (v.).
 touffu, *melteřř* (part.), — *mgallaq* (part.).
 toujours, *dîma* ou *dâyem* (var. *dâyman*).
 tour (espièglerie, farce), *řmeleib* (n. m.), — *řzelbiřa* (n. f.).
 tour (de citadelle), *borj* (n. m.; pl. *brâj*).
 tour (faire le -) : à tour de rôle, *b-ed-dâla*; — tour à tour, (id.).
 tour (de clef), *dâra* (n. f.; pl. *ât*) *b-el-meřtâħ*, — *glij* (n. m.) : fermeture.
 tour à tour, *ela ġsâb el-ġâja*, — *b-ed-dâla*, — *ela ġsâb la-ħwâl*.
 tourbillon, *ejâja* (n. f.; pl. *ât*).
 tourmenter (se), *řmaħħan, řimâħħan* (v.); — *řâr-o eđ-đayqa* (m. à m. l'anxiété lui vient).
 tourné (mal), mal constitué : *břie* (adj.); — *elli ġlij-ř-řina*.
 tourner, *đâr, iđûr* (v.), — *nqleb, inqleb* (v.).
 tout (à coup), *ela gařla*.
 tout (de suite), *ři-sâct-o*, — *ř-el-ħin*.
 tracas, *ħamm* (n. m.; pl. *ħmûm*).
 tradition, *sunna* (n. f.); — *qânûn* (n. m.) : règle traditionnelle.
 traduire, *tarjem, řtarjem* (v.).
 train (de vie), *eřřa* (n. f.), — *meřřa* (n. f.).
 traîner, (se -), *khaz, ikhaz* (v.).
 traire, *ħleb, yeħleb* (v.).
 trait, *řiřa* (n. f.), — *ġâla* (n. f.).
 travers (à -), (du fond de...), *men-qâe-el...* (empl. comme prép.).
 travers (à -), *men-bîn...*
 travers (à -), *ři-wařř*; — *ma-bîn*; — en travers de... : *b-el-eard*; — passer au travers de... *qřae, iqřae* (v.) [comme traverser].

traversée (de a mer, voyage), *sařra* (n. f.; pl. *ât*).
 trêfle, *fařřa* (n. f.).
 treillis, *řebbâk* (n. m.); — *řebbâyek* (n. m.).
 tremblant, *ġâyef* (p. act.), *mareûb* (p. pas.), *řâeř* (part. act.).
 trempé, *mřammâħ* (part.), — *mablûl* (part.).
 tressaillir, *rajj, irajj* (v.), *reâř, ireâř* (v.).
 tribunal, *bit-eř-řrae*, — *đâr eř-řrae*, — *mâħħakma* (n. f.).
 triompher, *glab, iglab* (v.); — *řbaħ, irbaħ* (v.).
 triste, *mgayyar* (part.).
 troisième, *řâlet* (adj. numér.).
 trop, *bezzâř*, — *křir*, — *bez-zâyed*.
 trou, *ħofra* (n. f.; pl. *ât* et *ħfor*), — *řogba* (n. f.; pl. *ât* et *řqob*), — *gâr* (n. m.; pl. *giran*).
 trouble (agitation, dérangement), *taħliř* ou *teħlâř* (n. m.).
 troubler, *ħawwad, iħawwad* (v.); — *řewweř, iřewweř* (v.).
 troué, *meřqûb* (part. pas.).
 Turc, *turki* (n. m.; pl. coll. *turk*).
 tumulte, *đur* (n. m.), *řaqlâla* (n. f.), — *đjâj* (n. m.).
 tyran, *ġabbâr* (n. m.; pl. *ġbâbar*), *đâlem* (n. m.; pl. *đollâm*).
 tyrannie, *đolm* (n. m.); — *řogyân* (n. m.).
 type, *řbae* (n. m.; pl. *řbôe*); *ařl* (n. m.; pl. *uřûl*) : modèle d'origine.

U

union (mariage), voir ce mot.
 usage (habitude), *eâda* (n. f.; pl. *eřwâyed*).
 utile, *nâřee* (part. adj.), — *mufid* (part.).

V

vain (en -), *f-el-bâtel*; — *blâ-fâyda*.
 vaiselle, *mwâcen* (pl.).
 valable, *ṣhiḥ* (adj.); — *ijûz* (v. inacc.).
 valetaille (ensemble de valets), *ḥuddâm* (pl. de *ḥâim*).
 vanité, *kabrâniyya* (n. f.), — *neṣḥa* (n. f.).
 varié, *meḥtâlef* (p.); — *men-kull-nôe* (expr. invar.: de toutes sortes).
 varier (comporter des divergences ou des variantes), *fî-b l-eḥtilâf* (le pron. *b* devant changer selon le sujet).
 vase, *mâcûn* (n. m.; pl. *mwâcen*), — *ḥallâb* (n. m.; pl. *ḥlâleb*): vase à traire.
 véritable, *ḥaqqâni* (adj.), — *mtâe eṣ-ṣaḥḥ* (adv.), — *mtâe el-ḥaqq* (adv.).
 vente, *baye* (n. m.).
 venue, *mji* (n. m.), *wṣûl* (n. m.).
 véranda, *mḍallat-eṣ-ṣṭah*; voir «tonnelle».
 vérification, *taṣḥiḥ* (n. m.).
 verre (à boire), *kâs* (n. m.; pl. *kisân*).
 verrou, *blaj* (n. m.), — fermer [une porte] au verrou: *ballaj, iballaj* (v.).
 versé (être): tomber, *nkebb, inkebb* (v.).
 verset, *âya* (n. f.; pl. *âyât*).
 vertu, *faḍl* (n. m.); — *slâḥ* (n. m.); — *quwwa* (n. f.); — *ḥṣâyel* (pl.).
 vaste, *wâsee* (adj.; f. *a*; pl. *în*).
 vêtements, *lbâs* (coll.).
 veuve, *ḥajjâla* (pl. *ḥjâjel*).
 vide, *fâreg* (adj. part.).
 vider, *farrag, ifarrag* (v.).
 vieillir, *kber, ikber* (v.) *f-es-senn* (dans l'âge); — *ṣyâḥ, iṣyâḥ* (v.); — rendre vieux: *ṣiyyeb, iṣiyyeb* (v.); — *redd-o ṣâyeb* (inac. *iredḍ*).
 vieux (personne), *ṣiḥ* ou *ṣâyeb* (pl. *ṣyûḥ* et *ṣeyyâb*), — vieux (pour une chose), *qdim*.

vif, *qwi* (f. *qwiya*; pl. *yîn*); — *ṣdid* (pl. *ṣdâd*).
 village, [*filâj*].
 villageois, *sâken-el-filâj* (sg., pl. *sukkân el-filâj*).
 vin, *ṣrâb* (n. m.), — *ḥamr* (n. m.).
 visiter, *zâr, izûr* (v.), — visiter un endroit pittoresque: *tfarraj, itfarraj* (v.) *fî*...
 visite, *zyâra* (n. f.; pl. *ât*); — faire visite: *zâr, izûr* (v.).
 vite (fort -), *zerbân* (adj. renvoie au sujet).
 vivant, *eâyeṣ* (part. act.); — *ḥayy* (m.; f. *a*; pl. *în*).
 vivacité, *ṣedda* (n. f.); — *quwwa* (n. f.).
 vivre (manière de -), *ḥâl-el-eṣṣa*.
 vœu (promesse, offrande), *waṣda* (n. f.; pl. *uṣâyed*), faire un vœu: *wead, yewead* (v.).
 voie, *ṭriq* (n. f.; pl. *ṭrôq*).
 voilà, *dâk huwwa* (m.; f. *dâk hiyya*; pl. *dûk hôma*).
 voile (de navire), *qlâc* (n. m.; pl. *qlâe*).
 voilé (femme voilée), *maḥjûba* ou *mnaggba*.
 voisinage, *qorb* (n. m.); — *mjâwra* (n. f.); — *jwâyeḥ* (n. pl.: environs).
 voix, *ṣawt* (n. m.), — *b-ṣawt eâli* (à haute voix).
 volé (être -), *nṣraq inṣraq* (v.).
 voler, *ṣraq, iṣraq* (v.).
 voleur, *ṣâreq* (adj. et n.; pl. *ṣurrâq*), — *ṣarrâq* (adj. et n.), — *ḥeyyân* (adj. et n.).
 volière, *qaṣṣ-tyûr*, — *qaṣṣ-zwâweṣ*.
 volonté, *irâda* (n. f.); à volonté (quand on veut, comme on veut) *uqt-ma ṭhebb*, — *kima ṭhebb*.
 volontiers, *ma elih* (invar.); — *ma da-biyya* (je veux bien).

vouloir (dire), *ena, yasni* (v.), — *ḥabb iqûl*: il a voulu dire.
 vouloir (s'en - se reprocher quelque chose), *ndem, indem* (v.) *ela*; — *lâm, ilûm* (v.) *neṣṣ-o ela*...

voyage, *ṣfar* (n. m.), — *msâfra* (n. f.).
 voyageur, *msâfer* (part.), — *raḥḥâl* (n. m.; pl. *a* et *în*); — de commerce, *raḥḥâl f-el-bîe w-eṣ-ṣra*.

TABLE DES MATIÈRES

Préface	I
Avertissement	III
Abréviations	
Texte I. — Tu veux apprendre l'arabe. Yallah! — <i>Thème</i> : Un étudiant solitaire	2
Texte II. — L'écriture arabe et le dialecte. — <i>Thème</i> : Les premiers mots comme les tout premiers pas, chez l'enfant	4
Texte III. — De la compréhension à la coopération. — <i>Thème</i> : La Tour de BABEL ..	6
Texte IV. — Connaître son prochain. — <i>Thème</i> : La vertu d'un mot et ses succès	8
Texte V. — Eloignement du pays natal. — <i>Thème</i> : «Voilà comme on apprend les langues peu à peu»	10
Texte VI. — Estime et considération mutuelles. — <i>Thème</i> : La bonne entente	12
Texte VII. — L'achat à crédit et l'emprunt. — <i>Thème</i> : «Les pauvres gens»	14
Texte VIII. — Les projets de Qaddûr. — <i>Thème</i> : Chez le bijoutier	16
Texte IX. — Une vieille voiture à vendre. — <i>Thème</i> : «La guimbarde épuisée»	18
Texte X. — Manque d'argent et Caisse d'Épargne. — <i>Thème</i> : L'hôtel et la maison à soi	20
Texte XI. — Assistance amicale. — <i>Thème</i> : «Les deux voyageurs»	22
Texte XII. — A la banque: les conditions de prêt. — <i>Thème</i> : Arrêter les folles dépenses	24
Texte XIII. — Abus de confiance. — <i>Thème</i> : «Vous êtes donc bien pressé de cet argent?»	26
Texte XIV. — Caution et obligations. — <i>Thème</i> : Le cadeau d'un ami	28
Texte XV. — Ingratitude et humiliation. — <i>Thème</i> : «Inconvénients du célibat»	30
Texte XVI. — La Grande Poste à Alger. — <i>Thème</i> : Dans les rues de la grande ville	32
Texte XVII. — Mandat et télégramme. — <i>Thème</i> : En cours de promenade	34
Texte XVIII. — Conseils pratiques à la Poste. — <i>Thème</i> : «J'ai suivi les conseils de mon oncle»	36
Texte XIX. — Le facteur indélicat. — <i>Thème</i> : L'étrange indélicatesse d'un invité	38
Texte XX. — Sanction disciplinaire. — <i>Thème</i> : Femmes commères et indiscrètes	40
Texte XXI. — A la recherche d'un emploi. — <i>Thème</i> : Les employés de maison chez un bourgeois du Caire au 19 ^e siècle	42
Texte XXII. — La couturière. — <i>Thème</i> : Ouvrière et apprentie	44
Texte XXIII. — Le prix d'un métier. — <i>Thème</i> : La bonne et brave fille	46
Texte XXIV. — Autour d'un grand divorce. — <i>Thème</i> : Un engagement au mariage très compliqué pour Osman	48
Texte XXV. — Vie d'artiste et devoir familial. — <i>Thème</i> : Le pauvre mari	50
Texte XXVI. — Touchants adieux de l'actrice à sa famille. — <i>Thème</i> : La répudiation	52
Texte XXVII. — Hospitalité. — <i>Thème</i> : Un vrai «kouskoussou»	54
Texte XXVIII. — Maîtresse et mère de famille. — <i>Thème</i> : «Quel âge a votre petit garçon, madame?»	56
Texte XXIX. — Propreté et entretien d'une maison. — <i>Thème</i> : «Dans le jardin du Luxembourg?»	58
Texte XXX. — Le repas du dimanche... et des autres jours. — <i>Thème</i> : Ce travail ne vous déshonorera pas	60
Texte XXXI. — Appareils ménagers. Alimentation. — <i>Thème</i> : «Adieu, rôti!»	62
Texte XXXII. — Le programme de la soirée. — <i>Thème</i> : Toute petite au service de toute la maison	64
Texte XXXIII. — Le riz a son histoire. — <i>Thème</i> : Tempête de sable	66
Texte XXXIV. — Une heureuse découverte. — <i>Thème</i> : Méchoui et cérémonial d'une diffa	68
Texte XXXV. — Folle à enchaîner. — <i>Thème</i> : «Je t'ai pensé, Dieu t'a guéri»	70
Texte XXXVI. — Mère criminelle. — <i>Thème</i> : Un double suicide	72

Texte XXXVII. — Ecoliers en congé, parents en peine. — <i>Thème</i> : Une école coranique	74
Texte XXXVIII. — Enfants turbulents. — <i>Thème</i> : «Pour le moment, soyez de bons écoliers»	76
Texte XXXIX. — Coups, blessures et pansements. — <i>Thème</i> : «Bonne leçon de courage et de bonté»	78
Texte XL. — Vacances et boursiers d'Etat. — <i>Thème</i> : Ici nous n'avons point de maître	80
Texte XLI. — Travail récompensé. — <i>Thème</i> : «Tous les matins je me levais de bonne heure»	82
Texte XLII. — Il faut vaincre sa paresse. — <i>Thème</i> : La manière la plus agréable de voyager	84
Texte XLIII. — Science et expérience. — <i>Thème</i> : L'âne astrologue	86
Texte XLIV. — Fichtre! Quel mauvais temps! — <i>Thème</i> : «Un grand feu clair qui dansait dans la cheminée»	88
Texte XLV. — C'est affaire de solidarité entre nous. — <i>Thème</i> : «Les greniers publics sont vides»	90
Texte XLVI. — Saïd et le marchand de fruits. — <i>Thème</i> : Un tempérament spécial de commerçant	92
Texte XLVII. — La place du Gouvernement à Alger. — <i>Thème</i> : les cigognes et la fable, en Algérie	94
Texte XLVIII. — Un étrange procès. — <i>Thème</i> : Le marchand de Crémone et ses médecins	96
Texte XLIX. — Voisins dangereux. — <i>Thème</i> : Une nuit d'épouvante	98
Texte L. — A qui la faute? — <i>Thème</i> : «Comment savoir qui a raison?»	100
Texte LI. — Tout le monde a raison. — <i>Thème</i> : Les plâieurs	102
Texte LII. — Mauvais garçons (1). — <i>Thème</i> : Ingrate et dédaigneuse	104
Texte LIII. — Mauvais garçons (2). — <i>Thème</i> : La cruche cassée	106
Texte LIV. — Une bagarre au marché (1). — <i>Thème</i> : «Si j'avais tenu ce maraud-là»	108
Texte LV. — Une bagarre au marché (2). — <i>Thème</i> : Les voilà tous deux sur l'arène, à coups de sabres	110
Texte LVI. — L'oncle Belqasem labourant son champ. — <i>Thème</i> : Mes deux bœufs ..	112
TEXTES D'APPLICATION	
LVII. — Un dimanche au stade	115
LVIII. — Un grand match de championnat	116
LIX. — Notre équipe. Mon ami Moha joueur sélectionné	117
LX. — Le taudis paternel. La passion du jeu	118
LXI. — Le train de maison chez nous et notre chambrette	119
LXII. — On ne craint pas les voleurs	120
LXIII. — Présentation des équipes. Musique!	121
LXIV. — Les deux camps	122
LXV. — Fins joueurs	123
LXVI. — Un but à zéro	124
LXVII. — Péripéties de jeu	125
LXVIII. — Descende engagée; buts menacés	126
LXIX. — La mi-temps. Au vestiaire	127
LXX. — Jeu de mains, jeu de vilains	128
LXXI. — Coups et blessures dans les tribunes	129
LXXII. — Bilan d'une bagarre	130
LXXIII. — Pas de chance! Mais il faut voir aussi le jeu!	131
LXXIV. — Coups irréguliers. Sauver l'honneur	132
LXXV. — Victoire malgré les tricheries de l'adversaire et ses coups-de-pieds francs	133
LXXVI. — Ouations et trophées de victoire	134
Glossaire arabe-français	135
Glossaire français-arabe	165

